

www.VietLifestyles.com

**V I E T**

Issue 39 - November 2013

# **LIFE**STYLES™

YOUR LIFE ▪ YOUR STYLE ▪ YOUR MAGAZINE

ARIZONA - CALIFORNIA - FLORIDA - GEORGIA

N. CAROLINA - S. CAROLINA - TEXAS

**KAYLA**

WINNER OF CHILDREN  
PHOTO CONTEST 2013

**SỬ VIỆT  
SONG NGỮ**

**KÝ SỰ**

YARNELL  
MỘT CHUYẾN ĐI

**NGƯỜI VIỆT  
THÀNH CÔNG**  
JACKIE HẰNG PHAN

**BE THANKFUL  
& THOUGHTFUL  
ON THANKSGIVING**

**DAY CON**

"UỐNG NƯỚC NHỚ NGUỒN"

**TÒA BẠCH ỐC  
VÀ RƯỢU VANG**

**THE BEST HOLIDAY  
BEAUTY GIFT SETS**





# DR. KI NGO DENTISTRY

Chuyên Về Nha Khoa | Tổng Quát | Phòng Ngừa | Nhi Đồng | Thẩm Mỹ

Giờ làm việc **Thứ Hai - Thứ Sáu 9am - 7pm** | **Thứ Bảy - Chúa Nhật 8am - 3pm** Đóng cửa Thứ Tư



**\$49**



Khám Tổng Quát  
(X-ray & Scaling)

**\$150**



Tẩy Trắng Răng  
(Thuốc dùng tại nhà)

**10-20%**



**DISCOUNT**  
FOR ALL TREATMENTS

**480.917.0181**

**XIN GỌI NGAY ĐỂ LẤY HẸN!**

Nhận hầu hết các loại bảo hiểm.  
AHCCCS và thẻ tín dụng

|                                                                                                                                    |                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>Warner Road                               | <br>Lee Lee Market |
| <br>2051 W. Warner Road<br>Chandler, AZ 85224 | Dobson Road<br># 23                                                                                     |





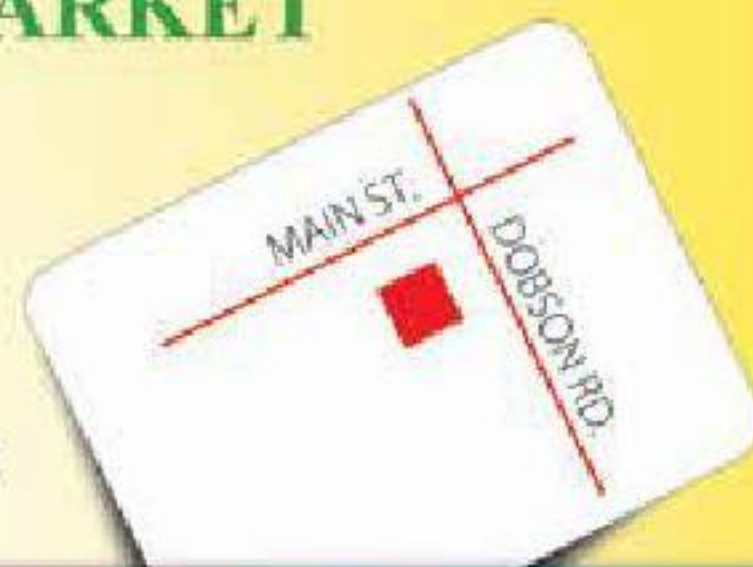


# 新世界超级市场

## MEKONG SUPERMARKET

66 S. Dobson Road, Suite 132 - Mesa, AZ 85202  
(Góc Tây Nam đường Main & Dobson)

SIÊU THỊ KHANG TRANG, BÃI ĐẠU XE RỘNG RÃI  
NHÂN VIÊN THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT, PHỤC VỤ AN CẦN



### SPECIAL WEEKLY SALE

## FRESH MEAT

## FRESH FRUITS & VEGETABLES

## FRESH & LIVE SEAFOOD

### GREAT PRICES!

- Bán đầy đủ các loại thực phẩm Á Đông và nhiều mặt hàng gia dụng
- Đặc biệt: Trái cây, rau cải, thịt cá và hải sản tươi sống không đâu sánh bằng
- Rau quả được bảo quản, sạch và tươi lâu
- Giá cả phải chăng
- Hàng mới về mỗi ngày



## NHIỀU MẶT HÀNG ON SALE MỖI TUẦN

# 480-833-0095

Mở cửa 7 ngày trong tuần | Monday- Sunday: 9AM- 9PM

FOOD  
STAMPS



VISA



# CyraCom International Inc

Language Solutions.

## NOW HIRING CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

Bạn Thông Thạo Tiếng VIỆT & Tiếng ANH?  
Hãy Trở Thành Thông Dịch Viên  
Chuyên Nghiệp!

**Tucson Contact Center**  
2801 E. Elvira Rd.  
Tucson, AZ 85756

**Phoenix Contact Center**  
14415 S. 50th St., Ste. 100  
Phoenix, AZ 85044

## CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN FULL TIME HOẶC PART TIME

**\$14<sup>50</sup>  
/GIỜ**

### ĐIỀU KIỆN:

- Tốt nghiệp trung học (high school) hay bằng tương đương GED
- Thành thạo 2 thứ tiếng Việt & Anh
- Có kinh nghiệm về thông dịch hoặc có bằng về ngôn ngữ học

### LIÊN LẠC ĐIỂN ĐƠN:

1-800-713-4950 (Extension 3)  
Hoặc vào website hay đến một trong hai chi nhánh sau đây để diễn đơn:  
[www.cyracom.com/careers](http://www.cyracom.com/careers)

*Help People. Change Lives. Become A Professional Interpreter.*



Chúng tôi cung cấp dịch vụ thông dịch trên toàn quốc Hoa Kỳ, với nhiều thứ tiếng khác nhau.

Ngoài tiếng Việt, công ty chúng tôi hiện đang cần thêm nhân viên với một số ngôn ngữ sau đây: Spanish, ASL, Arabic, Armenian, Bengali, Burmese, Cambodian, Farsi, French, Haitian-Creole, Hindi, Hmong, Karen, Korean, Mandarin/Cantonese, Nepali, Polish, Russian



# Simi's Cafe

ASIAN RESTAURANT AND CUISINE

**Grand  
Opening**

**480-633-8800**

2401 East Baseline Rd., Suite #118 Gilbert, AZ 85234  
(Tọa lạc trên đường Baseline, giữa đường Gilbert và Lindsay)

Cần tuyển thêm phụ bếp và tiếp viên nữ thông thạo tiếng Việt và Anh



## Lunch Special **\$4.99**

gồm (1 crab puff, 1 spring roll, rice, soup) và một trong những chọn lựa sau đây: Orange Chicken, Teriyaki Chicken, Sweet & Sour Pork, Kung Pao Chicken, Mongolian Beef, Chicken Fried Rice, Chicken Lo Mein, Vegetable Medley, Beef with Broccoli, Chicken with Vegetable, Vegetable Fried Rice, Sweet & Sour Chicken.

- ★ Phở gia truyền nấu bằng xương bò tươi nguyên chất, thơm ngon, hấp dẫn.
- ★ Thực đơn gồm các món ăn Việt và Tàu nấu theo kiểu Hongkong với nhiều món hải sản và các món chay.
- ★ Không sử dụng MSG trong tất cả các món ăn.
- ★ **Các món popular:** Phở Bò, Phở Gà, Chả Giò, Bún Thịt Nướng, Pad Thai Gà, Mì Wonton kiểu Hồng Kông, Gà Sốt Cam.
- ★ Nhận catering party và deliver lunch đến các văn phòng, cơ sở thương mại trong vùng.
- ★ Nhà hàng vừa được remodel mới, khang trang, lịch sự, ấm cúng.
- ★ Chủ nhân trên 35 năm trong nghề nhà hàng, tận tâm và chu đáo.

S  
G  
i  
l  
b  
e  
r  
t  
R  
d

E Baseline Rd



**SIMI'S CAFE**

N  
L  
i  
n  
d  
s  
a  
y  
R  
d

**Giờ  
Mở Cửa:**

- Monday – Thursday: 10:00AM – 8:00PM
- Friday: 10:00AM – 9:00PM
- Saturday: 11:00AM – 9:00PM • Sunday: Closed

Website: [www.simicafe.net](http://www.simicafe.net) - Fax: 480-926-8008



NEW SAIGON ENTERTAINMENT PRESENTS  
**ĐẠI NHẠC HỘI KHIÊU VŨ**

**\$70**

V.I.P.

**\$45**

1ST CLASS

**\$25**

REGULAR

Must be 18 or above  
Must pay cash on the day

# Xưa

## *Yêu Thương*

**THỨ BẢY - NGÀY 22 THÁNG 2 NĂM 2014**

**SHOW TIME - 8PM - 11:00PM**

**WILD HORSE PASS HOTEL & CASINO**

**5040 WILD HORSE PASS BLVD. CHANDLER, AZ 85226 - ON FREEWAY I-10, TAKE EXIT 162**

**HONG NGOC**

**TOC TIEN**

**KHANH LY**

**MAI THIEN VAN**

**MAI TIEN DUNG**

**DUY TRUONG**

**MC NGUYEN NGOC NGAN**

ĐỊA ĐIỂM BÁN VÉ  
EAST VALLEY

VNI FASHION 480-917-3886  
NATIONWIDE MAIL SUPPLY 480-835-5589

WEST VALLEY

TNT AZ RADIO 602-335-8888  
OK MAIL SUPPLY 602-242-2978  
NATIONWIDE MAIL SUPPLY 623-878-2475



designed by NPDAdesigns.com | 972-375-8397

**SPONSORED BY**

**WILDHORSEPASS**  
HOTEL & CASINO

**VIET**  
**LIFESTYLES**  
MAGAZINE



**PHỞ ĐÀ LẠT**



# Dịch Vụ Xe Bus Đưa Đón THAM QUAN & GIẢI TRÍ CASINO RESORT

Dịch vụ này dành  
riêng cho Cộng Đồng Á Châu  
vào hai ngày Thứ Hai & Thứ Ba  
hàng tuần

Đặc biệt trong ngày  
Thứ Ba có Càng Cua  
All You Can Eat

- Khách sạn 4 sao tân kỳ, mới toanh, sạch sẽ, sang trọng, và đầy đủ tiện nghi.
- Newest Slots
- Your Favorite Table Games
- Poker Room
- Live Keno
- Sports Bar
- Steakhouse
- Seafood Bar
- Indoor Swimming Pool & Hot Tub
- Deluxe Rooms & Suites
- Business Center
- Conference Center
- RVs Welcome

## Địa Điểm và Lịch Trình Đưa Đón – Sáng đi tối về.

• *East Valley: Lee Lee Supermarket* 6:30 am

2025 N. Dobson Rd., Chandler

• *Central: Super L. Ranch Market* 7:15 am

668 N. 44th St., Phoenix

• *West Valley: Great Wall Restaurant* 8:00 am

3446 W. Camelback Rd., Phoenix

Chỉ cần trả **\$10**, bạn sẽ được tặng lại  
**\$65** credit ăn buffet và thẻ playclub.

Mọi chi tiết, xin liên lạc:

Tiếng Việt - Vietnamese: 480-625-5457

Tiếng Hoa - Chinese: 480-274-7475



**TWIN ARROWS**  
NAVAJO CASINO RESORT™

Minutes east of Flagstaff, I-40 exit 219 | [twinarrows.com](http://twinarrows.com) | 855.946.8946

A Navajo Nation Gaming Enterprise Property





Dr. My Anh Tran

# DENTIST

RANCHO SANTA FE DENTAL GROUP

## 623-536-3377

13048 W. Rancho Santa Fe Blvd. Suite 114 - Avondale, AZ 85392

(Góc đường McDowell và Dysart, Đối diện Chợ Walmart, thành phố Avondale)

[www.ranchosantafedentalgroup.com](http://www.ranchosantafedentalgroup.com)

### FREE MÁY RADIO

nghe Đài Tiếng  
Nước Tôi cho  
bệnh nhân sử  
dụng dịch vụ tại  
văn phòng.

# 20% OFF

cho những bệnh nhân  
không có bảo hiểm,  
trả tiền mặt

Nhận hầu hết các loại bảo hiểm, Medicare, Medicaid và AHCCCS, HMO, PPO. Có chương trình trả góp, giảm giá tối đa cho bệnh nhân không có bảo hiểm, trả tiền mặt.

**FREE chụp hình X-Ray  
và khám răng miễn phí.**

- Chuyên về nha khoa tổng quát, nha khoa thẩm mỹ và nhi đồng cho mọi lứa tuổi.
- Chuyên clean răng, trám răng, bọc răng thẩm mỹ, làm cầu răng v.v.
- **Đặc biệt**, chuyên làm răng giả và làm implant
- Nhổ răng từ \$50 trở lên.
- Clean răng cho trẻ em dưới 18 tuổi chỉ có \$20.

Đặc biệt, nha sĩ Mỹ Anh rất quan tâm muốn giúp đỡ quý vị cao niên. Văn phòng có nhân viên giúp quý vị cao niên có Medicare và AHCCCS điền đơn apply xin bảo hiểm Dental Care để được làm răng hoàn toàn miễn phí.

Nha sĩ Mỹ Anh nói tiếng Việt thông thạo, nhiều năm kinh nghiệm, nhẹ nhàng, tận tâm, chu đáo với đội ngũ nhân viên chuyên nghiệp đảm bảo sẽ làm quý vị hài lòng.



### OFFICE HOURS:

Monday: 8:00AM – 4:30PM

Tuesday: 8:30AM – 5:00PM

Wednesday: 9:00AM – 6:00PM

Thursday: Closed

Friday: 8:00AM – 5:00PM

Saturday: 8:00AM – Noon or By Appointment



**Chủ Nhiệm kiêm Chủ Bút:** Lê Văn Thanh Mai  
**Publisher/Editor-in-Chief:** Mai Le

**Phụ Tá Chủ Bút/ Editorial Assistants**  
**Tiếng Việt:** Đức Quang, Nguyễn Thị Thanh Dương  
**English:** JoAnn Lawson, Dan Hulseley

**Cố Vấn Pháp Lý/Legal Advisor:** Phạm Viết Ảnh

**Cố Vấn Tài Chính/Financial Advisor:** Trần Q. Chương

**Giám Đốc Kỹ Thuật/Art Director:** Nguyễn Phạm

**Trị Sự Tòa Soạn/Administrative Manager:**  
Đức Quang, Kim Hạnh

**Thư Ký Tòa Soạn/Secretary:** Hồ Xuân Phương

**Fashion Editor:** Ninh Nguyen, MộngQ Tran

**Thiết kế hình ảnh/ Graphic Designer:** Lam Doan

**Nhiếp Ảnh/Photographers:** Huy Khiem, Phuoc Le, Henry Dinh and Tony Nguyen.

**Ban Biên Tập/ Editorial Team:** Lê Hữu Uy, Thanh Dương, Minh Nguyễn, Thái Thụy Vy, Đức Quang, Xuân Phương, Kevin Đặng, Jason Lê, Trần Quốc Chương, Kim Hạnh, Dan Hulseley, Ngọc Tú, Dan Hulseley, JoAnn Lawson.

**Cộng Tác Viên/ Regular Contributors:** Vũ Hối, Lê Thương, Trần Trung Đạo, Trung Đào, Mương Giang, Duy Hân, Luật sư Phạm Viết Ảnh, Hoài Hương, Võ Hương Phố, Ninh Nguyễn, Thanh Tâm, Trang Châu, Thanh Văn, Dương Huỳnh, Văn Hà, Nguyễn Văn, Vĩnh Liêm, Ngô Tăng Giao, Lê Đá, Đỗ Hoài Linh, Cô Tư Phụng Hiệp, Thảo Trần, Kim Tiến, Jenny Hoàng.

## QUẢNG CÁO - PHÂN PHỐI BÁO

Advertising & Distributing Contact

### ARIZONA

#### Tiếng Việt

Hoàng Giang: 623-707-6898

#### English:

Thanh Mai Le: 480-213-5987

Chương Tran: 480-336-8752

#### Marketing & Distributor Managers:

Southwest Region:

Giang Pham: 623-707-6898.

Southeast Region:

Kim Hanh Dang: 678-849-6470

#### Xin Lưu Ý/ NOTE:

Bài viết cho Viet Lifestyles, xin đừng gửi trùng với các báo khác. Chỉ trừ những trường hợp đặc biệt, Viet Lifestyles mới đăng lại những bài mà tòa soạn thấy cần thiết. Nội dung các bài viết đăng trên Viet Lifestyles không nhất thiết phản ánh quan điểm của nhóm chủ trương.

#### VIET LIFESTYLES HEADQUARTER

#### ARIZONA

P.O Box 93413 Phoenix, AZ 85070-3413

info@vietlifestyles.com | www.vietlifestyles.com

Facebook/VietLifestylesMagazine



Quý độc giả thân mến,

Bầu trời Arizona hôm nay xám xịt, không một tí nắng, cả ngày âm u. Mới hôm qua, vòm trời hãy còn trong xanh mà nay đã được bao phủ bởi một lớp mây xám dày đặc như một chiếc chăn bông khổng lồ cố giữ ấm cho vạn vật trong tiết trời se lạnh buổi chiều thu. Tôi cuộn mình trong tấm chăn ấm, ngả người trên ghế, mắt hướng về dãy liên sơn trước mặt mà nghĩ ngợi mong lung... Chợt cảm thấy mình thật diễm phúc biết bao nếu đem so sánh với những mảnh đời cơ cực đã

không có đủ miếng cơm, manh áo che thân trong mùa đông giá rét. Rồi tôi lại nghĩ đến và thương xót cho thân phận của hàng triệu người dân Phi Luật Tân đang trong cảnh màn trời chiếu đất sau khi cơn bão Haiyan ập đến đã càn quét và tiêu hủy cả một vùng miền trung của xứ sở vạn đảo này.

Người Việt chúng ta dù ở bất cứ nơi đâu, vẫn luôn giữ vững tinh thần và truyền thống tương thân tương trợ rất cao. Và cũng chính tinh thần này, Cộng Đồng Người Việt trên khắp Hoa Kỳ đã đứng ra vận động quyên góp vật dụng và tài chánh hướng về đất nước và người dân Phi hiên lành, nhân hậu đã mở rộng vòng tay cứu mang biết bao thuyền nhân Việt Nam trên bước đường bôn ba tìm kiếm tự do. Phi Luật Tân cũng là quốc gia duy nhất vẫn tiếp tục mở cửa các trại tỵ nạn đón nhận những người Việt tỵ nạn trong khi các quốc gia khác trong vùng đã đóng loạt đóng cửa. Ân tình và nghĩa cử đó, dân Việt chúng ta không bao giờ quên... *"Cảm thấy biết ơn mà không thể hiện điều đó giống như gói quà mà không trao"* - William Arthur Ward. Thật vậy, khi chúng ta mang ơn ai đó, điều gì đó, chúng ta cần bày tỏ sự cảm ơn bằng hành động cụ thể.

Trong tôi dư âm ca khúc, Tạ Ôn Người của cố nhạc sĩ Trịnh Công Sơn qua giọng ca liêu trai của danh ca Khánh Ly như hãy còn văng vẳng đâu đây: *"...Dù đến rồi đi tôi cũng xin tạ ơn người*

*tạ ơn đời, tạ ơn ai đã cho tôi còn những ngày quên kiếp sống lẻ loi..."* Ca khúc này đã đưa dòng suy nghĩ của tôi trở về hiện tại. Chẳng còn bao lâu nữa là đến ngày lễ Tạ Ôn, một trong những ngày lễ trọng đại trong năm. Càng trưởng thành và càng trải nghiệm cuộc sống, tôi đã cảm nhận ra rằng ngày lễ Tạ Ôn còn mang một ý nghĩa đặc biệt vô cùng.

Chúng ta thử ngược dòng thời gian trở về thuở chúng ta mới lọt lòng mẹ, rồi chập chững tập đi, tập nói, cắp sách đến trường, tốt nghiệp ra trường, đi làm, lập gia đình, sinh con cái, v.v... Mỗi chặng đường chúng ta đi qua, đã có biết bao nhiêu người và sinh vật đã ảnh hưởng trực tiếp hay gián tiếp đến chúng ta, để góp phần tạo nên chúng ta ngày hôm nay. Cuộc sống quả là kỳ diệu khi mỗi người chúng ta làm nên những sợi dây mắc xích, chúng ta làm ơn cho người này nhưng lại nhận ơn của người khác. Tôi chợt nhớ đến câu nói: *"Tất cả những người hạnh phúc đều mang trong mình lòng biết ơn."* Thật vậy, mỗi giây phút, bạn đều có thể chọn để biết ơn cuộc sống từ những điều rất nhỏ hay lớn. Và nếu không thể chọn cho mình hạnh phúc, chúng ta vẫn có thể chọn để được biết ơn. Bởi đó là cách giúp bạn vui, ngay cả khi cuộc sống chưa được viên mãn, tròn đầy.

Nhân đây, Viet Lifestyles xin được gửi lời tri ân chân thành nhất đến tất cả những thành viên, cộng tác viên, thân chủ quảng cáo và nhất là quý bạn đọc gần xa đã tin yêu và hết lòng hỗ trợ Viet Lifestyles để chúng tôi có được chỗ đứng trang trọng trong lòng quý độc giả như ngày hôm nay... Kính chúc tất cả một mùa lễ Tạ Ôn thật hạnh phúc và ấp áp tình người.

*Cám ơn đời mỗi sáng mai thức dậy  
Ta có thêm một ngày nữa để yêu thương*

Trân trọng,

Lê Văn Thanh Mai





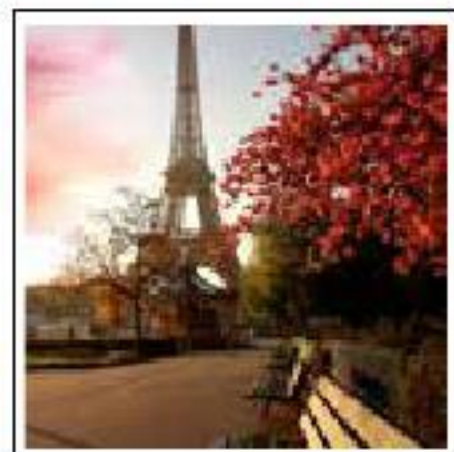
# Contents Mục Lục

Hình Bìa/The Cover: Kayla Bảo Ngọc Lê,  
winner of the Children Photo Contest 2013  
Issue #39 – November 2013



## VIẾT THEO CHỦ ĐỀ

- Con Gà Tây Của Besty ..... 14
- Cám Ơn Người Thương Phế Binh VNCH..... B16
- Yarnell: Một Chuyến Đi ..... B80
- Tòa Bạch Ốc & Rượu Vang ..... 26
- Be Thankful & Thoughtful on Thanksgiving ..... B28
- The Best Holiday Beauty Gift Sets ..... B79



## THỜI SỰ - PHÓNG SỰ CỘNG ĐỒNG

- Điểm Tin Sinh Hoạt Cộng Đồng..... 11
- Lễ Hội Á Châu Arizona..... 52
- Đêm Hội Ngộ CĐVN/GA ..... B66
- Buổi Hội Thảo Y Tế Cộng Đồng Việt Nam GA ..... B46
- Đêm Nhạc Gây Quỹ: Thương Quá Việt Nam..... 90
- Kỷ Niệm 15 Năm Thành Lập Gia Đình Phật Tử Nhất Tâm 56
- Quan Điểm: Võ Nguyên Giáp đi chầu Bác Mao ..... 80
- Người Việt Thành Công: Jackie Hằng Phan, ..... 36
- Phong Huu Le – Student of The Year ..... B50
- Viet Top TV Ra Mắt Tại Atlanta, GA ..... B10



## FASHION - BEAUTY- ENTERTAINMENT

- Du Lịch Thác Niagara Fall ..... 30
- What To Wear On Thanksgiving Dinner ..... 44
- Ca Nhạc Sĩ Nhật Trường – Trần Thiện Thanh ..... B54
- Viet Lifestyles Favorite Holiday Drinks..... 77



## GIA ĐÌNH - SỨC KHỎE - ĐỜI SỐNG

- Gỡ Rối Tư Đời ..... B24
- Dạy Con “Uống Nước Nhớ Nguồn” ..... 70
- Kids Zone – Vườn Thiếu Nhi ..... B72
- Sử Việt Song Ngữ Bằng Tranh..... B68
- Mèo Vật Đời Sống ..... 62
- Bài Học Cuộc Sống ..... 48
- Cây Trinh Nữ Hoàng Cung..... B20
- Thái Cực Quyền: Nhân Pháp ..... B65
- Nghề Nail: Luật Lao Động Hoa Kỳ và Vấn Đề Lương Bổng.. 74
- Làm Sao Để Kiếm Được Nhiều Tiền Từ Tiệm Nail..... B40

## TRUYỆN - THƠ- BIÊN KHẢO

- Một Chuyến Vượt Biển ..... B34
- Truyện dài: Định Mệnh..... 20
- Vườn Thơ ..... B59

VIET  
LIFESTYLES

ADVERTISE  
WITH US

## ■ Quảng Cáo với Viet Lifestyles.

- Trình Bày Mỹ Thuật
- Nội Dung Phong Phú
- Đầy Màu Sắc
- Hiệu Quả

Call to play your ad today!  
Gọi Quảng Cáo Ngay!

### Tiếng Việt

Kim Hanh: 678-849-6470  
Hoàng Giang: 623-707-6898

### English:

Mai Le: 480-213-5987  
Chuong Tran: 480-336-8752

### All Other States

GA-NC-SC-FL-MA-TX-CA  
972-375-8397 or 678-849-6470

Published on the first week of each month.  
Phát hành vào tuần đầu tiên mỗi tháng.

Email: [ad@vietlifestyles.com](mailto:ad@vietlifestyles.com)  
or visit [www.VietLifestyles.com](http://www.VietLifestyles.com)





Để có được Báo đến tay bạn đọc hằng tháng, Việt Lifestyles xin chân thành tri ân đến những quý thân chủ quảng cáo sau đây:

**Nhà Hàng**

|                          |    |
|--------------------------|----|
| Koryo - Korean BBQ ..... | 46 |
| Phở 43 Express.....      | 87 |
| World Buffet .....       | 7  |
| Simi's Café .....        | 5  |
| Yolipop/Soft Serve ..... | 79 |

**Văn Phòng Bác Sĩ, Luật Sư**

|                                       |        |
|---------------------------------------|--------|
| Dr. Binh To Chiropractor .....        | 24     |
| Dr. Ki Ngo Dentistry .....            | 2      |
| North Phoenix Internal Medicine ..... | 41     |
| Rancho Santa Fe Dental Group .....    | 8      |
| Sun Valley Dentistry.....             | 51     |
| Văn Phòng Ls Clifford Levenson .....  | 34     |
| Văn Phòng Ls Phạm Tấn Quyền.....      | 69     |
| Văn Phòng Ls Udall & Shumway .....    | 50     |
| Westview Family Medicine.....         | 1B, 19 |

**Văn Phòng Dịch Vụ**

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| KB Canyon State .....                      | 25 |
| Liem Tran - HomeSmart .....                | 47 |
| NDI Development .....                      | 88 |
| Phong Luu - Evolve Realty, ADT .....       | 66 |
| Pink Construction LLC.....                 | 35 |
| Realty One Group - Lanh Huynh .....        | 55 |
| Tran Insurance .....                       | 43 |
| U.S. Delta Investments - Chuong Tran ..... | 18 |
| US Preferred Realty - Long Khuu.....       | 58 |
| Văn Phòng Địa Ốc - Mike Tran.....          | 29 |
| Văn Phòng Địa Ốc - Vu Nguyen .....         | 68 |
| Obamacare .....                            | 72 |
| Trinh Dang Realtor - DPR.....              | 58 |

**Các Dịch Vụ Khác**

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| Dịch Vụ Xe Buýt Twins Arrow Casino ..... | 7  |
| Dịch Vụ Điện BAMS.....                   | 29 |
| Handy Man .....                          | 52 |
| Honsen Air Conditioning Inc.....         | 59 |
| Japanese Auto Pro's.....                 | 33 |
| T&H Cleaners.....                        | 52 |

**Bán Lẻ**

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| ABC Phone Card.....                         | 87 |
| Nationwide Nail Supply/Ok Nail Supply ..... | 78 |
| Sunlight Nail Supply .....                  | 89 |
| ViVi Fashion.....                           | 42 |

**Siêu Thị**

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Mekong Supermarket.....      | 3  |
| L.F. Seafood Market.....     | 42 |
| Lee Lee Oriental Market..... | 73 |
| Siêu Thị Tấn Phát.....       | 86 |

**Misc**

|                                           |          |
|-------------------------------------------|----------|
| Như Lai Thiên Tự .....                    | 66,67,88 |
| Đại Nhạc Hội - Tiếng Thu .....            | 8        |
| Đầu Tư Tiệm Nail .....                    | 76       |
| CyraCom International .....               | 4        |
| Quyên Góp Giúp Đỡ - 19 Lính Cứu Hỏa ..... | 22       |
| Dạ Vũ Casino AZ Màu Xanh Noel.....        | 61       |
| Giải Thưởng Văn Học 2014 QTYSVNTD.....    | 27       |
| Tim Người Thân.....                       | 30       |
| Show Song Ca Dạ Vũ Xuân Yêu Thương.....   | 6        |
| Sách Mới Phát Hành .....                  | 40       |
| Góp Một Bàn Tay cho CAMPSA.....           | 60       |

[www.KNVprinting.com](http://www.KNVprinting.com)  
**Business Cards  
Special!!!**

**Việt Lifestyles phát hành vào  
mỗi tuần thứ hai trong tháng,  
hiện đã có đại diện tại một số  
thành phố và tiểu bang sau  
đây:**

**Viet Lifestyles - Arizona**

2013A West Bethany Home Rd.,  
Phoenix, AZ 85015  
(602) 335-8888

**Viet Lifestyles - Atlanta**

**Cộng Đồng Việt Nam GA**

6100 Live Oak Pkwy  
Norcross GA 30093

**Viet Lifestyles - Houston**

**ABC Gifts & Services**

Phone: 281-886-7540

11205 Bellaire Blvd

Houston TX 77072

(Bên trong khu chợ Hong Kong 4 Supermarket)

**Viet Lifestyles - Orlando**

**A Chau Money Transfer/A Chau  
Supermarket**

Phone: 407-965-2245

2100 E Colonial Drive, Orlando FL 32803

Cần người đại diện cho Việt Lifestyles ở một số vùng trên nước Mỹ, nếu bạn thuộc tip người hoạt bát, giỏi về ngoại giao và thích về báo chí, xin liên lạc chúng tôi để biết thêm chi tiết:

**480-213-5987**

hay email: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

## ĐIỂM TIN SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG

Điểm tin ngắn theo thứ tự thời gian những sự kiện hay chương trình đang và sắp sửa xảy ra trong Cộng Đồng tại địa phương và đó đây để quý độc giả tiện việc theo dõi. Nếu quý hội đoàn có thông tin cần thông báo, xin vui lòng email về tòa soạn trước ngày 5 mỗi tháng, chúng tôi sẽ đăng thông báo miễn phí trong mục Tin Sinh Hoạt Cộng Đồng. Email tòa soạn Viet Lifestyles: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

### SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM ARIZONA

**Thứ Bảy, ngày 23 tháng 11, năm 2013 từ  
lúc 6 giờ chiều.**

Hội Cựu Quân Nhân QLVNCH/AZ sẽ tổ chức buổi họp mặt cuối năm và ra mắt tân Ban Chấp Hành Hội, sẽ diễn vào tối thứ Bảy tại nhà hàng Peter Wong, 1534 W. Camelback Road, Phoenix, AZ 85017. BTC kính mời những cựu Quân, Cán, Chính VNCH nhin thời gian đến tham dự trong buổi họp mặt thân tình này.

**Chủ Nhật, 24 tháng 11, 2013 từ 10:00AM  
- 2:00PM**

Theo thông lệ hàng năm vào dịp Lễ Tạ ơn (Thanksgiving Day), Hội Cựu Quân Nhân Chính Trị Việt Nam Khu hội Phoenix AZ tổ chức buổi họp mặt gây quỹ giúp đỡ anh em Thương Phế Binh VNCH. Năm nay, Hội Cựu Quân Nhân Chính Trị AZ sẽ tổ chức Buổi Cơm Gây Quỹ tại Nhà hàng Peter Wong, 1534 W. Camelback Road, Phoenix, AZ 85017. Chi phí ủng hộ xin gửi về địa chỉ: Republic of Vietnam Veteran, 2716 W. Pierson St., Phoenix, AZ 85017. Mọi chi tiết, xin liên lạc BTC Ông Nguyễn Ngọc Xuân: 602-332-0733.

**Chủ Nhật, ngày 2 tháng 12, 2013 từ  
5:00PM.**

Nhân kỷ niệm Đệ Nhất Chu Niên của Hội Hậu Duệ VNCH/AZ, Hội có tổ chức buổi dạ tiệc (có ẩm thực và ca nhạc) để báo cáo những hoạt động của Hội trong năm qua. Địa điểm tổ chức, **Nhà Hàng PeterWong** tọa lạc số



# ĐIỂM TIN SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG

1534 W. Camelback Rd Phoenix, AZ 85015. Với mục đích duy trì, phát huy chính nghĩa Quốc Gia và lý tưởng Dân Tộc Việt Nam nói chung, và cùng tay nhau xây dựng và phát triển một thể hệ hậu duệ VNCH tương lai nói riêng, xin kính mời quý vị, và nhất là các quý anh chị em thuộc con cháu của những cựu Quân Cán Chính Việt Nam Cộng Hòa đến tham dự và ủng hộ buổi họp mặt trên thật đông. Mọi chi tiết, xin liên lạc Thái Nguyễn (480) 388-5824.

## Thứ Bảy, ngày 14 tháng 12, 2013 bắt đầu lúc 7:00PM

Nhóm Nguồn Sống Arizona, một tổ chức bất vụ lợi vừa mới thành lập, sẽ tổ chức một buổi gây quỹ mang chủ đề **"GÓP MỘT BÀN TAY cho CAMSA 2013"**. Chương trình này sẽ được tổ chức vào lúc 7:00pm chiều Thứ Bảy ngày 14 tháng 12 tại nhà hàng Peter Wong. Địa chỉ: 1534 W. Camelback Road Phoenix, AZ 85015. Giá vé ủng hộ \$25/1 vé (bao gồm 5 món ăn)

Chương trình sẽ có sự hiện diện của Tiến sĩ Nguyễn Đình Thắng, Chủ tịch Ủy Ban Cứu Người Vượt Biển. Tất cả số tiền quyên góp được sau khi trừ chi phí, sẽ tặng vào quỹ CAMSA để hỗ trợ công việc làm của TS Nguyễn Đình Thắng. Mọi chi tiết xin liên lạc Thùy Hương (808) 382-4297 hoặc Thái Minh Hoàng (623) 703-0295.

## Thứ Bảy và Chủ Nhật, ngày 7 và 8 tháng 12, 2013 (8:00AM - 8:00PM)

Như Lai Thiền Tự Arizona sẽ tổ chức Chương trình pháp hội niệm Phật cộng tu, thỉnh pháp với sự hiện diện của Giảng Sư Hòa Thượng Thích Trí Đức Tọa Chủ Đạo Tràng Liên Trì Hải Hội California Chủ Giảng. Chùa sẽ khoản đãi thức ăn trong 2 ngày tổ chức Pháp hội, và có phòng nghỉ cho quý Phật tử ở xa. Mọi chi tiết xin liên lạc Như Lai Thiền Tự tại địa chỉ 4842 N 51<sup>st</sup> Ave, Phoenix, AZ 85031. Số phone: (623)-845-7777 hoặc Email: [nhulaithientuphoenix@yahoo.com](mailto:nhulaithientuphoenix@yahoo.com).

## Chiến Dịch Quyên Góp Ủng Hộ Philippines từ ngày 15 tháng 11 cho đến ngày 31 tháng 12, 2013.

Đứng trước những đau thương mất mát do siêu bão Haiyan gây ra đối với người dân tại miền trung Philippines, Ban Chấp Hành Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Arizona khẩn

thiết kêu gọi toàn thể đồng hương hãy mở rộng tấm lòng nhân ái, giang tay chia sẻ để làm vơi đi những đau thương, mất mát và những khó khăn chống chọi mà người dân Philippines hiền lành đã gánh chịu. Đại diện cho Ban Chấp Hành CDNVQG Arizona, Đài Tiếng Nước Tôi TNT Arizona sẽ phát động đợt quyên góp ủng hộ cho người dân Phi Luật Tân hiền lành nhân hậu đã từng cứu mạng đồng hương chúng ta trong những thập niên 80's, 90's khi lên đèn trên đường vượt biển, và là quốc gia duy nhất vẫn mở cửa các trại tỵ nạn để đón nhận chúng ta trong khi các quốc gia lân cận đều đóng cửa. Với ân tình đó, kính mong quý đồng hương mỗi người góp một bàn tay chung sức ủng hộ tích cực để đợt vận động quyên góp đầy ý nghĩa cao cả này được thành công. Tất cả số tiền quyên góp sẽ được trao cho Cộng Đồng Philippines ở Thành Phố Phoenix, Arizona.

Mọi chi phiếu ủng hộ cho dự án này, xin quý đồng hương vui lòng gửi đến:

**Vietnamese Community of Arizona  
2013A West Bethany Home Road,  
Phoenix, AZ 85015**

**Ở phần memo của tấm chi phiếu, xin quý đồng hương ghi: Bão Lụt Philippines**

## Thứ Bảy, ngày 11 tháng 1, năm 2014 từ 6:00PM

Hội Ái Hữu Cảnh Sát Quốc Gia/VNCH-AZ kính mời quý chiến hữu và quý thân hữu gia đình CSQG nhân dịp kỷ niệm 3 năm thành lập Hội Ái Hữu, và liên hoan Tất niên năm 2013. Buổi họp mặt sẽ diễn ra tại nhà hàng Peter Wong địa chỉ 1534 W. Camelback Road, Phoenix, AZ 85015. Mọi chi tiết xin liên lạc Ông Trần Cầu: (602)-380-6362.

## SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM GEORGIA

### Mỗi thứ Bảy hàng tuần: Sinh Hoạt Cao Niên (11:00 AM - 2:00PM)

Cộng Đồng Người Việt GA đều có những buổi Sinh hoạt cao niên từ 11 giờ sáng đến 2 giờ chiều tại văn phòng Cộng Đồng VN GA địa chỉ 6100 Live Oak Pkwy., Suite # 2, Norcross GA 30093, số điện thoại (770)263-7040. Mục

đích để các vị cao niên đến gặp gỡ, chuyện trò, hàn huyên, giải trí cùng thưởng thức trà, cafe, các món ăn trưa & tráng miệng hoàn toàn miễn phí với sự bảo trợ đặc biệt của Bác Sĩ Thẩm Mỹ về da và trị liệu da nám Kimberly, công ty MeSun Hospice và M & S Homecare.

## Thứ Năm, 25 tháng 11, năm 2013 từ lúc 6:00 PM

Cộng Đồng VNGA sẽ tổ chức Lễ Tạ Ôn cho hai lớp ESL tại trụ sở Cộng Đồng, địa chỉ 6100 Live Oak Pkwy, Suite # 2, Norcross, GA 30093. Với tinh thần đoàn kết trong không khí gia đình, mọi người góp một bàn tay cùng nhau trở tài khéo léo với các món truyền thống trong ngày lễ Tạ Ôn như gà Tây, ham, rau cải xanh, v.v. Đây là dịp để thầy Trịnh Bảo gián tiếp cho học sinh hiểu thêm về ý nghĩa của ngày Lễ Tạ Ôn, một Lễ truyền thống hàng năm của Hoa Kỳ và để học sinh có cơ hội tìm hiểu thêm về ngày lễ bằng tiếng Việt. Hơn 50 người gồm giáo viên và học sinh tham dự, chắc chắn sẽ là một ngày hội ngộ vui tươi trong bầu không khí thương yêu đoàn kết.

## Ngày Chủ Nhật, 8 tháng 12 năm 2013 (6:00PM - 9:00PM): Đêm Hội Ngộ & Mừng Sinh Nhật

Cộng Đồng VNGA sẽ tổ chức Đêm Hội Ngộ và Mừng Sinh Nhật đồng hương trong tháng 12 vào ngày giờ trên tại trụ sở Cộng Đồng 6100 Live Oak Pkwy, Suite #2, Norcross, GA 30093 hoàn toàn miễn phí. Chương trình dạ tiệc với những món ăn ngon hấp dẫn do đồng hương mang đến, văn nghệ vui tươi lành mạnh do quý đồng hương trình bày, và sau đó cắt bánh sinh nhật và dạ vũ. Đặc biệt tháng 12, BTC sẽ trang hoàng hội trường và bánh Sinh Nhật mừng Giáng Sinh. Kính mời mọi người tham dự để kết tình thân yêu và đoàn kết trong cộng đồng. Muốn biết thêm chi tiết sinh hoạt của CDVNGA, xin vào trang website: [www.cdvnga.com](http://www.cdvnga.com)



Với phương châm phục vụ quý độc giả mỗi ngày một tốt hơn, Viet Lifestyles xin trân trọng giới thiệu đến quý độc giả và nhất là các em thiếu nhi để mục mới SỬ VIỆT SONG NGỮ BẰNG HÌNH để các em có cơ hội học hỏi, và tìm hiểu cội nguồn dân tộc. Ban Biên Tập xin chân thành tri ân đến Chú Tuấn Lê đã giới thiệu trang nhà Vietlist.us và tác giả Trần Việt Nam đã cộng tác cung cấp bài vở và hình ảnh cho đề mục giáo dục thế hệ tương lai rất hữu ích này.

## HÒM THƯ BẠN ĐỌC READERS' MAILS

Kính gửi Ban Biên Tập tạp chí VIET Lifestyles,  
Vi thấy VIET Lifestyles mở thêm mục Kids Zone, tôi xin gửi đến quý tạp chí một số tài liệu mà theo thiện ý là rất hữu ích và rất phù hợp với chủ trương của quý tạp chí khi mở thêm mục Kids Zone. Chúc tạp chí tạp chí VIET Lifestyles sẽ sống lâu, sống mạnh và tất cả quý vị trong Ban Biên Tập luôn dồi dào sức khỏe để phục vụ.  
Thân quý,  
Tuấn Lê

Chú Tuấn kính mến,  
Ban Biên Tập xin chân thành cảm ơn sự quan tâm của Chú và nhất là thông tin Chú về Bộ Sử Việt Song Ngữ. Đây là tài liệu rất quý để mục Kids Zone – Vườn Nhà Thiếu Nhi để giúp cho các em học

hỏi thêm về lịch sử dân tộc. Thay mặt Ban Biên Tập chân thành cảm ơn sự cộng tác của Chú. Mong rằng sẽ tiếp tục đón nhận sự ủng hộ và hỗ trợ lâu dài của Chú. Kính chúc Chú và gia quyến một mùa lễ Thanksgiving tràn đầy hạnh phúc.

Thanh Mai  
Chủ bút

From TRUNG VÕ  
Mình vừa theo gia đình sang Mỹ định cư được gần 1 tháng, thấy báo tòa soạn nhà mình hay quá, nên mình muốn đóng góp bài... Hih, lần đầu tiên tham gia, mong được sự góp ý của mọi người.

Hi Anh Trung,  
Trước hết chúc mừng Anh và gia đình đến vùng nắng ấm Arizona. Ban Biên Tập rất vui khi nhận được truyện ngắn của Anh. Vì nhận được bài anh gửi trễ, báo đã lên khuôn nên chúng tôi sẽ đăng trong báo tháng 12 sắp tới đây. Nhân mùa lễ Tạ Ơn, kính chúc anh và gia quyến mùa lễ Tạ Ơn ấm áp ở vùng đất mới. Mong rằng sẽ đón nhận sự cộng tác lâu dài của anh.  
Tình thân,  
Thanh Mai

From Charles C. Yoder Jr. (Phoenix)  
To Viet Lifestyles,  
I am a 50 years old single man who would like a list possibly of single Vietnamese ladies. I have good life

goals and believe in high morals. I could also furnish a picture upon request.  
Cordially,  
Charles C. Yoder Jr.

Hi Charles,  
Thank you for writing to us. Currently our magazine does not have a column about relationship. Your letter has made us thinking of developing this column in the near future. At the mean time, if you would like to send us your picture, profile and list of qualifications you are looking for in a relationship, that way we'll have your profile ready for this column in the near future. Wish you well.

Viet Lifestyles Editorial Team

Viet Lifestyles now go mobile... Quý độc giả có thể đọc báo Viet Lifestyles qua các thiết bị cầm tay như iPhone, iPad, Android, v.v..



## CHỦ ĐỀ BÁO THÁNG 12 - GIÁNG SINH & NĂM MỚI

Hạn chót gửi bài ngày 31 tháng 11 năm 2013.

Quý độc giả muốn đóng góp bài vở cho những kỳ báo sắp tới, xin vui lòng gửi trước ngày trước ngày deadline. Bài gửi đăng trên Viet Lifestyles, xin đừng gửi cho báo khác trong thời hạn 6 tháng. Bài viết xin giới hạn đừng dài quá 4 trang đánh máy (trừ những trường hợp đặc biệt cần trình bày chi tiết), sử dụng font size 12, dưới dạng Unicode. Để gửi bài viết, xin email về địa chỉ:

**info@vietlifestyles.com**

## ĐẶT MUA BÁO

**VIET LIFESTYLES**

**Đặt mua một năm đầu**

**\$50/12 kỳ báo**

**\$4/1 kỳ báo**

bao gồm cước phí shipping

**info@VietLifestyles.com**

Xin vui lòng gửi chi phiếu về địa chỉ:

Viet Lifestyles Magazine

ARIZONA

PO Box 93413 - Phoenix, AZ 85070-3413





# *CON GÀ TÂY CỦA BETSY*

*Nguyễn Thị Thanh Dương*





Đợi cho lũ trẻ ngủ xong chị Bông rón rén đi xuống lầu, ra bếp để chuẩn bị ướp con Gà Tây, ướp gia vị đầy đủ, kỹ lưỡng, thì mai nướng gà mới thơm ngon, nên chị không thể làm vội vàng hấp tấp. Mà khi 3 đứa trẻ thức, thì nhà cứ như cái chợ, ồn ào, bận bịu, tay chân nào, tâm trí nào mà chị bày đồ ra làm cho được?

Chị ướp Gà Tây theo kiểu Việt Nam, nước mắm, muối, xì dầu, tiêu, tỏi, đường, bột ngọt cả trong lẫn ngoài con gà. Để suốt đêm cho thấm, đến tận trưa mai mới dứt lò. Tiệc Thanksgiving năm nay chị Bông mời một người khách duy nhất là cô bạn thân làm cùng hãng, cô tên Nga, nhưng những người Mỹ trong hãng không thể phát âm chính xác chữ "Nga" như người Việt Nam được, mà thành chữ "Na", nên những người Việt Nam trong hãng cũng thân ái gọi tên cô là Na cho đồng điệu.

Cô Na bằng tuổi chị Bông, ngoài 30 tuổi mà vẫn độc thân, không phải cô Na xấu hay kém tài gì, trái lại cô dễ thương, xinh xắn, công việc chính phủ vững vàng. Chỉ một tội là cô quá khó tính, kén chọn, đã từng có mấy đám ngấm ghé đều bị cô từ chối, anh này hơi mập, anh kia hơi gầy, anh nọ có dáng đi như lao về phía trước nên lúc nào trông anh cũng hấp tấp vội vàng, có số lận đận, cô Na không muốn phải lây cái lận đận của chồng.

Có một anh khác không mập, không gầy, dáng đi bình thường, nhưng lại là...người Mỹ, mà cô chỉ thích lấy chồng người Việt Nam, cô e ngại cảnh bất đồng văn hóa phong tục trong cuộc sống. Bếp núc chia ranh giới hai phe Mỹ- Việt, tủ lạnh cũng chia đôi, bên anh, bên tôi, cho dù là cái giường ngủ không cần giới tuyến.

Cô Na hứa sẽ mang tới món bánh pie do chính cô làm, nên chị Bông khỏi phải lo phần bánh ngọt. Ngoài con Gà Tây chị Bông đã mua đầy đủ các món phụ như khoai lang, mashed potato, green bean, bánh mì. Hai con bé Tabi và Betsy tha hồ thích thú vì chúng đang náo nức chờ đợi bữa tiệc này.

Đến 12 giờ đêm chị Bông mới xong việc và lên giường ngủ, thằng Holden Cu Tí vẫn ngủ say sưa không hề biết cái giường đã vắng mẹ này giờ. Hai cô con gái phòng bên chắc cũng đang thả hồn vào giấc mộng có một bữa tiệc Thanksgiving truyền thống, giống như chúng đã coi trên ti vi hay trong sách truyện. Cả gia đình ai cũng ăn mặc đẹp đẽ, ngồi quây quần quanh cái bàn dài có Gà Tây và ê hề các món ăn khác.

Trưa hôm sau chị Bông mang con Gà Tây đã ướp để trong tủ lạnh ra để dứt lò, thì con bé Betsy chạy lại hỏi mẹ:

- Cái gì đây?

Chị Bông hớn hờ:

- Con Gà Tây, mẹ sẽ nướng nó lên cho bữa tiệc của chúng ta chiều nay.

Con bé mở to đôi mắt, sững sốt:

- Trời ơi! Con Gà Tây của con!

Rồi nó oà khóc và hờn dỗi chạy một mạch lên lầu. Chị Bông ngạc nhiên không hiểu gì cả và cũng không kịp giữ nó lại để hỏi. Thôi cứ lo cho con Gà Tây trước đã, để nó vào oven, turn on bếp xong chị mới lên lầu tìm Betsy, con bé đang nằm úp mặt xuống gối khóc ngon lành. Chị ngồi xuống bên nó:

- Betsy, tại sao con khóc?

Betsy nhìn mẹ bằng ánh mắt buồn rầu và tức giận:

- Tại mẹ giết con Gà Tây của con, có phải nó là con Gà Tây mà con đã gặp ở Zoo không? Con không thương mẹ nữa đâu.

Chị nhớ ra rồi, mỗi lần đi Zoo, Betsy đều thích đứng thật lâu ở chuồng Gà Tây, nó vịn hàng rào say sưa nhìn con Gà Tây to lớn, với cái mỏ dài dong đưa theo mỗi bước đi đủng đỉnh, trông thật oai vệ. Mỗi khi con Gà Tây đến gần là Betsy lại âu yếm kêu lên:

- My Turkey, I love you!

Và có lần con bé còn nói với mẹ rằng ước gì nó được mang con Gà Tây này về nuôi ở vườn sau nhà mình. Cách đây ba tháng, vợ chồng chị dẫn lũ trẻ đi chơi ở State Fair trong thành phố, rất gần nhà, bất ngờ thấy một con Gà Tây trong một gian hàng, Betsy cứ cho rằng đó chính là con Gà Tây yêu quý của nó ở Zoo. Chị Bông đã nói theo cho con bé vui lòng:

- Ừ, nó chính là con Gà Tây ở Zoo, nó nhớ Betsy nên về đây để tìm gặp Betsy đấy.

Sau đó anh Bông đã máng chị Bông về cái tội nói dối trẻ con. Vì yêu con Gà Tây ở Zoo đến thế, nên trưa nay con bé đã đau khổ biết bao khi nhìn thấy con Gà Tây bị giết thịt và đem nướng trong lò. Trong trí óc non dại 4 tuổi đầu của Betsy, nó tưởng rằng trên cõi đời này chỉ có một con Gà Tây ở Zoo mà thôi.





Chị Bông vỗ về con:

- Betsy ơi, nghe mẹ nói nè. Hôm nay là lễ Thanksgiving, cả nước Mỹ sẽ ăn lễ bằng Gà Tây, sẽ có hàng triệu con Gà Tây bị giết thịt, nhưng con Gà Tây của con ở Zoo vẫn còn sống. Vậy con đừng khóc nữa.

Con bé ngạc nhiên mỉm cười dù đôi mắt vẫn nhòa lệ:

- Có thật không mẹ?
- Thật chứ! Sau lễ này, hôm nào không lạnh, không mưa, mẹ sẽ cho các con đi Zoo để con gặp lại con Gà Tây ấy.

Betsy ngồi nhòm dậy, ôm lấy cổ mẹ, vui mừng ríu rít:

- Mẹ hứa đi, mẹ hứa đi!
- OK, mẹ hứa.

Con bé nhảy từ trên giường xuống sàn nhà, reo lên tưng bừng:

- Ô, con Gà Tây của con, nó vẫn còn sống, con yêu nó lắm!

Tabi 7 tuổi ra vẻ hiểu biết hơn em gái:

- Mẹ ơi, Betsy không biết rằng ở chợ có bao nhiêu là Gà Tây bị giết và nằm trong tủ đông lạnh chờ chúng ta mua về để nấu ăn đâu.
- Phải rồi, con mẹ giỏi quá. Mẹ khen

Tabi.

Tabi kiêu hãnh đáp:

- Con đi học và biết đọc sách rồi nên phải giỏi chứ. Betsy chưa đi học nên ngu quá!

Bị chê ngu, Betsy bảo vệ cho mình:

- Em còn là baby mà, nhưng mà thằng Cu Tí Holden còn ngu hơn em nữa, nó chưa biết nói, chưa biết ăn, và mới mọc có 4 cái răng.

Chị Bông giảng hòa cho hai cô con gái hay chảnh chọe nhau:

- Rồi các con sẽ lớn, đứa nào cũng đi học và cũng giỏi cả.

Betsy nhanh nhẩu:

- Mai một con 7 tuổi con cũng sẽ học đàn Piano giống Tabi mẹ nhé?

Anh Bông vừa đi tới nghe thế vội nói:

- Một mình Tabi tập đánh đàn mà bố đã điếc cả tai rồi, hai đứa mà thi nhau đánh đàn Piano thì bố sẽ điên lên mất.

Hai con bé không hiểu nổi câu than van của bố nó, Tabi hỏi mẹ:

- Thế mai một Cu Tí học cái gì hả mẹ?

Betsy đề nghị:

- Cho thằng Cu Tí học bắn súng để làm Police.

Ồi, thằng Cu Tí nhát gan, làm sao có thể trở thành một police hiên ngang như chị nó mong muốn?. Mùa Halloween vừa qua, cho nó vào chợ Wal Mart mua sắm, thấy những hình ảnh ma quái trang trí trong chợ mà nó đã khóc mếu, đi qua rồi, nó còn cố quay đầu lại để được nhìn và được khóc tiếp, đến nỗi anh Bông phải đứng che khuất tầm nhìn của Cu Tí, thế mà nó vẫn đẩy anh ra, để...nhìn và khóc. Thế mới lạ, những đứa càng nhát gan thì lại càng tò mò.

Con Betsy cũng vậy, ở nhà thì đánh đá với chị, với em, đêm Halloween, mẹ dắt đi xin kẹo, đến trước cửa nhà người ta cứ túm lấy váy mẹ, không dám gõ cửa. Bà chị cả Tabi thì chuyên môn nhìn đôi về nhà, vì đến trường nó không ăn nhanh

như chúng bạn, mới ăn vài miếng, thấy chúng bạn dọn đĩa bỏ vào thùng rác, Tabi cũng mang nguyên đĩa thức ăn của mình bỏ đi. Cho nên bố mẹ tốn tiền đóng cho nhà trường mà con mình coi như chẳng ăn uống là bao.

Anh Bông nhận xét với vợ:

- Con mình chỉ khôn nhà đại chợ. Ở nhà 3 đứa chơi đùa, cãi nhau, đánh nhau, dành nhau ăn uống, không đứa nào nhường nhịn đứa nào, mà ra ngoài toàn một lũ nhát.

Chị Bông bênh vực cho các con:

- Không phải chúng ngu dại đâu, mà lịch sự nhún nhường anh ạ.

Để anh Bông chơi với 3 đứa con trên lầu, chị Bông xuống nhà làm bếp tiếp. Từ trong oven mùi Gà Tây nướng bắt đầu lan tỏa, thơm phức, chị luộc green bean và khoai lang, rồi quây món khoai tây nghiền, món này cả Tabi và Betsy đều thích, mỗi lần đến day care vào giờ ăn, chị đều nhìn thấy con Betsy vét sạch sẽ phần khoai tây nghiền một cách ngon lành, rồi tới món bánh mì Kaiser Roll, nướng nóng và ủ trong cái rổ mây lót vải dầy. Chị lần lượt bày ra bàn, chẳng mấy chốc mà bàn ăn đã đẹp mắt hẳn lên, cho đến khi con Gà Tây chằm chệ nằm trên cái khay nhôm ở giữa bàn thì đã ra dáng một bữa tiệc Thanksgiving trang trọng.

Lúc này, cô Na cũng vừa đến, cô mang hai ổ bánh pie, một pumpkin pie và một pecan pie. Cô thích thú ngắm 3 đứa trẻ và nói với chị Bông:

- Không ngờ 3 đứa con chị dễ thương thế này! Nào Cu Tí, ra cô bế.

Thằng bé nhìn cô khách bằng ánh mắt xa lạ và chạy ra chỗ mẹ cầu cứu trong lúc chị Bông đang dùng con dao dài và sắc để cắt từng lát Gà Tây ra đĩa, mỗi miếng thịt Gà Tây còn giữ vị ngọt nước đậm đà và đều khéo léo dính theo một chút da màu vàng, ròn thơm vì được phết mật ong trước khi đem ra khỏi lò nướng. Chị gạt con ra, và nói dù thằng bé nào đã biết nghe biết hiểu gì đâu:

- Con làm vướng tay mẹ quá. Con ra cho cô Na bế một tí lấy hên, biết đâu nay mai cô Na sẽ lấy chồng và đẻ một thằng



Cu Tí như con.

Cô Na ngại ngần khóa laptop:

- Mình chưa nghĩ đến điều ấy.
- Còn đợi đến bao giờ nữa? Ở xứ Mỹ này nhà ai nấy sống, cứ thui thủi một mình khi ốm đau ai lo? Mà bạn kén chọn quá đấy, ở đời cái gì cũng phải cộng trừ nhân chia cho dung hòa, lấy điểm trung bình thôi, kiếm đâu ra con số tuyệt đối?

Cô Na thấy bạn nói đúng quá, cô mới mua một ngôi nhà to đẹp, nhà trên núi rộng gần 3,000 sqf. với giá rẻ hơn gần một trăm ngàn đồng so với giá trước kia. Thời buổi kinh tế khó khăn này, càng nhiều nhà bị tịch thu, giá càng rẻ và càng dễ mua. Ngôi nhà sẽ vui và ấm cúng biết bao nếu có một người chồng, có những đứa trẻ con như thế này!

Chị Bông lấy phần ăn cho các con, giá đây là con Gà Tây trong Zoo của Betsy thì nó cũng quên phết sự đau khổ khi đang mài hì hục với miếng Gà Tây thơm ngon to tướng trong đĩa của mình. Betsy không ngờ con Gà Tây mà nó tưởng chỉ biết đứng đĩnh đi qua đi lại cho người ta ngắm, mà mẹ nó có thể chế biến thành món ngon đến thế! Lại còn món Pumpkin pie nữa chứ, con bé chỉ sợ bụng no vì Gà Tây mà không còn chỗ để chứa món bánh pie mà nó yêu thích..

Chị Bông vừa ăn vừa luôn tay phục vụ cho các con, ngay cả thằng cu Tí một tuổi rưỡi cũng được đối xử công bằng như mọi người, cũng ăn Gà Tây, ăn khoai tây nghiền và nhâm nhi mấy cọng green bean bằng 4 cái răng chuột bé xíu của nó. Đây là lễ Thanksgiving đầu tiên trong cuộc đời thằng bé được ăn, dù chẳng là bao.

Cô Na thành thật khen:

- Mình đã từng ăn Gà Tây, nhưng kiểu này thấy ngon nhất, hợp nhất, ăn không mau chán.

Chị Bông vui vẻ:

- Vậy thì sang năm vợ chồng mình lại mời Na đến dự tiệc Thanksgiving nữa nhé.

Anh Bông kêu lên:

- Ở kia em, phải nói là sang năm mời hai vợ chồng chị Na chứ.

- Ừ nhỉ, quên mất, vậy thì sang năm mời hai vợ chồng Na đến đây.

Cô Na bèn lên:

- Anh chị làm như lấy chồng dễ lắm sao? như đi chợ mua món hàng sao?

Chị Bông hùng hồn chứng minh:

- Thì anh John người Mỹ làm cùng phòng vẫn đợi Na đấy, anh ta theo đuổi Na cả năm nay rồi, cả phòng ai cũng biết, chưa biết chừng cả hãng cũng biết luôn rồi đấy. Ai đời Na sống ở Mỹ, nói tiếng Mỹ, quốc tịch Mỹ mà cứ sợ không hợp với người Mỹ là thế nào? Còn những đám Việt Nam trước đây Na từ chối, người ta đã lấy vợ hết rồi, kể cả anh chàng mà Na chê gầy như ma đói và anh chàng có tướng lặn độn đi lao về phía trước, anh ta đang sống rất thoải mái hạnh phúc, chẳng lặn độn tí nào, trong khi chính Na mới là người lặn độn, ba mươi mấy tuổi đời vẫn đi về một bóng.

Thấy cô Na im lặng, chị Bông tấn công thêm:

- Lấy chồng đi, có Tabi và Betsy làm flower girl cho.

Tabi ngược đôi mắt to đen nhìn mẹ:

- Flower Girl là gì hả mẹ?
- Con sẽ được mặc váy đẹp, xách một cái giỏ đẹp, và cầm hoa đi theo cô dâu.

Tabi thích thú quay sang cô Na:

- Cô ơi, cháu thích làm Flower Girl cho cô lắm.

Con Betsy nói leo:

- Em cũng thế!

Cả nhà cùng cười vui vẻ. Chưa bao giờ cô Na được hưởng một bữa tiệc Thanksgiving ngon miệng và ấm cúng đến thế!

Chị Bông lấy hộp để đồ ăn cho cô Na mang về, mỗi thứ một ít, vài lát gà Tây, đậu, khoai, bánh mì, và bánh pie. Nhà nào cũng thế, sau lễ Thanksgiving, Gà Tây leftover là vấn đề cần giải quyết càng

nhANH càng tốt cho rộng tủ lạnh và đỡ ngao ngán, vì không ai muốn ăn lại món Gà Tây của hôm trước cả..

Khi cô Na chào tạm biệt cả nhà thì trời đã chập choạng tối. Cuối tháng mười một trời lạnh với những cơn gió bắt chợt đầu Đông. Cô mang theo áo khoác và khăn quàng cổ, nhưng cô bỗng hiểu rằng khi rời khỏi nhà bạn, trở về nhà mình, lên tới ngọn núi cao cái lạnh sẽ gấp bội, vì không có một ai ngoài cô trong căn nhà rộng vắng đó. Cái lập trường kén chọn chồng kỹ lưỡng của cô đã bị lung lay, khi hôm nay cô chứng kiến cảnh vợ chồng chị Bông hạnh phúc và những đứa trẻ con rộn rã nói cười, quây quần bên cha mẹ trong một ngày lễ trang trọng. Cô cảm động chào chủ nhà:

- Cảm ơn anh chị và các cháu đã cho tôi dự một đêm Thanksgiving thật ấm áp.

- Cảm ơn Na đã đến nhà mình với món bánh pie thơm ngon.

Chị Bông đáp lại. Cô Na cúi hôn lên trán thằng Cu Tí và vuốt tóc Tabi, Betsy, rồi bước ra cửa. Nhưng Tabi đã níu tay cô lại, băn khoăn:

- Bao giờ cô Na là cô dâu?

Làm cô Na lúng túng:

- Ờ...cô đang suy nghĩ, đợi cô nhé. Chắc chắn nếu cô là cô dâu thì Tabi và Betsy sẽ là Flower Girl mà.

Trong khi con Tabi mơ tới ngày được mặc váy đẹp cầm hoa, nâng váy cho cô dâu trong ngày cưới thì Betsy thực tế hơn:

- Mẹ ơi, chốc nữa mẹ nhớ coi ti vi nhé?
- Để làm gì cơ chứ? Con muốn mẹ coi cartoon với con à?

- Mẹ coi ti vi thời tiết tuần nào không mưa, không lạnh thì dẫn tụi con đi Zoo để thăm con Gà Tây của con mà...

- Ừ, mẹ nhớ rồi. Chắc chắn các con sẽ đi Zoo một chuyến nữa trước khi mùa Đông đến. Hôm nay có bao nhiêu con Gà Tây đã lên bàn tiệc, nhưng con Gà Tây của Betsy vẫn đang nhón nhơ trong Zoo và đợi chờ gặp con đấy.



# US DELTA INVESTMENTS

RE Residential . Commercial . Financials

[www.usdeltainvestments.com](http://www.usdeltainvestments.com)



- Bạn đang tìm một người broker chuyên nghiệp và tận tâm để cố vấn việc mua nhà của mình?
- Bạn đang tìm một người broker am hiểu về tài chính và địa ốc để cố vấn bạn việc bán nhà & làm gì sau khi bán?
- Bạn đã từng đầu tư vào địa ốc nhưng thất bại vì thiếu kinh nghiệm?
- Bạn muốn đầu tư vào những lãnh vực khác của địa ốc như multi-family, retail, office nhưng không ai hướng dẫn?
- Bạn muốn mở tiệm, nhưng không biết làm thế nào để thương lượng những điều khoản trong lease contract?
- Bạn muốn có một tương lai vững chắc về tài chính, nhưng chưa biết phải làm sao?

Hãy liên lạc **ngay** với chúng tôi để được hướng dẫn và giúp đỡ tận tình.

Chúng tôi chuyên về những vấn đề liên quan đến địa ốc dưới đây.

**RESIDENTIAL:** nhà cửa để ở & đầu tư

**COMMERCIAL:** apartment buildings, retails, office, 1031 exchange, leasing



**TRẦN QUỐC CHƯƠNG, MBA**

Designated Broker

(O) 480-336-8752 | (C) 623-687-5754 | (F) 866-469-3424

[chuong@usdeltainvestments.com](mailto:chuong@usdeltainvestments.com)

2109 S McClintock Dr., Tempe, AZ 85282

(300ft South of McClintock Dr & Broadway Rd)

## 480-336-8752

## Uy Tín | Tận Tâm | Kinh Nghiệm





# WESTVIEW FAMILY MEDICINE

WE CARE FOR YOUR FAMILY

## CHUYÊN KHOA GIA ĐÌNH

Với đội ngũ bác sĩ và y tá tận tâm chuyên nghiệp

**Dr. Phat D. Hoang, M.D.**  
Cathy Smyser, FNP-C

**Dr. Matthew Cockett, M.D.**  
Thao Messinger, PA-C

**Dr. Anna Phuong Ly Tran, M.D.**  
Alina Stanca, FNP-C



**Nhận bệnh  
nhân mới**  
(từ 1 tuổi trở lên)

Giá đặc biệt  
cho những bệnh  
nhân trả tiền mặt.

### 3 PHÒNG MẠCH

rất thuận tiện cho quý đồng hương:

**1 Avondale**  
13065 W. McDowell Rd, Ste A 105

**2 Phoenix**  
19841 N. 27th Ave. Ste 100

**3 Glendale**  
8811 N. 51st Ave. Ste 107

- Khám sức khỏe tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Chẩn đoán, chủng ngừa và điều trị các bệnh viêm gan siêu vi A, B, C.
- Khám phụ khoa và thử thai ngay tại phòng mạch.
- Thực hiện tiểu giải phẫu ngay tại văn phòng.
- Chích ngừa cảm cúm, chủng ngừa trước khi đi du lịch.
- Khám và điều trị những bệnh mãn tính như: tiểu đường, cao huyết áp, cao mỡ, suyễn, viêm xoang, đau dạ dày, v.v.
- Thử máu và chẩn đoán các nguy cơ dẫn đến bệnh tim mạch.
- Thử máu, thử nước tiểu, thử đường, thử thai, đo điện tâm đồ (EKG), đo dung tích phổi (spirometry) ngay tại văn phòng, kết quả nhanh chóng.

Bác sĩ, y tá & nhân viên thông thạo tiếng Việt, Anh, & Tây Ban Nha.  
Nhận hầu hết các loại bảo hiểm, Medicare, AHCCCS, MercyCare, Care 1st, v.v.

**Dr. Anna Phương Lý Trần hân hạnh đón nhận bệnh nhân cũ tại phòng mạch mới.**

Phone: 623-536-6788 - Fax: 623-536-9288 - [www.westviewfamilymedicine.com](http://www.westviewfamilymedicine.com)  
**OFFICE HOURS:** Monday - Friday: **7:00AM - 5:00PM** | Saturday: **7:00AM - 12:00PM** | Sunday: **Closed**





Nữ Văn nhạc sĩ **Trịnh Thanh Thủy** chào đời tại Hà Nam, Bắc Việt trong một gia đình có truyền thống văn chương chữ nghĩa, cô là cháu ba đời của cố thi hào Nguyễn Khuyến tức cụ Tam Nguyên Yên Đổ. Cô đã bắt đầu viết văn và làm thơ từ thời trung học Trưng Vương. Trong gia đình, Cô còn có một người em trai đã trở thành nhạc sĩ nổi tiếng đó là nhạc sĩ **Trịnh Nam Sơn**. Trong thời gian qua, Cô đã sáng tác nhiều nhạc phẩm và phát hành 2 CDs và 2 DVDs mang chủ đề **Vùi Sâu Thương Nhớ** và **Thao Thức**. Về lãnh vực văn chương, Cô đã sáng tác hai truyện dài **Định Mệnh** và **Lão Già Mắc Dịch** đã được phát thanh trên làn sóng Đài Nationwide Việt Radio trong chương trình **Thao Thức với Trịnh Thanh Thủy** vào mỗi Tối thứ Ba từ 7:30pm đến 8:00pm và phát lại vào lúc 11:00 sáng thứ Sáu hàng tuần trên băng tần FM 100.3 HD2 tại Washington DC, Virginia và Maryland hoặc trên băng tần FM 92.5 HD3 tại New Jersey và Philadelphia, và 24/24 trên Internet Global (toàn cầu). Đặc biệt văn nhạc sĩ **Trịnh Thanh Thủy** còn là người phụ nữ đầu tiên huấn luyện cá sấu. Quý độc giả muốn xem tận mắt Cô huấn luyện cá sấu như thế nào, quý vị có thể gửi email về: [Trinhthanhthuyns@yahoo.com](mailto:Trinhthanhthuyns@yahoo.com). Hay mở YouTube: **Trịnh Thanh Thủy huấn luyện cá sấu** sẽ được chứng kiến cảnh huấn luyện rất ngoạn mục.





Truyện Dài:

# Định Mệnh

(Tiếp theo kỳ trước)

Có tiếng gõ cửa, Mai nói vọng ra:

\_ Mời vào!

Người thợ già hồi nãy bước vào.

\_ Thưa cô, tôi đã làm xong quà tặng cho bạn của cô. Thưa hai cô, tôi làm vật này các cô muốn đặt tên gì cho nó cũng được. Nhưng riêng tôi, tôi gọi nó là "bình thời gian".

Vừa nói ông vừa đặt một cái bình thủy tinh lên trên bàn giấy nơi Mai làm việc.

\_ Cảm ơn bác!!!

Mai và Hằng nói cùng một lúc.

\_ Bác tự đặt tên cho món quà này hay quá... vừa đẹp vừa có ý nghĩa... Tôi cũng sẽ gọi nó là "bình thời gian" cái tên Việt Nam này giản dị nhưng rất là đúng với nó.

Hằng nói thêm và mỉm cười cho bác Tài vui lòng.

Bác Tài cười xuê xoa, ánh mắt vui mừng vì được một cô gái trẻ đẹp đã thưởng thức tài nghệ và khả năng ăn nói hoạt bát của mình. Bác cảm ơn Hằng, chào hai cô, rồi cáo lui.

Món quà bác Tài đã làm tặng cho Hằng là cái bình thủy tinh mẫu hồng nhạt. Hai đầu tròn như cái hai cái nậm rượu và thắt chẹn ở giữa thật nhỏ, bầu phía trên có cát và bầu phía dưới thì không. Mai cầm cái bình thủy tinh thận trọng cho vào cái khung gỗ nâu đã được đánh bóng, rồi nàng để lại trên mặt bàn. Bầu đựng cát ở trên từ từ chảy xuống dưới chiếc bình không thật đẹp và chậm rãi... Cái bình cát kiểu này Hằng đã thấy có bán ở nhiều nơi và nàng cũng đã nhìn thấy có ở một vài văn phòng làm việc của người khác. Tuy nhiên, tất cả những nơi Hằng thấy, chúng đều được làm bằng thủy tinh mẫu trắng. Nhưng món quà bác Tài làm tặng Hằng có màu hồng trông lạ và đẹp hơn.

Mai quay sang nhìn Hằng trêu mếu nói:

\_ Bác Tài gọi giản dị như vậy nhưng rất đúng, bình thời gian này từ bình trên chảy hết xuống bình dưới là đúng một giờ. Nếu Hằng chịu khó lật qua, lật lại mỗi giờ thì cát không bao giờ ngừng chảy. Thời gian sẽ chạy mãi nếu có bàn tay của Hằng tiếp sức... Nói chưa dứt câu, Mai lại cười. Hằng nghĩ thầm, con bé này đúng là có bệnh hay cười.

\_ Cô Mai nói đúng... nếu có bàn tay của cô Hằng tiếp sức, những hạt cát chảy xuống đều đều và thời gian sẽ nhẹ nhàng chạy theo như những hạt cát đó...

Hằng giật mình khi nghe giọng nói quen quen. Nàng quay lại nhìn thì ra là anh chàng hôm nọ mà nàng đã gặp ở bên bờ sông Sein.

\_ Ủa hai người quen nhau à? Mai tươi cười nói trong ngạc nhiên.

Người đàn ông vui vẻ nói tiếp, và có ý trả lời câu hỏi của Mai luôn.

\_ Không những quen mà còn thân nữa. Hôm nay đến đây đón Hằng và mời vợ chồng Mai đi ăn luôn, tiện thể đưa Hằng đi coi phong cảnh chiều mùa thu Paris.





Hằng chưa kịp phản ứng thì Mai trả lời Dũng ngay.

\_ Thôi, hai người đi ăn đi với nhau hôm nay nhé vì Mai bận một số công việc của hãng... Hằng nè, đừng quên món quà tặng của mình, và đừng bao giờ để cát ngừng chảy. Nhớ để cho nó chảy đều theo thời gian. À, nếu ngày mai Hằng rảnh thì mời Hằng cùng với Anh Dũng đến nhà mình dùng cơm chiều nhé! Hằng cười ngượng, đứng lên ôm bạn nói lời cảm ơn và hẹn trước khi bay về lại Mỹ sẽ đến thăm Mai. Hằng cũng dịu dàng từ chối bữa cơm chiều ở nhà Mai. Hằng đứng lên sửa soạn ra về, tay ôm chiếc bình thời gian. Hằng xoay đầu bình cho cát chảy tiếp tục trong tay nàng, bầu thủy tinh mát rượi. Dũng lịch sự chào Mai trước khi bước ra cửa:

\_ Nếu Mai bận thì hẹn ngày mai, tụi này sẽ đến nhà Mai thăm ông xã và bé Thi Thi luôn. Thôi mình đi Hằng, hẹn gặp lại Mai sau. Cho gửi lời chào ông xã nhé! Mai nheo mắt cười và chúc hai người một buổi tối vui vẻ thoải mái. Hằng như người mất hồn, ngoan ngoãn đi theo hân ra khỏi hãng thủy tinh của Mai.

\_ Hằng thích ăn gì? Món ăn Việt hay Pháp? Hân nhìn Hằng hỏi. Câu hỏi của Dũng làm cho Hằng như chợt tỉnh cơn mê, nàng trở nên cáu kỉnh với Dũng:

\_ Ông lạ quá, tôi đâu có quen ông ... Tại sao ông lại rình rập theo tôi và biết tôi đến chỗ Mai?

Ông làm việc cho Mai à? Chúng tôi lâu lắm mới gặp nhau tại sao ông lại kéo tôi đi với ông? Ông thật lạ lùng quá đản!! Tuy Hằng cáu và gắt gỏng với hân, nhưng hân vẫn vui vẻ:

\_ Sao giận dữ thế Hằng? Mình cứ lựa tiệm ăn đi đã, rồi tôi mới có nhiều thì giờ trả lời từng câu hỏi của Hằng. Hằng hỏi rất nhiều và tôi hứa sẽ trả lời hết từng câu một ... Nhưng đứng đây nói Hằng sẽ mệt đâu có lợi lộc gì?

\_ Sao ông lạ quá, ông thật là bất lịch sự!  
Dũng vẫn tươi cười chàng nói:

-Thôi, nếu cô không thích những gì tôi lỡ nói lúc nãy, để tôi sẽ chạy vào nói với Mai là chúng ta chưa hề quen biết nhau vậy nhé?

Vừa nói, hân vừa xoay lưng định quay trở vào văn phòng làm việc của Mai. Hằng quỳnh lên, với tay giữ hân lại:

\_ Anh kỳ quá... thật lỳ lợm nữa, tôi không chịu nổi anh nữa!

Chỉ chờ có vậy, Dũng quay lại nắm tay kéo Hằng đi! Miệng cười tươi, chàng nói tíu tít ...

\_ Đời sống không li thì sống làm sao được? Cô không cho tôi biết tên, tôi cũng đã biết rồi...

Cô làm nghề gì tôi không biết và cũng không cần biết. Tôi chỉ cần biết ngày hôm nay tôi thích Cô và mời bằng được cô đi ăn để tôi khỏi cô độc đêm nay là đủ vui và sung sướng hãnh diện rồi. Thôi chúng ta đi!

Như có sức mạnh vô hình huyền bí nào đó cứ lôi cuốn, Hằng riu riu đi theo Dũng như một đứa trẻ.

-----oOo-----

Dũng gọi taxi, chàng lịch sự mở cửa cho Hằng, nàng im lặng lên xe không tỏ thái độ hay phản ứng gì. Dũng vào xe ngồi cạnh Hằng, chàng nói với người tài xế taxi tới địa chỉ nhà hàng chàng muốn đến. Im lặng giây lát, chàng quay sang nhìn Hằng thân thiện hỏi:

\_ Xin lỗi Hằng nhé, sự thực quá bất ngờ, vô tình hôm nay tôi lại được gặp lại Hằng ở chỗ Mai làm việc. Tôi với ông xã của Mai là anh em họ xa, hai đứa chơi thân với nhau từ hồi nhỏ nên lớn lên, tuy xa nhau nhưng vẫn thường liên lạc với nhau. Tuy vậy, chúng tôi rất hiếm có cơ hội gặp gỡ vì ở quá xa xôi. Do đó, mỗi khi đến Paris, cứ cách một ngày lại tôi lại đến thăm vợ chồng Mai. Hôm nay, tôi tới đây định đón Mai và đi theo cô ấy về nhà, luôn tiện dùng ăn cơm ké với vợ chồng Mai; chứ cứ đi ăn ở ngoài thui thui một mình buồn lắm. Hằng có biết là Mai nấu ăn ngon lắm không?

Ngừng một lát như để dò xét thái độ của Hằng, rồi chàng tiếp tục:

- Hằng thấy đó, chúng mình "hữu duyên



thiên lý năng tương ngộ". Số trời đưa đẩy nên chúng mình lại gặp nhau ở đây. Hằng nghĩ có phải là Định Mệnh không nào? Hằng vẫn ngồi im lặng nghe. Nàng không nói vì nàng còn giận, còn ghét hẳn. Cộng thêm với sự ngạc nhiên vì Dũng lại có họ hàng xa gần với chồng Mai. Tới tiệm ăn Pháp, ngồi vào bàn, Dũng gọi rượu vang, chàng tự động gọi các món ăn đặc biệt theo ý chàng. Dũng không hỏi Hằng thích hay không, cũng không thèm hỏi một câu nàng muốn ăn hay uống gì? Người bồi bàn mang rượu ra, Dũng rót vào hai cái ly chân cao. Một để trước mặt nàng, còn một hẳn đưa lên miệng uống một hơi cạn và lại rót đầy ly khác cho mình. Vừa lấy khăn ăn lau miệng, hẳn nhìn vào mắt Hằng nói:

– Bây giờ tôi trả lời từng câu hỏi hồi nãy của Hằng nhé. Tôi tên Nguyễn Phi Dũng, đã có một đời vợ và một con gái sáu tuổi. Con gái tôi đang ở với mẹ tôi, đó là hai người thân nhất trong đời tôi còn lại bây giờ. Sau đó hẳn im lặng không nói gì nữa, cũng không mời nàng nhắc ly rượu để cùng ly và hẳn cũng chả nói một câu hẳn hạnh được biết nàng.... Hmm... hẳn thật coi thường nàng quá. Hằng nhất định không thèm bắt chuyện với hẳn. Nhưng chờ hoài vẫn không thấy hẳn nói gì thêm. Hằng bực mình, chờ thêm vài phút nữa, hy vọng hẳn tự động kể tiếp hoặc may ra hẳn nói vài câu o ế, nịnh bợ, vuốt ve cũng đủ làm nàng nguôi ngoai cơn giận... Nhưng... chờ hoài...! Thức ăn đã mang ra, người bồi bàn lặng lẽ để lên bàn rất nhiều món thịt bò, gà, heo nấu sữa đậu và các loại đồ biển.

- Trời ơi, có hai người ăn mà sao anh kêu nhiều đồ ăn thế?

Hằng giật mình buột miệng kêu lên.

– Tại vì Hằng không thèm nói với tôi, tôi đâu dám hỏi Hằng muốn ăn gì? Bởi vậy, những gì ăn được và ngon nhất của tiệm thì tôi kêu hết ra cho rồi... Hằng thích món nào thì ăn món đó, như vậy tiện hơn ... Dũng cười nói và chàng tự động gấp hết món nọ đến món kia bỏ vào đĩa cho nàng. Xong đâu vào đó, Dũng im lặng ăn, không thèm để ý tới nàng nữa. Hằng tức quá buột miệng hỏi:

– Sao Anh không nói nữa?

Sau câu hỏi đó, Hằng chợt thấy mình vô duyên ...tuy vậy nàng cũng đã lỡ lời rồi. Dũng mỉm cười nhìn Hằng với đôi mắt thật triu mến và thích thú...

– Bây giờ cô chịu thắc mắc và muốn biết thêm về đời tôi rồi à?

Hằng bẽn lẽn gật đầu và ném vào mắt Dũng một cái lườm nguýt trông thật đáng yêu. Dũng nói tiếp:

– Vợ tôi sau một cơn bạo bệnh đã qua đời để lại cho tôi một đứa con gái mới hai tuổi. Đã bốn năm qua rồi tôi không để ý tí gì đến đàn bà, xấu, đẹp ... Tôi yêu thương vợ tôi vô cùng...Nàng ra đi, đã mang theo hết ý nghĩa của cuộc đời tôi. Thương con còn nhỏ, tôi chỉ tìm vui trong công việc. Tôi làm phóng viên cho nhà báo, chuyên đi săn tin quốc tế và ngoài chiến trường, đời tôi buồn như mưa đêm không có gì đáng nói cả!! Còn cô sang Pháp làm gì? Tôi thắc mắc một tí có sao không? Nếu cô thích thì trả lời, nếu không muốn thì thôi, với tôi không quan trọng.

Hằng để hai khuỷu tay chống lên bàn, hai bàn tay cầm ly rượu đưa miệng ly qua lại trên đôi môi ướt mọng màu son cam đậm. Nghe Dũng hỏi nhưng nàng không trả lời ngay... Nàng hớp một ngụm rượu vang, chất rượu ngọt ngào pha lẫn chút chát của loại rượu vang đặc tiền... Loại rượu này Hằng rất thích; nàng và mẹ vẫn hay dùng trong mỗi bữa ăn tối. Sau một phút im lặng, nhìn thẳng vào mắt Dũng, nàng mới nhỏ nhẹ trả lời:

– Tôi họ Trần tên Thuý Hằng ... Tôi sang đây lo vài công việc cho ba tôi. Ông về hưu và giao cho tôi làm giám đốc một công ty dầu hoả. Ba mẹ tôi chỉ có một mình tôi, dù không muốn tôi cũng phải thay thế ông để lo công việc cho công ty.

Ngừng một lát, nàng tiếp:

- Tôi đã đính hôn, vị hôn phu của tôi hơn tôi bốn tuổi. Anh ấy cũng làm giám đốc một công ty lớn của cha mẹ anh ấy để lại. Khoảng cuối năm nay chúng tôi sẽ làm đám cưới...

Hằng để ly rượu xuống bàn; bây giờ Dũng mới để ý, trên bàn tay trái của Hằng, trên ngón áp út có đeo một chiếc nhẫn hột soàn lớn, sáng lóng lánh, trong vắt nằm gọn gàng trên ngón tay non nà

thon đẹp của Hằng. Hơi cau mày nhưng Dũng vẫn thản nhiên:

– Chúc mừng cô hạnh phúc, dù cô đã đính hôn. Nhưng đính hôn cũng chưa hẳn là nó đã cột cô vào nhà tù chung thân. Đối với tôi, cô vẫn độc thân và tự do, như những hạt cát vẫn chảy đều nếu cô trở ngược đầu... chúng đang ở trong tay Hằng. Thời gian sẽ không ngừng lại, mình vẫn có quyền chạy theo thời gian để tìm bắt những gì mình muốn. Cô là một bông hoa đẹp, tôi vẫn có quyền ngắm, vẫn có quyền ước mong bông hoa đẹp đó một ngày nào đó sẽ là của tôi.

Nhìn thẳng vào mắt Hằng, Dũng nói tiếp:

– Cô không cấm tôi ước mơ chứ? Dù chỉ một phút bên cô, tôi cũng cảm thấy rất thoải mái và hạnh phúc rồi. Hãy nghĩ tới giờ phút này tôi đang được hưởng cái may mắn có cô ở bên cạnh. Thôi chúng ta hãy ăn đi, chuyện gì đến sẽ đến, mình không cần phải thắc mắc lo âu cho mệt óc, già người đi có đúng không người đẹp của tôi đêm nay?

Hằng im lặng nhìn Dũng đang dùng dao cắt cho nàng từng miếng thịt bò, từng lát rau, từng miếng cà chua nhỏ nhỏ cho vừa miệng nàng. Hằng chợt thấy ở Dũng, con người này hơi độc tài, tự mình quyết định, cho ý kiến nhưng lại không thèm nghe đối phương. Tuy nhiên chàng rất hoạt bát, hồn nhiên, lịch thiệp và cứng rắn... Hẳn không nhu nhược, không ba phải. Sau bữa ăn, Dũng đề nghị đi xem phim vì còn sớm. Nói là làm, Dũng không cần hỏi hay nghe Hằng cỏ bằng lòng hay không?

Ra khỏi rạp cine, chàng kêu taxi đưa nàng về khách sạn, Dũng nói với theo:

– Anh đưa em về rồi mai gặp lại! Hằng không nói gì, lặng lẽ theo Dũng lên xe về hotel. Về tới phòng, Dũng giành lấy chùm chìa khoá phòng của Hằng để mở cửa phòng cho nàng. Cửa phòng đã mở, Dũng lùi lại, nhường lối cho Hằng bước vào, chàng khẽ nói:

– Em cho anh vào được không? Anh sợ về giờ này Anh cô đơn lắm! Tội nghiệp Anh đi em...!!

(Còn tiếp kỳ sau)



MỘT CƠ THỂ  
KHÔNG  
ĐAU NHỨC  
LÀ NGUỒN HẠNH PHÚC  
VÔ BIÊN



designs by www.NPDAdesigns.com | 404.955.8836

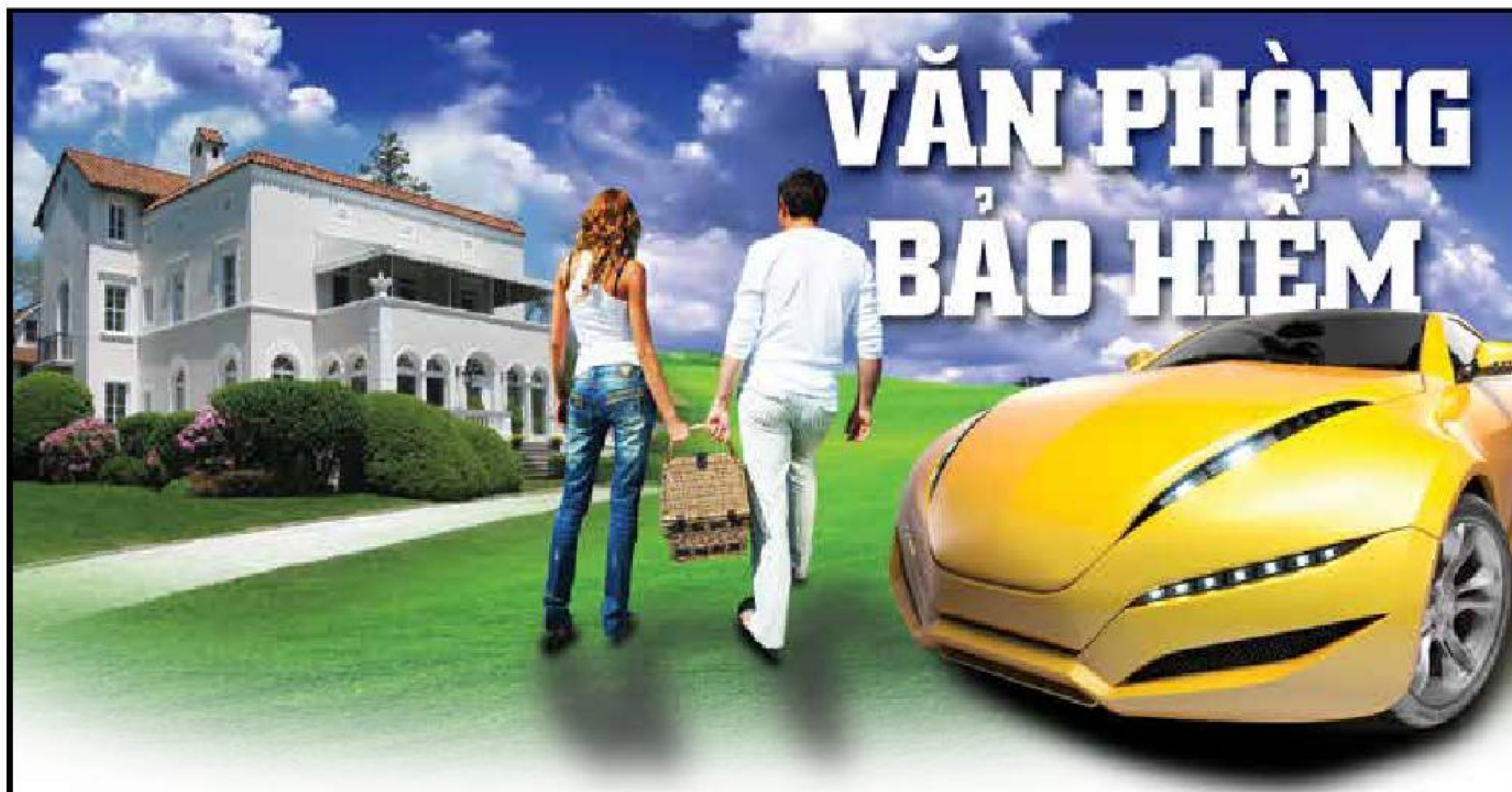
BÁC SĨ BÌNH TÔ  
CHÂM CỨU - CHÍNH HÌNH  
(ACUPUNCTURE - CHIROPRACTIC)

480-228-1105

2169 E WARNER RD, #101 TEMPE, AZ 85284  
(SW CORNER OF FWY 101 & WARNER RD.)

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ CHẤN THƯƠNG TAI NẠN XE CỘ





# VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

## KB CANYON STATE

12034 N. 35 Ave Phoenix AZ 85029 | Phone: (602) 347-5240 – Fax: (602) 347-6016

*Văn phòng Đại Diện trực tiếp trên 20 hãng Bảo Hiểm, Quý vị có cơ hội so sánh, định giá thấp nhất trước khi mua.*

- **BẢO HIỂM XE (AUTO):** Có chương trình GIẢM GIÁ (discount) cho 2 xe trở lên, xe và nhà chung, học sinh ưu tú, hoặc nhân viên nhà nước.
- **BẢO HIỂM NHÀ (HOUSE):** Nhà ở, nhà cho mướn, hoặc nhà trống (vacant).
- **BẢO HIỂM SỨC KHỎE (MEDICAL), RĂNG (DENTAL) & MẮT (VISION):** Cá nhân (individual), Gia đình (family), hoặc Đoàn thể (group).
- **BẢO HIỂM NHÂN THỌ (LIFE):** Định kỳ (term), Tạm thời (whole or universal).
- **BẢO HIỂM Y TẾ DU LỊCH:** Cho cá nhân hoặc hội đoàn du lịch nước ngoài, cho học sinh du học, cho những nhà truyền giáo, hoặc nhân viên đi công tác dài hạn hoặc ngắn hạn ở nước ngoài đến nước Mỹ.

### ĐẶC BIỆT CHUYÊN ĐẶC TRÁCH VỀ BẢO HIỂM THƯƠNG MẠI

Chung Cư, Cơ Sở Thương Mại/ Apartment, Shopping Center, Tiệm Sửa Xe, Cây Xăng/ Auto Repair Shop, Gas Station, Nhà Hàng, Tiệm Bánh, Tiệm 99 Xu/ Restaurant, Bakery, 99C Store, Chợ, Tiệm Nail/ Grocery Store, Nail Shop, Xe Chuyên Chở cho Thương Mại/ Commercial Auto Bảo Hiểm Cho Nhân Viên/ Workman Comp Bonds, Surety

**THAM KHẢO MIỄN PHÍ  
CALL FOR FREE QUOTE !!!**

**(602) 347-5240**

Vietnamese/English:

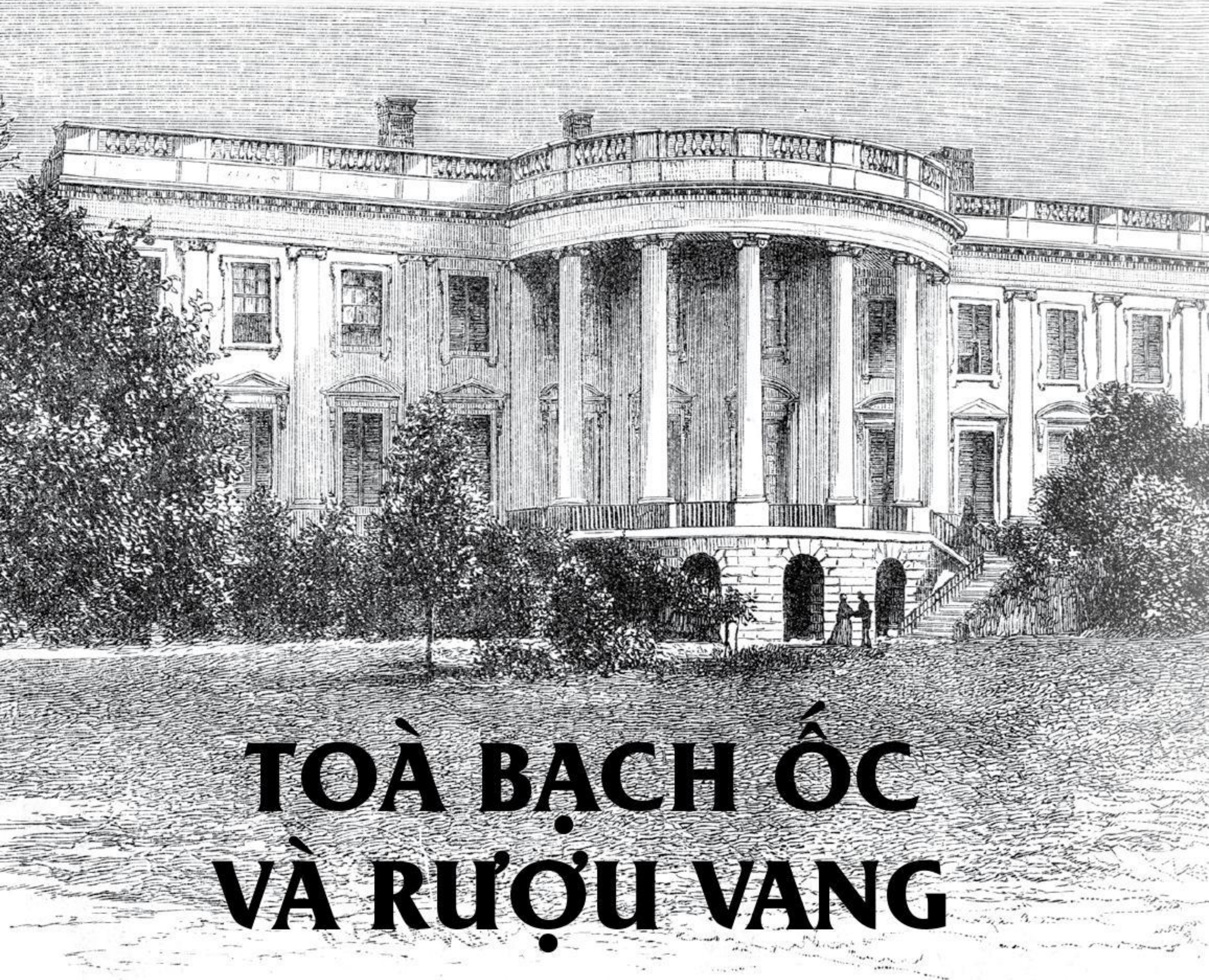
Uyên Kim Lok | Minh Trần

Chinese/English: Bruce Lok





**Trung Đạo** bút hiệu Trung Đạo cũng là tên thật. Sinh năm 1943, Bắc Việt. Định cư tại Hoa Kỳ năm 1975. Trước 1975 dạy học. Nhóm thành lập trường “Anh Ngữ Kinh Luân” tại Sài Gòn năm 1970. Vào quân đội, giảng viên Anh Ngữ tại Trường sinh Ngữ Quân Đội từ 1968-1973. Bắt đầu viết từ cuối thập niên 1970, từng cộng tác với Thế Giới Ngày Nay, Diễm Cali, Phượng Hoàng, Bút Tre, Việt Lifestyles và đôi ba websites...



# TOÀ BẠCH ỐC VÀ RƯỢU VANG



Sau khi đắc cử, theo thông lệ, tòa Bạch Ốc họp báo với giới truyền thông vốn tò mò về cá nhân, sở thích ăn uống... của vị Tổng Thống tân cử, trong đó có rượu vang là thức uống quen thuộc của chính khách Hoa Kỳ. Và hình như ông Tổng thống thứ 44 của nước Mỹ không rành về rượu vang cho lắm như nhiều người đã tưởng! Chưa kể nhân viên làm việc với ông tiết lộ cho báo chí biết ông chỉ thích uống bia và sẵn sàng uống thử các loại rượu mạnh khác. Chưa ai thấy ông ngồi nhâm nhi bên lò sưởi với ly rượu vang cầm trong tay. Không những thế, khi đi vận động tái tranh cử 2012, ông cũng cho cử tri biết "tôi với anh em nhân viên cùng nhau làm ly bia hơi" uống ngon không kém gì những loại bia đắt tiền bán ngoài thị trường.

Hình ảnh phổ biến từ Tòa Bạch Ốc cũng cho thấy có khi nhân viên thuộc quyền mỗi người cầm một chai bia thì ông lại uống nước lạnh. Ngay hôm kỷ niệm ngày cưới, ông đưa bà đi tiệm ăn, hai vợ chồng gọi chung nhau một ly Martini, mỗi người uống một hớp, chứ không gọi rượu vang. Trả lời các cuộc phỏng vấn, ông cũng không hề nhắc đến thú uống rượu vang. Có lần tờ Chicago Sun-Times khéo léo hỏi ông nhận xét thế nào về rượu vang Mỹ và vang ngoại quốc, ông chỉ cười thay cho câu trả lời. Chính những điều này khiến một số người nghĩ rằng "nước Mỹ có một vị tổng thống không biết uống rượu vang".

Nếu ông Obama không có thú uống rượu vang thì ông là một trong những trường hợp cá biệt. Lịch sử Hoa Kỳ ghi lại từ những ngày đầu lập quốc, rượu vang đã là một trong những thức uống quen thuộc của các vị chính khách Hoa Kỳ. Khi đặt chân vào Tòa Bạch Ốc, các ông mang theo cả cái thú uống rượu vang, tiệc tùng nào rượu vang cũng được "rót như nước". Điển hình dưới hai trào John Kennedy và Richard Nixon của thế kỷ 20, cả vị tổng thống Dân Chủ lẫn Cộng Hòa đều thích rượu vang mà phải là "vang của Pháp", đãi khách cũng phải đãi vang Pháp...Sử sách cũng ghi ông Nixon chuộng vang Pháp đến độ gần như bữa ăn tối nào nhà bếp cũng mở một chai Margau loại xịn nhất cho ông. Theo hồi ký của Henry Kissinger: "Một

buổi tối, ông cần gặp TT Nixon, báo cáo diễn biến rất quan trọng tại hòa đàm Ba-Lê. Đến nơi thì Tổng Thống đã say mềm, bèn giao phó mọi chuyện cho ông Ngoại Trưởng của mình để đi ngủ!"

Cũng vẫn sử sách, chỉ có hai đời tổng thống Mỹ không đãi khách bằng rượu: Lần đầu dưới thời Tổng Thống James Polk và lần thứ nhì xảy ra dưới thời Tổng Thống Rutherford Hayes và cả hai đều dính dáng tới Đệ Nhất Phu Nhân của nước Mỹ. Bà Sarah Polk, phu nhân của vị tổng thống thứ 11 là người rất ngoan đạo, không bao giờ đi xem hát, không xem đua ngựa, dự tiệc khoản đãi chồng đắc cử tổng thống bà cũng ngồi một chỗ, không đứng dậy khiêu vũ. Vì thế khi dọn vào Bạch Ốc, việc đầu tiên bà làm là cấm nhà bếp khai rượu vang. Quy định này chỉ bị phá lệ một lần vào năm 1945, khi TT Polk khoản đãi 40 vị khách quý đã giúp ông vận động tái tranh cử. Bà ghi lại trong nhật ký rằng tối hôm đó "vợ chồng tôi mở tất cả sáu loại rượu vang khác nhau, ánh rượu muôn màu đẹp chẳng khác gì cầu vồng".

Bà Lucy Hayes cũng nổi tiếng ngoan đạo nhưng không khó khăn như bà Sarah Polk. Bà mở rượu vang mời khách dự tiệc tại Tòa Bạch Ốc cho đến một ngày bà và ông chồng (vị tổng thống thứ 19 của Mỹ) phải nhậm mệnh khi một số các vị đại sứ, được mời dùng cơm, uống rượu say sưa (có ông ới mưa ngay trong phòng ăn, một vài ông khác thì "rượu vào lời ra", gây gổ nhau trước mặt quan khách). Từ đó về sau (1877 đến 1881) bà ra lệnh không mời rượu vang trong Tòa Bạch Ốc, nhưng cho phép nhà bếp sử dụng số tiền mua rượu để "mua thêm thức ăn đãi khách", cho khách ăn ngon hơn. Từ đó khách chỉ được uống nước đá chanh do chính Đệ Nhất Phu Nhân pha, khiến tổng thống Hayes bị mang tiếng là "vị tổng thống keo kiệt nhất". Nhưng bù lại, thành phần chính trị gia bảo thủ và các nhà hoạt động tôn giáo hoan nghênh nhiệt liệt, cho rằng "rượu chè" ở Tòa Bạch Ốc là điều nên tránh.

Đó chỉ là những trường hợp đặc biệt vì sau ngày ông bà Rutherford Hayes rời Bạch Ốc, rượu vang lại tiếp tục được khai ra để đãi khách. Khi ông Bill Clinton dọn từ Arkansas về thủ đô Washington

D.C, ông còn sử dụng ngân quỹ riêng dành cho văn phòng Tổng Thống để mướn một chuyên viên về rượu vang, có trách nhiệm toàn quyền lựa chọn những chai rượu sẽ được khai trong các bữa tiệc. Người "may mắn" được lãnh "job" này là ông Daniel Shanks. Ông kể chuyện với bạn bè rằng lương ông lãnh rất tương xứng, nhưng quyết định của ông quan trọng không kém gì quyết định của tổng thống vì cả thế giới đều muốn biết trong những buổi tiệc khoản đãi các vị nguyên thủ quốc gia, Tòa Bạch Ốc sẽ cho uống rượu vang gì, do nhà nào sản xuất. Kết quả là nhiều ông bà triệu phú và những tay sưu tầm rượu quý sau đó tìm mua đúng loại rượu vang ông Shanks chọn cho tổng thống. Rượu Tòa Bạch Ốc đãi khách đương nhiên phải khác những loại rượu mà chúng ta đãi bạn bè. Ý muốn nói rượu tổng thống Hoa Kỳ rót mới là rượu thượng hạng nhất nhì thế giới. Hơn nữa, nhiệm vụ của ông phải tìm ra loại rượu theo đúng tiêu chuẩn Tòa Bạch Ốc đưa ra: "Made in USA".

Truyền thống "bắt buộc" uống rượu vang "Made in USA" bắt đầu từ năm 1977 sau khi Tổng Thống Jimmy Carter tuyên thệ nhậm chức, xóa bỏ kiểu cách chỉ uống rượu vang Tây, từng nổi bật dưới thời Kennedy và Nixon. Không rõ lý do gì ông Carter lại chỉ thị cho nhà bếp chỉ khoản đãi bằng vang Mỹ, và đến bây giờ vẫn được các vị nguyên thủ Hoa Kỳ tôn trọng. Nên nhớ: Thực đơn buổi tiệc của Tòa Bạch Ốc bao giờ vẫn kèm theo tên của những loại rượu vang (và nhà sản xuất), thực đơn này cũng được Phòng Phục Dịch Tòa Bạch Ốc gửi tặng các nhà sản xuất rượu giữ làm kỷ niệm hay để khoe với khách mua.

Vài năm trước đây trong cuộc gặp gỡ hằng năm giữa các nhà sản xuất rượu vang Hoa Kỳ, tổ chức tại San Francisco, ông Tyler Colman, một bậc thầy về rượu vang của nước Mỹ, gọi quyết định của Tổng Thống Carter là "một quyết định sáng suốt về chính trị lẫn kinh tế", giúp phát triển ngành trồng nho làm rượu, đẩy mạnh công việc xuất cảng qua các nước Tây Âu và thị trường thế giới. Hằng năm, Trung Quốc tiêu thụ một số lượng rượu vang khổng lồ của Mỹ vì chất lượng không thua kém gì vang Pháp và giá thì 40% rẻ hơn. Hơn hai thập niên qua, Mỹ



đã lôi kéo, thu hút nhiều chuyên viên tài ba về nếm, ngửi và pha chế rượu từ nước Pháp với mức lương cao, nhiều quyền lợi. Ông Colman, người mang biệt danh "Dr. Vino", cho biết chỉ trong thời gian ngắn, nền công nghệ son trẻ chế tạo rượu vang Mỹ đã được khắp thế giới biết tiếng, và "người dân Hoa Kỳ mới thực sự hạnh diện vì nước Mỹ có rượu vang ngon, giá rẻ, đe dọa tước đoạt ngôi thứ của rượu vang Pháp". Bây giờ Tổng Thống De Gaulle (ghét Mỹ) có sống dậy, sẽ không thể tin rằng điều này thực sự đã xảy ra tại một đất nước "cowboy", mới 300 năm lập quốc, không có nền văn hóa truyền thống lâu đời như Châu Âu.

**K**hông biết quyết định của TT Carter có phải là quyết định chính trị hay không, nhưng những chai rượu vang Mỹ được khai ra luôn luôn mang ý nghĩa đặt biệt nào đó. Chẳng hạn như tối ngày 19 tháng 5, 2010 khi mở tiệc khoản đãi tổng thống Mexico, Toà Bạch Ốc chọn ngay chai Silver Eagle Vineyard Chardonnay 2008 do nhà sản xuất Valdez Family Winery, California để đãi khách. Chủ công ty này là ông Ulises Valdez, năm đó mới 45 tuổi, nhưng đã làm chủ một trong những công ty sản xuất rượu vang nổi tiếng tại Mỹ. Chuyện ông Valdez cũng rất đặc biệt: Trốn từ Mexico sang Hoa Kỳ năm 14 tuổi, làm công nhân hái nho, không giấy tờ cư trú, chỉ được cấp thẻ xanh theo chương trình ân xá của TT Ronald Reagan. Câu chuyện được Tổng Thống Obama kể lại trong bài diễn văn chào mừng quan khách, xem đó là dấu hiệu tốt đẹp của mối quan hệ song phương Mỹ-Mễ.

**R**ượu vang có lợi cho chính trị thì cũng rượu vang gây "tai họa" cho Toà Bạch Ốc. Chuyện mới xảy ra cách đây hai năm, khi TT Obama khoản đãi Chủ Tịch Hồ Cẩm Đào của Trung Quốc bằng rượu vang Quilceda Creek Cabernet Sauvignon 2005 của nhà sản xuất Columbia Valley tại tiểu bang Washington State, để ăn với món bò nướng. Washington State được chọn vì là tiểu bang cửa ngõ nối liền Hoa Kỳ với Châu Á-Thái Bình Dương. Rượu vang của Columbia Valley là những chai rượu hiếm hoi được thầy Robert Parker chấm 100 điểm, thuộc hàng "xịn nhất". Người có tiền mua loại này về cất trong hầm rượu, năm bảy năm sau mới khai ra

mời khách. Lúc mới ra đời những chai vang này được bán với giá \$199/chai. Lúc rót rượu cho Ông Hồ Cẩm Đào, tức khắc giá thị trường vọt lên \$399/chai trong vòng một đêm. Tối hôm đó Toà Bạch Ốc khai 6 thùng, có nghĩa là tiền rượu vang cho món ăn chính không thôi đã mất 30,000 dollars, chưa kể rượu uống với món khai vị, món soup, món salad và món tráng miệng.

**C**hỉ ngày hôm sau, trang mạng Gateway cho chạy chữ thật lớn nội dung: "chỉ có dân thấp cổ bé miệng bị thiệt thòi: TT Obama đãi khách bằng rượu vang \$399 dollars một chai" (nguyên văn: "Sacrifice is for the little people. Obama White House serves \$399 bottles of wine at State Dinner). Sau đó, nghệ sĩ hài nổi tiếng Stephen Colbert lên TV giễu rằng: "Trong lúc nước Mỹ đang là con nợ của Trung Quốc, mọi người phải thắt lưng buộc bụng, tại sao tổng thống lại đem rượu bốn, năm trăm dollars ra mời Hồ Cẩm Đào?". Theo nghệ sĩ này, "tổng thống chỉ nên mời ông chủ tịch nhà nước Trung Quốc ăn buffet, uống loại rượu rẻ tiền (Mondavi) từng gallon, và tráng miệng bằng những bịch bánh ngọt mua ở chợ Mễ, để tiết kiệm ngân sách quốc gia".

**C**âu chuyện ồn ào tới mức có người phải lên tiếng bênh vực cho ông Obama. Người đầu tiên là ông Daniel Shanks, cho hay quyết định khai những chai rượu đắt tiền là quyết định của ông ta, không phải của tổng thống. Ông Shanks nói thêm khi thấy nhà bếp ướp thịt bò, "tôi nghĩ ngay đến loại rượu nào phải khai để đãi khách" nhằm gây ấn tượng cho khách và chủ. Quả thật, sau đó mọi người đều nức nở khen "không thể tìm được chai rượu nào ngon hơn, đi chung với miếng thịt bò được chọn đãi quốc khách". Người thứ nhì lên tiếng bênh vực ông Obama là Thống Đốc Christine Gregoire của tiểu bang Washington State. Bà đưa ra một bản tuyên bố, trước hết bà cho biết đã sững sốt khi được biết Toà Bạch Ốc chọn rượu vang của tiểu bang để đãi quốc khách", đồng thời xác định tầm quan trọng lịch sử mối quan hệ giữa tiểu bang với Trung Quốc. Tiếp đến là sự ngợi khen Toà Bạch Ốc không chọn sai vì "chai Quilceda Creek Cabernet là một trong những chai

vang được đánh giá cao nhất, nhì thế giới" (100 điểm).

**N**hưng từ đó trở đi, Toà Bạch Ốc quyết định giữ kín loại rượu vang được chọn. Trong thực đơn chỉ ghi vắn vắn một câu "thức ăn sẽ được đi kèm bằng rượu vang sản xuất tại Mỹ". Tuy nhiên giới truyền thông Hoa Kỳ cũng moi ra cho bằng được các chi tiết liên quan đến loại rượu đó. Năm ngoái khi Phó Chủ Tịch Trung Quốc Tập Cận Bình sang thăm Hoa Kỳ được Phó Tổng Thống Joe Biden mời ăn tối. Chỉ vài giờ sau báo chí tìm được chi tiết bên lề: Bữa ăn có chai Sauvignon Blanc 2010 (giá \$22.99/chai) và chai Cabemet Sauvignon (giá \$49.99/chai) của nhà sản xuất Hall ở Napa Valley, California.

**C**hủ Công ty Hall là bà Kathryn Hall, vốn bạn thân của gia đình cựu Tổng Thống Bill Clinton, từng làm Đại sứ Hoa Kỳ tại Vương Quốc Áo, và cũng được giao trách nhiệm cung cấp rượu cho đám cưới của Đệ Nhất Ái Nữ Chelsea Clinton. Điểm đáng nói hơn nữa là loại rượu vang này rất được giới thượng lưu Hoa Lục yêu thích.

**N**hưng cũng có những bữa ăn quan trọng ở Toà Bạch Ốc không có rượu vang. Cuối tháng 11 năm ngoái, Tổng Thống Obama mời đối thủ chính trị Mitt Romney vào ăn cơm trưa, vừa ăn vừa nói chuyện quốc gia đại sự, làm sao để nước Mỹ tiếp tục đóng vai siêu cường, ảnh hưởng toàn cầu. Trưa hôm đó hai ông uống gì? Xin thưa: cả hai ông đều uống nước lạnh. Tại sao vậy? Xin thưa: Ông Romney theo đạo Mormon, không rượu chè, không thuốc lá. Còn "Tổng thống thì phải tôn trọng khách" theo lời bà phụ tá phát ngôn viên Amy Brundage.

---

"Cảm thấy biết ơn và không thể hiện điều đó giống như gói quà mà không trao

Feeling gratitude and not expressing it is like wrapping a present and not giving it"  
William Arthur Ward

---





MIKE PHƯƠNG TRẦN  
(480) 688-9803  
mike@tran.realtor@yahoo.com

### ĐẶC BIỆT

Bán nhà trong vòng **30** ngày.  
Lệ phí thật thấp.

### SHORT SALE

chủ nhà không phải trả lệ phí

Bạn đang gặp khó khăn mua nhà?  
Gọi ngay để có "Secret List of  
Homes not in MLS" hoặc  
chưa có trên thị trường

# CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC

- MUA BÁN NHÀ CỬA
- CƠ SỞ THƯƠNG MẠI
- ĐẤT ĐAI
- TRONG TOÀN TIỂU BANG ARIZONA

POWERHOUSE REALTY  
6730 E. McDowell #106  
Scottsdale AZ 85257



Chuyên viên Địa Ốc với nhiều năm kinh nghiệm  
sẽ mang đến cho quý vị sự an tâm & tiết kiệm thời gian và tiền bạc!

**YOUR HOUSE HERE !!**  
**BE SOLD IN**  
**30 DAYS OR LESS.**

**4% TOTAL COMMISSION**  
**SELLING YOUR HOUSE**  
**IF I SHALL BE YOUR BUYING AGENT.**

243,500  
4 Bed Rooms  
2 1/2 Baths  
2816 Sq/Ft



JUST LISTED

180K  
4 Bed Rooms  
2 1/2 Baths  
2100 Sq/Ft



SECRET LISTING

199K  
5 Bed Rooms  
3 Full Baths  
3800 Sq/Ft..



SECRET LISTING



## Dịch Vụ Điện

Brian Thạch (602) 332-7262 - ROC # 268360  
Licensed K-11 - Bonded - Insured

*Hơn 30 năm kinh nghiệm thầu, tư vấn, sửa chữa và bảo trì  
các hệ thống điện, hệ thống báo động, hỏa hoạn, điện thoại cho:*

✓ Tư Gia

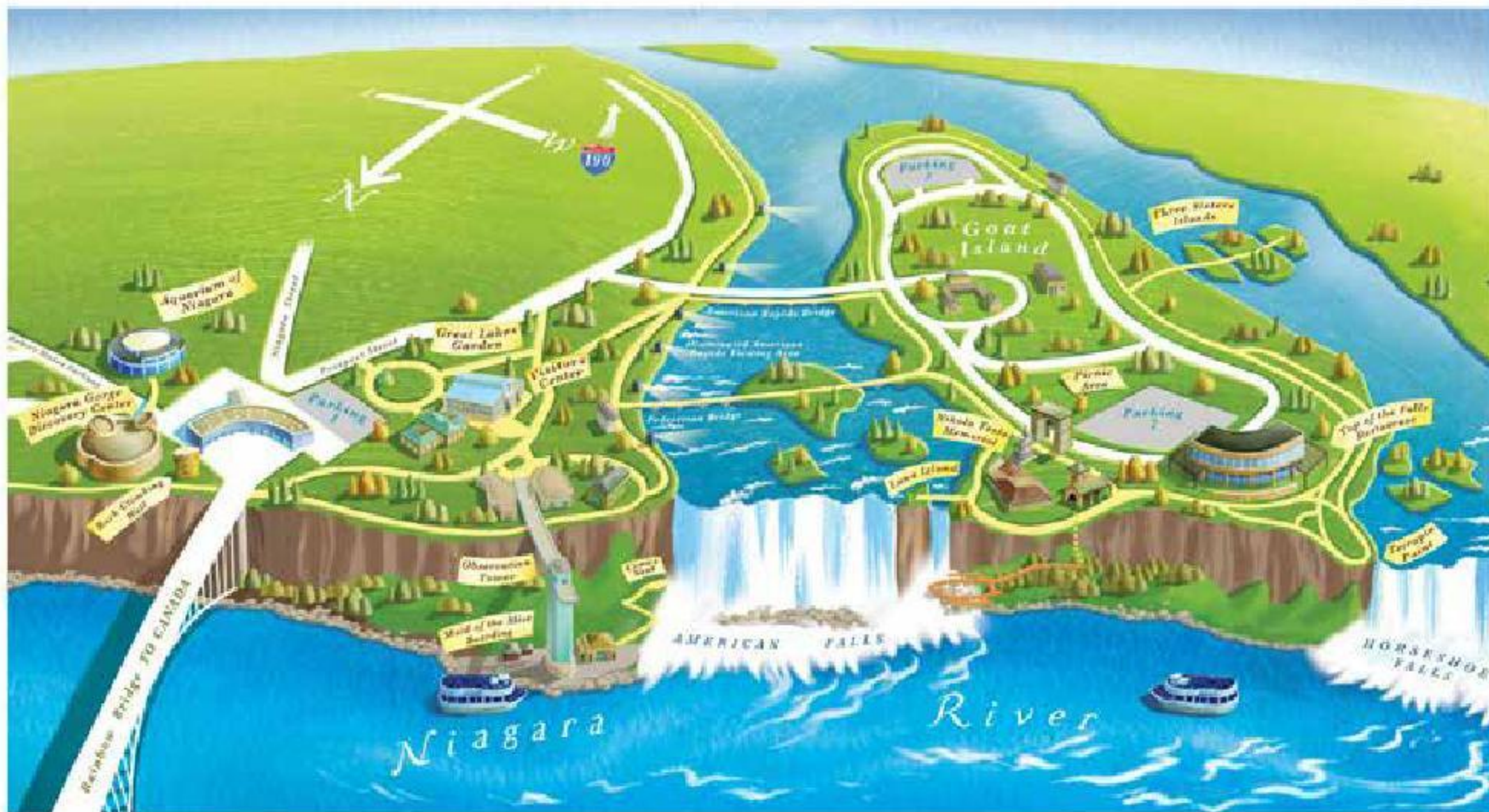
✓ Doanh nghiệp

✓ Xí nghiệp

*Tận tâm, giá cả phải chăng!*







# Đi Xem Thác Niagara

**Hoàng Sơn Long**

Năm nay, tôi không có dự tính đi chơi xa nhưng một người bạn rủ đi xem thác vào mùa Thu. Anh đã đi xem thác Niagara và mùa hè của những năm trước, nay muốn đi xem lại và nhân cơ hội này anh và tôi sẽ đi Toronto Canada thăm một vài người bạn. Chúng tôi lấy phi cơ đi đến phi trường Buffalo. Từ Buffalo đến thác độ 20 phút lái xe, và từ thác Niagara đi Toronto mất gần 2 giờ đường.

Thác Niagara đẹp như thế nào đã khiến bạn tôi phải trở lại xem một lần nữa, chẳng những thế hằng năm có trên 20 triệu du khách đến đây chiêm ngưỡng. Năm 2010 có 28 triệu du khách. Về địa hình, con sông Niagara lấy nước từ hồ Erie (đúng ra từ





tứ đại hồ là hồ Superior, hồ Michigan, hồ Huron và hồ Erie) chảy vào hồ Ontario. Con sông Niagara dài hơn 35 miles, một dòng nước ngọt trôi chảy với tốc độ 30 dặm một giờ. Sông Niagara trên đường lưu chuyển bỗng rơi xuống một vực sâu trên 320 feet (100 m) tạo thành thác nước Niagara. Nếu cả con sông Niagara đổ ào xuống vực sâu thì hình thể nó như thế nào không ai biết được? Thiên nhiên thật khéo tạo hình, một cù lao thật to (Goat Island) đã chia cắt dòng sông Niagara làm 2 phần trước khi rơi xuống tạo thành 3 thác riêng biệt nhau.



Niagara Falls State Park Map

Thác Horseshoe đôi lúc có tên gọi là thác Canada vì nó thuộc lãnh thổ Canada có hình dạng như vành móng ngựa là thác đẹp nhất. Muốn nhìn trọn vẹn thác, cũng như các thác khác phải đứng về phần đất Canada. Thác Horseshoe có bề rộng 2,500ft hay 762m ở độ cao 167ft hay 51m, vào mùa hè lưu lượng nước lúc ban ngày 675,000 gal /1sec (1giây) hay 2,554,845 lít/giây.



Cầu vồng trên thác Horseshoe.

Giữa hai thác American và Bridal Veil có khối đá ngăn chia được gọi là Luna Island. Cả ba phần này có bề rộng 1,800ft hay 335 m; riêng thác American chiếm 1,060 ft hay 323 m và có chiều cao thay đổi từ 70 đến 100 ft do các khối đá nằm dưới chân thác. Vào mùa hè lưu lượng nước 75,000gal/sec hay 285,000 lít/giây.



Thác American và thác Bridal Veil.

Trên thế giới có hàng trăm thác nước cao hơn thác Niagara nhưng có một lượng nước nhỏ nên không tạo được sự hấp dẫn. Trái lại, thác Niagara rất to và rộng, lại có chiều cao vừa phải và một khối nước khổng lồ đổ xuống thành một màn nước trắng xóa và những bụi nước bốc lên cao tạo thành một màn sương khói gây thích thú cho người xem. Thác Niagara là một địa điểm du lịch nổi tiếng, một kỳ quan thiên nhiên dành cho con người, nằm giữa hai quốc gia Hoa Kỳ và Canada. Sự qua lại giữa hai quốc gia rất dễ dàng, chỉ cần vượt qua cầu Rainbow Bridge và đóng \$5.00 lệ phí thì tha hồ ngắm cảnh. Thác Niagara có một vẻ đẹp vừa hùng vĩ vừa nên thơ. Một nguồn thủy điện lớn lao. Còn là một thách thức cho một dự án bảo vệ môi sinh. Nước chảy đá mòn, người ta vẫn thường nói. Ở đây trên thực tế nước sông Niagara đã bào mòn và xói lở thác từ 10 feet trên mỗi năm. Nguy cơ sạt lở trên thác Horseshoe rất lớn. Vì thế con người đã can thiệp vào thiên nhiên bằng cách chuyển hướng dòng sông là làm cho nó chảy chậm lại, để cho sự soi mòn chỉ còn 1 foot/một năm. Vào ban đêm nước trên sông Niagara về phía thác Horseshoe không còn chảy nhiều và nước đổ xuống thác rất ít. Chỉ có thác American còn chảy nhưng lượng nước đổ xuống cũng kém đi. Hằng đêm người ta thắp đèn màu dưới thác American, và bắn pháo bông vào những đêm cuối tuần.

**Xem thác Niagara trên phần đất Hoa Kỳ:** Phía Hoa Kỳ là những công viên với bãi cỏ màu xanh, chỗ đậu xe cho du khách dọc theo con sông Niagara. Du khách có thể đi bộ ngắm dòng sông đến Prospect Point Park Observation Tower để xem thác hay xuống du thuyền Maid of the Mist quan sát cận cảnh thác. Du khách có thể mua một ticket trị giá \$2.00 lên xe Trolley chạy qua Goat Island xem phần trên của thác Niagara. Các địa điểm khác du khách có thể tìm thấy như: Cave of the Winds, Niagara Gorge Discovery Center, Aquarium of Niagara, Niagara Legends of Adventure Theater, Top of The Falls Restaurant...

**Xem thác Niagara phía Canada:** Về bên Canada có lợi thế để quan sát toàn cảnh thác. Phía bờ sông bên này đối diện với thác. Một công viên hẹp dọc theo con sông Niagara có tên Queen Victoria Park tùy theo địa thế của bờ sông có những nơi nhỏ



ra xa có thể xem cả 3 thác nước. Du khách và cả những người chụp ảnh chuyên nghiệp tha hồ bấm máy. Hình cầu vồng 7 màu thường xuất hiện trên thác American và Horseshoe.

Theo chiều dài của dòng sông một con đường mòn dài 35 miles có tên Niagara Recreational Trail từ Fort Erie đến Port George có nhiều di tích lịch sử của cuộc chiến năm 1812 giữa Hoa Kỳ và Canada. Người Canada biết khai thác thị hiếu của du khách nên ở đây có nhiều tụ điểm vui chơi như: nhà hàng, khách sạn, tiệm bán quà lưu niệm, sòng bài, các chuyến tham quan ngắn, đi du thuyền trên sông.... Tiện lợi cho du khách đi tham quan nhiều nơi là mua ticket có tên Adventure Pass trong đó bao gồm vé xe Bus (WEGO) đi suốt ngày trong thành phố. Con đường Green Line chạy cặp bờ sông lên xuống bất kỳ chỗ nào xe ngừng lại. Nơi nào thích thì xuống xe ngắm cảnh, chụp hình lưu niệm xong lên xe bus khác đi tiếp. Tuyến đường WEGO màu xanh khởi đầu từ thác chạy dọc theo bờ sông dài 22 km.



*Du thuyền Maid of The Mist*

Ngoài ra trong thẻ Adventure Pass còn được vào xem bốn nơi thật hấp dẫn. Thứ nhất "Journey Behind the Falls" tại Table Rock đi xuống hầm thang máy và theo đường hầm khác ra phía sau thác để nghe tiếng thác đổ giống tiếng trời gầm. Thứ hai đi du thuyền có tên "Maid of the Mist" thuyền đưa du khách đến cận thác Horseshoe. Du khách sẽ có một cảm giác thật mạnh như chưa bao giờ có trong đời sống. Thật ra việc này đối với thuyền nhân vượt biển đã từng chứng kiến nhiều cảnh kinh hoàng hơn. Ở trên du thuyền Maid of the Mist tưởng chừng như mưa bão trong khi con thuyền chỉ lắc lư đôi chút. Thứ ba có tên "Niagara's Fury" nơi đây là phòng chiếu phim dưới dạng 4D đưa du khách trở về 10,000 năm trước lúc thác được hình thành. Du khách phải mặc áo mưa, vì sẽ có mưa bão tuyết và mặt đất rung chuyển trong một không gian hoang dã. Một cảm giác thật thích thú đối với tôi, mình có thể thấy trời đất biến thiên ở vào 100 thế kỷ trước tuy là cảnh giả nhưng trông như thật. Thứ tư là "White Water Walk" du khách sẽ theo một

hành lang bằng gỗ để xem nước sông Niagara chảy, có khúc sông nước trong xanh và chảy rất nhanh. Với bốn địa điểm trên, du khách mất gần hết một ngày để tham quan. Ngoài ra, còn rất nhiều nơi để du khách viếng thăm.



*Niagara Falls at night*

Xem thác Niagara ban ngày không cũng chưa đủ, phải ngắm thác ban đêm mới kỳ thú hơn. Nhất là khi du khách ngắm thác ở một vị trí cao trên vài trăm feet. Những nơi có thể nhìn ra thác trên cao như Marriott Hotel, Tower Hotel, Hilton Hotel, Embassy Suites Hotel. Đặc biệt có một địa điểm mà du khách không thể bỏ qua đó là Skylon Tower. Tháp có màu xanh đồng trên nóc, giống như các bộ lơ lên ten. Theo tài liệu cho biết tháp được xây dựng từ tháng 5 năm 1964 và khai trương vào tháng 10 năm 1965 bởi New York Governor Nelson Rockefeller và Ontario Premier John Roberts. Bảy triệu đồng được bỏ ra để xây tháp. Sau khi mua đi bán lại trị giá cổ phiếu của tháp năm 1988 là 13 triệu. Tháp tọa lạc tại số 5200 Robinson Street. Niagara Falls, Ontario. Canada. Chiều cao của tháp tính luôn antenna là 520 ft hay 160m. Tháp có 3 cầu thang máy và ba tầng lầu trên cao. Tầng trên cùng có 2 nhà hàng. Một nhà hàng có cửa kính xoay quanh trụ tháp. Cứ mỗi một giờ xoay một vòng, thực khách sẽ có cơ hội nhìn 360 độ. Dĩ nhiên ăn cơm tối lại được nhìn cảnh vật chung quanh trên một cao độ, nhất là nhìn thác Niagara vào ban đêm có những ngọn đèn màu lung linh ánh nước. Cảm giác thật lâng lâng không có gì có thể so sánh được. Trên ba tầng lầu của tháp có nhiều cửa hàng, phòng chơi, phòng giải trí, một tầng dành cho các buổi hội họp.

Bộ óc của con người thật khôn ngoan biết tính toán đã biến cảnh đẹp thiên nhiên thành trung tâm du lịch để du khách đến tham quan tiêu tiền và nhất là được xả hơi, hòa đồng với sông nước trời mây trong thời gian du khách du ngoạn tại đây.



# JAPANESE AUTO PRO'S

JAPANESEAUTOPROS.COM

COMPLETE AUTO & BODY REPAIR



## THAY - BÁN ĐỦ LOẠI VỎ XE CŨ & MỚI

### SPECIALIST »

- Engine Work
- Transmission Diagnostic
- Heating - Air Conditioning
- Electrical
- Timing Belt - Water Pump
- Fuel Injection System
- Brakes
- Tune-up
- Cooling System
- Clutch
- Bumper to Bumper Repair

### EMISSION »

Nếu quý vị **THAY MÁY** hoặc **THAY HỘP SỐ**

- ✓ FREE TOWING
- ✓ ALL WORK WARRANTY
- ✓ Dealer trained Technician, WHO YOU CAN TRUST !

*Chuyên sửa thay máy & thay hộp số các loại xe*



xin liên lạc

**ĐẠT NGÔ 602.841.2424**

Mon - Fri 8:00 AM - 5:30 PM Sat 8:00 AM - 3 PM

2526 W. Glendale Avenue - Phoenix, AZ 85051  
(Corner of 25<sup>th</sup> Ave & Glendale)



*Bảo Dảm - Thành Thật - Uy Tín - Nhanh Chóng*



VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

# CLIFFORD LEVENSON

5119 North 19th Ave, #K Phoenix, AZ 85015

**602-544-2222**



CLIFFORD LEVENSON  
LAWYER - LUẬT SƯ  
**(602) 258-8989**

## TAI NẠN XE CỘ

Dù có hay không có bảo hiểm, chúng tôi sẽ giúp cho quý vị trong những trường hợp khẩn cấp: Tai Nạn Xe Cộ, Bất Cẩn Y Tế, Tê Ngã Siêu Thị - Nhà Hàng - Máy Bay - Chó Cẩn .v.v.



QUANG TRƯƠNG - PHỤ TÁ PHÁP LÝ  
**602-363-3700** (GỌI 24/7)

## CHỈ NHẬN THÙ LAO KHI ĐƯỢC BỒI THƯỜNG

- Luật sư có mặt tại văn phòng và sẵn sàng đón tiếp thân chủ khi cần đến.
- Chúng tôi sẽ giới thiệu quý thân chủ đến các bác sĩ chuyên môn
- Liên lạc công ty bảo hiểm để đòi Bồi Thường Chi Phí Nhà Thương cho quý vị
- Đặc biệt: Kéo xe, Mướn xe, Sửa xe và lấy Report từ văn phòng cảnh sát
- Xin lại Bằng Lái từ DMV nếu bị tịch thu.

- SAY RƯỢU LÁI XE (D.U.I.)
- LUẬT THƯƠNG MẠI & ĐỊA ỐC  
(Civil Litigation & Business Law)
- TAI NẠN CÁ NHÂN (Personal Injury)
- GIA ĐÌNH (Family Law)
- PHÁ SẢN (Bankruptcy)
- DI CHỨC (Estate Planning)
- DI TRÚ (Immigration)
- HÌNH SỰ (Criminal Law)



PINK  CONSTRUCTION LLC

HIGH QUALITY BUILDING

General Contractor - Licensed / Bonded / Insured  
ROC #209754 | Architect Certificate #10382

## Chúng Tôi Đã Build Nhiều Tiệm

Tiệm Nails - Nhà Hàng  
Dental - Doctor Office

## Chuyên Môn Xây Cát Cơ Sở Thương Mại & Nhà Ở

- \* Bán tất cả các loại ghế spa: T4, Gulfstream, Alfalfa (ANS), J & A, Diamond Spa, European Touch, LC Deco, LURACO, and many more.
- \* Over 100 Spa Chairs in the market from all Major Manufacturers
- \* Sửa Chữa và Bảo Trì tất cả Pedicure Chairs
- \* Chuyên môn build Tiệm Nails  
(Free Architect Drawing, Color 3D Design and Permit)
- \* Làm Custom Salon Furniture (more than 100 colors and styles)
- \* Sản xuất và bán Disposal Liners worldwide

Liner Magnet Jet



Custom  
Diamond Pedicure Cart



Custom  
Diamond Manicure Table



PINK  PEDICURE CHAIRS

QUALITY SALON EQUIPMENT

[www.nailaz.com](http://www.nailaz.com)

[www.PinkQPedicureChairs.com](http://www.PinkQPedicureChairs.com)

2915 N 29<sup>th</sup> Dr. Ste #13, Phoenix, AZ 85017

BẢO ĐẢM  
GIÁ RẺ HƠN  
**10% - 30%**  
MỌI NƠI

**Tham Khảo Miễn Phí**

Mọi Công Việc Được Bảo Hành 2 Năm

Xin Gọi Số Toll Free

**1(800) 924-0106**

Fax: (602) 391-2961

Chúng tôi có rất nhiều lease Tiệm Nails  
hoặc Hair trên toàn tiểu bang AZ

**Contact: Hoàng Giang**

**Cell: (623) 707-6898**

Email: [Giang@PinkQPedicureChairs.com](mailto:Giang@PinkQPedicureChairs.com)



Nhằm mục đích xây dựng cộng đồng (CD), Ban Chấp Hành CD Người Việt Quốc Gia Arizona đã lập ra những kế hoạch phát triển lâu dài cho tương lai. Một trong những kế hoạch đó để giới thiệu những tấm gương thành công trong CD. Họ là những bác sĩ, luật sư, chủ cơ sở thương mại, v.v., đã và đang thành công trong lãnh vực của họ và đã có rất nhiều đóng góp tích cực trong việc xây dựng CD trong nhiều năm qua. Anh Trần Quốc Chương, Phó Chủ Tịch Nội Vụ, sẽ đứng ra liên lạc và phỏng vấn những tấm gương thành công trong CD. Những ý kiến phê bình, góp ý, hoặc giới thiệu người để phỏng vấn xin liên lạc trực tiếp với anh Chương ở số phone 480-336-8752 hoặc email **chuong@usdeltainvestments.com**. Những bài phỏng vấn sẽ được lưu trữ trên website của CD **www.vietnamesesearizona.com** và đăng lên báo Việt Lifestyles, **www.vietlifestyles.com**.

# Người Việt Thành Công

## JACKIE HANG PHAN

### The Owner of Express Care Pharmacies

#### Business/Personal Info

Brian Phan and Jackie Hang Phan and Jackie's brother, Kevin Pham are all pharmacists and currently own three Xpress Care Pharmacies.

Brian Phan and Jackie Hang Phan have one daughter, Victoria Phan, who is 16 and will be senior in high school next year.

#### Xpress Care Pharmacy #1

13055 W McDowell Rd, E-103

Avondale, AZ 85392

Tel: (623) 535-5822

#### Xpress Care Pharmacy #2

4290 S Miller Rd, Ste 101

Buckey, AZ 85326

Tel: (623) 474-6888

#### Xpress Care Pharmacy #5

2007 W Bethany Home Rd

Phoenix, AZ 85015

Tel: (602) 973-0777







## EXPRESS CARE PHARMACIES

Để tiếp tục chương trình giới thiệu những Gương Thành Công trong cộng đồng, trong số báo này chúng tôi xin hân hạnh giới thiệu đến quý độc giả báo Viet Lifestyles cùng tất cả đồng hương ở Arizona cô dược sĩ Jackie Hằng Phan, chủ nhân nhà thuốc tây Express Care Pharmacy với 3 chi nhánh tại vùng West Valley. Đây là nhà thuốc Tây do người Việt điều hành đầu tiên ở Arizona. Trong hoàn cảnh "mỗi góc đường là một Walgreens hay CVS", sự tồn tại và phát triển của một tiệm thuốc nhỏ đã là một sự thành công lớn, nhưng ở đây không những một nhà thuốc mà là 3 nhà thuốc tây. Kính mời độc giả theo dõi bài phỏng vấn dưới đây với cô Jackie.

Trần Quốc Chương (TQC): Mến chào Jackie. Cảm ơn Jackie đã đồng ý cho chúng tôi có buổi phỏng vấn hôm nay. Để bắt đầu, xin Jackie cho biết đôi chút về bản thân mình.

Dược Sĩ Jackie Hằng Phan (D/S JHP): Dạ chào anh Chương. Jackie và ông xã đã đến Arizona "lập nghiệp" từ năm 1994 (cả hai người đều là dược sĩ). Bản thân Jackie đã làm cho Walgreens được 10 năm. Sau đó vì bận rộn với gia đình và muốn có nhiều thời gian hơn cho con, nên Jackie đã nghỉ làm ở Walgreens và ra mở pharmacy. Chi nhánh pharmacy

này (trên đường Bethany Homes, kế bên cạnh Đài TNT AZ) là nhà thuốc thứ 3.

TQC: Nhà thuốc thứ 3?

D/S JHP: Dạ đúng ạ. Đây là tiệm thứ 3. Express Care Pharmacy đầu tiên tọa lạc ở Avondale, mở năm 2006 do ông xã Jackie điều hành. Hiện nay, chi nhánh này do người anh của Jackie - anh Kevin Phạm, cũng là dược sĩ điều hành. Express Care Pharmacy 2 hiện do ông xã Jackie - tức dược sĩ Brian Phan điều hành. Và Express Care Pharmacy 3 này mới được khai trương từ tháng Sáu năm nay (2013) và hiện do Jackie điều hành. Thật sự lý do chính đưa đến chuyện mở nhà thuốc tây là vì lúc hai vợ chồng cùng làm dược sĩ làm trong công ty thì giờ giấc rất phức tạp người làm sáng, kẻ làm tối và không có thời gian cho gia đình và con cái nên chúng tôi mới nghĩ đến việc mở nhà thuốc riêng.

TQC: Cảm ơn Jackie. Trong việc kinh doanh mở cơ sở thương mại thì địa điểm đóng một vai trò rất quan trọng trong việc sống còn và phát triển (thương mại) của mình. Xin Jackie cho biết Jackie có tìm hiểu, phân tích hay nghiên cứu khu vực quanh chỗ mình trước khi mở nhà thuốc hay không?

D/S JHP: Vâng, Jackie sống ở đây từ năm 1994 nên cũng biết ít nhiều về Phoenix nên cũng không tìm hiểu

nhiều lắm về địa điểm, ngoại trừ biết được địa điểm này là ngay trung tâm của cộng đồng người Việt chúng ta. Quyết định mở nhà thuốc tây ở đây (trên đường Bethany Homes) ít nhiều là do ảnh hưởng của B/s Phúc Phạm.

TQC: B/s Phúc Phạm? Là người đã được phỏng vấn trước đây cho mục Gương Thành Công và đã đăng trên số báo Viet Lifestyles số 36?

D/S JHP: Dạ đúng. B/s Phúc nói Jackie nếu muốn giúp cộng đồng Việt Nam thì phải mở nhà thuốc trong khu vực này vì ở đây có rất nhiều người Việt cao niên cần sự giúp đỡ của một người dược sĩ tận tâm nói cùng ngôn ngữ với họ. Chính vì vậy nên Jackie mới mở nhà thuốc ở đây.

TQC: Mở nhà thuốc tây ở đây, có phải Jackie muốn nhắm vào những người khách Việt Nam? Xin Jackie nói rõ hơn về cách thức thương mại của tiệm mình cho độc giả biết?

D/S JHP: Dạ Xpress Care Pharmacy (XCP) hoạt động dựa trên nền tảng quan hệ cá nhân - chúng tôi biết khách hàng của mình rất rõ từ tên tuổi của họ, cho đến hoàn cảnh bệnh tật của họ, hay những khó khăn (y tế) riêng của họ. Một thí dụ để anh thấy rõ như có nhiều bệnh nhân cao niên mua máy đo bệnh tiểu đường (diabetes). Họ không biết cách dùng, và những tiệm thuốc lớn như Walgreens hay



CVS không có điều kiện hay thời gian hướng dẫn cho họ, nhưng XCP sẵn sàng bỏ thời gian hướng dẫn tận tình cách sử dụng cho những bệnh nhân đó.

Bên cạnh đó, XCP, như tất cả các nhà thuốc tây khác, cũng bào chế, bán các loại thuốc theo toa, hoặc thuốc thông thường như cảm, nhức mỏi, v.v. và hướng dẫn, giải thích cách dùng thuốc theo toa hoặc thuốc bán tự do (over the counter). Nhà thuốc tây của Jackie ở đây phục vụ trên 50% là người Việt, số còn lại là tất cả những sắc dân khác như Tàu, Đại Hàn, Nepal, Mỹ, v.v. Và hơn 80% số khách người Việt là các bậc cao niên. Họ có những khó khăn riêng như ngôn ngữ, phương tiện di chuyển, tài chính, v.v. Các bậc cao niên tới đây có thể tự do thoải mái hỏi tất cả các vấn đề về thuốc và Jackie sẵn sàng trả lời mọi câu hỏi của các bác. XCP cũng có chương trình giao thuốc miễn phí tại nhà cho họ.

TQC: Giao thuốc miễn phí (free delivery)? Xin Jackie cho biết rõ hơn.

D/S JHP: XCP sẽ giao thuốc miễn phí tại nhà khách hàng trong phạm vi 10 miles cách nhà thuốc tây nếu như bệnh nhân không có phương tiện di chuyển. Hoặc XCP cũng có thể gửi thuốc qua đường bưu điện đến thẳng nhà bệnh nhân.

TQC: Cảm ơn Jackie. Trong thương mại luôn luôn có sự cạnh tranh. Xin Jackie cho biết đối thủ cạnh tranh của XCP là ai? Và làm thế nào để Jackie có thể cạnh tranh với họ? Nói một cách khác, tại sao khách hàng nên chọn đến với XCP mà không đến những tiệm thuốc kia?

D/S JHP: Đối thủ cạnh tranh của XCP vẫn là những tiệm thuốc khác. Và

dĩ nhiên ... không ai mà không biết Walgreens, CVS, hay Fry's Pharmacy. Thử thách lớn nhất của XCP vẫn là sự dễ dàng tiện lợi (accessibility & convenience) cho bệnh nhân hay khách hàng của những tiệm thuốc lớn Walgreens, CVS, etc. Như anh thấy đó, mỗi một góc đường là một tiệm Walgreens hay CVS và khách hàng họ đã quá quen thuộc trong lối suy nghĩ là họ có chỉ cần bước ra vài bước đường là có thể mua thuốc ở những tiệm đó. Trong khi những bệnh nhân của Jackie phải lái xe 2, 3 miles hoặc nhiều hơn nữa mới tới được XCP.

Nhưng những tiệm lớn đó bị một số nhược điểm lớn mà XCP không có. Đối với những Walgreens hay CVS

mang toa thuốc bác sĩ đến Walgreens hay CVS để mua. Rất nhiều lúc dược sĩ kiểm tra và biết được toa thuốc này (do bác sĩ cho) không được hãng bảo hiểm 'cover' và họ bảo bệnh nhân về nhà chờ để họ liên lạc với bác sĩ. Đúng là họ có liên lạc với bác sĩ, nhưng họ chỉ làm tới đó thôi. Còn chuyện bác sĩ liên lạc với hãng bảo hiểm hay thay thế bằng loại thuốc khác thì họ không cần biết. Trong khi đó bệnh nhân phải chờ ít nhất vài tiếng hay thậm chí cả ngày mới biết kết quả được hay không. Nhưng XCP thì không làm vậy – chúng tôi khi cầm toa thuốc thì biết ngay liền là loại thuốc này được 'cover' hay không, chúng tôi biết bác sĩ đó là ai để có thể gọi cho bác sĩ đó biết liền thuốc này được hãng bảo hiểm trả hay không, và chúng tôi sẽ cố vấn loại thuốc tương tự mà hãng bảo hiểm 'cover' và có thể thay thế được. Thêm vào đó XCP có sẵn số phone để bác sĩ, nếu cần thiết, có thể gọi hãng bảo hiểm trực tiếp để thương lượng cho phép bệnh nhân dùng thuốc đó hay không. Cùng lúc đó XCP nói cho bệnh nhân biết rõ việc XCP đang làm để họ hiểu XCP đang thật sự giúp họ.



thì sự thay đổi nhân viên (pharmacy technician) xảy ra rất thường xuyên và những nhân viên mới lại không thể biết được bệnh lý của những người khách của mình hoặc không hiểu biết chia sẻ hết lo âu suy nghĩ của họ trong vấn đề thuốc men. Thêm vào đó, các dược sĩ tại Walgreens hay CVS không có thời gian để giúp đỡ trả lời những thắc mắc của bệnh nhân, hay có những nhân viên nói tiếng Việt để giúp đỡ bệnh nhân Việt Nam. Không những vậy, thậm chí những bệnh nhân Mỹ cũng không có được dịch vụ khá hơn khi họ dùng tiệm thuốc Walgreens hay CVS.

Một thí dụ để anh thấy rõ tại sao XCP lại hơn hẳn những tiệm lớn trong phong cách phục vụ. Nhiều bệnh nhân

Chính vì những nhược điểm này của các nhà thuốc tây lớn mà XCP rất dễ dàng chiếm được cảm tình của các bệnh nhân. Khi họ đến XCP, họ được tiếp đãi lịch sự. Nhân viên của XCP luôn sẵn sàng chịu khó lắng nghe những khó khăn thắc mắc của họ trong vấn đề dùng thuốc. Chúng tôi muốn những người bệnh nhân này giúp chúng tôi hiểu rõ họ hơn để chúng tôi có thể giúp họ một cách tận tình hơn. Jackie luôn khuyến khích bệnh nhân của mình hỏi thật nhiều câu hỏi để Jackie có hiểu rõ hơn về họ và để giúp họ chu đáo.

TQC: Rất hay. Cảm ơn Jackie đã giải thích rõ. Câu hỏi kế tiếp liên quan đến việc mở tiệm. Xin Jackie cho biết những khó khăn ban đầu và làm thế nào Jackie có



thể khắc phục chúng?

D/S JHP: Cái khó khăn lớn nhất ban đầu là địa điểm. “Địa điểm” ở đây là sự thuận lợi cho khách hàng của những tiệm Walgreens hay CVS hay Fry’s Pharmacy, trong khi khách hàng của XCP phải lái xe xa. Mặc dù XCP đã quảng cáo rất nhiều về chất lượng phục vụ của mình, nhưng rất nhiều khách hàng vẫn không tin, bởi vì họ đã quá quen với ‘chất lượng’ của Walgreens hay CVS. Theo Jackie nghĩ, cái khó khăn nhất vẫn là chiếm được lòng tin của khách hàng. XCP chủ trương chiếm cảm tình từng khách hàng, và khi lấy được lòng tin của người khách đó, XCP yêu cầu họ giới thiệu với bạn bè bà con họ, và thậm chí bác sĩ của họ. XCP cũng đã quảng cáo trên báo Việt Lifestyles, báo Phượng Hoàng, và Đài TNT AZ.

TQC: Tại sao XCP không quảng cáo trên báo Mỹ như Azcentral?

D/S JHP: Quảng cáo trên báo Mỹ 1) quá mắc và 2) bây giờ không ai đi lật báo ra để xem hay tìm kiếm tiệm thuốc cả. Nhưng Jackie có đi đến nhiều phòng mạch để giới thiệu về dịch vụ của mình. Mình đến với họ trực tiếp, hẹn gặp đi uống cà phê hoặc ăn trưa để mình có thể trình bày với họ về những gì mình đang làm và hỏi họ những khó khăn của họ mà mình có thể giúp họ mà Walgreens hay CVS không thể. XCP cũng không ngại làm việc với những người chào hàng (drug rep). Walgreens không cho phép dược sĩ của mình tiếp xúc với drug rep vì vậy 1) kiến thức của những dược sĩ đó bị giới hạn khi có loại thuốc mới ra và 2) có nhiều coupons giảm giá cho bệnh nhân thì dược sĩ đó lại không biết. XCP làm việc thường xuyên với drug rep để biết thêm nhiều loại thuốc mới và tìm những coupon để giảm bớt chi phí y tế cho khách hàng. Nhân viên của XCP được huấn luyện để biết được liên loại thuốc nào mới và săn tìm những coupon cho khách hàng, mà thậm chí không cần chờ khách hỏi. Trong khi nhiều trường dược sĩ của Walgreens lại không biết làm gì khi mà khách hàng mang coupon đến cho họ. Đó là những khó khăn ban đầu và chúng

tôi đã khắc phục được và bây giờ rất là nhiều người biết đến XCP.

TQC: Chúc mừng XCP. Vậy XCP hiện tại có những khó khăn nào không?

D/S JHP: Khó khăn lớn nhất hiện nay không phải chỉ xảy ra riêng với XCP mà với tất cả tiệm thuốc là chiều hướng phát triển của mail order.

TQC: Xin Jackie nói rõ hơn.

D/S JHP: Mail order là hình thức các hãng bảo hiểm bắt buộc bệnh nhân thay vì refill thuốc với những tiệm thuốc như Walgreens, CVS, hay XCP, sẽ refill qua đường bưu điện “mail order” từ những hãng thuốc tây do các hãng bảo hiểm này làm chủ. Tức là lần đầu tiên khi bệnh nhân cầm toa thuốc của bác sĩ ra mua thuốc thì họ tới nhà thuốc tây, nhưng sau đó thì các hãng bảo hiểm bắt buộc bệnh nhân phải nhận thuốc qua “mail order” từ các hãng thuốc tây do các hãng bảo hiểm làm chủ. Trước đây, bệnh nhân có quyền chọn lựa giữa các tiệm thuốc tây hay các hãng thuốc mail order, nhưng bắt đầu từ năm 2014 các hãng bảo hiểm bắt buộc bệnh nhân phải dùng “mail order” khi họ refill. Vì vậy XCP rất lo lắng sẽ mất bệnh nhân, không phải vì cách thức phục vụ kém mà là vì bệnh nhân sẽ không có sự chọn lựa.

TQC: Nếu XCP đã thấy được khó khăn như vậy, không biết Jackie có thể chia sẻ với độc giả cách thức nào mà XCP có thể dùng để tránh hoặc giảm bớt thiệt hại?

D/S JHP: XCP cố gắng đa dạng hóa thương vụ của mình qua Medicare bởi vì bệnh nhân Medicare không bị bắt buộc phải dùng mail order.

TQC: Trong tinh thần đó, Obamacare có ảnh hưởng đến những tiệm thuốc như XCP không?

D/S JHP: Hiện tại Obamacare còn quá mới mẻ nên Jackie thật sự không biết nó sẽ ảnh hưởng sâu rộng thế nào đối với XCP. Theo Obamacare, mỗi người bệnh nhân tự mình có thể ít nhất chọn lựa cái plan cho mình, họ không phụ

thuộc vào một công ty nào để quyết định cho họ phải dùng mail order hay không.

TQC: Cảm ơn Jackie. XCP có ý định phát triển thế nào trong 5 năm tới không?

D/S JHP: XCP vẫn muốn phát triển nhiều hơn nữa để giúp đồng hương mình. Kế hoạch sắp tới có lẽ là sẽ mở thêm chi nhánh 4 ở bên vùng East Valley. Nhưng XCP vẫn muốn giữ vững phong cách phục vụ khách hàng hết mình của XCP, vì vậy sẽ cần thời gian để XCP tìm và huấn luyện nhân viên để họ phục vụ khách như Jackie, ông xã Brian, và anh Kevin (phục vụ khách hàng).

TQC: Jackie còn gì muốn chia sẻ thêm với quý độc giả Việt Lifestyles?

D/S JHP: Dạ Jackie muốn cảm ơn quý đồng hương và các bà con cô bác đã đặt niềm tin vào XCP và đã cho XCP cơ hội giúp đỡ quý vị về những vấn đề liên quan đến thuốc men. Bên cạnh đó, Jackie cũng cảm ơn tất cả các bác sĩ Việt Nam như B/s Phúc, B/s Hoàng Phát, B/s Trang, B/s BaoAn Lê, B/s Xuân Vũ, B/s Duy Trần đã tin tưởng và giới thiệu bệnh nhân đến cho XCP. Đây là một vinh hạnh cho XCP. Jackie cũng muốn có lời nhắn gửi đến tất cả những bệnh nhân chưa từng sử dụng qua XCP: hãy cho XCP cơ hội – ít nhất một tháng – để XCP giúp đỡ quý vị. Nếu sau một tháng quý vị không vừa lòng thì có thể dùng tiệm khác. XCP sẽ làm hết sức mình để làm quý vị hài lòng.

TQC: Trong tương lai Cộng Đồng có thể sẽ tổ chức những buổi hội thảo hay thuyết trình về y tế, không biết Jackie có ý muốn tham gia không?

D/S JHP: Jackie rất sẵn sàng. Xin anh cho Jackie biết lúc nào có thể giúp.

TQC: Cảm ơn Jackie. Chúc XCP thành công trong tương lai để giúp được nhiều người Việt chúng ta ở Arizona hơn nữa.

D/S JHP: Cảm ơn anh Chương.



# Giới Thiệu Sách Mới Phát Hành

## BAO GỒM CƯỚC PHÍ GỬI TRONG HOA KỲ VÀ CANADA

Việt Lifestyles xin trân trọng giới thiệu đến quý bạn đọc gần xa một số sách mới phát hành của một số các nhà văn, nhà thơ đang cộng tác với Việt Lifestyles. Kính mong quý độc giả gần xa đón nhận và ủng hộ tinh thần của những người cầm bút.

### Liên lạc đặt mua sách:

**Trang Châu Lê**

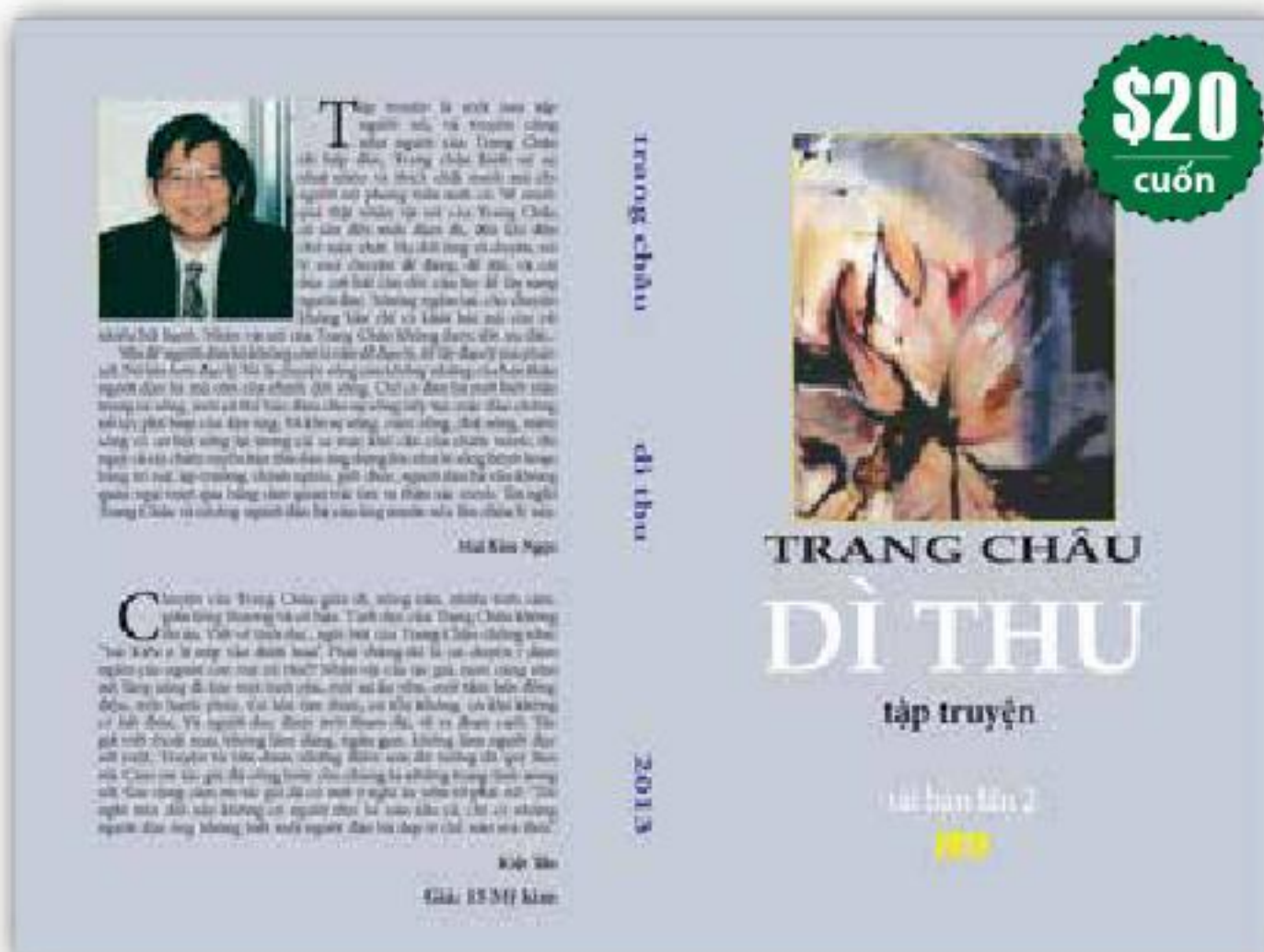
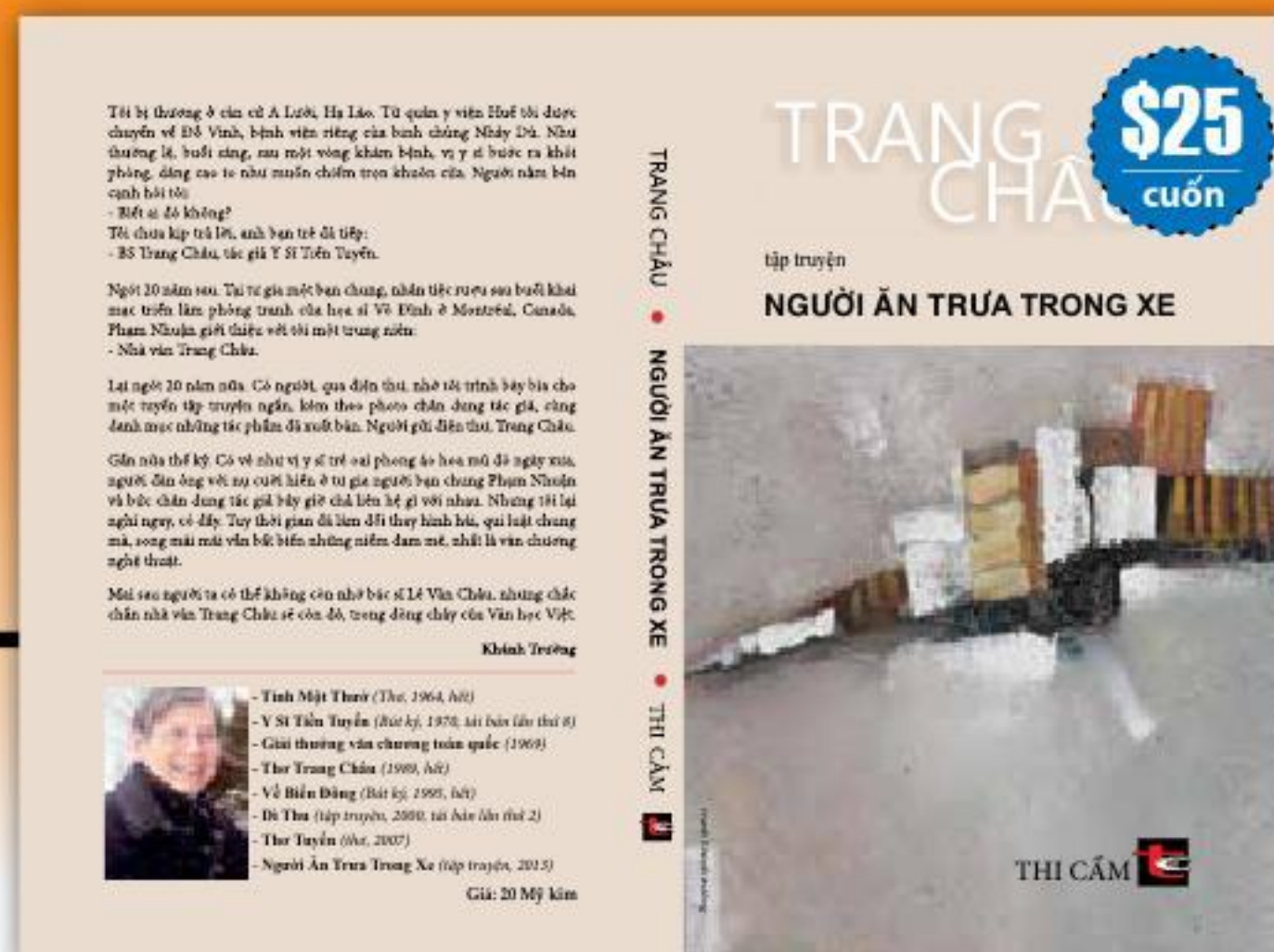
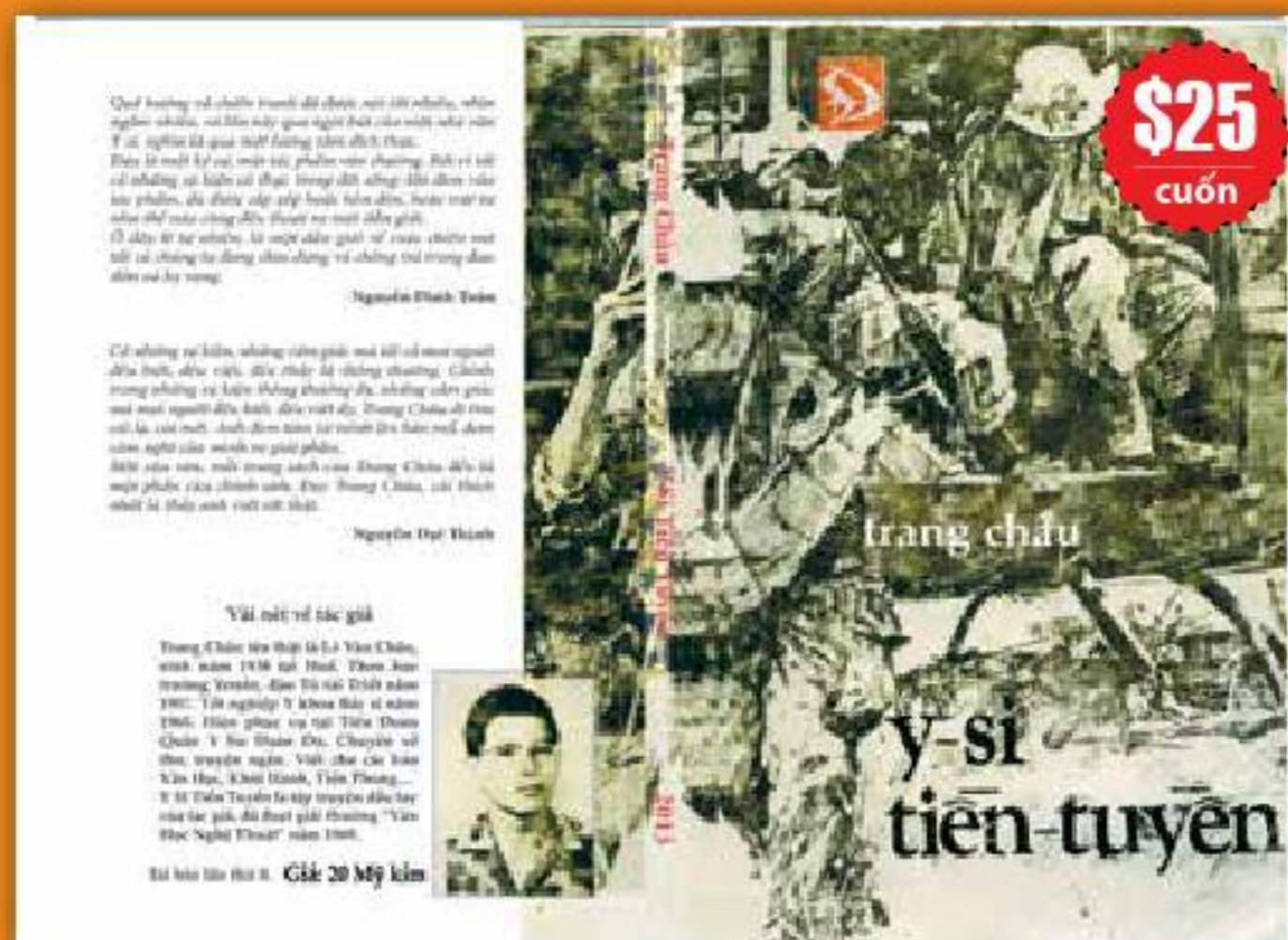
Phone: **514-747-2789**

Email: [lvtrangchau@yahoo.ca](mailto:lvtrangchau@yahoo.ca)

Địa chỉ: Lê Văn Châu

3835 Charlotte Boisjoli

Saint Laurent, Québec, Canada H4R 0E7







www.northphoenixinternalmedicine.com

# NORTH PHOENIX INTERNAL MEDICINE



Phuc Pham, M.D.



W. Kent Brubaker, M.D.

● Kinh Nghiệm ● Thông Thoại Việt Ngữ ● Tận Tâm ● Chu Đáo



- Chuyên khoa nội thương tổng quát, trị bệnh người lớn và trẻ em trên 12 tuổi và tiểu giải phẫu
- Theo dõi và điều trị các bệnh cảm, ho, sổ mũi, viêm phổi, viêm xoan, viêm dạ dày, nhiễm trùng đường tiểu, cao máu, cao mỡ, cao huyết áp, suyễn, dị ứng.
- Chuyên về khám tổng quát và phụ khoa cho phụ nữ khám định kỳ, trị điều hòa kinh nguyệt

1747 EAST MORTEN ROAD SUITE #303, PHOENIX, AZ 85020

Điện Thoại Tiếng Việt:

**602-589-6483**

Văn phòng thử máu và nước tiểu có kết quả liền tại chỗ. Nhân viên thông tiếng Việt. Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare và Mercycare.

Giờ Mở Cửa:

Thứ Hai - Thứ Sáu | 8:00 AM - 5:00 PM  
Đóng cửa Thứ Bảy & Chủ Nhật.



Office: 602.589.0370  
Fax: 602.589.0650



# Vivifashion, INC.

vivifashion2006@yahoo.com



**V247**

worldwide connections

DIỆN THOẠI  
GỌI VN

**MỸ PHẨM  
THUỐC DƯỢC THẢO  
THUỐC GIẢM CÂN**

*Giá Đặc Biệt*



*Ong  
Sữa Chứa*



NHẬT BẢN  
HẢI DƯỢC



KEM  
TRỊ NÁM

MASCARA  
THUỐC MỘC  
LÔNG MI  
LÔNG MÀY  
MỘC TÓC  
DƯỠNG TÓC



LOTION



KEM THOA  
GÓT CHÂN



KEM DẬP  
MẶT NÁ



KEM DƯỠNG DA



KEM DƯỠNG DA  
24K GOLD



TRÀ HERBALIFE



THUỐC GIẢM CÂN



DẦU GỘI  
DẦU CHỐNG  
RỤNG TÓC



Cream

*Sữa Tắm*

**M.D. Herbs**  
"Healthy Living Naturally"

*Mở Cửa Các Ngày Lễ*  
**480-917-3886**



*Nam Lộc*

*Thuốc Dược Thảo*



CHUYÊN  
TRỊ



CAO MÀU  
& CHOLESTEROL



THUỐC ĐAU NHỨC  
TOÀN THÂN



SỮA ENURE



NAM  
LINH CHI



ĐÔNG  
TRUNG  
HẠ THẢO



GIỜ MỞ CỬA  
Thứ Hai-Thứ Ba-Thứ Năm  
Thứ Sáu-Thứ Bảy-Chủ Nhật  
10:00AM - 8:00PM  
Đóng Cửa Ngày Thứ Tư

2055 N. DOBSON RD SUITE #4 CHANDLER AZ, 85224 (Trong Khu Chợ Lee Lee)





Monday-Friday: 9:00 am - 6:00 pm

Saturday By Appt. Sunday: Closed

# TRAN INSURANCE INC.

## Auto-Home-Business and Life



**KIM DUNG TRAN**

Cử nhân Khoa học  
Texas Southern University

Xin liên lạc:

**Kim Trần (480) 833-5138**

Toll Free:

**1-866-833-5138**

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ TRÊN INTERNET**

[www.allstate.com/dkimtran](http://www.allstate.com/dkimtran)

310 N. Dobson Rd., #4 - Mesa, AZ 85201

### BẢO HIỂM XE HƠI, XE GẮN MÁY, TÀU (Auto, Boat, and Bicycle)

#### GIÁ ĐẶC BIỆT:

- Bớt 6% nếu trả in full.
- Cho good driver
- (3 năm và 5 năm không ticket và accident)
- Cho good student
- Cho quý khách có bảo hiểm liên tục 12 tháng
- Cho quý khách có bảo hiểm 2 xe trở lên
- Cho quý khách mua nhà và xe.
- Bớt 5% nếu trả tiền thẳng từ nhà băng
- Bớt 10% nếu mua bảo hiểm trước 1 tuần

### BẢO HIỂM NHÀ (HOME OWNER)

- Bảo hiểm nhà trống (vacant home)
- Bảo hiểm nhà (trộm cắp, hỏa hoạn, lụt)
- Dịch vụ Escrow trong vòng 1 tiếng
- 20% discount cho nhà và xe
- Bảo hiểm nhà ở và nhà cho thuê
- Bớt đến 35% tiền bảo hiểm nhà cho thuê nếu có bảo hiểm xe và nhà

### BẢO HIỂM NHÂN THỌ (LIFE INSURANCE)

- Định kỳ (5, 10, 20, và 30 năm)
- Trọn đời
- Bảo hiểm không cần thử máu và nước tiểu.

### BẢO HIỂM THƯƠNG MẠI (COMMERCIAL INSURANCE)

- Đủ loại bảo hiểm thương mại  
(nhà hàng, tiệm Nails, văn phòng bác sĩ . . .)

## BẢO HIỂM CẦN THIẾT CHO ĐỜI SỐNG CỦA QUÝ VỊ VÀ GIA ĐÌNH





## Designer Ninh Nguyen

Founder & Creative Director of [www.ninh.co](http://www.ninh.co) and Men's Fashion Editor, Another Men's Blog [www.anothermensblog.com](http://www.anothermensblog.com), Ninh Nguyen graduated from Fashion Institute of Technology from New York in 2009 specialized in menwear. Ninh won 2 consecutive year scholarship awards at FIT as well as won the Art of Fashion Award. During New York Fashion Week in Feb'2011, Ninh successfully launched his first new collection which was featured in the Viet Lifestyles' Top Model in 2011.

# WHAT TO WEAR TO A THANKS GIVING DINNER

Thanksgiving celebrations are as varied and unique as the families who throw them. Some people veg out and watch football, while others put on fancy digs to stare silently across the table. Still, others can't be bothered and will simply roam the empty streets of their adopted hometowns hoping there is at least one restaurant open for dinner (something has to be open, right?). No matter if you're slogging it back home with the masses, making your first turkey yourself, or using the time to catch up on Homeland, we've got your sartorial situation covered.



If Thanksgiving Day means couch-surfing and football for you and your family, look no further than this fashionable spin on the sweatshirt look. Plus, a stylish iPad case -- since just because you love your family doesn't mean you don't want to tune them out.



Ah, meeting the parents. It's nice to be away from your family -- but now you have to learn all about someone else's. Get through it with a little grace and style by donning this sweet little number.



Too cheap for the flight home? Or just so-very-over-it already? No matter, you and a few other brave souls can band together and eat cheeseburgers for dinner.

It's true: If you fly in on Thanksgiving Day, you're more likely to get a better deal (and hopefully avoid some of the traveling madness). But, you've got to be ready to roll as soon as you land.



So your friend lives in a gigantic loft, and all her parties look (and taste) like they fell out of Kinfolk. Which is lovely and all, but you can't really afford the Rachel Comey get-up to match the ambiance. That's where we come in.



# KORYO

## 고려

### Koryo Korean BBQ

**623-234-8530**

- Là một trong những nhà hàng Đại Hàn ngon nhất vùng Phoenix.
- Nguồn thực phẩm từ Hàn Quốc, đặc biệt BanChan/Side dishes được làm mới mỗi ngày.
- Nhiều thức ăn hải sản, tôm mực và đặc biệt là món thịt bò BBQ danh tiếng Đại Hàn
- Phục vụ niềm nở ân cần
- Có quầy bar rượu và internet Wi-Fi



**\$5 OFF**

With a Purchase  
of \$25 or More

One coupon per visit per table.  
Not good with other offer.  
Excludes Happy Hour and Lunch Specials.  
Regular menu only  
Exp. 12/31/13

**\$10 OFF**

With a Purchase  
of \$50 or More

One coupon per visit per table.  
Not good with other offer.  
Excludes Happy Hour and Lunch Specials.  
Regular menu only  
Exp. 12/31/13



10040 N.43rd Ave. #1-K Glendale, AZ 85302 | [www.koryokoreanbbqaz.com](http://www.koryokoreanbbqaz.com)





# HOME SMART<sup>®</sup>



Liem Tran

- ◆ Hơn 15 năm kinh nghiệm trong lĩnh vực địa ốc
- ◆ Chuyên Mua bán nhà cửa, Đất đai, Cơ sở thương mại, Foreclosure và Short Sales.
- ◆ Sẵn sàng phục vụ theo thời gian và yêu cầu của quý khách
- ◆ Multi-Million Dollars Producer
- ◆ Định giá và tham khảo miễn phí
- ◆ Vui vẻ, tận tâm, kính đáo và uy tín

## HomeSmart

Cell: **602-295-4341** | Fax: **623-773-9022** | EFax: **602-386-1740**  
Email: [tran.liem2@gmail.com](mailto:tran.liem2@gmail.com)





# ĐẮC NHÂN TÂM

## Bài Học Cuộc Sống

### ĐỪNG TỰ LÀM TỔN THƯƠNG CHÍNH MÌNH

Một đêm một con rắn trong khi đang tìm kiếm thức ăn, bò vào một xưởng mộc. Người thợ mộc vốn khá bừa bộn, đã để lại một số công cụ nằm trên sàn nhà trong số đó có một cái cưa. Khi con rắn bò lòng vòng trong xưởng, nó trườn qua cái cưa, và bị một vết cắt nhỏ.

Ngay lập tức, nghĩ rằng cái cưa đã tấn công mình, nó quay lại và cắn thật mạnh vào cái cưa khiến cho miệng nó chảy máu. Điều này khiến con rắn rất tức giận. Nó tấn công một lần nữa, và một lần nữa cho đến khi cái cưa đầy máu và dường như đã “chết rồi”.

Sắp chết vì những vết thương của mình, con rắn quyết định cắn một cái cuối cùng thật mạnh trước khi bò đi. Sáng hôm sau, người thợ mộc rất ngạc nhiên khi thấy một con rắn chết trước cửa nhà mình.

**Bài học:** Đôi khi trong lúc cố gắng làm tổn thương người khác, chúng ta chỉ làm tổn thương chính mình mà thôi.





## 7 ĐIỀU TÔI HỌC TỪ CUỘC SỐNG

1. Tôi đã học được từ cuộc sống: tôi không thể bắt người khác yêu mến mình, tất cả những điều tôi có thể làm là cố gắng trở thành một người đáng được yêu mến..

Cuộc sống muôn màu, hãy biết sống và yêu thương nó.

2. Tôi đã học được từ cuộc sống: tôi có thể đứng khi giận giữ ai đó nhưng không thể chấp nhận bất cứ lý do nào cho việc tôi biến thành một kẻ tàn nhẫn với người khác...

3. Tôi đã học được từ cuộc sống: cho dù bạn bè tôi tốt như thế nào cũng sẽ có lúc họ làm tôi bị tổn thương và tôi phải biết tha thứ cho điều đó...

4. Tôi đã học được từ cuộc sống: trước khi muốn tha thứ cho người khác, tôi phải tập tha thứ cho chính bản thân mình...

5. Tôi đã học được từ cuộc sống: khi một người không yêu mến tôi như tôi như tôi mong muốn, không có nghĩa là họ không yêu mến tôi hết lòng...

6. Tôi đã học được từ cuộc sống: mình phải mất nhiều năm để tạo lòng tin nơi người khác nhưng lại có thể đánh mất nó chỉ trong một giây...

7. Tôi đã học được từ cuộc sống: tôi phải luôn cẩn trọng vì những lỗi lầm tôi gây ra trong một khoảnh khắc, có thể làm tôi hối hận cả một đời....

## Hai viên gạch xấu xí

Đến miền đất mới, các vị sư phải tự xây dựng mọi thứ. Họ mua đất, gạch, mua dụng cụ và bắt tay vào việc. Một chú tiểu được giao xây một bức tường gạch.

Chú rất tập trung vào công việc, luôn kiểm tra xem viên gạch đã thẳng thớm chưa, hàng gạch có ngay ngắn không.

Công việc tiến triển khá chậm vì chú làm rất kỹ lưỡng. Tuy nhiên, chú không lấy đó làm phiền lòng bởi vì chú biết mình sắp sửa xây một bức tường tuyệt đẹp đầu tiên trong đời. Cuối cùng, chú cũng hoàn thành công việc vào lúc hoàng hôn buông xuống.

Khi đứng lui ra xa để ngắm nhìn công trình lao động của mình, chú bỗng cảm thấy có gì đó đập vào mắt: mặc dù chú đã rất cẩn thận khi xây bức tường song vẫn có hai viên gạch bị đặt nghiêng. Và điều tồi tệ nhất là hai viên gạch đó nằm ngay chính giữa bức tường. Chúng như đôi mắt đang trừng trừng nhìn chú. Kể từ đó, mỗi khi du khách đến thăm ngôi đền, chú tiểu đều dẫn họ đi khắp nơi, trừ đến chỗ bức tường mà chú xây dựng.

Một hôm, có hai nhà sư già đến tham quan ngôi đền. Chú tiểu đã cố lái họ sang hướng khác nhưng hai người vẫn nằng nặc đòi đến khu vực có bức tường mà chú xây dựng. Một trong hai vị sư khi đứng trước công trình ấy đã thốt lên: "Ồi, bức tường gạch mới đẹp làm sao!".

"Hai vị nói thật chứ? Hai vị không thấy 2 viên gạch xấu xí ngay giữa bức tường kia ư?" - chú tiểu kêu lên trong ngạc nhiên.

"Có chứ, nhưng tôi cũng thấy 998 viên gạch còn lại đã ghép thành một bức tường tuyệt vời ra sao" - vị sư già từ tốn.

**Lời bàn:** Đôi khi chúng ta quá nghiêm khắc với bản thân mình khi cứ luôn nghiền ngẫm những lỗi lầm mà ta đã mắc phải, cho rằng cả thế giới đều nhớ đến nó và quy trách nhiệm cho ta. Chúng ta đã hoàn toàn quên rằng đó chỉ là 2 viên gạch xấu xí giữa 998 viên gạch hoàn hảo.

Và đôi khi, chúng ta lại quá nhạy cảm với lỗi lầm của người khác. Khi bắt gặp ai mắc lỗi, ta nhớ kỹ từng chi tiết. Và để có ai nhắc đến tên người đó, ta lại liên hệ ngay đến lỗi lầm của họ.

## 10 BÍ QUYẾT CHO TÂM HỒN BÌNH AN

1. Giảm thời lượng đọc sách báo, xem tivi.

2. Tránh xa những cuộc đối thoại tiêu cực và người tiêu cực.

3. Đừng ôm ấp hận thù và sự giận dữ. Học cách quên lãng và biết tha thứ.

4. Đừng ganh tị với người khác. Ganh tị có nghĩa là chúng ta có tự trọng thấp, và tự xem mình thấp hơn người khác. Điều này một lần nữa làm cho thiếu vắng sự an bình nội tại.

5. Hãy chấp nhận những gì không thể thay đổi. Điều này tiết kiệm rất nhiều thời gian, năng lượng và lo lắng.

6. Mỗi ngày chúng ta đối diện với vô số sự phiền phức, sự cáu kỉnh, và những tình trạng ngoài sự kiểm soát. Nếu chúng ta có thể thay đổi chúng, điều ấy thật tốt, nhưng điều này không phải luôn luôn có thể thực hiện chúng, phải học gói ghém những thứ như vậy và chấp nhận chúng một cách thân ái.

7. Hãy học kiên nhẫn hơn và tha thứ bao dung hơn với con người và sự việc.

8. Đừng ôm lấy mọi thứ một cách quá cá nhân, một số cảm xúc và vô tư tinh thần là đáng mong ước. Hãy cố gắng nhìn cuộc đời chúng ta và những người khác hơi vô tư hơn và ít liên lụy hơn. Vô tư không phải là dửng dưng, thiếu sự thích thú hay lạnh lùng. Nó là khả năng để suy nghĩ và phán đoán công bằng, hợp lý. Đừng lo lắng nếu chúng ta thất bại lần này rồi lần nữa trong biểu hiện vô tư. Hãy giữ sự cố gắng.

9. Hãy để dĩ vãng trôi vào quên lãng. Hãy quên đi quá khứ và tập trung vào giây phút hiện tại. Không cần phải khơi dậy ký ức không vui và tự đắm mình trong chúng.

10. Thực hành một số bài thực hành tập trung. Điều này giúp chúng ta loại bỏ những suy tư không vui và lo lắng phiền muộn đã đánh cắp tâm tư hòa bình của chúng ta. Hãy thực hành Thiền quán. Ngay cả một vài phút trong một ngày sẽ làm nên sự thay đổi trong đời sống của chúng ta.

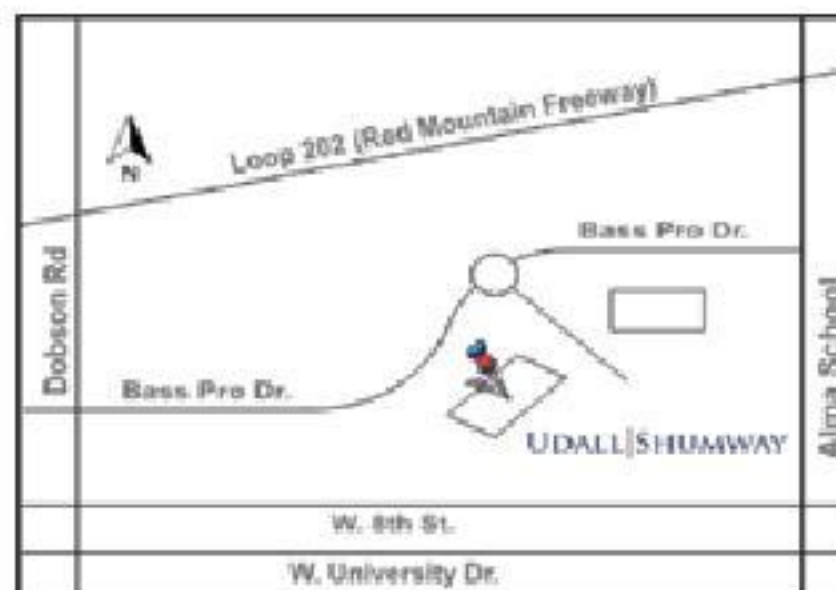


# UDALL | SHUMWAY

COUNSELORS AT LAW SINCE 1965

CHÚNG TÔI CÓ  
NHÂN VIÊN NÓI  
TIẾNG VIỆT

**480-526-9368**



## Thương Mại / Địa Ốc (Civil Litigation / Business Law)

- Business Formations & Incorporations
- Business Sales
- Business Disputes
- Real Estate Disputes
- Contract Disputes
- Licensing Violations
- Construction & Development

## Tai Nạn Cá Nhân (Personal Injury)

- Automobile Accidents
- Work Accidents & Injuries
- Slip & Fall
- Animal Attacks

## Gia Đình (Family Law)

- Divorce / Legal Separation / Annulment
- Child Custody / Parenting Time
- Child Support / Spousal Maintenance
- Division of Property and Debts
- Domestic Violence / Abuse
- Paternity
- Pre-Marital Agreements
- Relocation
- Grandparent Rights

## Phá Sản (Bankruptcy)

- Chapter 7
- Chapter 13
- Adversarial Proceedings
- Debt Relief

## Di Chúc (Estate Planning)

- Wills & Trusts
- Estate & Trust Administration
- Estate & Trust Litigation

## Di Trú (Immigration)

- Green Cards
- Business & Work Permits
- Fiancé & Student Visa
- Spouse & Family Petitions
- Naturalization

## Hình Sự (Criminal Law)

- Felonies
- Misdemeanors
- Drug Offenses
- Assault & Violations
- DUI / DWI
- Traffic

**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**



Roger Decker, Esq.



Erin Walz, Esq.



R. Scott Currey, Esq.



Matthew White, Esq.



Le Dinh, Paralegal

1138 N Alma School Rd, Suite 101, Mesa, AZ 85201 | Email: [lld@udallshumway.com](mailto:lld@udallshumway.com) | [www.udallshumway.com/vietnamese](http://www.udallshumway.com/vietnamese)





# SUN VALLEY DENTISTRY, INC.

NHA KHOA  
TỔNG QUÁT



NHA KHOA  
THẨM MỸ



NHA KHOA  
NHỊ ĐỒNG

320 W. Indian School Rd, Phoenix AZ 85013  
(Góc đường 3 Ave/Indian School Rd)

(602) 248-9445, Fax: (602) 248-9447  
SunValleyDentistry@hotmail.com

## SPECIAL DEALS!

- SENIOR DISCOUNT cho quý vị cao niên
- Exam & Xray only \$49
- 1-Hour ZOOM Bleaching \$299
- Bệnh nhân PPO hoặc Cash 20% OFF

+ **CROWN:** Bọc răng đủ loại, veneer, Captek, Empress, PFM ...  
Làm những "extreme make over" cases không cần niềng  
răng.

+ **ROOT CANAL:** Lấy gân máu răng cửa, răng hàm.

+ **FILLINGS:** Trám răng trắng (composite).

+ **EXTRACTION:** Nhổ răng cửa, hàm, răng khôn, chân răng.

+ **BLEACHING:** Tẩy răng mang về nhà (tray) hoặc tẩy răng  
1-hour tại văn phòng.

+ **CLEANING:** Chăm sóc nướu lợi, clean thường, deep clean.

+ **DENTURE:** Làm hàm giả đủ loại và thẩm mỹ.

- Phòng mạch sạch sẽ và được trang bị máy móc và dụng cụ  
tối tân nhất. Chúng tôi áp dụng kỹ thuật sát trùng tối đa.
- Nhận hầu hết các loại bảo hiểm: AHCCCS, Mercy Care, PPO,  
DMO, HMO và các loại thẻ tín dụng.
- Có chương trình trả góp (Care Credit)

## NHA SĨ LARRY QUỐC PHAN

- Thủ khoa  
Bachelor of at University of California, Irvine.
- Doctor of Medicine Dentistry (DMD) at  
Boston University .
- Từng là một trong những Nha Sĩ giỏi nhất  
của SUNWEST DENTAL CENTERS.
- Được chọn là một trong những TOP DEN-  
TISTRYS CỦA HOA KỲ trong năm 2007.



"Ôi đau răng quá!  
Phải gọi ngay  
Nha Sĩ LARRY QUỐC PHAN  
để lấy hẹn cùng ngày!"

XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN

# (602) 248-9445

(Gọi lấy hẹn xin gặp Dr Phan để nói tiếng Việt)

## OFFICE HOURS

MON - THUR: 9 AM – 6 PM | FRIDAY: 9 AM – 4 PM | SAT LÀM VIỆC THEO HẸN.

designs by: NPDA-designs.com | 404.95.58836



# THE 19<sup>th</sup> ARIZONA ASIAN FESTIVAL 2013

Arizona Asian Festival 2013 còn gọi là Lễ Hội Đa Văn Hóa Á Châu tại Arizona. Đây là lần thứ 19 Hội Arizona Asian America Association (4A) tổ chức Lễ Hội. Năm nay vẫn được tổ chức tại Mesa Art Center, 1 East Main St, Mesa AZ 85211, từ chiều thứ sáu 8 Nov 2013 và hai ngày thứ Bảy và Chủ Nhật 9 & 10 Nov 2013. Buổi lễ đa văn hóa được tổ chức nhằm giới thiệu nét đặc thù văn hóa của từng sắc dân Á Châu đến với người bản xứ cũng như sự cảm thông nhau giữa các sắc dân Á Châu. Từ xa quan khách có thể nghe tiếng nhạc, phảng phất mùi thức ăn tại khu vực ẩm thực và gần hơn là ngoạn mục trước các điệu múa liên tục trong 3 ngày trên sân khấu và những mặt hàng văn hóa mỹ thuật phẩm muôn màu muôn vẻ độc đáo của 12 sắc dân tham dự kỳ Lễ Hội lần này:

- **Triển lãm văn hóa mỹ thuật gồm:** Trung Hoa, Indonesian, Korean, Phillipine, Laotian, Thai, Japanese, Pakistani, Bangladeshi, Taiwan & Việt Nam.

- Cộng đồng người Ấn Độ có lễ hội riêng của họ trùng ngày nên năm nay chỉ tham gia ca múa, không có gian hàng triển lãm.



Quang cảnh quan khách xem trình diễn ca múa



Gian hàng Việt Nam – với sự trợ giúp của các bạn VACAZ



Chủ tịch Cộng Đồng Đặng Thế Khương và các anh em CLB

- **Về các gian hàng ẩm thực có:** Pakistani Cuisine, Bangladeshi Food, Thai Spices, Filipino Cuisine, Indian Delhi Palace, đặc biệt có Greek Cuisine cũng tham dự một gian hàng. Việt Nam năm nay có gian hàng bán thức ăn góp mặt để giới thiệu thức ăn Việt Nam đến với các sắc dân bạn do cô Thanh Ba, cô Diệu Từ và một số vị khác đảm trách.





Gian hàng Việt Nam - Xinh xắn trong quốc phục



Màn múa của các em thiếu nhi Trung Hoa



Trống Nhật Bản



Ban múa thiếu nhi Pakistan



Biểu diễn Taekwondo - Hàn Quốc

Trong ba ngày Lễ Hội có khoảng 5000 - 6000 lượt người tham dự, đông hơn mọi năm do ngày thứ Bảy có cuộc diễu hành của cựu chiến binh Hoa Kỳ chiến đấu tại Hàn Quốc tại khu vực. Các cô Pathering Phattanathum (Thai Lan), Amy Ho (Trung Hoa) và cô Tân Á Hậu Philippine làm MC chiều thứ Bảy và Chủ Nhật. Theo chương trình cô Mai Ly Dương làm MC và hát vào sáng thứ Bảy, tuy nhiên vào giờ chót cô gặp trở ngại không đến được do đó cô Hoa Hậu Áo Dài 2012 Phạm Tường Vi đã giúp làm MC và hát quốc ca trong giờ khai mạc. Riêng Cô Hoa Hậu Áo Dài 2012, Tiffany Phương Nguyễn cũng đóng trình diễn 2 màn hát thay trong đêm thứ Sáu và ngày thứ Bảy.





*Nghệ sĩ Mười Châu và ca sĩ Chí Thanh trình diễn màn cổ nhạc*



*Ban múa Serenity trong màn múa nón – Khúc hát ân tình*

Câu Lạc Bộ Văn Hóa Nhà Việt Nam AZ hàng năm đều có tham dự một gian hàng triển lãm góp mặt với các cộng đồng sắc dân bạn. Cũng như năm qua, Hội VACAZ hợp tác với CLB có 5 anh chị em giúp gian hàng triển lãm vào sáng thứ Bảy, có thời gian đông quan khách nhất, gồm cô Destiny Huỳnh, Denis Huỳnh, anh Nam, anh Phương và anh Brian. Ban Múa Serenity tham dự 3 màn múa: Doll Dance, múa nón và múa quạt rất được quan khách nhiệt liệt tán thưởng. Các em ban múa Serenity do cô Minh Hà hướng dẫn đến giúp gian hàng triển lãm trong quốc phục truyền thống, những tà áo dài thướt tha hấp dẫn nhiều quan khách đến bấm máy thu hình. Lần đầu tiên Nhóm cổ nhạc Việt Nam tại Mesa đóng góp cho chương trình màn cổ nhạc do Nghệ sĩ Mười Châu và ca sĩ Chí Thanh trình diễn rất mới lạ đối với quan khách, và ngón đàn độc đáo, điêu luyện của Nghệ sĩ Mười Châu đã được các cộng đồng bạn không hết lời khen ngợi, chắc chắn Ban Tổ Chức hân hạnh sẽ mời Nhóm cổ nhạc Mesa trình diễn kỳ tới. Cô Tường Vi, cô Mỹ Lan và chú Nguyễn Vạn Toán phụ giúp gian hàng ngày Chủ Nhật. Hai người chịu trách nhiệm chính là cô Linh Thảo và chú Lê Hữu Uy có mặt trong suốt 3 ngày Lễ Hội. Gian hàng triển lãm của Vietnamese năm nay rất hân hạnh chào đón ông Chủ tịch Cộng Đồng NVQG tại AZ Đặng Thế Khương ghé qua thăm viếng, hy vọng từ đó việc làm của CLB được nhiều người cảm thông hơn. Cô Thanh Mai ủng hộ \$100 để phụ vào các chi phí

và ẩm thực cho anh chị em giúp trong Lễ Hội, các khoảng chi tiêu khác do CLB trang trải.



*Ban tổ chức cảm tạ các nhà bảo trợ và thiện nguyện viên*



*Chú Lê Hữu Uy đại diện BTC trao tặng bức tranh làm quà lưu niệm cho ông thị trưởng Mesa*

Ban quản trị CLB cũng đưa ra sáng kiến và được sự đồng ý của Ban Tổ Chức là tặng món quà để cảm ơn ông Thị Trưởng thành phố Mesa dành nhiều cảm tình cho dân Châu Á- thành phố Mesa là thành phố bảo trợ cho Asian Festival - một bức hình phong cảnh miền quê Việt Nam "Chiếc cầu tre" và chú Lê Hữu Uy đại diện lên trao tặng.

Ban Tổ Chức có phổ biến chương trình Lễ Hội trong cộng đồng người Việt tại AZ bằng Flyer, nhờ Đài TNT Radio AZ và báo Thăng Bờm AZ Online thông báo nên năm nay có dấu hiệu đồng hương chúng ta bắt đầu quan tâm đến Asian Festival nên thấy đây đó có một số đồng hương đến xem triển lãm và ca múa. Mặc dù tỷ lệ tham dự còn rất khiêm tốn so với các cộng đồng sắc dân khác có dân số tương đương đang cư ngụ tại địa phương như Trung Hoa, Ấn Độ và Philippine (có 30.000 đến 35.000 dân).

*(Câu Lạc Bộ Văn Hóa Nhà Việt Nam Arizona - Phoenix 11-12-2013)*



# REALTY ONE GROUP

*A Team of Professionals™*

17235 N. 75 AVE SUITE C-190, GLENDALE AZ 85308

NEW LISTING



Quý vị mua hoặc bán nhà xin liên lạc ngay LÀNH HUỖNH để được tận tình phục vụ. Vui Vẻ, Thành Thật, Tận Tâm, Uy Tín, Kín Đáo đó là phương châm làm việc của chúng tôi.

**GIÁ NHÀ CÒN THẤP, TIỀN LỜI VẪN THẤP.  
ĐÓ LÀ THỜI ĐIỂM THUẬN LỢI CHO QUÍ VỊ  
TÌM MUA MỘT CĂN NHÀ ĐỂ Ở HOẶC ĐẦU TƯ.**



**LÀNH HUỖNH - R. E. Agent**  
**(602) 703-9647**

[www.lanhsaleshomes.com](http://www.lanhsaleshomes.com)  
[lanhuynh.realtor@yahoo.com](mailto:lanhuynh.realtor@yahoo.com)

- Chúng tôi bảo vệ quyền lợi tối đa cho người mua hoặc bán.
- Hướng dẫn tìm chọn căn nhà vừa ý đúng với khả năng tài chánh.
- Giúp quý vị định giá nhà đúng thị trường.
- List nhà bán nhanh chóng qua MLS và các Website khác.



## CẦN THỢ NAILS



Tiệm nail sát cạnh Chandler Mall trong khu shopping lớn có Target, Bed Bath and Beyond, DSW tiệm sạch đẹp, tiền tips cao. Hiện chúng tôi đang cần gấp nhiều nail có kinh nghiệm làm bột pink & white và làm tay chân nước. Bao lương cao tùy theo khả năng.

Xin liên lạc, số

**480-329-8254 hoặc 480-999-0999**



# KỶ NIỆM 15 NĂM NGÀY THÀNH LẬP GIA ĐÌNH PHẬT TỬ NHẤT TÂM

**Phúc Tuệ**

Hôm Thứ Bảy, ngày 19 tháng 10 năm 2013, Gia Đình Phật Tử (GDPT) Nhất Tâm đã long trọng tổ chức sinh nhật lần thứ 15 tại trụ sở sinh hoạt của hội, tọa lạc tại số 1254 18<sup>th</sup> Ave, thuộc thành phố Phoenix, thủ phủ của tiểu bang Arizona. Chúng tôi nhận lời mời của Ban Tổ Chức đến tham dự ngày sinh nhật với tư cách là đại diện của nguyệt san Việt Lifestyles.

Từ lâu, chúng tôi đã được Bác Gia Trưởng cho biết về địa điểm sinh hoạt của GDPT Nhất Tâm, tuy vậy chúng tôi thật ngạc nhiên khi bước chân vào khuôn viên sinh hoạt thật của GDPT. Ngay đằng trước trụ sở là tượng Phật Bà Quán Thế Âm với bàn tay mặt bắt ấn Kiết Tường, tay trái cầm bình thanh tịnh đựng nước cam lồ, tượng trưng cho tâm từ bi vô lượng của Ngài. Những ai, đã một lần trong đời, là đoàn viên của tổ chức GDPT, mỗi khi bắt ấn Kiết Tường để chào nhau, chúng ta như cùng nhắc nhở lẫn nhau phải lắng lòng trong sạch, giữ vững niềm tin nơi Phật, nhớ lời Phật dạy, tránh dữ làm lành.

Gần bên phía tượng Phật Bà Quán Thế Âm, là tượng ngài Di Lặc với nụ cười luôn nở trên môi. Ngài Di Lặc luôn ngồi dưới đất mà theo truyền thuyết, thì Ngài ngồi như vậy để sẵn sàng đứng dậy, đi khắp đó đây, để giáo hoá chúng sinh như Phật Thích Ca Mâu Ni đã làm khi Phật còn tại thế.

Tiến vào trụ sở và theo lối dẫn ra phía vườn sau, nhìn vẻ kang trang của trụ sở hôm nay thật khác hẳn với căn nhà dột nát mà GDPT Nhất Tâm mua lại từ năm 2008; tôi lại càng đem lòng cảm mến những bàn tay bỏ nhiều công sức, từ các phụ huynh đến Bác Gia Trưởng đến các Anh Chị Huỳnh Trưởng, các em đoàn sinh,





thiếu nam, thiếu nữ, oanh vũ nam, oanh vũ nữ, đã lặng lẽ làm việc trong nhiều năm qua, không quản khó khăn tài chánh, không sợ cái nóng như thiêu như đốt của Arizona để hôm nay có đủ chỗ cho hàng trăm người tham dự ngày sinh nhật tại địa điểm này. Cũng ở sân sau, một sân khấu lộ thiên đã được các em dựng lên, tuy thật đơn giản, nhưng không kém về trang nghiêm.

Buổi lễ bắt đầu bằng nghi lễ chào quốc kỳ Hoa, Việt Nam Cộng Hoà, Phật Giáo Kỳ, và một phút nhập từ bi quán để tưởng niệm những anh hùng liệt sỹ cũng như chư Tăng Ni và đồng bào Phật Tử đã hy sinh để bảo vệ tự do và đạo pháp. Sau nghi lễ khai mạc là phần giới thiệu các quan khách tham dự buổi lễ. Trong số những quan khách danh dự, người ta thấy có sự hiện diện của Hòa Thượng Thích Từ Thiên, Trưởng Ban Tu Học Thích Quảng Đức, Đại đức Thích Minh Tuệ và Đại đức Thích Nhật Thiện đến từ California, quý ni sư Thích Nữ Tuệ Mẫn, Thích Nữ Tuệ Phương và Thích Nữ Tuệ Phước từ chùa Việt Nam ở Phoenix. Cũng trong hàng quan khách danh dự, người ta thấy có sự hiện diện của Ông Nguyễn Ngọc An, Cố vấn Ban Chấp Hành Hội Cựu Quân Nhân Quân Lực Việt Nam Cộng Hoà, Ông Bùi Quang Lâm, Chủ tịch Hội Cựu Quân Nhân, Ông Đặng Thế Khương, Chủ tịch Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Arizona, Ông Lê Hữu Uy, Chủ tịch Nhà Văn Hóa Việt Nam, Ông Đức Quang đại diện nguyệt san Việt Lifestyles, Cô Phương Tâm đại diện nguyệt san Bút Tre và các Anh Chị Đại diện cho các GDPT bạn cũng như một số quan khách khác mà chúng tôi không được hân hạnh biết đến quý danh của họ.

Tiếp theo chương trình, bác gia trưởng GDPT Nhất Tâm đọc diễn văn chào mừng quan khách và nói về lịch sử thành lập GDPT Nhất Tâm, cũng như tường trình về sinh hoạt của hội trong suốt 15 năm qua. Bác gia trưởng cũng không quên nhắc nhở các anh chị huynh trưởng và các em đoàn sinh phải luôn ghi nhớ và áp dụng 5 điều luật của GDPT vào đời sống hàng ngày. Bác gia trưởng cũng nhắc nhở các em phải luôn ghi nhớ châm ngôn Bi Trí Dũng làm ngọn đuốc soi đường để luôn hỷ xả và dũng tiến trên con đường tu đạo.

Sau phần diễn văn khai mạc của bác Gia



Trưởng là phần báo cáo tài chánh và cảm ơn cũng như tặng quà cho các ân nhân và các nhà mạnh thường quân trong cộng đồng, phát phần thưởng cho các anh chị Huỳnh Trưởng và các đoàn sinh xuất sắc.

Về phần phát biểu cảm tưởng của các quan khách tham dự, Ông Chủ tịch Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Arizona, Đặng Thế Khương, bằng những lời nhắn nhủ thật ngắn gọn nhưng vô cùng xuất sắc khi ông nói với các em, các cháu, thuộc thế hệ thứ hai, thứ ba là trách nhiệm của các em, các cháu phải tiếp tục duy trì và phát huy văn hoá Việt Nam. Muốn được như thế thì các em, các cháu phải học tiếng Việt bởi vì có học tiếng Việt thì các em các cháu mới hiểu văn hoá Việt Nam, và khi đã hiểu văn hoá Việt Nam thì việc phát huy (promote) văn hoá Việt Nam không còn là điều khó thực hiện nữa. Ông cũng không quên nhắc nhở mọi người về trách nhiệm phục hưng đất nước để đồng bào trong nước sớm được hưởng tự do. Thay mặt Ban Chấp Hành Cộng Đồng NVGQ/AZ, ông chủ tịch đã trao tặng bằng khen cho GDPT Nhất Tâm đã luôn sát cánh với Cộng Đồng liên tục 15 năm qua trong việc duy trì và phát huy văn hoá Việt Nam nơi xứ người.

Tiếp đến, Hòa Thượng Chủ tọa đã có đôi lời chia sẻ với các đoàn viên GDPT về lịch sử tổ chức GDPT do bác sĩ Tâm Minh Lê Đình Thám thành lập vào thập niên 1940 dưới danh xưng Gia Đình Phật Hóa Phổ, cho đến nay tổ chức này đã trên 70 tuổi, một tổ chức giáo dục Thanh Thiếu Đồng

Niên, lấy sự đào tạo “con người toàn diện” làm mục đích để tiến tới một xã hội Phật giáo. Hoà Thượng cũng dạy các đoàn viên GDPT phải luôn lấy châm ngôn Bi Trí Dũng làm kim chỉ nam cho mọi sinh hoạt, từ ý nghĩ đến lời nói và hành động của chính mình.

Sau chương trình kỷ niệm sinh nhật, toàn thể quan khách đã được mời ở lại dùng bữa cơm chay thân mật và tham dự chương trình văn nghệ do các em trong GDPT trình diễn.

Thời tiết buổi tối mùa thu ở Arizona thật dễ chịu, không nóng và cũng chưa lạnh. Chúng tôi ra về mà trong lòng vẫn chưa quên được hình ảnh những tà áo lam thân thương mà chính chúng tôi đã khoác trên mình nhiều năm từ đầu thập niên 1960. Chúng tôi xin chuyển lại cho các em lời mà chúng tôi đã được các vị huynh trưởng đàn anh dạy chúng tôi trên 50 năm về trước về châm ngôn Bi-Trí Dũng:

Bi mà không Trí và không Dũng là cái Bi của kẻ nhu nhược  
Trí mà không Bi và không Dũng là cái Trí của kẻ xảo quyệt  
Dũng mà không Bi và không Trí là cái dũng của kẻ bạo tàn.

Xin chúc GPDT Nhất Tâm vững tiến trong tương lai và xin gửi đến bác Gia Trưởng, các anh chị huynh trưởng và các em đoàn sinh lời chào tinh tấn.





# Trinh Dang REALTOR®

## Certified Short Sale Specialist



MULTIPLE LISTING SERVICE  
**MLS**



**EXPERIENCE YOU CAN TRUST**

### ĐẶC BIỆT:

**Bán Nhà:** Có chương trình giảm chi phí bán nhà. Quảng cáo trên MLS và các websites khác.

**Mua Nhà:** Có chương trình giúp đỡ moving, tặng đồ dùng trong nhà sau khi đóng escrow.



- Chuyên mua bán nhà Short Sales, Bank Owned (REO's),
- Land, Commercial, Investments.....
- Nhiều năm kinh nghiệm. Thông thạo các chương trình vay mượn nợ với lệ phí thấp.
- Tham khảo và định giá nhà **MIỄN PHÍ.**

**Direct: 480.678.0946 | Office: 480.926.2727 | trini.dang@yahoo.com**  
3850 E. Baseline Rd. #119 Mesa, AZ 85206



1255 W. Baseline Rd., Suite 182  
Mesa, AZ 85202  
Cell: 480-648-6871  
Office: 480-756-9922  
FAX : 480-756-9966  
Email: longkhuu@usprefrealty.com

### Chuyên viên địa ốc:

- Mua bán nhà cửa,
- Cơ sở thương mại
- Đất đai
- Thuê mượn nhà cửa
- Trong vùng Mesa & phụ cận
- Tận tâm vui vẻ, chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được căn nhà vừa ý, địa điểm tốt



**Long Khuu**

**Hiện nay, giá nhà và tiền lời còn thấp trên thị trường địa ốc, đây là cơ hội tốt để mua nhà ở hay đầu tư.**



TẬN HƯỞNG NHỮNG  
**HƠI MÁT**  
CỦA MÙA HÈ  
**NÓNG NỤC**



Hãy tận nghi hóa căn nhà hay cơ sở thương mại của quý vị với hệ thống máy điều hoà không khí của HONSEN AIR CONDITIONING INC.

◆ **ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

10% Giá rẽ hơn các cty khác

◆ **TRẢ LẠI** hơn **\$1,200** cho sản phẩm theo điều kiện



**FREE**  
**5 YRS LABOR**  
**& 10 YEARS PART**

**REBATE** UP TO  
**\$1,200** WITH  
ELIGIBLE PRODUCTS

**NO INTEREST**  
**12 MONTHS**  
**SAME AS CASH**

**HONSEN**  
**AIR CONDITIONING INC.**



**KEVIN HONSEN NGUYEN**  
**602.690.0588**

**FAMILY OWNED & OPERATED**  
LIC# ROC 201661 L39COM LIC# ROC 201662C39R





# GÓP một bàn tay cho CAMSA



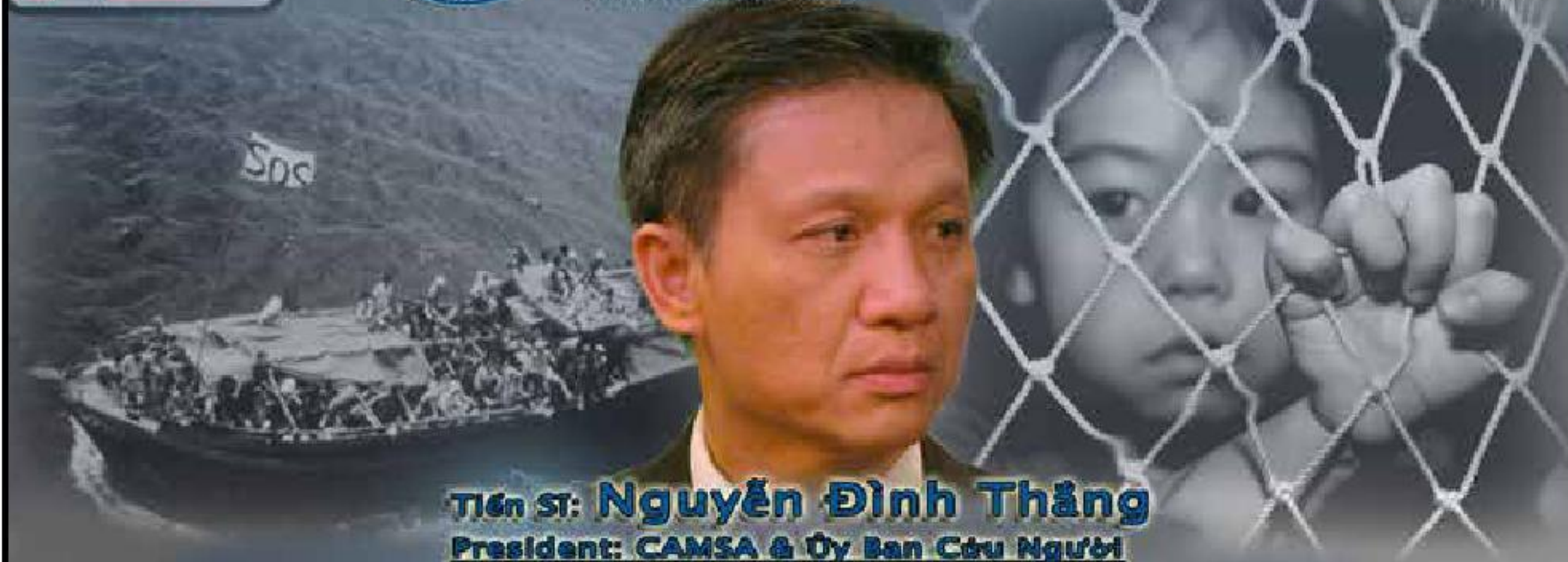
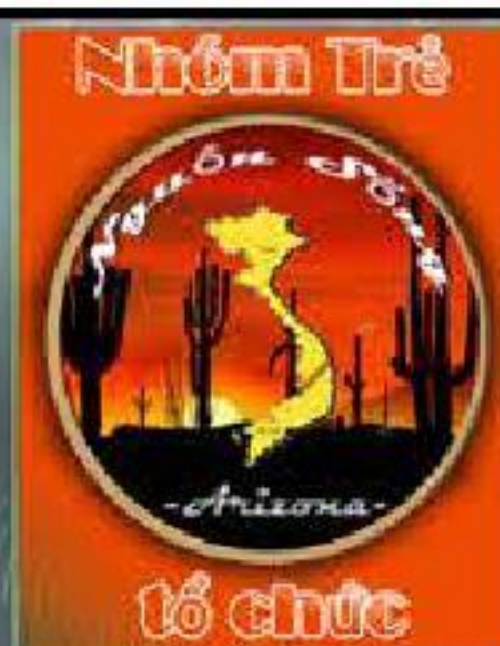
Giá vé ủng hộ \$25/vé  
Gồm 5 Món Thực Đơn

7:00 Pm Saturday Dec 14, 2013

Peter Wong Restaurant

1534 W. Camelback Rd Phoenix, AZ 85015

Ph: (602) 266-0580



**Tiến sĩ: Nguyễn Đình Thắng**

**President: CAMSA & Ủy Ban Cứu Người  
Vượt Biển (B.P.SOS)**

**MC: Thái Minh Hoàng  
Mộng Tuyền**

**Thủy Hương**  
Xưởng Ngôn Viên  
Việt Nam TV-Hawaii  
Radio Người Việt QĐ-Hawaii  
Cựu Phó Tổng Biên Tập  
CĐ Dân Văn Chấn Hồi

**Ngọc Phụng  
Mạnh Tiến**

**Tân Cổ Giao Duyên:  
Lan và Diệp  
Trương Thùy My Châu**

**Guitar:  
Hải Đăng**

**&  
Huỳnh Tông  
Mười Châu  
Họa Mi  
Mạnh Tiến  
Ngọc Phụng**

**Keyboard:  
Vũ Toàn**

Số Phone liên lạc:  
Minh Hoàng (623) 703-0295  
Thủy Hương (808) 382-4297  
Alvin N (714) 224-8238

**Kim Anh**

**Việt tide**

Peter Wong  
Chinese Restaurant  
大王酒家



HỘI HỮU DỤC  
VIỆT NAM  
CỘNG HÒA  
TẠI ARIZONA



Câu Lạc Bộ  
Nhà Văn Hào  
Việt Nam  
Arizona

**VIET  
LIFESTYLES**



**HÂN HẠNH GIỚI THIỆU CHƯƠNG TRÌNH CA NHẠC VÀ DẠ VŨ TẠI CASINO ARIZONA  
VỚI SỰ GÓP MẶT CỦA ĐỆ NHẤT BAN NHẠC ĐẠI DƯƠNG & CÁC CA SĨ ĐƯỢC YÊU MẾN TẠI ARIZONA**



8:00 PM - 12 (Midnight)  
**SATURDAY  
DECEMBER  
28-2013**

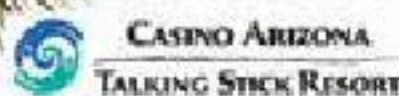
# **MÀU XANH NOEL**

**FREE ADMISSION VÀO CỬA MIỄN PHÍ**

CASINO ARIZONA: 524 N. 92nd ST. SCOTTSDALE AZ. 85256 ( 101 & MCKELLIP )  
RÚT THĂM TRÚNG THƯỞNG ( PRIZES WILL BE SPONSORED BY CASINO AZ ) - AN NINH AN TOÀN  
ĐẠI DƯƠNG BAND NHẬN GIÚP VUI CHO: TIỆC CƯỚI - SINH NHẬT - HỌP BẠN - DẠ VŨ - GÂY QUỸ - HỘI ĐOÀN ...  
LIÊN LẠC: (480) 313- 4215 \*\*\* (480) 329 - 8362

VISIT ĐẠI DƯƠNG AT: [FACEBOOK.COM/DAIDUONGMUSICBAND](https://www.facebook.com/DAIDUONGMUSICBAND)

SPONSORED BY



IN COOPERATION WITH



**MUST BE 21 OR ABOVE**

**SAVE THE DATE: FRIDAY JANUARY 17-2014**

CASINO ARIZONA KINH MỜI QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CÙNG THAM DỰ

*Designed by: All Fantasy Photo*



# MẸO VẶT

(Kỳ 5 - Tiếp theo kỳ trước)

**\*\* Cô Tư Phụng Hiệp phụ trách \*\***





Nhận thấy người Việt mình ở hải ngoại, đàn ông cũng như đàn bà, ít có thì giờ rảnh rỗi vì ai nấy đều phải đi làm việc. May được chị bạn tặng cho cuốn "Mẹo Vật & Thuốc Hay" do Ngọc Minh sưu tầm và biên soạn, đọc thấy hấp dẫn và thích thú. Nhận thấy cuốn sách này có giá trị thực tiễn, nhất là cho quý bạn đọc có gia đình bận bịu việc làm, khi cần tìm mẹo gì đó thì có ngay, đỡ mất thì giờ truy tìm. Từ tôi xin tóm lược cô đọng lại để quý vị đỡ mất thì giờ. Từ tôi chia Mẹo Vật này ra làm 2 phần. Phần I: Các Mẹo Vật Cần Thiết (gồm 16 chủ đề), Phần II: Các Món Ăn và Những Bài Thuốc Hay. Các Mẹo Vật này bắt đầu đăng trên Viet LifeStyles từ số 35 trở đi. Hy vọng sẽ giúp ích quý bạn đọc khi cần đến.

**\*\* Cô Tư Phụng Hiệp \*\***

## **PHẦN I: CÁC MẸO VẬT CẦN THIẾT**

(Kỳ 5 - Tiếp theo kỳ trước)

### **8. Cách tẩy các vết dơ**

- (1). **Cách tẩy vết mực thường** – Pha một muỗng sữa (sữa hộp) vào trong nước, hâm nóng, đổ lên vết mực, chà thật kỹ, rồi xả bằng nước lạnh.
- (2). **Cách tẩy vết mực trên da** – Lấy chanh chà lên vết mực.
- (3). **Cách tẩy vết mực dính trên sàn gỗ, bàn, giường, tủ** – Dùng xăng mà tẩy.
- (4). **Cách tẩy vết mực bút bi** – Có 2 phương pháp (cách)
  - a). – Mực bút bi dính trên quần áo thường: Dùng bông gòn nhúng thật nhiều cồn 90 độ chà mạnh lên vết dơ. Khi mực bút bi đã mất đi, xả lại bằng nước lạnh.
  - b). – Mực bút bi dính trên len: Lấy bông gòn nhúng dầu thông (Essence de Térébenthine) đắp lên chỗ có vết mực. Đợi vết mực bay đi, xả lại bằng nước lã.
- (5). **Cách tẩy vết mực dính trên thảm** – Lấy bông gòn nhúng sữa đắp lên chỗ bị vấy mực. Thay gòn nhiều lần cho sữa hút vào thảm. Sau đó, lấy một miếng bọt biển (Éponge) nhúng nước xà bông vỗ lên chỗ vấy mực, hoặc chà mạnh tay. Xong, dùng miếng bọt biển khác thấm nước lã chùi lại.
- (6). **Cách tẩy vết mực in đen** – Có thể dùng một trong hai cách sau đây:
  - a). Nhúng vết dơ vào sữa nóng, để đến khi nào vết dơ mất hẳn lấy ra.
  - b). Dùng acide citrique để tẩy. Nếu không có loại acide này, có thể dùng chanh để tẩy.
- (7). **Cách tẩy vết mực in màu** – Đầu tiên, dùng dầu ăn (dầu dừa, dầu phộng...) chà mạnh lên vết dơ. Sau đó, dùng Benzine pha Éther hay Alcool 90 độ để tẩy.
- (8). **Cách tẩy vết sơn dính quá lâu** – Đầu tiên, dùng dầu ăn (dầu dừa, dầu phộng...) chà mạnh lên vết dơ. Sau đó, dùng Benzine pha Éther hay Alcool 90 độ để tẩy. Phơi khô. Xong, lấy bông gòn nhúng một ít Acide Acétique bôi phớt lên vết dơ.
- (9). **Cách tẩy vết cà phê dính trên hàng lụa** – Có thể dùng 2 phương pháp (cách) sau đây:
  - a). Dùng nước cốt trái chanh xát mạnh, sau đó xả lại bằng nước lã.
  - b). Dùng Alcool 90 độ có pha nước lã, chà xát rồi giặt.
- (10). **Cách tẩy vết cà phê dính trên vải** – Có 3 cách tẩy:
  - a). Dùng nước Oxy già (Eau Oxygénée) để tẩy.
  - b). Dùng một ít tròng đỏ trứng gà đánh tan trong một ít nước Oxy già (Eau Oxygénée) để tẩy.





c). Dùng một ít trứng đỏ trứng gà đánh tan trong một ít nước ấm chùi lên chỗ dơ. Sau đó, giặt lại bằng xà bông và nước lã.

(11). **Cách tẩy vết dầu mỡ trên áo quần** – Có thể dùng một trong 3 cách sau đây:

a). Dùng bông gòn nhúng Benzine chấm lên vết dầu mỡ. Trước khi chấm Benzine lên vết dơ, nên rắc bột phấn lên chung quanh vết dơ để cho Benzine khỏi lan ra ngoài.

b). Dùng củ cải đằm nhỏ rồi chà xát lên chỗ dính dầu mỡ. Sau khi vết dầu mỡ đã hết, xả lại bằng nước lã.

c). Dùng bông gòn nhúng vào mỡ nước, chà mạnh lên vết dầu mỡ. Sau đó, ngâm áo quần có dính dầu mỡ vào nước ấm có pha xà bông bột.

(12). **Cách tẩy vết dầu trên trang sách** – Lấy bông gòn thấm “nước đá quý” (Ammoniaque) chà nhẹ lên vết dầu. Sau đó, để trang sách ở nơi thoáng mát cho khô đi.

(13). **Cách tẩy vết thuốc đỏ** – Nhúng chỗ có dính thuốc đỏ vào nước pha bột giặt rồi chà xát thật kỹ lưỡng. Sau đó, lấy một ít xà bông bột đắp lên chỗ dơ và nhỏ lên đó vài giọt “nước đá quý”. Nếu làm như thế mà vết thuốc đỏ vẫn chưa hết, dùng bông gòn có tẩm Acide Formique đắp lên chỗ dơ.

(14). **Cách tẩy vết nước trà** – Có 2 cách tẩy:

a). Ngâm quần áo vào nước có pha Ether. Sau đó, xả lại bằng nước lạnh hoặc giặt lại bằng xà bông.

b). Lấy một miếng chanh chà mạnh lên chỗ có vết nước trà. Trong trường hợp không có sẵn chanh, nhúng chỗ có vết nước trà vào nước có pha xà bông được đun nóng rồi vò đều tay. Cách này chỉ áp dụng khi vết nước trà mới bị vấy mà thôi.

(15). **Cách tẩy vết rỉ sắt trên quần áo** – Dùng Ether có pha nước lã để giặt.

16). **Cách tẩy vết máu** – Ngâm áo quần hay chà xát chỗ có dính máu bằng nước tiểu, giặt lại cho sạch.

(17). **Cách tẩy vết mốc** – Pha một dung dịch nước với Ammoniaque (thể tích bằng nhau). Nhúng quần áo vào dung dịch này. Để ngâm ít lâu, vớt quần áo ra, xả sạch rồi phơi khô. Sau đó, giặt lại bằng nước xà bông.

(18). **Cách tẩy vết bùn** – Dùng nước có pha giấm để tẩy. Nếu quần áo viền đăng-ten, dùng bàn chải mềm chải nhẹ vào chỗ đăng-ten dơ, sau đó ngâm vào nước lạnh có pha giấm. Nếu quần áo làm bằng len, ngâm như cách trên, không cần vò xát gì cả.

(19). **Cách tẩy vết ố vàng** – Lấy một củ khoai lang tây luộc cả vỏ, dùng cả củ khoai chà xát lên áo quần. Sau đó xả lại bằng nước lạnh, phơi ở chỗ có gió và mát.



(20). **Cách tẩy vết mồ hôi** – Ngâm áo quần vào nước ấm có pha nước Javel. Sau đó, giặt lại bằng nước lã và xà bông. Nếu áo màu hoặc áo nylon, không nên dùng nước Javel, mà phải ngâm trong nước lạnh hay nước ấm độ nửa giờ. Sau đó, dùng nước có pha “nước đá quý” (Ammoniaque) để tẩy chỗ vết dơ thấm mồ hôi.

(21). **Cách tẩy vết mũ cây, nhựa, dầu hắc** – Tẩy bằng Tétraclore de Carbone hay Chloroforme hoặc Benzine có pha Éther.

(22). **Cách tẩy vết đường dính trên gỗ** – Hòa cám với nước ấm. Dùng khăn mềm tẩm vào nước cám rồi chùi vết đường.

(23). **Cách tẩy vết dầu trên gỗ** – Lấy dầu thông (Essence de térébenthine) thoa lên chỗ có vết dầu rồi đặt lên chỗ đó hai ba tờ giấy chặm (giấy thấm). Dùng bàn ủi nóng áp lên giấy chặm. Vết dầu sẽ thấm vào tờ giấy chặm. Sau đó, đánh bóng lại.

(24). **Cách tẩy vết lọ nổi** – Ngâm áo quần vào rượu nhơn (Alcool grassulfuré) độ vài giờ, rồi dùng bàn chải mềm có tẩm Benzine chải lên chỗ có vết lọ nổi. Sau đó, xả lại bằng nước lã.

(25). **Cách tẩy vết mũ trái cây trên sắt** – Dùng tro bếp mà chà rửa, vết mũ sẽ bay mất.

(26). **Cách tẩy vết cháy xém** – Dùng nước xà bông chải lên chỗ cháy xém, rồi dùng nước Oxy già (Eau Oxygénée) chà lên. Sau đó, đem phơi vào chỗ mát, có gió cho khô. Dùng một chiếc khăn tẩm nước Oxy già đặt lên chỗ bị cháy xém mà ủi cho phẳng. Nếu áo quần màu hoặc nylon, chải bằng nước xà bông và nước Oxy già, xả lại bằng nước có pha giấm hoặc Acide, rồi phơi ở chỗ mát có gió. Khi bàn ủi nóng làm cho quần áo vàng cháy, dùng hàn the ngâm tan trong nước, chấm gòn hay dùng bàn chải mịn đánh lên chỗ vàng cháy vài lần, rồi đánh lại với nước lã, dầu cháy sẽ mất.

(27). **Cách tẩy vết đen trên đồ đồng** – Lấy nửa trái chanh chấm vào muối rồi chà mạnh lên chỗ đen. Sau đó, rửa lại bằng nước, dùng khăn sạch và khô đánh bóng. Cũng có thể dùng cát thật mịn trộn với giấm chua đánh lên chỗ đen nhiều lần. Sau đó, rửa lại, lau khô rồi chùi bóng lại bằng khăn sạch.

(28). **Cách tẩy vết dơ trên đồ bạc** – Đổ vào nồi 2 lít nước và chừng nửa chén muối ăn. Nấu cho sôi già, đoạn bỏ đồ bằng bạc vào nồi. Nấu một lúc lâu, vết bẩn sẽ sạch. Sau đó, rửa lại bằng nước lã.

(29). **Cách tẩy gạch men trắng bị ố** – Dùng chanh chà lên chỗ bị ố cho sạch rồi đánh bóng lại bằng dầu thường.

(30). **Cách tẩy vết sét trong bồn rửa mặt** – Dùng Acide oxalique nguyên chất, thấm nước cho ướt, rắc lên chỗ sét. Đổ sét mới mau tiêu hơn đổ sét cũ.

(31). **Cách tẩy vết dơ trên kính, gạch và đồ có tráng men** – Dùng giấm chua để tẩy vết dơ trên gạch. Riêng đồ tráng men

thì dùng giấm chua pha nước để lau. Riêng kính tủ hay kính để bàn, lấy vôi hay phấn pha nước sền sệt thoa thật đều lên mặt kính, để đến khi phấn hay vôi khô rồi chùi lại bằng vải thật sạch.

(32). **Cách tẩy vết sét (bằng đinh hay dây sắt) trên quần áo** – Tắm quần áo với dung dịch Tamin 5% rồi xả lại bằng nước lã cho sạch. Kế đó, lấy nước Acide oxalique hay Acide citrique chấm lên, vết sét sẽ tiêu. Cách khác, dùng giấm chua pha nước lã xoa tẩy vết rỉ sét.

(33). **Cách tẩy vết vàng ố trên quần áo bị nước phèn gây ra** – Dùng Acide oxalique ngâm tan trong nước rồi nhúng quần áo vào, kế đó xả bằng nước lã cho thật sạch.

(34). **Cách tẩy vết bùn trên len** – Lấy vải mềm hay bông gòn nhúng giấm chua có pha nước, lau nhẹ lên chỗ dơ.

(35). **Cách tẩy vết dơ bám vào soong, chảo** – Rắc muối lên vết dơ, để độ vài giờ, rồi rửa lại bằng nước lã.

(36). **Cách tẩy vết nhựa thuốc trên gạt tàn thuốc** – Dùng muối rắc lên chỗ dơ, để độ vài giờ rồi chùi rửa bằng nước lã.

(37). **Cách tẩy vết dơ trên vật dụng bằng cao su** – Ngâm chúng vào nước sôi có pha xà bông bột chừng 10 phút. Sau đó, lấy vải sạch chùi lại.

(38). **Cách tẩy chất nhựa rau hoặc trái cây bám trên tay** – Dùng đá bọt kỳ cho sạch nhựa. Sau đó, dùng một miếng chanh tươi chà sát lại.

(39). **Cách tẩy vết dơ trắng và dơ trên đồ gỗ có vec-ni** –  
a). Vết dơ trắng – Dùng vải có tẩm dầu Parafine chà nhẹ lên chỗ dơ. Để một lúc lâu rồi dùng dầu thông đánh lên, kế đó dùng vải khô đánh bóng.  
b). Vết dơ – Lấy một muỗng muối, một muỗng dầu ăn trộn lại thành một chất bột nhão, dùng tay quét bột nhão lên vết bẩn. Để vài tiếng đồng hồ, dùng khăn nhúng vào dầu lửa có pha lẫn dầu ăn (số lượng bằng nhau), chà cho kỹ, vết dơ sẽ biến mất ngay.

(40). **Cách tẩy vết mỡ trên đồ bằng da** – Dùng bông gòn tẩm Benzine chùi lên vết mỡ. Chỗ da ấy sẽ phai màu, tùy màu da mà dùng sáp đánh bóng lại.

(41). **Cách tẩy vết dơ trên đồ bằng da** – Dùng vải sạch tẩm dầu thông để tẩy vết dơ. Nếu vết mốc đã lâu, dùng giấy nhám thứ thật nhuyễn đánh lên vết mốc, rồi dùng sáp đồng màu đánh lại cho láng.

(42). **Cách tẩy vết trứng sâu bọ trên đồ bạc** – Dùng cái khăn ẩm thấm muối hạt thật nhỏ, chùi đi chùi lại nhiều lần nơi vết dơ. Sau đó, rửa sạch bằng nước nóng pha xà bông.

(Còn tiếp kỳ sau)





VIETNAMESE BUDDHIST CONGREGATION OF THE UNITED STATES  
NHU LAI MEDITATION TEMPLE

**NHƯ LAI THIỀN TỰ**

4842 N 51<sup>st</sup> Ave, Phoenix, AZ 85031, Tel: (623)-845-7777  
Email: [nhulaithientuphoenix@yahoo.com](mailto:nhulaithientuphoenix@yahoo.com)

**Hành Hương Thập Tự Chiêm Bái Phật Ngọc Hòa Bình  
Thế Giới San Diego, California Cầu An Đầu Năm  
02 Ngày Thứ Bảy, Chủ nhật 08, 09 tháng 02 năm 2014  
Nhằm ngày mùng 9,10 tết năm Giáp Ngọ  
Đi xe Bus, ở Khách sạn**

Hành hương thập tự cầu an đầu năm là một truyền thống tốt đẹp của Phật tử các giới. Nhằm tạo nhân duyên cho quý đồng hương, Phật tử có dịp hành hương thập tự đánh lễ cầu nguyện, Như Lai Thiền Tự tổ chức chuyến hành hương thập tự đầu năm:

Chiêm bái, dâng hương, đánh lễ, cầu nguyện đầu năm mới các ngôi Bảo Tự tại San Diego: Chùa Vạn Hạnh, Chùa Phật Đà, Tịnh xá Vạn Đức, Tịnh xá ngọc Đăng, Tịnh xá Ngọc Quang, Tịnh xá Ngọc Minh, Như Lai Thiền Tự (San Diego), Tu Viện Lộc Uyển....

- Chiêm bái cúng dường Phật Ngọc Hòa Bình Thế Giới tại Như Lai Thiền Tự San Diego,
- Đi Cruise tham quan Vịnh San Diego

\*Lịch trình chiêm bái Chùa có thể thay đổi tùy theo nhân duyên thuận lợi.

Thời gian: 02 Ngày Thứ bảy, Chủ nhật 08, 09 tháng 02 năm 2014, Nhằm ngày mùng 9,10 tết năm Giáp Ngọ.

Khởi hành 06:30 am tại chợ Lee Lee thành phố Chandler, 07:00 am tại Như Lai Thiền Tự Thành phố Phoenix ngày thứ bảy mùng chín Tết.

Giá vé: \$ 180 ( 20 ghế đầu), \$160 ( 20 ghế giữa), \$140 ( 10 ghế sau). Giá vé trên bao gồm chi phí xe, ở khách sạn ( 4 người một phòng, 02 người một phòng thêm \$20/1 người), nước uống. Ăn trưa, tối, vé đi cruise quý khách tự chi trả.

Xin vui lòng liên hệ ghi danh: NHƯ LAI THIỀN TỰ, 4842 N51<sup>st</sup> Ave, Phoenix, AZ 85031; Tel: 623 845 7777. Email: [nhulaithientuphoenix@yahoo.com](mailto:nhulaithientuphoenix@yahoo.com).

Trân trọng kính cáo  
Trụ Trì Như Lai Thiền Tự  
Đại Đức Thích Giác Trí





VIETNAMESE BUDDHIST CONGREGATION OF THE UNITED STATES

**NHƯ LAI THIÊN TỰ**

4842 N 51<sup>ST</sup> Ave, Phoenix, AZ 85031

Tel: (623)-845-7777; Email: [nhulaithientu@phoenix@yahoo.com](mailto:nhulaithientu@phoenix@yahoo.com)

## THƯ MỜI

**THAM DỰ LỄ VÍA ĐỨC PHẬT A DI ĐÀ PHÁP HỘI NIỆM PHẬT THỈNH PHÁP**

02 ngày Thứ bảy 21 tháng 12 đến Chủ Nhật 22 tháng 12 năm 2013.

Nhằm 19, 20 tháng 11 năm Quý Tỵ

**Do Giảng Sư Đại Đức Thích Pháp Hòa Trụ Trì Tu Viện Trúc Lâm  
Canada Chủ giảng**

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,

Nam Mô A Mi Đà Phật,

Kính thưa quý vị Liên Hữu Phật Tử và quý Đồng Hương Phật tử,

Kính mời Liên Hữu Phật Tử và quý Đồng Hương Phật tử hoan hỷ đến tham dự Pháp Hội Cộng Tu Niệm Phật và Thỉnh Pháp tại Như Lai Thiên Tự với chương trình như sau:

### **Lễ Vía Đức Phật A Di Đà pháp hội niệm Phật, thỉnh pháp**

**Thứ bảy Ngày 21 tháng 12 năm 2013**

**Nhằm 19 tháng 11 năm Quý Tỵ**

**Chủ nhật 22 tháng 12 năm 2013**

**Nhằm 20 tháng 12 năm Quý Tỵ**

8:00 AM- 8:15 AM. : Thỉnh Sư

8:15 AM - 10:00 PM : Niệm Phật kinh hành

10:00 AM - 12:00 PM : Thuyết pháp

12:00 PM – 1:30 PM : Thọ Trai Và Chi Tịnh

2:00 PM – 2:45 PM : Tụng Quán Vô

Lượng Thọ.

03:00pm – 04:00pm: Niệm Phật.

5:00PM - 6:00 PM : Dùng Cơm Chiều

07:00PM - 8:00. PM : Lễ dâng dâng cúng dường Đức Phật A di đà.

08:00pm – 09:30pm: Thuyết pháp

8:00AM - 8:15 AM : Thỉnh Sư

8:15 AM -10AM: Niệm Phật

10:00 AM - 11:30 AM :Thuyết giảng

11:30 AM -12:30PM : Lễ Vía Phật A Di Đà

12:30 PM – 01:30 PM : Thọ trai và Chi tịnh

2:00 PM – 3:30 PM : Thuyết pháp

4:00 PM – 05:00 PM : Niệm Phật

05:00 PM : Hoàn mãn khóa tu

07:00pm: Lễ Vía Phật A Di Đà ( Buổi tối)

08:00 pm – 09:00 pm :Thuyết pháp

- Chùa sẽ khoản đãi thức ăn trong 2 ngày tổ chức lễ , và có phòng nghỉ cho quý Phật tử ở xa.
- Quý vị nào không có điều kiện tham gia tu học có thể tùy duyên tham dự các thời thuyết pháp do Đại Đức Thích Pháp Hòa chủ giảng
- Lưu ý: Quý vị muốn nghe pháp thoại của Đại Đức Thích Pháp Hòa xin vào web site: [www.youtube.com](http://www.youtube.com) .

**Mọi chi tiết xin liên lạc :Như lai Thiên Tự tại địa chỉ , số điện thoại trên.**

Như Lai Thiên tự ngày 15 tháng 11 năm 2013

Trân Trọng kính mời

Trụ Trì

Đại Đức Thích Giác Trì



# VĂN PHÒNG ĐỊA ỐC

Direct  
Email

**602-790-2198**

VuNguyen007@Hotmail.com

OFFICE: 623-979-3002 | FAX: 480-393-8898

7121 W BELL RD. #100, GLENDALE, AZ 85308



Vu Nguyen  
Associate Broker



## CHUYÊN MUA BÁN NHÀ CỬA BẤT ĐỘNG SẢN

- NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM - FULL TIME AGENT
- SHORT SALE - TRỰC TIẾP LÀM VIỆC VỚI NHÀ BANK
- CƠ HỘI TỐT ĐỂ MUA NHÀ ĐẦU TƯ HAY ĐỂ Ở
- GIẢM BỐT TIỀN LỜI - REFINANCE
- ĐỊNH GIÁ NHÀ MIỄN PHÍ



**FREE HOME LISTINGS!**

- FORECLOSED HOMES
- GOVERNMENT HOMES

- FIX UP SPECIALS
- NEW BUILDS & REALES



**REALTY**  
"Nationwide Real Estate Services"

**KINH NGHIỆM & TẬN TÂM HƯỚNG DẪN QUÝ KHÁCH**



designed by: www.NPDAdesigns.com 404-955-836 © VietLifestyles Magazine



# VĂN PHÒNG LUẬT SƯ **PHẠM TẤN QUYỀN**

5039 N. 19th Ave. Ste. 6, Phoenix, AZ 85015

NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM VỀ PHÁP LÝ.  
LICENSED IN ARIZONA & NEVADA. CHÚNG TÔI BẢO VỆ  
QUYỀN LỢI CHO THÂN CHỦ TỐI ĐA!



**THÔNG THẠO  
TIẾNG VIỆT**

## **CHUYÊN MÔN**

### **LUẬT PHÁ SẢN - BANKRUPTCY - CHAPTER 7 & 13**

- Sẽ xóa bỏ nhiều món nợ
- Nợ thẻ tín dụng, cá nhân
- Nợ tiệm, cơ sở, bệnh viện - Business
- Có thể xóa bỏ 2nd Mortgage/Home Equity Line
- Sẽ giữ lại nhiều món tài sản: Nhà, Xe, Tiệm và Tiền Hưu Bổng.

### **LUẬT TAI NẠN XE CỘ - PERSONAL INJURY**

- Bồi thường tối đa, nhanh chóng - Lệ Phí 25%
- Sẽ dành quyền lợi của thân chủ đến cùng
- Văn Phòng sẽ lo tất cả từ A-Z

### **LUẬT GIA ĐÌNH - FAMILY LAW**

- Ly dị xin quyền giữ con, cấp dưỡng con
- Thân chủ được gặp trực tiếp Luật Sư

### **LUẬT TAI NẠN CƠ SỞ - WORKER'S COMP**

### **LUẬT HỢP ĐỒNG - CONTRACT DISPUTES**

### **THƯƠNG MẠI - BUSINESS LITIGATION**

### **DI CHỨC & ỦY THÁC - WILLS & LIVING TRUSTS**

**CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT CHO ĐỒNG HƯƠNG VIỆT NAM**

Phone

Fax

**602.218.7296 602.702.5211**

designs by www.NPDAdesigns.com | 404.955.8836





# UỐNG NƯỚC NHỚ NGUỒN

## *Sự Khác Biệt Giữa Hai Nền Văn Hóa*

**Đỗ Hoài Linh**

Lần nào đó, tôi đọc được một mẫu truyện ngắn có tựa đề: “Made in Vietnam”. Mới đọc đầu đề, tôi cứ nghĩ là bài viết này chắc nói về một sản phẩm được sản xuất tại Việt Nam, nhưng không đúng vậy, mà bài viết này nói về đức tính “biết ơn” của một cô bé người Việt Nam.

Từ một dấu xăm “Made in Vietnam” trên người của cô bé mà tác giả đã làm tựa đề bài viết của mình, và cũng từ ý nghĩa đó, đã nói lên được phần nào về nền văn hóa bao đời của người Việt Nam chúng ta, đó là “uống nước nhớ nguồn” hay “ăn quả nhớ kẻ trồng cây” .v.v... đã được thể hiện trong câu truyện “Made in Vietnam” của cô bé.

Tôi tóm tắt câu truyện “Made in Vietnam” như sau: Một cô bé bụi đời thang thang phiêu bạt để kiếm sống, được một gia đình ân nhân giúp đỡ, nên cô đã được đổi đời, từ một cô bé không còn nhìn

giống người Việt Nam trở thành một cô gái nết na, thủy mị và nhất là thành công trên con đường sự nghiệp. Mặc dù đã vượt qua được thời gian hàn vi, nay trở thành một người giàu có, nhưng cô ta vẫn không quên và luôn mang ơn gia đình ân nhân đã cứu mang mình. Cô tự coi mình là một thành viên trong gia đình để có cơ hội đền đáp lại ân tình mà cô tự buộc mình phải trả ơn suốt cuộc đời.

Trong cuộc sống gia đình, việc nuôi dạy con cái đối với người Mỹ là trách nhiệm, là bổn phận của cha mẹ phải làm. Tuy nhiên, đối với người Việt Nam chúng ta, không chỉ nghĩ đơn thuần như vậy; công ơn sinh thành dưỡng dục của cha mẹ được ví như trời biển mà bậc làm con cái phải luôn ghi nhớ. Đại đa số cha mẹ người Mỹ, họ chỉ lo lắng cho con cái đến tuổi 18 mà thôi, hoặc là con cái vẫn sống chung với họ nhưng phải tự đi làm lo cho bản thân, hoặc là dọn ra ở riêng chứ không phụ thuộc vào cha mẹ nữa. Bên

cạnh đó, họ tập cho con cái có đời sống tự lập từ nhỏ, nên khi lớn lên, chúng tự lo được cho mình thì tự nhiên chúng không còn cảm thấy phải mang ơn của cha mẹ nữa. Còn đối với người Việt Nam chúng ta thì khác hẳn. Con cái sống với cha mẹ cho đến khi nào có gia đình rồi mới dọn ra ở riêng. Tuy rằng nhiều lúc con cái tự lo được cho bản thân mình nhưng vì mối tương giao tình cảm vẫn còn trói buộc nhau giữa cha mẹ và con cái trong lúc sống chung một mái nhà, nên con cái vẫn còn có cái gì đó lưu luyến đến cha mẹ mình. Hơn nữa, đời sống văn hóa của người Việt Nam luôn dạy chúng ta từ đời này qua đời nọ là phải biết ơn đối với những người giúp đỡ mình mà trong đó ơn cha nghĩa mẹ là cao cả nhất. Thật vậy, nếu như cha mẹ Việt Nam chỉ nuôi dạy con cái theo trách nhiệm hoặc bổn phận, thì đâu có chuyện cha mẹ hy sinh cả cuộc đời mình cho con cái được ấm no, sung sướng! Cha mẹ Việt Nam từ đời này qua thế hệ kia, không mong con cái mang ơn nuôi dưỡng của mình





nhưng một hình thức trực tiếp nào đó, đã dạy cho con cái thẩm thấu đạo lý “uống nước phải nhớ nguồn” và từ đó, con cái tự động hiểu được, không chỉ là trách nhiệm nuôi dưỡng của cha mẹ đối với mình mà là ơn dưỡng dục của cha mẹ dành cho mình.

Sống trong một xã hội tự do rộng mở như xứ Mỹ này, nên có một số gia đình đã sống giống như người Mỹ là chỉ nuôi dạy con cái theo trách nhiệm phải làm và vô tình đã dạy cho con cái quên đi trách nhiệm nhớ ơn đối với người mình đã mang ơn. Và cũng vì vậy mà chúng có một cuộc sống ích kỷ, giới hạn trong một khuôn khổ do chúng tự ngăn rào xung quanh.

Một điều không thể chối cãi được mà chúng ta cần phải dạy cho con cái biết là xã hội hay gia đình, đều là một mối tương quan, liên kết giữa người này với người kia bởi một sợi dây vô hình. Cho dù con cái đã tự lo được cho đời sống

riêng của mình, nhưng nếu không có những người xung quanh hướng dẫn và hỗ trợ thì chắc chắn sự thành công của chúng sẽ không được như ý muốn. Cũng như trong một gia đình, nếu không có cha mẹ nuôi nấng thì làm sao chúng ta có được ngày hôm nay! Một ví dụ điển hình khác là mặc dù trên thực tế, con cái có thể tự nấu cho mình một nồi cơm ngon lành, nhưng nếu không có người trồng lúa để có gạo, không có người dẫn dòng nước, dẫn lửa đến nhà hoặc không có người làm nên những cái nồi, thì làm sao chúng nấu được nồi cơm? Như vậy là nhờ ơn những người xa lạ đó gián tiếp giúp để chúng có được một nồi cơm ăn, cho nên dù muốn dù không thì chúng cũng đã mang ơn họ. Còn việc nhớ ơn hay không thì tùy theo cha mẹ có chỉ dạy cho chúng biết hay không mà thôi.

Tại Mỹ có ngày lễ Tạ Ơn, hằng năm được tổ chức vào thứ năm tuần thứ ba của tháng 11. Ngày đó dân Mỹ dùng để nhớ ơn những người khai hoang lập Quốc,

nhớ ơn những người cứu mạng họ và họ đã dạy cho con cái nhớ và duy trì ngày lễ đặc biệt này, để bày tỏ lòng biết ơn đối với gia đình và tha nhân. Nhưng đối với người Việt Nam chúng ta, nền văn hóa đã in sâu vào tiềm thức từ đời này sang đời khác, đó là một văn hóa “Ăn quả nhớ kẻ trồng cây”. Chúng ta có thể dạy con cái một điều rất đơn giản để bày tỏ lòng biết ơn đối với người mình mang ơn là, cảm ơn mỗi khi nhận một vật gì, một điều gì từ người khác hoặc cảm ơn Thượng Đế, cảm ơn những người đã gián tiếp cho mình những bữa ăn hằng ngày. Tập cho con cái như vậy để chúng luôn nhớ đến ơn đối với người trực tiếp hoặc gián tiếp giúp cho chúng và cũng nhờ đó mà con cái hiểu được công ơn nuôi dưỡng của cha mẹ là một công ơn trời biển mà chúng cần phải nhớ. Và cũng nhờ đó mà con cái chúng ta hiểu được mỗi khi chia xẻ cho người khác, nghĩa là chia xẻ bằng cả tấm lòng chứ không phải hời hợt bên ngoài cho phải lễ.





# OBAMACARE

Affordable Care Act (ACA)

- **Obamacare** sẽ ảnh hưởng quý vị như thế nào?
- Mọi người đều có thể mua được bảo hiểm bất kể tình trạng sức khỏe
- Tìm hiểu về sự chọn lựa các chương trình bảo hiểm phù hợp với quý vị căn cứ theo thu nhập nguyên năm
- Tìm hiểu và so sánh giá cả của các Công Ty Bảo Hiểm Sức Khỏe (Aenta, BlueCross BlueShield, Healthnet, Humana, etc.) đã tham gia vào chương trình bảo hiểm mới
- Đảm bảo quý vị hiểu cách thức hoạt động của chương trình bảo hiểm, bao gồm những thông tin như chi phí bảo hiểm, khoản khấu trừ, khoản chi phí xuất túi tối đa, khoản đồng thanh toán, và sự trợ giúp của chính phủ
- Tìm hiểu về sự Trừng Phạt của chính phủ khi không mua bảo hiểm sức khỏe
- Để tìm hiểu tường tận về Đạo Luật Bảo Hiểm mới **ACA - OBAMACARE**, xin liên lạc ngay hôm nay.

## THAM KHẢO & ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ

# KHAI THUẾ - TAX SERVICES

Cá Nhân, Thương Mại, Tổ Hợp, Công Ty

- *Cố vấn tài chính*
- *Đảm nhận sổ sách - Bookkeeping*
- *Tổng kết định kỳ - Quarterly Report*
- *Thành lập công ty (LLC, Partnership, Corporation)*

**E-TAX**  
**& INSURANCE**  
Agency

Chúng tôi có nhân viên tốt nghiệp cử nhân kế toán cao học quản trị kinh doanh tài chính thuế vụ.

Mọi chi tiết xin liên lạc: **Thùy Ngọc, MBA**

Office : 480.917.7711 Mobile: 602.540.0074 | [etax@cox.net](mailto:etax@cox.net)

Mon - Fri 9AM - 6PM | Sat 9AM - 4PM | Sunday Closed

2055 N. Dobson Rd. Suite 3 Chandler, AZ 85224 (trong khu chợ Lee Lee, Dobson & Warner)



# Lee Lee

## Oriental Market

*Oriental Food, Fresh Seafood & Vegetables*



NGÔI CHỢ LÝ TƯỞNG CỦA NGƯỜI VIỆT NAM TẠI ARIZONA

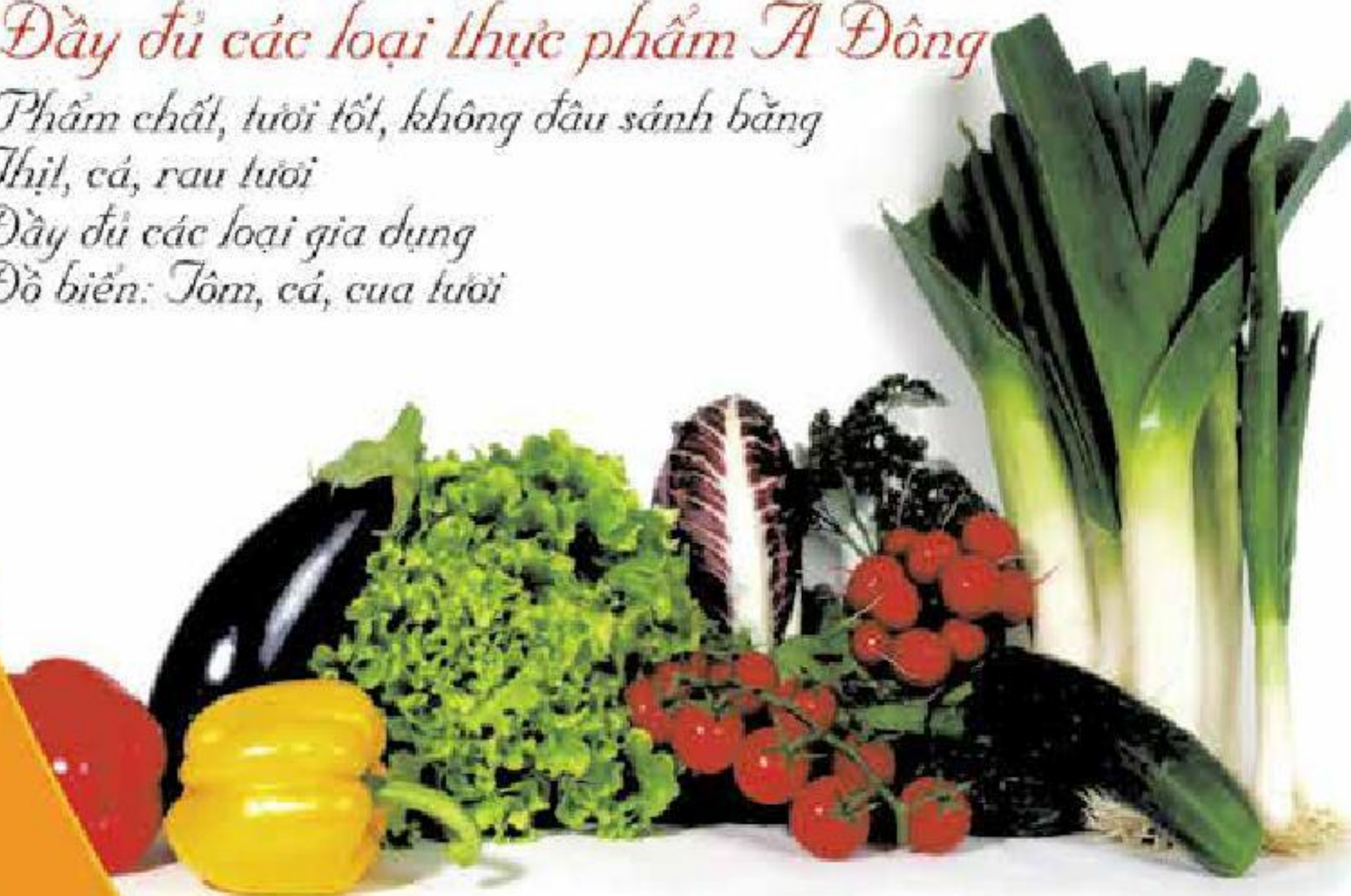
*Đầy đủ các loại thực phẩm Á Đông*

*Phẩm chất, tươi tốt, không đâu sánh bằng*

*Thịt, cá, rau tươi*

*Đầy đủ các loại gia dụng*

*Đồ biển: Tôm, cá, cua tươi*



phone: **(480) 899-2887**

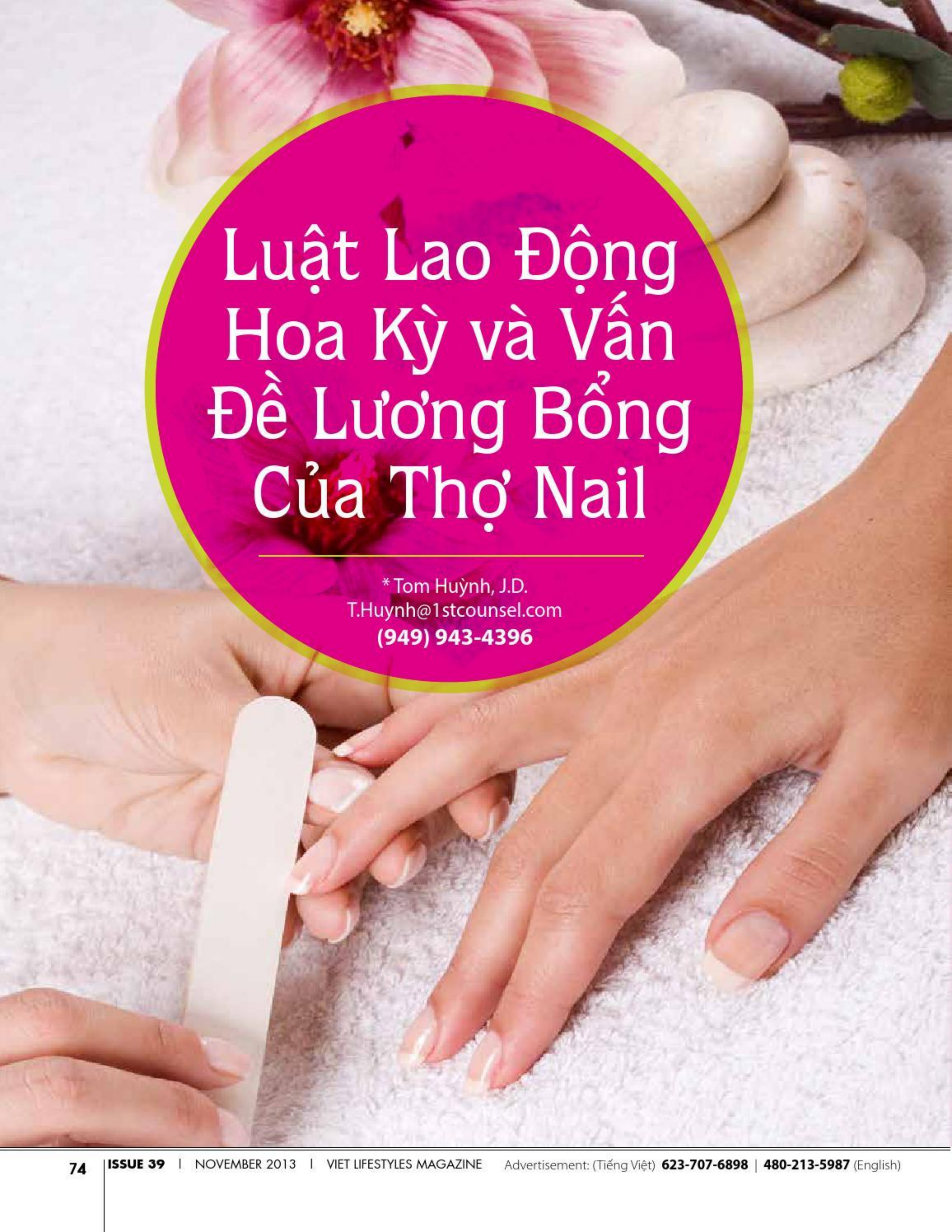
**Location # 1**  
2025 N. Dobson Road  
Chandler, AZ 85224  
**Tel: (480) 899-2887**  
**Fax: (480) 917-2361**

**Location # 2**  
7575 W. Cactus Road  
Peoria, AZ 85381  
**Tel: (623) 773-3345**  
**Fax: (623) 773-2780**

**Location # 3**  
1990 W. Orange Grove Road  
Tucson, AZ 85704  
**Tel: (520) 638-8328**  
**Fax: (520) 638-8365**

Các tiệm mở cửa 7 ngày: 9AM-9PM





# Luật Lao Động Hoa Kỳ và Vấn Đề Lương Bổng Của Thợ Nail

\* Tom Huỳnh, J.D.  
T.Huynh@1stcounsel.com  
(949) 943-4396



Từ trước đến nay, người Việt làm thợ Nail ở Mỹ vẫn thường lãnh lương qua phương thức ăn chia với chủ tiệm dựa trên tổng số tiền thu được từ khách hàng, và chủ tiệm cấp mẫu 1099-MISC để người thợ tự khai thuế hàng năm. Bằng vào cách này, người thợ được chủ tiệm Nail xem như là một người làm việc độc lập (independent contractor) chứ không phải là nhân viên (employee) của tiệm Nail theo luật thuế vụ và luật lao động, và sẽ được lãnh trọn tiền lương mà không bị trừ thuế trên mỗi kỳ lương. Về phía chủ tiệm Nail, nếu phân định thợ làm trong tiệm là "independent contractor" thì sẽ không cần đóng các khoản thuế liên quan đến việc thuê mướn "employee," và cũng không bị ràng buộc bởi các luật lệ lao động hiện hành. Nhưng nếu chủ tiệm bị kiểm tra bởi sở thuế IRS hoặc các cơ quan lao động mà không chứng minh được người thợ là "independent contractor" theo đúng luật thì sẽ bị phạt.

Trong mấy năm gần đây, do không hiểu rõ các luật lệ phức tạp của vấn đề phân định sự khác biệt giữa "independent contractor" và "employee" trong nghề Nail, rất nhiều chủ tiệm Nail dùng 1099-MISC để trả công cho thợ đã bị phạt và nặng nề bởi sở thuế vụ IRS và các cơ quan lao động vì không chứng minh được người thợ là "independent contractor" theo đúng luật hiện hành. Từ đó, một số chủ tiệm Nail trước đây dùng 1099-MISC để chia lương với thợ, đã lần lượt chuyển sang cách làm bảng lương (payroll) và dùng W-2 trả lương cho thợ như một "employee" với mục đích tránh rắc rối với IRS và các cơ quan lao động.

Tuy nhiên, qua những đợt kiểm tra ô ạt của các cơ quan lao động nhằm vào tiệm Nail đang diễn ra khắp nơi trên nước Mỹ, rất nhiều chủ tiệm Nail mặc dầu dùng W-2 để trả lương cho thợ như "employee," cũng vẫn bị những khoản tiền phạt rất nặng vì không tuân hành các quy định của luật lao động trong việc trả lương cho "employee." Thêm vào đó, thời gian gần đây tại các nơi trên nước Mỹ từ California đến New York, nhiều tiệm Nail trả lương cho thợ bằng W-2 đã trở thành mục tiêu khiếu nại hoặc thưa kiện bởi thợ Nail vì phạm luật lao động. Sự kiện này khiến nhiều chủ tiệm Nail dùng W-2 trả lương cho thợ phải vô

cùng hoang mang và lo lắng, mà nguyên nhân cũng là vì đã không tìm hiểu kỹ các quy định phức tạp và khác biệt giữa luật lao động và luật thuế vụ Hoa Kỳ trong vấn đề lương bổng của "employee."

## Các ràng buộc pháp lý của chủ tiệm Nail có thợ là "employee"

Khi dùng W-2 trả lương cho thợ là "employee," chủ tiệm Nail đương nhiên bị chi phối cùng lúc bởi cả hai thứ luật thuế vụ và luật lao động.

Để hợp lệ với luật thuế vụ, chủ tiệm Nail chỉ cần căn cứ trên tổng số tiền trả cho "employee" trong mỗi kỳ lương rồi khấu trừ và đóng đầy đủ các khoản thuế theo luật định. Sở thuế IRS hoặc cơ quan thuế vụ tiểu bang chỉ có nhiệm vụ thu thuế nên không quan tâm hay thắc mắc về cách thức mà chủ tiệm trả lương cho người "employee," và cũng không cần biết người "employee" đã làm việc như thế nào để được chủ tiệm trả cho số lương đó. Nhưng với luật lao động thì có những quy định rất phức tạp chi phối chủ tiệm Nail trong vấn đề lương bổng của "employee," mà thậm chí những chuyên viên kế toán hay trong ngành thuế vụ cũng ít biết rõ, vì luật lao động không nằm trong lãnh vực chuyên môn của giới này.

Theo luật lao động tại tất cả các tiểu bang Hoa Kỳ, "employee" trong tiệm Nail phải được hưởng mức lương tối thiểu và lương giờ phụ trội (overtime pay) khi làm trên 40 giờ trong khung thời gian một tuần lễ, bất luận là lãnh lương theo giờ hay theo lối chia huê hồng (commission). Riêng luật California, Nevada và Alaska còn quy định thêm cho "employee" phải được hưởng lương overtime nếu làm việc trên 8 giờ trong một ngày. Luật lao động cũng đòi hỏi chủ tiệm Nail phải lưu giữ hồ sơ cá nhân (recordkeeping requirements) của "employee," trong đó phải gồm có cách thức tính lương, số giờ mà người đó đã làm việc hàng ngày và hàng tuần, tổng số lương được trả trong mỗi tuần, v.v... Và trong mỗi kỳ trả lương, chủ tiệm phải kèm theo bản chiết tính ghi rõ các khoản khấu trừ cùng với mức lương và số giờ mà "employee" đã làm việc trong kỳ lương đó, bất luận

số tiền trả cho người "employee" là tiền lương giờ hay tiền chia huê hồng. Bên cạnh các quy định trong vấn đề lương bổng áp dụng cho thợ Nail là "employee," luật lao động tại nhiều tiểu bang còn buộc chủ tiệm phải cho "employee" giờ nghỉ giải lao và ăn trưa, tùy vào tổng số giờ trong mỗi ca làm việc. Và tại hầu hết các tiểu bang (ngoại trừ South Dakota, Texas và Wyoming), chủ tiệm Nail có thợ là "employee" phải mua bảo hiểm lao động (workers' compensation insurance) theo đúng những đòi hỏi khác biệt của từng tiểu bang.

Lý do chính yếu khiến tiệm Nail dùng W-2 trả lương cho thợ là "employee" bị phạt và bởi cơ quan lao động là vì đã không ghi rõ số giờ làm việc khi trả lương cho thợ, hoặc vì số tiền trên check lương của thợ không phù hợp với số giờ làm việc mà người thợ đó có quyền được hưởng lương theo luật lao động. Trong nghề Nail của người Việt ở Mỹ, nhiều chủ tiệm vẫn có thói quen trả một phần lương bằng tiền mặt theo đòi hỏi của những thợ Nail đi làm nhưng không muốn khai báo đầy đủ lợi tức. Và thói quen trả tiền mặt cho thợ không có chứng từ, sẽ là một trở ngại và rủi ro rất lớn đối với chủ tiệm Nail dùng W-2 để trả lương cho "employee" mà không hiểu rõ luật lao động. Để tránh rắc rối với các cơ quan lao động và ngăn ngừa những vụ khiếu nại hay thưa kiện của thợ là "employee," chủ tiệm Nail cần phải hiểu thế nào là thời gian mà "employee" phải được trả lương theo luật định, và nếu tiệm có nhiều thợ làm việc full-time hay part-time thì nên soạn thảo một bản điều lệ ghi rõ vấn đề lương bổng của thợ Nail sao cho đúng với luật lao động. Trên nguyên tắc, thời gian mà "employee" có quyền được hưởng lương là thời gian mà đương sự phải làm việc hay được phép làm việc (to suffer or permit to work), bao gồm thời gian phải "chờ đợi để làm việc" (engaged to wait). Tuy nhiên, thời gian "chờ đợi để được giao việc" (waiting to be engaged) thì không được kể là thời gian làm việc, và vì vậy sẽ không được hưởng lương.

Gần đây, chúng tôi được biết đã có rất nhiều chủ tiệm Nail bị phạt khá nặng trong những vụ kiểm tra của các cơ quan lao động trên khắp nước Mỹ.



Riêng tại thành phố Fresno của tiểu bang California với khoảng chừng hơn một trăm tiệm Nail, chỉ trong mấy tuần lễ đầu tháng Mười 2013 đã có rất nhiều tiệm của người Việt bị phạt và trong một chiến dịch kiểm tra quy mô phối hợp giữa cơ quan EDD và văn phòng Ủy Viên Lao Động, và một vài tiệm trong số đó đã bị phạt hàng trăm ngàn Mỹ kim. Theo luật hiện hành, chủ tiệm Nail sau khi bị phạt sẽ có rất ít thời gian để khiếu nại hoặc xin tái xét. Nếu qua thời gian này mà chủ tiệm không kịp làm thủ tục khiếu nại thì quyết định phạt sẽ tự động trở thành chung cuộc, và tiểu bang sẽ áp đặt quyền cầm giữ (Tax/Judgment lien) trên chủ quyền mọi thứ tài sản cá nhân của chủ tiệm Nail cho đến khi thanh đủ các khoản tiền phạt cộng với tiền lãi. Ngoài ra, cũng cần biết rằng hiện nay cơ quan lao động của các tiểu bang đều có thỏa thuận trao đổi thông tin với sở thuế liên bang IRS, và kết quả kiểm tra tiệm Nail luôn được cơ quan lao động thông

báo đầy đủ đến IRS. Vì vậy, các tiệm Nail sau khi bị phạt và bởi cơ quan lao động, cũng sẽ có thể trở thành đối tượng bị kiểm toán trong vấn đề thuế vụ bởi sở thuế IRS.

Trước những cuộc kiểm tra của cơ quan lao động đang diễn ra khắp các tiểu bang Hoa Kỳ nhằm vào tiệm Nail cùng với những vụ thợ Nail hòa nhau khiếu nại và thưa kiện chủ tiệm, nghề Nail của người Việt ở Mỹ quả thật đang gặp một đại nạn chưa từng thấy từ trước đến nay, có thể khiến cho nhiều chủ tiệm Nail có cơ phá sản. Để có thể tiếp tục tồn tại, quý vị chủ tiệm Nail đầu áp dụng cách thức trả lương cho thợ bằng 1099-MISC hay W-2 cũng cần phải cập thời tìm hiểu các luật lệ thuế vụ và lao động áp dụng trong trường hợp của tiệm mình. Nếu không biết phải làm thế nào cho hợp lệ thì tìm sự trợ giúp của người có hiểu biết chuyên môn trong cả hai lãnh vực thuế vụ và luật lệ lao động. Và điều quan

trọng hơn hết là đừng vì cái lợi nhỏ trước mắt mà tự tạo ra cho mình nhiều cái hại rất to lớn không thể lường trước được.

Muốn có đầy đủ thông tin và sự giải thích rõ ràng về các luật lệ hiện hành liên quan đến nghề Nail, hãy tìm đọc sách "Luật Pháp & Nghề Nail tại Hoa Kỳ" (2013) biên soạn bởi Tiến Sĩ Luật Khoa Tom Huỳnh, là người đã được đài Tiếng Nói Hoa Kỳ (Voice of America) phỏng vấn về các luật lệ liên quan đến nghề làm Nail tại Mỹ.

#### **Luật Pháp & Nghề Nail tại Hoa Kỳ**

Giá mỗi quyển: \$14.95 + \$5.00 cước phí (trong Hoa Kỳ)

Gửi tên & địa chỉ người nhận và chi phiếu/Money Order về:

Tom Huynh, J.D.  
221 Main Street, #1011  
Seal Beach, CA 90740



## **ĐẦU TƯ Nhiều Tiệm Nail Tại AZ**

Một công ty Quản Lý và Tiếp Thị (USA) với nhiều năm kinh nghiệm sẵn sàng đầu tư, hợp tác, và phát triển tất cả các tiệm Nail tại Arizona.

Nếu quý vị muốn làm chủ một tiệm Nail, nhưng vẫn ngần ngại với những khó khăn trước mắt mà quý vị đã từng trải qua hoặc nghe thấy như:

- **Thiếu thợ**
- **Thiếu khách**
- **Thợ "Quây"**
- **Giá hạ khó cạnh tranh**
- **Thiếu quản lý**
- **Thiếu hệ thống tiếp thị và điều hành**
- **Muốn tăng thêm lợi tức**
- **Muốn có thời gian cho gia đình v.v.**

Chúng tôi sẵn sàng hợp tác đầu tư lên đến \$100,000 cho tiệm Nail của quý vị để giải quyết những vấn đề trên.

Hãy liên lạc với đại diện của chúng tôi để được phỏng vấn!

**Trần Q. Chương: 480.336.8752**

(phỏng vấn tại văn phòng)

Địa Điểm: 2109 S McClintock Dr., Tempe, AZ 85282

Chú ý: Cuộc phỏng vấn sẽ kéo dài khoảng 1 tiếng – xin chuẩn bị trước thời gian





## ***Viet Lifestyles Pick***

# Favorite Drinks for Thanksgiving

Bạn có biết 250 năm trước đây, trái táo (hay còn gọi là trái bơ) đối với người Mỹ cũng giống như trái nho đối với người Pháp. Vì vậy, vào dịp lễ Tạ Ơn, thay vì uống rượu được làm từ nho hay bia được chế từ các loại lúa mì và ngũ cốc, tại sao chúng ta không dùng đến rượu táo (apple cider) để bày tỏ sự tôn trọng dân tộc tính và lòng yêu nước đối với người bản xứ và quốc gia đã cứu mang chúng ta? Rượu táo cũng rất phù hợp với các món ăn truyền thống trong ngày lễ Tạ Ơn và có nồng độ cồn (rượu) thấp bằng

phần nửa so với các loại rượu khác. Sau đây, Viet Lifestyles xin giới thiệu đến quý độc giả 3 loại Apple Ciders rất được giới sành điệu ưu chuộng:

**Traditions Ciderworks 2012 Amity Rose (Corvallis, Oregon)**

**Virtue Cider Sidra de Nava (Fennville, Michigan)**

**Farnum Hill Extra Dry Cider (Lebanon, New Hampshire)**



# NATIONWIDE Nail Supply

## ■ BÁN ĐẦY ĐỦ CÁC MẶT HÀNG VỀ NAIL

Liquid, Powder, Nail, Polish, Gel, Sea Salt, Callus Remove, Sugar Scrub ... của những hãng: OPI, CREATIVE, TAMMY TAYLOR, PREMIUM, QTICA, DAZZLE...

### GIÁ ĐẶC BIỆT

KTI Powder & Liquid

**BUY 5 GAL KTI LIQUID  
GET 1 FREE**

**BUY 5 HỦ KTI POWDER 24 OZ  
GET 1 FREE**



## ■ FURNIURE & NEON SIGNS

Nail table, Counter, Show Case, Bảng Open, Nail & Spa, Facial & Wax, Spa Pedicure ...

Nhận làm bàn ghế theo "Custom design"

Nhận sửa máy dũa và máy Airbrush

## ■ SPA PEDICURE

J & A USA, KMX, Pro Spa, ITC, Guft stream, Europeantouch

Ngoài ra còn rất nhiều loại Spa Pedicure của những hãng khác.

7549 W. Cactus Rd # 109, Peoria AZ 85381

(Trong khu Lee Lee Peoria)

Phone (623) 878-2475 or (623) 878-4347

Fax (623) 878-6037

66 S. Dobson Rd # 145-146, Mesa AZ 85201

(Trong khu Mekong Plaza)

Phone (480) 835-5589

Fax (480) 835-5622

**FREE DELIVERY**

Open: Sun – Fri 10:00 am – 8:00 pm, Closed Saturday



# Ok Nail Supply

1702 W. Camelback Rd # 4, Phoenix AZ 85015 (Trong khu chợ Tấn Phát)

**Phone (602) 242-2978**

**Fax (602) 242-1870**

## BÁN ĐẦY ĐỦ CÁC MẶT HÀNG VỀ NAIL

(Liquid, Powder, Nail, Polish, Gel, Sea Salt, Callus Remove, Sugar crub ...) của những hãng: OPI, CREATIVE, TAMMY TAYLOR, PREMIUM, QTICA, LeChat, IBD với giá WHOLESale.

### GIÁ ĐẶC BIỆT



KTI Powder & Liquid

Buy 5 gal KTI Liquid Get 1 FREE

Buy 5 hủ KTI Powder 24 oz Get 1 FREE

## FURNIURE & NEON SIGNS

Nail table, Counter, Show Case, Bảng Open, Nail & Spa, Facial & Wax, Spa Pedicure ...

Nhận làm bàn ghế theo "Custom design" \* Nhận sửa máy dũa và máy Airbrush

## SPA PEDICURE

J & A USA, KMX, Pro Spa, ITC, Guft stream, Europeantouch, Ngoài ra còn rất nhiều loại Spa Pedicure của những hãng khác.

**FREE DELIVERY**

Open: Sun – Fri 10:00 am – 8:00 pm, Closed Saturday





New for  
**\$6,999**

Perfect for self-serve

## SOFT SERVE & YOGURT FREEZER

Contact: **520.977.3853**

<http://www.facebook.com/discountyogurtmachine>



### Features

High capacity, hard-working, space-saving floor unit serves two separate flavors, or an equal combination of both in a twist. This unit comes with a powerful Aspera (Italy) compressor and a Danfoss (Denmark) expansion valve. Perfect for high volume operations such as self-serve yogurt operations, fast food locations, drive-ins, theme parks, institutions, and recreational facilities.

### Freezing

From start to first serving in 10 minutes.  
10 gallons of hourly production.

### Mix Hopper

Two, 12 quart (3 gallon). Good insulated hopper refrigeration maintain low temperature to keep ingredients cold for smooth and creamy results.

### Indicator Lights

Low mix level light alerts operator to add mix.

### Touch Screen Controls

Digital control board makes operation extremely simple. Level of hardness and coldness can be easily adjusted.

### Standby

Standard night switches provide refrigerated overnight mix storage, saving both labor and energy.

### Energy Efficiency

The fact that it is rated at 115V of electrical power and each unit with both flavors shares one compressor and one motor, makes this unit extremely energy efficient. It is common to see operators save more than 50% in monthly electrical expenses comparing with other leading brands.

### Warranty

One year warranty on parts.



# yollipop

480-478-0889

[facebook.com/yollipopfrozentreats](https://www.facebook.com/yollipopfrozentreats)

BUY  
GET 1  
**FREE**  
BOBA

### CHANDLER LOCATION

1065 W. Queen Creek Rd. Suite 1  
Chandler, AZ 85248  
(SWC Alma School & Queen Creek - Next to Paradise)

### AHWATUKEE LOCATION

3961 E. Chandler Blvd. Suite 100  
Phoenix, AZ 85048  
(SWC Chandler & 40th - Next to Fry's Market Place)







VĨNH LIÊM viết văn và làm thơ từ năm 1964 trên Tiểu Thuyết Thứ Năm; đồng thời cộng tác với một số nhật báo, tuần báo, và tạp chí tại Sài Gòn trước năm 1975. Tại hải ngoại, từ năm 1980 đến nay, Vinh Liêm đã xuất bản 9 văn thi phẩm bằng cả hai thứ tiếng Việt và tiếng Anh. Hiện Vinh Liêm là cộng tác viên thường xuyên của báo Việt Lifestyles, và đang cư ngụ tại thành phố Avondale, AZ. Độc giả có thể tìm thấy nhiều sáng tác thơ văn của tác giả qua trang nhà <http://vinhliem.tripod.com>

# THỜI CUỘC DƯỚI MẮT NGƯỜI VIỆT

## VÕ NGUYỄN GIÁP ĐI CHẦU BÁC MAO

### Chết già hay chết giả?

Ngày 04 tháng 10 năm 2013, Đại Tướng VC Võ Nguyên Giáp mất tại bệnh viện Trung Ương Quân Đội 108, Khoa A 11 - Hà Nội, sau hơn 1,560 ngày (trên 4 năm) nằm bệnh tại đây. Ông thọ 102 tuổi. (Có nguồn tin nói rằng Ông Giáp đã chết cách đây 4 năm).

Theo bản tin của đài truyền hình VTV1, Ông được nhà cầm quyền VN cho phép làm lễ quốc tang. Linh cữu được đưa về quê chôn cất tại núi Vĩng Chùa, Quận Quảng Trạch, tỉnh Quảng Bình (vào ngày 13-10-2013).

Sử gia Phạm Trần Anh viết về quốc tang của Võ Nguyên Giáp như sau: "Tất cả sức mạnh của hệ thống đảng được huy động đến mức tối đa. Cả một chiến dịch phát động qui mô từ ban Bí thư Trung ương đảng, ban Văn hóa tư tưởng xuống tới các cấp tỉnh ủy, huyện ủy, xã ủy là phải huy động tối đa đảng viên, cán bộ, đối tượng đoàn, đối tượng đảng phải tuyên truyền vận động nhân dân biết ơn người anh cả quân đội, người đảng viên lão thành có công 'Giải phóng dân tộc'. Tổng quân ủy trung ương chỉ thị mỗi trung đoàn, mỗi tiểu đoàn phải thiết lập bàn thờ 'Đại

Tướng' và phải vận động gia đình, quần chúng nhân dân vào đốt nhang viếng 'Đại Tướng'. Trong phạm vi Hà Nội và Quảng Bình, thành ủy và tỉnh ủy đã thiết lập hàng trăm bàn thờ, các trường đại học, trung học tổ chức cho sinh viên học sinh xếp hàng viếng 'Đại Tướng', hàng trăm ngàn bức hình được in để kịp phân phát cho mọi người cầm tay... Khu xóm, phường xã huy động nhân dân đi viếng 'Đại Tướng'... khiến mọi người nhất là ký giả ngoại quốc phải 'choáng ngợp' trước hình ảnh người dân biết ơn 'Đại Tướng'. Phim ảnh được chuyển tối đa qua hệ thống truyền thông của nhà nước đi rông rã 2 ngày, thế nhưng giữa trưa ngày thứ hai phải dẹp cờ rũ ngay lập tức để đón đồng chí thủ tướng Lý Khắc Cường của đàn anh vĩ đại..."

### Chuyện khó tin về quốc tang cựu Đại Tướng Võ Nguyên Giáp

Khi làm lễ hạ huyệt cho tướng Giáp, thành linh dây cáp của đội đám ma bị kẹt dây nửa chừng, ròng rọc đứng lại làm dây hạ quan tài tướng Giáp không lên xuống được. Dây kéo hạ huyệt bị kẹt bởi ròng rọc khựng lại. Mất trên 40 phút, phu hòm mới cắt dây xong. Thông thường chừng 10 phút là xong từ đầu đến cuối.





Những thiên tai đón chào Đại Tướng Võ Nguyên Giáp hay những oan hồn tiễn biệt Đại Tướng?

Các thiên tai bão lụt và lốc xoáy tại Miền Trung và Miền Bắc, trước và sau ngày Đại Tướng VC Võ Nguyên Giáp chết tại bệnh viện Trung Ương 108 Hà Nội, được ghi nhận như sau:

Tổng kết thiệt hại: Miền Trung phải di tản đến 155 nghìn người. Riêng Quảng Bình (quê hương của Tướng Giáp) có 7 quận, gồm 6.111 hộ phải di tản khẩn cấp (kể luôn quận Quảng Trạch của tướng Giáp). Sự thiệt hại đến trên 1,500 tỉ đồng VN, trên 14 nghìn nhà hư hỏng hoàn toàn. Tóm lại, trước và sau ngày Đại tướng VC Võ Nguyên Giáp chết tại bệnh viện Trung Ương 108 Hà Nội, có đến 6 thiên tai bão lụt và lốc xoáy, đánh mạnh nhất vào tỉnh Quảng Bình, quê hương của Tướng Giáp. Có người cho rằng những oan hồn trong chiến tranh VN đến tiễn biệt Đại Tướng VC Võ Nguyên Giáp.

Những lời bình phẩm thay cho điệu văn

Sử gia Phạm Trần Anh đã viết cảm nghĩ của ông như sau: "Cho đến hôm nay, sau cái chết của 'Người Hùng Điện Biên, Người anh cả của quân đội Nhân Dân' theo cách gọi của nhà nước CSVN thì dư luận mới ngó ngoai nhưng vẫn để lại trong lòng

mỗi người những cảm nghĩ riêng. Không riêng gì người dân Việt Nam mà ngay cả người ngoại quốc cũng có những cái nhìn trái ngược nhau về nhân vật này. Thật tình mà nói, số lượng đông đảo người dân đến dự đám tang với những bức ảnh cầm trên tay và những giọt nước mắt thi nhau tuôn trào khiến cả thế giới ngạc nhiên xem như một hiện tượng chỉ xảy ra trong chế độ Cộng sản. Thế nhưng nếu tính theo số lượng đảng viên, quân đội, cán bộ, đối tượng đoàn, đối tượng đảng, giai cấp tư bản đỏ, giai cấp mới thống trị của thành phố Hà Nội và các tỉnh xung quanh thì hàng người đứng dài cả hàng cây số là quá ít chưa đạt yêu cầu..."

### **Huỳnh Thục Vỹ (Saigon) – Vài suy nghĩ về ông Giáp**

Cô Huỳnh Thục Vỹ là một thiếu nữ can trường, cô và gia đình đã từng bị VC hành hạ đủ điều. Những lời bình phẩm của Thục Vỹ rất sâu sắc, như sau: "Ông ta đã thực sự rời bỏ cuộc chơi, đã từ già cõi nhân sinh điên đảo này. Không ai biết ông sẽ đi về đâu nhưng ông đã để lại di sản đầy đau đớn và nhiều nhượng, để lại cho tất cả chúng ta một Việt Nam với tiếng ai oán khắp nơi. Thôi thì cũng cầu chúc ông ra đi trong thanh thản, dù ông đã lặng thinh một cách vô cảm trước biết bao người đã ra đi một cách bi thương khác."

Huỳnh Thục Vỹ chẳng những không nhỏ một giọt lệ nào mà còn buông thòng một câu ai oán: "Ông Giáp, vị 'đại tướng quân' trong mắt nhiều thanh niên Việt Nam, là người góp công to lớn để tạo dựng và bảo vệ chế độ độc tài tàn bạo này. Ông đã sống quá xa cái tuổi 'cổ lai hy' và ra đi trong tình thương yêu của gia tộc, trong sự ngưỡng vọng của nhiều người. Nhưng ông có biết đâu, một người có công gây dựng nên một tập đoàn tội ác như ông lại ra đi thanh thản và vinh quang, trong khi chính những nạn nhân vô tội của chế độ thì lại hứng chịu thảm trạng bi đát của gia đình để rồi phải ra đi trong uất ức, tủi nhục."

Rồi Huỳnh Thục Vỹ luận tội Tướng Giáp rất sâu sắc như sau: "Tất nhiên, ông Giáp không còn là lãnh đạo đất nước từ lâu, các chính sách, hành động của chính quyền này ông không tham gia. Nhưng chính cái quá khứ 'bai hùng' và cái hiện tại vô trách nhiệm của ông tạo nên tính chính đáng cho chế độ tàn ác này. Chế độ này vẫn lấy ông ra làm cái bệ đỡ để biện minh cho những hành động bán nước hại dân của họ. Ông là cái phao cứu sinh khi những người lãnh đạo cộng sản đối diện với sự căm phẫn của người dân vì sự tham quyền cố vị của họ."

Sự tôn kính đối với người chết (tức Tướng Giáp) thì Huỳnh Thục Vỹ xin giữ lại cho những người khác đáng kính trọng hơn: "Ông đã ra đi để lại tất cả, một chế độ độc tài dai dẳng, những mảnh đời oan khuất, những cuộc đàn áp tiếp diễn, những cái chết oan khiên... Nhưng những dòng này không phải để kể tội ông. Quả thật, thế giới này tồn tại trong trạng thái tương đối của mọi giá trị. Nhưng vẫn có cách để phân biệt những trí tuệ và nhân cách lớn CHÂN THẬT với sự tô vẽ KHÔNG THẬT. Cầu cho ông ra đi được bình an và xin gửi tới ông sự cảm thương cho một kiếp người đã đoan trong thế giới vô minh này nhưng sự tôn kính thì tôi xin giữ lại cho những con người sống với lương tâm, trách nhiệm và ý chí và chết với nỗ lực lên tiếng cho sự thật. Việt Nam còn rất nhiều người để chúng ta thành tâm ca ngợi và kính ngưỡng, nhưng đó không phải là ông."



## Nguyễn Thu Trâm (Khối 8406) – VÔ NGUYÊN GIÁP: NHẤT TƯỚNG CÔNG THÀNH VẠN CỐT KHÔ

“Thông tin tướng Giáp qua đời tại Hà Nội vào hồi 18 giờ ngày 04 tháng 10 vừa qua, chẳng khiến ai phải ngạc nhiên, bởi so với các lãnh tụ khác của cộng sản Việt Nam thì Giáp thuộc hàng đa thọ, mà theo các cụ thâm nho ngày xưa thì ‘đa thọ, đa nhục.’ “Nhiều người dân Bắc Việt đã bày tỏ lòng tiếc thương đối với tướng Giáp khi được tin ông qua đời, bởi họ từng được nhồi sọ rằng Giáp là một trong những danh tướng không chỉ của Việt Nam mà là của thế giới. Cũng phải thừa nhận rằng người dân Bắc Kỳ hầu hết đều có lòng kính trọng, bởi họ chỉ nhìn thấy vào những thập kỷ cuối đời, tướng Giáp sống trong hèn nhục và an phận sau khi bị Lê Duẩn và tập đoàn cộng sản Hà Nội trói tay từ năm 1983, khi từ một bộ trưởng Quốc Phòng, một tổng tư lệnh tối cao của quân đội, và là một phó thủ tướng, phó chủ tịch Hội Đồng Bộ trưởng, Giáp được Duẩn giao cho chức vụ chủ tịch Ủy Ban Dân Số và Kế Hoạch Hóa Gia Đình, chuyên vận động chị em phụ nữ đặt vòng ngừa thai, và quá nổi tiếng với chức vụ cao cả này, đến nỗi ở Hà Nội và nhiều tỉnh thành ở phía Bắc từng xuất hiện nhiều câu hò về ví von để ngâm vịnh về danh tướng Võ Nguyên Giáp mà hầu như tất cả mọi người, mọi giới, ai ai cùng thuộc nằm lòng, đại loại như:

“Xưa làm Bộ Trưởng Quốc Phòng  
Nay làm Bộ Trưởng đặt vòng ngừa thai.”

“Sự an phận thủ thường của tướng Giáp là một trong những lý do khiến nhân dân Bắc Kỳ và ngay cả nhân sỹ trí thức ngoài đó vẫn giữ lòng kính trọng đối với ông, và ở một chừng mực nào đó thì tướng Giáp cũng được xem là “tướng sạch” ít tham nhũng hơn các tướng lãnh khác của cộng sản Việt Nam.”

“Và, một điểm nữa cũng nhờ đó mà người dân Bắc Kỳ vẫn dành sự quý trọng đối với ông, là cái xuất thân mô phạm của Giáp khi ông từng là giáo sư sử học ở trường Bưởi (Ghi chú của Vĩnh Liêm: Ông Giáp là giáo sư Sử Địa của Trường Trung

Học Tư Thục Thăng Long, chứ không phải Trường Bưởi), tức là một con người có được ăn học, chứ không giống như những tên hoạn lợn, phu hỏa xa, phu đồn điền cao su hay chăn bò, chăn trâu khác trong Bộ Chính Trị.”

“Nhưng hầu hết họ hoặc không nhớ hoặc không biết rằng Võ Nguyên Giáp cũng là một trong những tội đồ của dân tộc Việt Nam, cũng cần phải được lên án như những tên cộng sản tội đồ dân tộc khác.”

“Điều thứ nhất, bản thân Giáp là một trí thức, có học hành, có hiểu biết, nhưng Giáp lại đi theo giặc Hồ, lại trở thành cộng sản để mang tai ương đến cho dân tộc, mang hiểm họa đến cho đất nước thì tội của Giáp chưa đủ lớn để cho cả dân tộc phải muôn đời nguyên rủa, như đã nguyên rủa giặc Hồ chẳng?”

“Điều thứ hai, là một tướng lãnh chưa từng kinh qua bất kỳ một khóa huấn luyện quân sự nào, chưa bao giờ nắm biết thế nào là binh pháp, là trận mạc, bởi chưa từng được huấn luyện ở bất kỳ một quân trường nào trước đó, không từng trải qua bất kỳ cấp bậc cấp hàm nào trong quân đội, Võ Nguyên Giáp được phong quân hàm Đại tướng vào ngày 28 tháng 5 năm 1948 theo sắc lệnh 110/SL do giặc Hồ ký ngày 20 tháng 01 năm 1948, Ông trở thành Đại tướng đầu tiên của Quân đội Nhân dân Việt Nam khi chỉ mới 37 tuổi.”

“Để có được cái gọi là chiến thắng Điện Biên Phủ ngày 7 tháng 5 năm 1954, thì tướng Giáp đã nướng hơn 15,000 thanh niên Việt Nam vào một cuộc chiến hết sức vô nghĩa, bởi không phải do chiến thắng Điện Biên Phủ mà Việt nam được trao trả độc lập như luận điệu tuyên truyền của Cộng sản.”

“Để có được cái gọi là ‘Cuộc Tổng Tấn Công và Tổng Nổi Dậy Mậu Thân 1968’ chính tướng Giáp là tổng chỉ huy của chiến dịch, cùng với Hồ Chí Minh, Giáp đã xúi hàng trăm ngàn nam nữ thanh niên Bắc Kỳ, bằng cách xúi họ vào chiến dịch trước vĩ tuyến 17, hậu quả là hàng vạn sinh linh của cả hai miền Nam-Bắc đã vong mạng

trong chiến dịch khủng bố man rợ đó giữa những ngày Xuân của dân tộc.”

“Để có được cái gọi là ‘Đại Thắng Mùa Xuân 1975’ chính Giáp cũng là tổng chỉ huy của chiến dịch xua quân xâm lược miền Nam từ Xuân-Hè 1972 bằng những vi phạm trắng trợn hiệp định Geneva, tấn công vào vùng phi quân sự rồi nã pháo nghiền nát hàng chục ngàn đồng bào Quảng Trị trên Đại Lộ Kinh Hoàng, khi họ đang trên đường lánh nạn cộng sản vào mùa Hè đỏ lửa 1972. “

“Vậy xin được hỏi nhà cầm quyền cộng sản Việt Nam rằng tướng Giáp là một công thần hay là một tội đồ của dân tộc?”

## Nguyễn Thu Trâm (Khối 8406) – SAO LẠI ĐỀ NGHỊ UNESCO VINH DANH TỘI ĐỒ VÔ NGUYÊN GIÁP LÀ ANH HÙNG GIẢI PHÓNG DÂN TỘC???

Lê Như Tiến, đại

biểu Quốc Hội, Phó Chủ nhiệm Ủy ban Văn hóa - Giáo dục - Thanh niên - Thiếu niên và Nhi đồng của Quốc Hội, vừa trơ trẽn đề nghị với nhà cầm quyền Hà Nội rằng: “Ngoài những đề xuất như đặt tên đường, mở bảo tàng hay xây dựng tượng đài, nhà nước cần đề nghị Tổ chức Giáo dục - Khoa học và Văn hóa của Liên Hiệp Quốc (UNESCO) vinh danh Đại tướng Võ Nguyên Giáp là anh hùng giải phóng dân tộc và nhà quân sự kiệt xuất thế giới... Tôi nghĩ, Đại tướng Võ Nguyên Giáp đã có công lớn trong 2 chiến thắng chấn động địa cầu, ghi danh sử sách thế giới là Điện Biên Phủ năm 1954 và giải phóng hoàn toàn miền Nam, thống nhất đất nước năm 1975. Chắc chắn, với những chiến công lẫy lừng như thế, với quân đội đi từ con số 0, bất cứ ai cũng phải khâm phục ông là nhà quân sự kiệt xuất của thế giới.”

Nguyễn Thu Trâm phản biện như sau: “Là một học trò trung thành của Hồ Chí Minh, Võ Nguyên Giáp chính là kẻ đã hiện thực hóa mọi chương trình, kế hoạch đấu tố, nướng quân và thảm sát đồng bào do Hồ Chí Minh hoạch định, thì Giáp đích thực là một đại đồ tể, một đại tội đồ của dân tộc,



*như Hồ Chí Minh, thì hà cớ gì lại 'đề nghị Tổ chức Giáo dục - Khoa học và Văn hóa của Liên Hiệp Quốc (UNESCO) vinh danh Đại tướng Võ Nguyên Giáp là anh hùng giải phóng dân tộc và nhà quân sự kiệt xuất thế giới?'"*

*"Tướng Giáp, kẻ đã được coi là chiến thắng, khi đã tiếp đón hơn 300.000 binh lính Tàu Ô cùng hàng triệu thanh niên Việt Nam bị đưa vào cuộc chiến, với vũ khí của Nga, Tàu để truy diệt hàng triệu đồng bào, đồng chủng của mình để dành quyền cai trị đất nước cho đảng, cho giai cấp của tướng Giáp, thì Giáp có phải là một anh hùng giải phóng dân tộc hay chỉ là một tội phạm chiến tranh, một đại tội đồ tàn hại dân tộc?"*

Trần Hồng Tâm, cựu bộ đội – Vinh biệt huyền thoại

Ông Trần Hồng Tâm là một cựu bộ đội Miền Bắc có những lời bình phẩm về Võ Nguyên Giáp như sau: *"Ông rời quân ngũ, rời trận mạc đã lâu, vậy mà càng về già Ông càng hay mặc quân phục rất chỉnh tề, thậm chí nằm trên giường bệnh cũng mang quân hàm. Cả nước này, ai không biết Ông là tướng. Nhìn lon đại tướng bốn sao ông mang trên vai áo, nhìn những huân chương ông mang đầy ngực, tôi thấy hơi lố bịch và tàn nhẫn. Bởi những huân huy chương kia đồng nghĩa với giết chóc, máu lửa, tử khí, oan hồn. Năm triệu người thiệt mạng để Ông khai sinh ra một chính quyền. Nhưng chính quyền của Ông lại tội tệ hơn những chính quyền mà Ông đã khai tử. Liệu vong linh của những người đã chết có cho Ông được bình yên nơi chín suối?"*

*"Nhiều người rất mãn nguyện và nở mày nở mặt vì đám tang của Ông được đảng tổ chức trọng thị. Từng sợi tóc của Ông được chẻ làm tư để ca ngợi. Quan tài của Ông lung linh qua những khải hoàn môn. Nhưng những người dân nước Việt được ông giải phóng vẫn đang vùng vẫy trong lầm than, oan ức, bất công, tủi nhục, đói nghèo. Tôi đốt nén nhang lòng vĩnh biệt Ông. Vinh biệt những chiến công thật ra chỉ là huyền thoại."*

Nên hiểu biết chính xác người Cộng Sản

Bác sĩ Fred Schwarz, người Úc Đại Lợi, tác giả cuốn "Bạn có thể tin được người Cộng Sản (để trở thành Cộng Sản)", bản dịch của Đinh Hoan và Hoài Châu (năm 1969), đã viết: *"Trong cuộc chiến đấu chống lại chủ nghĩa Cộng Sản, không gì có thể thay thế cho một sự hiểu biết chuyên biệt và chính xác. Không có sự hiểu biết thì thực là tai hại, bại liệt. Những thiện chí tốt đẹp nhất cùng với những nguyên động lực chân thành nhất cũng đều vô hiệu và vô ích, nếu thiếu một sự hiểu biết tương xứng."* Học giả Hoàng Văn Chí, tác giả cuốn "Từ Thực Dân đến Cộng Sản" (From Colonialism to Communism), có lần nói với tôi rằng: *"Chỉ có những lãnh tụ Cộng Sản mới biết rõ những giai đoạn họ đã vượt qua để lên nắm chính quyền ở Bắc Việt, và cũng chỉ có họ mới biết rõ họ đã trù tính và ấn định mỗi giai đoạn phải như thế nào."* Cụ Hoàng Văn Chí đã từng là kỹ sư đúc tiền cho Hồ Chí Minh, và cũng là bạn roommate của Võ Nguyên Giáp ở Hà Nội nên biết rất rõ những gì Hồ Chí Minh và Võ Nguyên Giáp đã làm. Tiếc thay, Cụ Hoàng Văn Chí đã ra người thiên cổ (thất lạc vào ngày 6 tháng 7 năm 1988 tại Bowie, Maryland) nên tôi không còn cơ hội để hỏi Cụ về Võ Nguyên Giáp!

Có một điều mà tôi còn nhớ rất rõ khi Cụ Chí nói với tôi về Võ Nguyên Giáp. Cụ nói rằng: Thỉnh thoảng vào ban đêm thì thấy Louis Marty, giám đốc tình báo Đông Dương của Pháp, đến gặp Võ Nguyên Giáp tại căn nhà mà hai người (Võ Nguyên Giáp và Hoàng Văn Chí) đang ở trọ. Lúc đó, cả hai còn độc thân và chưa gia nhập Việt Minh. Theo Cụ Hoàng Văn Chí thì Marty rất có cảm tình với Võ Nguyên Giáp và Đặng Thái Mai (đồng chí và cũng là bố vợ của Giáp sau đó), và có thể Võ Nguyên Giáp làm mật báo viên cho Marty. Có nguồn tin nói rằng Giáp đã được thụ huấn quân sự trong vài tháng tại một trung tâm huấn luyện quân sự ở Tsin-tsi do những sĩ quan Mỹ huấn luyện, là không có thật. Còn nguồn tin thứ hai nói rằng Võ Nguyên Giáp đã có bằng Tiến sĩ Luật khoa, cũng không đúng. Giáp chỉ mới đỗ bằng Cử nhân Luật (năm 1937), nhưng chưa đậu bằng

Board (năm 1938) để hành nghề luật sư.

Mặt thật của cái gọi là "Quân đội Nhân dân Giải phóng"

Ký giả Uwe Siemon-Netto, người Đức, cựu phóng viên chiến trường đã có nhiều năm ở Việt Nam, tác giả cuốn sách "A reporter's love for a wounded people" (sắp xuất bản) đã có những nhận xét khách quan về chiến tranh Việt Nam như sau: *"Một cái thứ giải phóng gì đã làm chết 3,8 triệu người dân Việt từ 1954 đến 1975 và đã buộc hơn một triệu người khác phải trốn ra khỏi đất nước, không những từ miền Nam bại cuộc mà cả từ những bến cảng miền Bắc và làm từ 200.000 đến 400.000 người gọi là thuyền nhân bị chết đuối?"*

*"Có phải là hành động giải phóng không khi xử tử 100.000 người lính miền Nam và viên chức chính phủ sau ngày Sài Gòn thất thủ? Phải chăng chỉ là một màn trình diễn nhân đạo của bên thắng cuộc bằng cách lùa từ một triệu đến 2 triệu rưỡi người miền Nam vào các trại tù cải tạo, trong đó có khoảng 165.000 người mất mạng và hàng ngàn người khác đã bị tổn thương sọ não lâu dài và bị các vấn đề tâm thần do hậu quả của tra tấn, theo một cuộc nghiên cứu của một nhóm học giả quốc tế do Bác sĩ tâm thần Richard F. Molina của đại học Harvard dẫn đầu?"*

*"Từ giữa những năm 1960, những tay bịa đặt chuyện huyền thoại về chính trị và lịch sử của phương Tây, hoặc ngâm thơ hoặc bắt lương, đã chấp nhận lời giải thích của Hà Nội rằng cuộc xung đột là một cuộc 'chiến tranh nhân dân.' Cũng đúng thôi nếu chấp nhận định nghĩa của Mao Trạch Đông và Võ Nguyên Giáp về cụm chữ đó."*

*"Đã có khoảng 3,8 triệu người Việt Nam đã bị giết giữa các năm 1954 và 1975. Khoảng 164.000 thường dân miền Nam đã bị thủ tiêu trong cuộc tru diệt bởi Cộng sản Việt Nam trong cùng thời kỳ, theo nhà học giả chính trị Rudolf Joseph Rummel của trường Đại học Hawaii. Ngũ Giác Đài ước tính khoảng 950.000 lính Bắc Việt (CSVN) và hơn 200.000 lính VNCH đã ngã xuống*



ngoài trận mạc, cộng thêm 58.000 quân Hoa Kỳ nữa. Đây không thể là một cuộc chiến tranh của nhân dân mà chính là chiến tranh chống nhân dân.”

Chính sách diệt chủng của Hồ Chí Minh qua bàn tay của **Võ Nguyên Giáp**

Ký giả Uwe Siemon-Netto có những nhận xét xác thực về chiến tranh Việt Nam do Hồ Chí Minh gây ra, như sau: “Ai đã khởi đầu cuộc chiến tranh? Có bất kỳ đơn vị miền Nam nào đã hoạt động ở miền Bắc hay không? Không. Có du kích quân miền Nam nào vượt vĩ tuyến 17 để mổ bụng và treo cổ những người trưởng làng thân cộng, cùng vợ và con cái họ ở đồng quê miền Bắc hay không? Không. Chế độ miền Nam có tàn sát cả một giai cấp hàng chục ngàn người trên lãnh thổ của họ sau năm 1954 bằng cách tiêu diệt địa chủ và các đối thủ tiềm năng khác theo cách thống trị theo lối Sô Viết của họ hay không? Không. Miền Nam có thiết lập chế độ độc đảng toàn trị hay không? Không.”

“Không có ai sinh ra là biết hận thù cả. Sự thù hận chỉ có thể có được do dạy dỗ. Nuôi dưỡng tính giết người trong lòng thanh niên là một khuôn phép huấn luyện chỉ có trường phái chủ nghĩa toàn trị là giỏi nhất”. “Chiến thắng của Cộng sản dựa vào những căn bản độc ác: khủng bố, tàn sát và phản bội”.

Sử gia Phạm Trần Anh viết về tội ác của Hồ Chí Minh như sau: “Nếu tất cả mọi người dân Việt Nam biết rằng cái gọi là giải phóng dân tộc chỉ là bánh vẽ mà thực chất là lợi dụng lòng yêu nước của toàn dân để bành trướng chủ nghĩa CS, nhuộm đỏ cả Đông Dương mở đường xuống Đông Nam Á thì làm sao chế độ bạo tàn này còn tồn tại đến ngày nay. Nếu Hồ Chí Minh không phải là cán bộ của quốc tế cộng sản, nếu Trung Cộng và Liên Xô không công nhận nhà nước Việt Nam Dân chủ Cộng Hòa là thành trì Công Nông đầu tiên ở Đông Nam Á ngày 18 và 31 tháng 1 năm 1950 thì dân tộc Việt đâu phải chịu biết bao thương đau mất mát, khổ khổ khổ nạn như ngày nay... Chính Hồ Chí Minh đã đưa VNDCCCH gia nhập hàng ngũ CS quốc tế nên cuộc

chiến Việt Nam kể từ giờ phút đó đã trở thành cuộc chiến tranh ý thức hệ đối đầu quyết liệt giữa 2 khối CS và Tư bản khiến gần 5 triệu người dân Việt Nam vô tội ở cả 2 miền Nam Bắc phải hy sinh một cách oan uổng cho ý đồ xâm lược bành trướng của Cộng Sản.”

Tướng cũng nên hiểu chính xác về Võ Nguyên Giáp

Con người thật của Võ Nguyên Giáp

Ký giả Uwe Siemon-Netto nhận xét về Võ Nguyên Giáp như sau: “Trong một cuốn sách gây chú ý về đoàn quân Lê Dương Pháp, Paul Bonnacarrère đã kể lại cuộc gặp gỡ lịch sử giữa Đại tá đầy huyền thoại Pierre Charton và Tướng Võ Nguyên Giáp sau khi Pháp thất trận tại Điện Biên Phủ (Bonnacarrère. Par le Sang Versé. Paris: 1968). Charton là tù binh trong tay Cộng sản Việt Minh. Giáp đến thăm Charton nhưng cũng để hả hê. Cuộc gặp gỡ xảy ra trong một lớp học trước mặt khoảng 20 học viên đang tham dự một buổi tuyên truyền chính trị. Cuộc đối thoại giữa hai nhân vật đối chọi nhau đã xảy ra như sau:

**Giáp:** ‘Tôi đã đánh bại ông, thưa Đại tá!’

**Charton:** ‘Không, ông không đánh bại tôi, thưa Đại tướng. Rừng rậm đã đánh bại chúng tôi... cùng sự hỗ trợ các ông đã nhận được từ người dân bằng các phương tiện khủng bố.’

Võ Nguyên Giáp không ưa câu trả lời này và cấm các học viên không được ghi chép nó.»

«Nhưng đó là sự thật, hay chính xác hơn: đó là một nửa của sự thật. Cái nửa kia là các nền dân chủ như Hoa Kỳ đúng là không được trang bị về chính trị và tâm lý để theo đuổi một cuộc chiến trường kỳ. Sự nhận thức này, cùng với cách sử dụng các phương tiện khủng bố đã trở thành trụ cột trong chiến lược của Võ Nguyên Giáp. Hắn đã đúng và hắn đã thắng. Thậm chí nguy hiểm hơn nữa là ngày nay các chế độ toàn trị đang chú ý đến điểm này.»

**Võ Nguyên Giáp: Danh tướng hay Hèn tướng?**

Sau đây là những nhận xét của Sử gia

Phạm Trần Anh về Võ Nguyên Giáp: «Bây giờ chúng ta trở lại vấn đề chính để trả lời Võ Nguyên Giáp có phải là một Danh tướng hay không? Câu trả lời là Võ Nguyên Giáp là một ‘danh tướng’ nhưng chỉ là ‘danh tướng trên danh nghĩa’ mà thôi, còn thực tế thì sao? Chúng ta lần lượt phân tích từng điểm để trả lời đúng đắn câu hỏi nói trên:

Sau hơn 30 năm, theo Phạm Trần Anh, chúng ta mới biết cả Liên Xô, Trung Cộng lẫn Bắc Triều Tiên đều tham chiến ở Việt Nam: “Tiết lộ của Bộ Ngoại giao Trung Quốc đã nói lên sự thật về cuộc chiến tranh Việt Nam. Cuộc chiến VN là sự đối đầu quyết liệt giữa 2 hệ thống, một bên là thế giới tự do và bên kia là khối CS bao gồm Liên Xô, Trung Quốc, Triều Tiên và VN Dân Chủ Cộng Hòa. Điều này không phải do Trung Quốc bịa đặt ra mà chính Võ Nguyên Giáp cũng đã thừa nhận trong các quyển sách của ông ta. Thật vậy, ngay chính trong những quyển sách do chính họ Võ viết, chúng ta cũng thấy rõ một số vấn đề.”

Trong cuốn “Đường tới Điện Biên Phủ” Võ Nguyên Giáp viết: “Trong một buổi làm việc ở Moscou với Staline, Mao Trạch Đông đã hứa trang bị cho Việt Nam 10 sư đoàn. Mao nói: ‘Việt Nam cần trang bị 10 đại đoàn (sư đoàn) để đánh Pháp. Trước mặt hãy trang bị 6 đại đoàn có mặt ở miền Bắc Việt Nam. Có thể đưa ngay một số đơn vị sang Trung Hoa nhận vũ khí. Tỉnh Quảng Tây sẽ là hậu phương trực tiếp của Việt Nam. Sau đó các đơn vị của quân đội nhân dân lần lượt được đưa sang Tàu để thụ huấn và nhận vũ khí. Những đơn vị sang Trung Quốc, ngoài việc trang bị lại vũ khí còn được huấn luyện thêm về chiến thuật công kiên, đặc biệt là kỹ thuật đánh bọc phá. Trước đây, vì chưa có thuốc nổ, ta chưa hề sử dụng kỹ thuật này.’”

Võ Nguyên Giáp còn xác nhận: Chính Hồ Chí Minh đã yêu cầu Tàu Cộng gửi qua Việt Nam một đoàn cố vấn Trung Cộng khoảng 80 người đã sang Việt Nam, giúp quân Cộng Sản Việt Nam ngày 17-1-1950 gồm Lã Quý Ba (Ủy Viên Trung ương



đảng Cộng Sản Trung Quốc, Trưởng đoàn Cố vấn), Vi Quốc Thanh (Trưởng đoàn Cố vấn về Quân sự), Mai Gia Sinh (Cố vấn về công tác tham mưu), Mã Tây Phu (Cố vấn về công tác hậu cần). Chính các Cố vấn Trung Cộng đã giúp Cộng Sản Việt Nam tổ chức 3 cơ chế căn bản trong quân đội là Bộ Tổng Tham Mưu, Tổng Cục chánh trị và Tổng cục hậu cần. Như vậy, ngay cả trong công việc tổ chức quân đội của Cộng Sản Việt Nam hoàn toàn do Trung Quốc tổ chức và điều khiển và “Đại Tướng” Võ Nguyên Giáp cũng chỉ là người thừa hành.

Sử gia Phạm Trần Anh tiết lộ: “Thật vậy, trong chiến tranh Việt-Pháp 1946-1954, người thực sự chỉ huy các trận đánh lớn không phải là Giáp mà là các tướng lãnh Trung Cộng như Trần Canh trong đoàn cố vấn Trung Quốc, đứng đầu là Vy Quốc Thanh, Lã Quý Ba. Ngay từ chiến dịch biên giới năm 1950 nhằm mục đích đánh đuổi quân Pháp ra khỏi biên giới của 2 nước Việt Nam-Trung Quốc để cho việc tiếp vận từ Trung Cộng cho quân đội của Cộng Sản Việt Nam được dễ dàng. Sau khi Lã Quý Ba sang VN làm Tổng cố vấn ngày 17-1-1950 thì tướng Trần Canh của Trung quốc sang Việt Nam ngày 22-7-1950. Trần Canh đã áp dụng học thuyết chiến tranh nhân dân của Mao vào chiến tranh Việt Nam. Kế hoạch tiến công của Võ Nguyên Giáp trong chiến dịch biên giới được thay thế bằng kế hoạch tác chiến của Trần Canh. Thay vì tấn công Cao Bằng như kế hoạch của Giáp, Trần Canh đề nghị kế hoạch tấn công Đông Khê, một đồn của Pháp nằm giữa Cao Bằng và Lạng Sơn, để lừa quân Pháp ra khỏi hai tỉnh trên và sau đó phục kích tiêu diệt (công đồn đả viện). Hồ Chí Minh chấp thuận kế hoạch này. Kết quả trận đánh là quân Pháp thảm bại phải bỏ hết các tỉnh biên giới. Chiến thuật công đồn đả viện của Cộng Sản Việt Nam là của cố vấn Trung Quốc Trần Canh.”

“Từ năm 1951, nhóm cố vấn chánh trị do Lã Quý Ba cầm đầu đã giúp Hồ tạo lập luật lệ và chánh sách liên quan đến tài chánh, thuế khóa, quản lý báo chí và đài phát thanh cũng như các chánh sách đối với các dân tộc thiểu số. Sau các tổn thất ở đồng

bằng sông Hồng Hà năm 1951, Việt Minh, theo sự cố vấn của các cố vấn Trung Quốc, mở chiến dịch Tây Bắc năm 1952. Lã Quý Ba trách nhiệm hoạch định chiến dịch thay Vi Quốc Thanh về TQ chữa bệnh. Hồ Chí Minh chấp thuận hoàn toàn đề nghị của Lã Quý Ba. Theo Qiang Zhai (China and the Vietnam wars 1950-1975) cuối tháng 9 năm 1952, Hồ bí mật sang Bắc Kinh để thảo luận về chiến dịch Tây Bắc cũng như chiến lược thắng quân Pháp. Ngày 14-10 Việt Minh tập trung 8 tiểu đoàn tấn công Nghĩa Lộ và các đồn bót lân cận. Ngày 16-10 Vy Quốc Thanh trở lại Việt Nam để cùng Lã Quý Ba chỉ đạo chiến dịch. Sau khi mất Nghĩa Lộ, quân Pháp rút chạy khỏi Sơn La ngày 21-11. Việt Minh hoàn toàn chiếm lĩnh một khu vực lớn ở Tây Bắc, cho phép họ có thể tiến hành các hoạt động ở Lào.”

“Việt Minh Cộng Sản, lúc đầu muốn tập trung quân tại vùng Tây Bắc và Lai Châu, nhưng sau Giáp từ bỏ ý định đó, muốn kéo quân tấn công quân Pháp ở đồng bằng sông Hồng Hà. Như vậy Giáp hạ thấp tầm quan trọng của chiến dịch ở Lào. Bắc Kinh không đồng ý với kế hoạch của Giáp. Bắc Kinh nhấn mạnh: Việt Minh cần giữ nguyên kế hoạch tập trung vào Tây Bắc và Lào. Lãnh đạo Trung Quốc cho rằng nếu thực thi chiến thuật này, Việt Minh Cộng Sản có thể chuẩn bị lực lượng cho công cuộc đánh chiếm đồng bằng sông Hồng và cuối cùng sẽ đánh bại Pháp ở Đông Dương. Tháng 9, Bộ Chính trị của Cộng Sản Việt Nam, phủ quyết kế hoạch của Giáp để theo kế hoạch của các cố vấn Tàu. Ngày 27 tháng 10 năm 1953, Vy Quốc Thanh trao cho ông Hồ một bản sao kế hoạch của Navarre mà tình báo Trung Cộng đã thu đoạt được. Sau khi xem xét, các lãnh đạo của Cộng sản Việt Nam nói đề nghị của Trung Quốc là đúng.”

“Khi Navarre đưa quân đến Điện Biên Phủ, Giáp và Bộ Tham mưu chưa nhận ra tầm quan trọng của vị trí này. Chính Vy Quốc Thanh là người đã thúc Giáp mở chiến dịch bao vây và tiêu diệt quân Pháp ở Điện Biên Phủ. Trung Quốc nhấn mạnh: Chiến dịch Điện Biên Phủ không chỉ quan trọng về quân sự mà còn có ảnh hưởng quốc tế.” “Ngày 6-12-1953, Bộ Chính trị của Cộng Sản Việt Nam thông qua kế hoạch tác

chiến ở Điện Biên Phủ. Giáp chỉ là người thi hành kế hoạch do cố vấn Trung Quốc Vy Quốc Thanh đề ra. Chính các cố vấn Trung Cộng đã giúp Việt Minh trong các chiến dịch biên giới, Tây Bắc và Điện Biên Phủ vì Mao Trạch Đông đã chỉ thị rõ ràng là ‘Cố vấn thì là cố vấn, nhưng trên thực tế chính là tham mưu, làm tham mưu tốt cho các đồng chí lãnh đạo của người ta. Tham mưu chính là đề xuất chủ trương, nghĩ biện pháp, hiệp tác giúp đỡ lãnh đạo...’”

“Trung Cộng đã chi viện cho chiến trường Điện Biên Phủ 8286 tấn tiếp liệu gồm vũ khí, lương thực... Võ Nguyên Giáp là Tổng Chỉ Huy chiến dịch trên danh nghĩa, Vy Quốc Thanh là Tổng Cố Vấn quân sự. Cố vấn quân sự các cấp của Hồng quân TQ có mặt tại trận địa đốc toàn lực hợp tác giúp đỡ. Cố vấn TC có mặt ở mọi đơn vị đã giúp Việt Minh bố trí pháo binh trong các hào sâu trên sườn núi để tránh bị phi cơ Pháp phát hiện và phá hủy. Các trung đoàn pháo cao xạ của Hồng quân Trung Cộng cùng với pháo binh của Việt Minh, được các cố vấn Trung Cộng điều khiển đã khống chế toàn bộ chiến trường khiến quân Pháp co cụm lại để phòng thủ đã là một bất ngờ lớn khiến quân đội Pháp thất trận Điện Biên Phủ.”

Một tướng lãnh Trung Cộng là Hà Cẩn đã viết trong quyển “Mao Chủ Tịch của tôi” như sau: “Bằng sự sáng tạo của Mao chủ tịch trong việc đưa tới Việt Nam các đồng chí cố vấn mà chiến dịch đã kết thúc thắng lợi với vai trò chính yếu thuộc về thượng tướng Vi Quốc Thanh.” Như vậy, cái gọi là chiến thắng Điện Biên Phủ, khách quan mà nói là do sự đóng góp không nhỏ của Trung Cộng mà “Danh Tướng Võ Nguyên Giáp, Người Hùng của chiến trận Điện Biên” chỉ là “danh tướng” trên danh nghĩa mà thôi! Chúng ta không ngạc nhiên gì trong điều văn của TBT đảng CSVN Nguyễn Phú Trọng đã không vinh danh Võ Nguyên Giáp như một anh hùng dân tộc mà chỉ xem: “Đại Tướng Võ Nguyên Giáp có những cống hiến xuất sắc, mãi mãi lưu danh trong lịch sử dân tộc nhưng chiến công đó nằm trong sự lãnh đạo của Trung Ương đảng và Bác Hồ. Đại Tướng chính là một trong những người tiêu biểu



trong một tập thể cán bộ lãnh đạo tài năng, dày dặn...”

“Đằng sau cái gọi là ‘Danh Tướng’ là con người thật Võ Nguyên Giáp với những tầm thường đến độ khinh bỉ. Thật vậy, làm sao mà những người lính dưới quyền có thể tin yêu một cấp chỉ huy tầm thường hèn nhát đến độ không bao giờ có mặt tại chiến trường mà luôn luôn nằm trong hầm chỉ huy, núp dưới giao thông hào bộ tư lệnh cách chiến trường hàng chục cây số. Vị tướng anh hùng ấy cũng chưa từng một lần đi B nghĩa là vào chiến trường miền Nam.”

Chúng ta hãy nghe cựu Đại Tá Quân Đội Nhân dân Bùi Tín nói về “Danh Tướng” họ Võ:

“Ông Giáp thường không có thói quen ra thị sát Mặt trận. Ở trận chiến Điện Biên Phủ, người ta chỉ thấy vài bức hình chụp ông với Hồ Chí Minh, tại Bộ Chỉ huy chiến dịch - bao giờ cũng trải vài tấm bản đồ, tay thì chỉ chỗ - đóng kịch - như thể đánh nhau chỉ cần chỉ chỗ bằng bản đồ - và ông trú ẩn an toàn tại Bộ chỉ huy ĐBP tại hang Thẩm Púa, thuộc Mường Phăng. Sau khi chiến thắng Điện Biên Phủ, ông đi thị sát mặt trận, quần áo chỉnh tề, chân đi giày ủng cao đến đầu gối!” Như vậy là quá đủ để nói về một vị tướng “tài” như ông Giáp thời chống Pháp...

Bùi Tín luận bàn về chiến thắng Điện Biên Phủ: “Sau chiến thắng lớn như trên, các nhà bình luận quân sự phương Tây thường chỉ ra phía kháng chiến đã chịu những tổn thất khủng khiếp, gấp 3 hay 4 lần đối phương. Cái giá phải trả cho chiến thắng là quá lớn, lớn đến khủng khiếp, toàn là trai tráng thanh niên tuổi trẻ, có lý tưởng, chất lượng cao của dân tộc. Đây là sự thật.” Bùi Tín nhận định về Giáp: “Tôi nghĩ nền độc lập của đất nước, quyền sống tự do của nhân dân là vô giá, dù cho phải trả giá cao, nhưng lãnh đạo đảng Cộng sản đã không quan tâm thật sự đến tự do của nhân dân, chỉ quan tâm trước hết đến quyền lãnh đạo tuyệt đối và duy nhất của đảng, do đó mà vô vàn hy sinh của các liệt sỹ cuối cùng đã trở nên phũ phàng, mỉa mai, không được đáp đền một cách xứng đáng. Đây là điểm tiêu cực nhất của tướng

Giáp, là tỳ vết sâu đậm nhất của một danh tướng, từng được coi là Người Anh Cả của Quân đội Nhân dân. Ông mang danh là một viên tướng ‘Sát Quân’, sát quân một cách lạnh lùng.”

Nhận định về thông minh và dũng khí của Tướng Giáp, Bùi Tín viết: “Bi kịch lớn nhất của tướng Giáp khá nhiều người nhận thấy đúng là: một danh tướng, có kiến thức, thông minh nhưng lại không đủ thông minh và dũng khí để sớm nhận ra và từ bỏ một lý thuyết sai lầm tệ hại, chỉ đem lại tàn phá và tổn thất cho nhân dân, đến nay vẫn chưa có tự do và hạnh phúc khi ông nhắm mắt.” Bùi Tín nói về cái hèn của Tướng Giáp: “Ở Bộ Quốc phòng và Tổng tham mưu, các sỹ quan đều biết rằng suốt trong 30 năm, tướng Giáp rất ít khi ra mặt trận. Ngay ở Điện Biên Phủ ông gần như chỉ ở trong hang đá Mường Phăng, ngoài tầm pháo địch, suốt hơn 4 tháng trời, không ra gần hay sát nơi chiến trận. Sau khi chiến dịch toàn thắng ông mới ra duyệt binh tại chiến trường đã im tiếng súng và tìm hiểu những di tích của các trận đánh. Trước đó, các chiến dịch lớn Trung Du, Hòa Bình, Thượng Lào ... ông cũng ở trên Việt Bắc, chỉ huy từ rất xa.”

“Thế nhưng, vị tướng anh hùng ấy là một con người đầy tham vọng, nham hiểm gian ác mà lại hèn nhát vô cùng. Những tướng thuộc cấp cùng có mặt trên chiến trường Điện Biên năm nào bị đảng thanh toán không thương tiếc mà người anh cả ngậm miệng đã không dám lên tiếng bênh vực mà còn không dám thở dài nên chính vì kính mến quá mức cũng đã phải thốt lên là ‘Anh Văn (bí danh của Giáp) quá hèn!!!’ ”

“Sau chiến thắng Điện Biên, gần 200 ngàn người bị đem ra đấu tố đến chết trong đó có không ít những ‘Anh hùng Điện Biên’ bị quy vào thành phần địa chủ và phú nông nhưng Giáp không những nín thinh mà còn đứng xin lỗi toàn dân để chạy tội cho Bác và Đảng.” “Khi các tướng Lê Trọng Tấn, Hoàng văn Thái (thông gia của Giáp) bị thanh toán thì họ Võ vẫn cúi đầu im lặng khiến đa số tướng tá uất ức gọi anh cả quân đội nhân dân là ‘Hèn Tướng.’ ” Nói tóm lại ông chỉ trước hết nhằm bảo vệ

thanh danh của cá nhân mình, cố chăm nom cho cái bộ mã của người hùng Điện Biên không bị hoen ố, cho đến khi hơn trăm tuổi.”

## Công và tội của Võ Nguyên Giáp

Phạm Trần Anh bình luận về Võ Nguyên Giáp như sau: “Nếu cho rằng Võ Nguyên Giáp có công đánh thắng quân Pháp tại chiến trường Điện Biên là một sai lầm vì như trên chúng ta đã phân tích, họ Võ tổng chỉ huy trên danh nghĩa còn mọi tham mưu, điều động đều do cố vấn Trung Cộng. Và chẳng, một vị tướng không dám xông pha trận mạc, chỉ đứng dưới giao thông hào ở bộ chỉ huy thì làm sao tạo được chiến công? Chính những chiến binh Việt Nam yêu nước trong hàng ngũ Việt Minh mới là người chiến thắng. Biết bao chiến sỹ vô danh đã hy sinh anh dũng để mang lại chiến thắng lịch sử này, vinh quang phải thuộc về họ.”

“Việt gian CS đã lợi dụng xương máu của hơn 4 triệu người Việt Nam để nhuộm đỏ Việt Nam theo chỉ thị của CS quốc tế, thế nhưng khi được hỏi có hối hận gì về việc hy sinh bữa bãi này không thì cả Hồ Chí Minh và Võ Nguyên Giáp đã núp dưới chiêu bài Kháng chiến tráo trở trả lời ‘Không, không hối tiếc gì cả...’ ” “Mạng sống của thanh niên Việt Nam bị họ Võ coi như cỏ rác. Họ Võ sẵn sàng thí quân trong các trận chiến. Trong trận chiến tranh biên giới Cao Bằng, Lạng Sơn năm 1950, để tiêu diệt cứ điểm Đồng Khê do 262 lính Pháp trấn đóng, Giáp đã dùng tới 10.000 quân (đông hơn quân trú phòng 40 lần). Sau trận đánh, hơn 500 quân Việt Minh tử trận, không kể số bị thương hàng ngàn. Trong trận đồng bằng Phủ Lý, Ninh Bình, Vĩnh Yên vào tháng giêng năm 1951, chiến thuật biển người của Giáp đã bị Tướng Pháp De Lattre de Tassigny dùng bom Napalm tiêu diệt. Quân Việt Minh, dưới sự chỉ huy của Giáp, đã bị thiệt hại nặng nề. Số tử vong của quân Việt Minh lên tới 6 ngàn người không kể số bị thương phải gấp đôi, gấp ba con số 6000.” “Ngoài ra, hình ảnh những người lính miền Bắc xích chân vào khẩu trung liên trong cuộc chiến xâm lược miền Nam đã chứng tỏ rằng đảng Việt



gian Cs nói chung và họ Võ nói riêng đã không từ bỏ bất cứ thủ đoạn nào để đạt chiến thắng."

Năm 1995, Hội Văn nghệ quân đội Nga xuất bản quyển "Mặt trái của chiến tranh" trang 15 đã tố cáo: "Các cuộc chiến đều đem lại đau thương và người ta thậm chí còn kích thích tinh thần người chiến sỹ bằng những liều thuốc. Người Đức dùng Ma túy tổng hợp, người Trung Quốc dùng thuốc tự chế tên gọi 'hùng tâm' mà sau này có dùng trong chiến tranh Việt Nam cho quân đội Miền Bắc..."

Ông Phạm Trần Anh khẳng định: "Lịch sử Việt Nam cận đại chắc chắn sẽ không quên việc Hồ Chí Minh đã cử Huỳnh Thúc Kháng làm quyền Chủ tịch nước trước khi sang Pháp để tránh tiếng ác và đổ tội cho nhân sĩ họ Huỳnh, sau khi đã chỉ thị cho bộ trưởng quốc phòng Võ Nguyên Giáp dàn dựng vụ 'Ôn Như Hầu' để thanh toán tiêu diệt những đảng viên Việt Nam Quốc Dân Đảng." Theo sử gia Pháp nổi tiếng, Philippe de Villiers, tác giả quyển "Histoire Contemporaine de l'Indochine" và ông Hoàng Văn Đào, tác giả quyển "Việt Nam Quốc Dân Đảng" cho biết: "Khi Hồ Chí Minh qua Pháp, đã giao cho cụ Huỳnh Thúc Kháng lúc đó đang giữ chức Bộ trưởng Bộ Nội Vụ được tạm quyền thay thế Chủ tịch Nước. Võ Nguyên Giáp lợi dụng lúc cụ Kháng đi kinh lý tỉnh Quảng Nam - lúc đó ông Giáp tuy đang giữ Bộ Quốc Phòng - trong mưu đồ có phương tiện và cơ hội ra tay triệt hạ các chiến sỹ quốc gia chống VM cộng sản, Giáp lại đề nghị kiêm luôn chức vụ Bộ trưởng Bộ Nội Vụ để tiện thực hiện mưu đồ gian ác. Ngày 13-7 Võ Nguyên Giáp ra lệnh cho bộ đội và công an các địa phương tấn công triệt hạ các chiến khu VNQDD, trừ trụ sở Trung Ương tại Hà Nội. Và chỉ trong vòng một tháng thì bàn tay đẫm máu của Giáp đã triệt hạ và tận diệt hết các lực lượng quốc gia và chiến sỹ yêu nước liên hệ..." Qua sự việc này, Võ Nguyên Giáp quá ác độc với chính đồng bào mình và thủ tiêu các đảng phái quốc gia khác, giành độc quyền lãnh đạo để bán nước hại dân. Hillaire du Berrier đánh giá về hành động ám sát khủng bố những người quốc gia không theo cộng

sản với những chứng cứ rõ ràng thì Võ Nguyên Giáp là "một tên đồ tể".

"Vào năm 1944, những ngày đầu tiên khi còn hoạt động bên cạnh Hồ Chí Minh tại Hà Nội, Tướng Nguyễn Bình đã cùng với Võ Nguyên Giáp ám sát, khủng bố những thành phần quốc gia chống Pháp mà trước đây Bình từng là đồng chí với họ thời năm 1930. Bình và tướng Giáp đã mở những cuộc thanh trừng và sát hại rất nhiều thành phần được coi là 'Việt Gian'. Khi giết những đồng chí Quốc Dân Đảng, phải chăng Nguyễn Bình muốn trả cái thù bị đâm chột mắt khi còn bị giam ở Côn Đảo? Rõ ràng cái gọi hừng ám sát và thủ tiêu những thành phần thù địch, Nguyễn Bình bước đầu cùng đi một con đường với tướng Giáp." (Tóm lược Hillaire du Berrier, Background to Betrayal, trang 66-67 của Nguyễn Hùng). Robert J. O'Neill đã nhận xét về việc làm của họ Võ, đây chính là cáo trạng tội ác của Hồ Chí Minh, Võ Nguyên Giáp và đồng bọn trước lịch sử: "Tướng Võ Nguyên Giáp chịu tất cả mọi trách nhiệm trong khi Hồ Chí Minh vắng mặt về việc sát hại hàng trăm các nhà chính trị dám chống lại Việt Minh, phá hại tất cả các tổ chức nào xem ra có thể cạnh tranh với Việt Minh cũng như cấm đoán mọi tờ báo nào xuất bản mà không có sự kiểm soát của Việt Minh..." (Trích "Robert J. O'Neill, General Giap: Politician & Strategist," trang 44).

Trong tác phẩm 'Losers are Pirates' của James Banerian 1984 (Tr. 69), James Banerian đã nhận định: "Năm 1946, Hồ Chí Minh ký hòa ước với Pháp để quân Pháp trở lại Việt Nam. Các lãnh tụ Cộng Sản, trong đó có Giáp, đã thẳng tay tiêu diệt các người quốc gia. Năm 1946, khi cuộc chiến tranh Việt-Pháp sắp xảy ra, Giáp là Bộ Trưởng Quốc phòng trong Chánh phủ liên hiệp. Tại Hà Nội, trong khi quân Pháp và Tự Vệ Thành đang găm ghè nhau, Giáp và đồng bọn hứa hẹn là quân chánh qui của họ, tức các đơn vị Vệ Quốc Đoàn tình nguyện, đã kéo về đóng chung quanh Hà Nội, sẵn sàng làm cỏ quân Pháp. Ngày 19 tháng 12, chiến tranh bùng nổ tại Hà Nội, nhóm lãnh đạo Cộng Sản đã rút về Hà Đông từ mấy ngày trước. Vệ Quốc Đoàn đâu chẳng thấy, chỉ thấy các Tự Vệ Thành đánh vui với quân

Pháp trong các đường phố Hà Nội. Họ đã cầm cự với quân Pháp trong gần 2 tháng, thời gian đủ để dân chúng rời thành phố lánh nạn, đủ để đám Cộng Sản rút vào các an toàn khu Việt Bắc. Giáp và đồng bọn muốn mượn tay quân Pháp để giết chết các thanh niên Hà Nội mà hầu hết là những thanh niên yêu nước thuộc thành phần tiểu tư sản không theo CS, là thành phần mà CS chủ trương phải tiêu diệt..."

Phạm Trần Anh kết luận: "Trước những tội ác ngập đầu kể trên, hàng chục triệu người Việt Nam nghĩ rằng cuộc đời "Thất sủng" hẩm hiu của viên tướng họ Võ, cũng như cuối cuộc đời nằm thoi thóp trên giường bệnh cả 4 năm trời, chính là để trả cái nghiệp bất nhân gian ác, giết chết biết bao nhiêu người vì tham vọng cá nhân, vì chủ trương của đảng. Biết bao người dân Việt Nam chép miệng thở dài, ngao ngán vì họ đã thấy 'Quả báo nhãn tiền, đa thọ đa nhục', càng sống lâu càng nhục nhã của họ Võ."

\*\*\*\*

Nói cho cùng, những gì thuộc về huyền thoại của Hồ Chí Minh và Võ Nguyên Giáp thì chớ nên tin. Còn cái lon 4 sao gắn trên cầu vai của Võ Nguyên Giáp chỉ để hù thiên hạ mà thôi! Bởi vậy người ta mới nhạo báng rằng:

"Ngày xưa, Đại Tướng cầm quân,  
Ngày nay, Đại Tướng cầm quần chị em."

Để kết thúc bài này, xin mượn lời của sử gia Phạm Trần Anh: "Thật ra, chúng ta cũng không ngạc nhiên gì khi không ít cán bộ đảng viên, người dân Việt Nam sống ở miền Bắc cho đến giờ phút này vẫn còn tin Hồ Chí Minh, Võ Nguyên Giáp có công giải phóng dân tộc. Lý do đơn giản là bị truyền nhồi nhét hàng chục năm trời rồi ngày ngày phải đổ mồ hôi sôi nước mắt kiếm đủ hai bữa ăn thì còn thì giờ đâu mà tìm hiểu sự thật lịch sử... Một mai khi khi đất nước thay đổi thì nhân dân Việt Nam sẽ phán xét tối hậu về công và tội của cả Hồ Chí Minh lẫn Võ Nguyên Giáp trước lịch sử một cách công minh chính đáng nhất."





VIETNAMESE BUDDHIST CONGREGATION OF THE UNITED STATES

## NHƯ LAI THIỀN TỰ

4842 N 51<sup>ST</sup> Ave, Phoenix, AZ 85031

Tel: (623)-845-7777; Email: [nhulaithientu@phoenix@yahoo.com](mailto:nhulaithientu@phoenix@yahoo.com)

### THƯ MỜI

#### THAM DỰ PHÁP HỘI NIỆM PHẬT CỘNG TU, THỈNH PHÁP

02 ngày Thứ bảy 07 tháng 12 đến Chủ Nhật 08 tháng 12 năm 2013.

Nhằm 05, 06 tháng 11 năm Quý Tỵ

#### Do Giảng Sư Hòa Thượng Thích Trí Đức Tọa Chủ Đạo Tràng Liên Trì Hải Hội California Chủ Giảng

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật,

Nam Mô A Mi Đà Phật,

Kính thưa quý vị Liên Hữu Phật Tử và quý Đồng Hương Phật tử,

Kính mời Liên Hữu Phật Tử và quý Đồng Hương Phật tử hoan hỷ đến tham dự Pháp Hội Cộng Tu Niệm Phật và Thỉnh Pháp tại Như Lai Thiền Tự với chương trình như sau:

#### Chương trình pháp hội niệm Phật cộng tu , thỉnh pháp

**Thứ bảy Ngày 07 tháng 12 năm 2013**

**Nhằm 05 tháng 11 năm Quý Tỵ**

8:00 AM- 8:15 AM. : Thỉnh Sư  
8:15 AM - 10:00 PM : Niệm Phật  
10:00 AM - 12:00 PM : Thuyết giảng  
12:00 PM - 1:30 PM : Thọ Trai  
2:00 PM - 2:45 PM : Tụng Kinh Quán Vô  
Lượng Thọ .  
03:00PM - 05:00 PM : Niệm Phật.  
5:00PM - 6:00 PM : Dùng Cơm Chiều  
6:00PM - 8:00. PM : Thuyết giảng Phật  
Pháp

**Chủ nhật 08 tháng 12 năm 2013**

**Nhằm 06 tháng 11 năm Quý Tỵ**

8:00AM - 8:15 AM : Thỉnh Sư  
8:15 AM - 10AM: Niệm Phật  
10:00 AM - 11:00 AM :Thuyết giảng  
11:00 AM -12:30PM : Tụng kinh cầu  
nguyện.  
12:30 PM – 01:30 PM : Thọ trai và Chi  
tỉnh  
2:00 PM – 3:30 PM : Thuyết pháp  
4:00 PM – 06:00 PM : Niệm Phật  
6:00 PM : Hoàn mãn  
07:00pm: Tụng kinh cầu nguyện.  
08:00 pm – 09:00 pm :Thuyết pháp

- Chùa sẽ khoản đãi thức ăn trong 2 ngày tổ chức Pháp hội , và có phòng nghỉ cho quý Phật tử ở xa.
- Quý vị nào không có điều kiện tham gia tu học có thể tùy duyên tham dự các thời thuyết pháp do Hòa Thượng Thích Trí Đức chủ giảng
- Lưu ý: Quý vị muốn nghe pháp thoại của Hòa Thượng Thích Trí Đức xin vào web site: [www.youtube.com](http://www.youtube.com) .

Mọi chi tiết xin liên lạc :Như lai Thiền Tự tại địa chỉ , số điện thoại trên.

Như Lai Thiền tự ngày 15 tháng 09 năm 2013

Trân Trọng kính mời

Trụ Trì

Đại Đức Thích Giác Tri





# CẦN THỢ NAIL KINH NGHIỆM

Tiệm ở vùng North Phoenix sát cạnh Scottsdale  
Tiệm mới, đẹp, sang trọng và giá service cao

Cần nhiều thợ nail kinh nghiệm làm bột, biết làm PINK & WHITE, và thợ kinh nghiệm tay chân nước.

Bao lương cao  
**(\$700-\$900/tuần)**  
tùy theo khả năng và hơn ăn chia.

XIN LIÊN LẠC: JENNIFER (602) 684-0516 OR JACKIE (408) 807-6438

## SUNLIGHT NAIL SUPPLY Inc.

2055 N. DODSON Rd #7, CHANDLER, AZ 85224  
(TRONG KHU CHỢ LEE LEE SUPERMARKET)



Nhiều mặt hàng GEL Mani URC,  
Cung ứng mọi sản phẩm từ A tới Z cho Nail Supply:

- Nail Polish \* Spa Pedicure \* Acrylic \* Powder \* Liquid, ... của đầy đủ các hãng.
- Furniture: nhận làm bàn nail theo "Customer Design" hoặc thường
- UP 200 (máy tím), sửa máy Airbrush, sửa đèn neon, đèn Gel, IBD hoặc Pro Finish, ...

Đặc biệt:

- Acrylic powder (LuxTech) liquid mua 4 tặng 1.



**FREE DELIVERY**

Đặc biệt giá hữu nghị cho tất cả mặt hàng.

Mở cửa từ 6 ngày trong tuần  
từ 10:00 am đến 8:00 pm

XIN LIÊN LẠC:

TEL (480) 899-6363 FAX (480) 899-5252

CELL (630) 401-9269, EMAIL: TH0466@GMAIL.COM





## Đêm Nhạc Gây Quỹ: Thương Quá Việt Nam

Tối Thứ Bảy ngày 19 tháng 10 năm 2013, tại Mekong Palace Restaurant trong khu thương xá Mekong, chương trình ca nhạc & dạ vũ gây quỹ mang chủ đề **“Thương Quá Việt Nam”** đã được tổ chức tại đây với gần 400 quan khách tham dự. Được biết đây là một chương trình gây quỹ được tổ chức hàng năm, cũng vào thời điểm tháng 10 và được khởi xướng bởi Nha sĩ Ki Ngô – Anh chị Dương - Maria ( chủ nhân của Vip Payment Solution ) – Cô Cẩm Hồng từ những năm 2009, tính đến nay được tròn 4 năm. Năm nào cũng được sự hưởng ứng và tham gia rất nhiệt tình của quý đồng hương xa gần, đúng với câu: Bầu ơi thương lấy Bí cùng, tuy rằng khác giống nhưng chung một giàn. Tuy Nha sĩ Ki Ngô đã ra đi, nhưng chương trình vẫn được Anh chị Dương & Maria cùng Cô Cẩm Hồng duy trì và tiếp tục đứng ra tổ chức, cùng với sự góp mặt của Thầy Minh Phú đến từ Việt Nam và

một số quan khách đến từ Nam & Bắc California, Việt Nam, Michigan, New York.

Mở đầu chương trình là phần phát biểu của Thầy Minh Phú, Thầy nói sơ qua về những hoạt động và mục đích của chương trình, là nhằm giúp những đồng bào nghèo khó ở các vùng quê Việt Nam như: đào giếng nước, mổ mắt, mua xe lăn – xe lắc. Thầy cũng cho biết với số tiền quyên góp được năm rồi đã dùng vào việc mổ mắt cho 200 người, đào 10 giếng nước, mua 50 xe lăn và 50 xe lắc... Trong thời điểm này, người dân miền Trung đang phải hứng chịu thiên tai bão lụt, nên Ban Tổ Chức quyết định với số tiền quyên góp được đêm hôm nay, BTC sẽ trích ra một nửa để giúp đỡ những đồng bào miền Trung, đang trong cảnh màn trời chiếu đất.

Cũng như mọi năm, chương trình luôn

được sự ủng hộ của ông bà Peter và ông bà Jimmy (Chủ nhân khu Mekong Plaza - chợ Mekong Supermaket và Mekong Place Restaurant ). Ông Bà Peter và ông bà Jimmy đã “match” số tiền quyên góp đêm hôm đó, sau khi trừ tất cả chi phí, số tiền còn lại lên đến **\$42.208**. Được ghi nhận là chương trình gây quỹ thành công nhất trong những năm vừa qua.

Phần văn nghệ được sự góp mặt của những tiếng hát địa phương như: Thanh Nga – Ngọc Phượng – Tường Vi – Ngọc Hiền – Thanh Hùng và MC Trường Tiến, cùng các ca sĩ nổi tiếng như Mạnh Quỳnh - đôi song ca Trúc Lam và Trúc Linh hợp cùng ban nhạc Đại Dương đã tạo nên bầu không khí vô cùng sôi động. Hào hứng nhất phải nói đến phần đấu giá, với hơn 10 tấm plaques đồng tiền từ các nước được mạ vàng rất đẹp, do Thầy Minh Phú mang qua từ Việt Nam.





Nhà thơ Hoài Hương cũng đã làm hai bài thơ, một bài tặng cho ông bà Peter nhân kỷ niệm 26 năm Anniversary và một bài tặng ông bà Jimmy, thay cho lời cảm ơn của Ban tổ chức.

Phần điều khiển chương trình sống động của MC kiêm ca sĩ Trường Tiến, anh cũng dành đôi phút để nhắc đến nhà sĩ Ki-Ngô, về những đóng góp của Anh trong thời gian qua đối với Cộng đồng Việt Nam tại Arizona. Nhạc phẩm Hát Cho Người Nằm Xuống cũng được chính MC Trường Tiến hát để tưởng nhớ về Nhà sĩ Ki Ngô thật cảm động, trong sự buồn ngùi thương tiếc của mọi người. BTC cũng chân thành cảm ơn sự đóng góp nhiệt tình của MC Trường Tiến đã đồng hành cùng với BTC trong suốt ba năm qua.

Chương trình kết thúc lúc 1 giờ sáng. Sau đó Anh Sơn & Chị Thủy (Chủ nhân Khải Hoàn Restaurant ) đã ngỏ ý mời toàn bộ êkip gồm Ban tổ chức, ca sĩ, ban nhạc cũng gần 50 người đến Khải Hoàn Restaurant dùng bữa và trò chuyện đến 4 giờ sáng.

Ban tổ chức chân thành cảm ơn các vị ân nhân tuy không đến tham dự nhưng đã gửi chi phiếu ủng hộ:

- Ấn danh: \$2700
- Ấn danh: \$2500
- Xuyên Nguyễn: \$1000
- Ellison Technologies: \$750
- Ấn danh: \$300
- Tuấn (Thương): \$260
- Phật Tử Chùa Phật Đăng: \$160
- Bà Bác Sĩ Xuân Rose: \$100
- Lam Thương: \$100
- Lương Tuyên: \$100
- Vi Vi Fashion: \$100
- Tip Top Nail: \$100
- Bà Bác Sĩ Xuân Rose: \$100
- Jullies Nails: \$60
- Hollywood Supply: \$50
- Ngọc Anh: \$50
- Chú Bình ( Hội Người Cùi ): \$50
- Anh Cung: \$20

\*Còn rất nhiều những vị hảo tâm khác đã đóng góp tiền cho Ban Tổ Chức nhưng không để lại tên, BTC cũng xin cảm ơn chân thành đến tất cả những quý vị ân nhân đó. BTC cũng không quên cảm ơn những khách tham dự cũng đã nhiệt tình ủng hộ và đóng góp tiền tại chỗ trong đêm hôm đó.

**Xin tri ân đến các cơ sở thương mại và cá nhân sau đây đã ủng hộ quảng bá và bán vé cho chương trình:**

Mekong Plaza - Mekong Supermaket - Mekong Palace Restaurant - VIP Payment Solutions - Dr. Ki Ngô Dentistry - Khải Hoàn Restaurant - Ellison Machinery - C-Fu Gourmet Restaurant - T4 Spa - Nationwide Nail Supply - Báo Bút Tre - Báo Việt Lifestyles - TNT AZ Radio - Fule Photography - World Khô Bò - Tea Snow - OK Beauty Supply - Kneading Feet Foot Massage - Kathy Cosmetic - Vi Vi Fashion - Cô Hà Huệ - Cô Tuyết Thu (BT) - Cô Lệ Thu - Cô Nguyễn Mai (BT) - Cô Thanh Trần EZ Nail - Chị Nga Pham - Ông Bà Hoài Hương - Ông Bà Phạm Hùng Phương - Ông Bà Vinh Angel Touch Nail - Ông Bà Lan Ngoc - Ông Bà Thái Nga - Anh Trung Lân ...

#### **SPECIAL THANKS:**

Ông bà Peter, ông bà Jimmy, Anh Sơn & Chị Thủy (Khải Hoàn Restaurant ) cùng tất cả quý vị ủng hộ phần đầu giá. BTC không quên cảm ơn tất cả quý vị quan khách xa gần, nếu như BTC có thiếu sót trong danh sách các Mạnh Thường Quân - Ân nhân, xin Quý vị vui lòng lượng thứ cho.



Brokerage Services · Development Services · Property Management



Your #1 Stop for Real Estate Services  
We Specialize in the Atlanta Asian Market



TARGET

We can help you reach your



# LIFESTYLES™

YOUR LIFE • YOUR STYLE • YOUR MAGAZINE

ARIZONA - CALIFORNIA - FLORIDA - GEORGIA

N. CAROLINA - S. CAROLINA - TEXAS



Xem Quảng Cáo  
trang X để biết  
thêm chi tiết

Xem Trang  
**A19**



## WESTVIEW FAMILY MEDICINE

WE CARE FOR YOUR FAMILY

### CHUYÊN KHOA GIA ĐÌNH

Với đội ngũ bác sĩ và y tá tận tâm chuyên nghiệp

**Dr. Phat D. Hoang, M.D.**  
Cathy Smyser, FNP-C

**Dr. Matthew Cockett, M.D.**  
Thao Messinger, PA-C

**Dr. Anna Phuong Ly Tran, M.D.**  
Alina Stanca, FNP-C

**Khám sức khỏe tổng quát cho người lớn và trẻ em.**

Bác sĩ, y tá & nhân viên thông thạo tiếng Việt, Anh, & Tây Ban Nha.

**Dr. Anna Phương Lý Trần hân hạnh đón nhận bệnh nhân cũ tại phòng mạch mới.**

Fax: 623-536-9288 - Phone: **623-536-6788** - [www.westviewfamilymedicine.com](http://www.westviewfamilymedicine.com)  
Monday - Friday: **7:00AM - 5:00PM** | Saturday: **7:00AM - 12:00PM** | Sunday: **Closed**



# university transfer

**For Students Interested in  
a Bachelor's Degree**

Start your college education at a Maricopa Community College, then transfer to a university to build on your success. We have transfer partnerships with nearly 50 institutions, including ASU, NAU, and UA.



**MARICOPA  
COMMUNITY  
COLLEGES®**

[www.maricopa.edu/transfer/partners](http://www.maricopa.edu/transfer/partners)



maricopa.edu



@mcccd

The Maricopa Community Colleges are EEO/AA Institutions.



Chandler-Gilbert | Estrella Mountain | GateWay | Glendale | Mesa | Paradise Valley | Phoenix  
Rio Salado | Scottsdale | South Mountain | Maricopa Skill Center | SouthWest Skill Center

# KNV PRINTING

**BUSINESS CARDS**

**\$19<sup>99</sup>\***



- Gắn Đèn LED cho Tiệm Nails Nhà Hàng v.v
- Làm Menu Book
- Gift Certificates
- Banners
- Posters

\*Price valid in store only. \$19.99 for 250 business cards. Print on 14pt card stock, one sided with UV. Design is not included. Turn around time is 7-10 business days. Free pick up or additional fee for shipping to location. Expires 12/31/13.

## 678-568-3132

550 Pleasant Hill Rd. B209 Lilburn, GA 30047

[www.KNVPrinting.com](http://www.KNVPrinting.com)





**WORLD BUFFET**

*All You Can Eat*



*Traditional Chinese & Mongolian Recipe  
Fresh made daily*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÀNG CUA (CRAB LEGS) MỖI TỐI  
& PHỞ BÒ, PHỞ GÀ MỖI CUỐI TUẦN.**

**ASIAN NIGHT MENU  
EVERY NIGHT**

- Cantonese Dim Sum
- Szechuan Styles
- Prime Ribs and Fresh Oysters
- Crab legs, Korean BBQ ribs



Lunch: **\$7.59** (Monday - Friday) **\$8.99** (Saturday)

Dinner Monday - Thursday Nights **\$11.99**

Dinner: **\$12.99** (Friday, Saturday)

Trẻ em dưới 2 tuổi **FREE**. Người già trên 60 tuổi, **giảm 10%**.

*World Buffet là nơi lý tưởng để bạn dành thời gian với gia đình và bè bạn.*

Khung cảnh lịch sự, phục vụ chu đáo. Có phòng private room cho party: cung cấp free cake, projector & speakers, và TV với sport channels.

*Free Wi-Fi - House Wines & Beer Available*

8914 N. 91st Ave, Suite 130 Peoria, AZ 85345

(Góc Tây Nam đường 91st Ave & Olive, đối diện với Fry's Shopping Center)

*Tel: 623-872-8883*

Sunday - Thursday: 11:00AM - 9:00PM

Friday & Saturday: 11:00AM - 9:30PM



# Credit Card Services



Free  
Terminal

**Guaranteed Savings.  
Guaranteed Satisfaction.**

- *Bảo đảm lệ phí thấp nhất.*
- *100% bảo đảm quý vị sẽ hài lòng với VIP.*
- *Nhân viên phục vụ tại địa phương.*



## Business Cash Advance



- *Cần tiền cho cơ sở thương mại của quý vị?*  
*Need Cash for your Business?*
- *Điều kiện dễ dàng, nhanh chóng.*  
*Fast Approval-Funding Typically Within 10 - 14 Days.*

Servicing All  
**50 States**



500 Credit Score **O.K.**

**Trên 10 năm  
phục vụ cộng  
đồng Việt Nam.**

*Local Service / Local Support  
in English and Vietnamese*



[vipccs.com](http://vipccs.com)

1-888-847-4445

**1-888-VIP-4445**

**VIP PAYMENT SOLUTIONS**

Servicing the Vietnamese community since 1999



# LIN'S SEAFOOD BUFFET

*Yes! Open on Thanksgiving & Christmas*

**Hơn 200 món ăn Tàu, Nhật, Mỹ, Mông Cổ, Sushi Bar, Seafood, Steak, Oyster, Salad, Soup, Dessert, v.v.**



## ALL YOU CAN EAT

- Lunch Buffet - Mon-Sat: 10:30AM-4:00PM
- Dinner Buffet - Mon-Thurs: 4:00PM-10:00PM
- Weekend Dinner Buffet - Fri & Sat: 4:00PM-10:30PM
- Sunday & Holiday All Day Dinner Buffet
- Buffet & Menu Take Out Available

**ĐẶC BIỆT MỖI NGÀY ĐỀU CÓ CRAB LEGS (CÀNG CUA)  
BEERS AVAILABLE DAILY**

- **Trẻ em dưới 3 tuổi miễn phí**
- **Người già trên 60 tuổi**  
**Lunch: \$7.59 - Dinner: \$10.99**

**Phòng banquet rộng rãi chứa trên 200 người**

4961 W Bell Rd #3 | Glendale, AZ 85308  
(Trong khu shopping Bell Tower Village, góc Đông Nam đường Bell và 51st Ave)

**(602) 866-9988**

Sun - Thurs 10:30am-10pm | Fri - Sat 10:30am - 10:30pm | [www.linsseafoodbuffet.com](http://www.linsseafoodbuffet.com)



# Hi-TECH

# DENTISTRY

Nha Sĩ **Allan T. Nguyen**

**480-962-1550**



## Nha Khoa Tổng Quát - Thẩm Mỹ - Trẻ Em

- Khám răng, trám răng, nhổ răng, bọc răng, tẩy trắng răng, làm răng giả đủ loại.
- Có chương trình trả góp không tiền lãi với Care Credit.
- Nhận hầu hết các loại bảo hiểm **PPO & AHCCCS**.

*(APIPA, United Health Care, Phoenix Health Plan, Mercy Care, Care First, Maricopa, etc...)*



Exam, XRay &  
Regular Cleaning

**\$49.00**

\*SOME RESTRICTION APPLY  
\*DÀNH CHO BỆNH NHÂN KHÔNG BẢO  
HIỂM & KHÔNG BỊ BỆNH NƯỚU RĂNG

**20% OFF**

Quý vỵ cao niên, học sinh &  
Không có bảo hiểm

**Giờ làm việc:**

**Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Năm & Thứ Sáu:** 9am - 6pm  
**Thứ Bảy & Chủ Nhật:** 9am - 3pm (by appointment)

Văn phòng đóng cửa **Thứ Ba**

66 S. Dobson Road #144 Mesa, AZ 85202

**(Trong khu chợ MEKONG PLAZA)**

*Khơi nguồn của những nụ cười duyên dáng*



# I BOWLING

PARTIES - EVENTS - FOODS - SPORTS BAR

**GRAND  
OPENING**



## **FREE BOWLING**

## **UNTIL END OF NOVEMBER**

**BOWLING MIỄN PHÍ ĐẾN HẾT THÁNG 11**

Based on availability. Two hours per group per lane.

# I Phở 3

**Vietnamese Noodle Soup & Grill**

5145 Buford Hwy. Doraville, GA 30340

**ĐÃ  
KHAI TRƯƠNG**



MC VIET THAO



**CHỦ NHÀ LÀM SHORT SALE ĐƯỢC MIỄN THUẾ & CÓ THỂ ĐƯỢC \$3,000 HOẶC HƠN.**  
CHÍNH PHỦ VỪA GIA HẠN ĐẾN HẾT 01.01.2014

**SHORT  
SALE**

## CHUYÊN VỀ

**SHORT SALE - HUD HOME - REO - BANK OWN**

Short Sale 90% thành công cho thân chủ so với  
10% thành công trung bình trên toàn quốc Hoa Kỳ.

**BANK  
OWN**

**\$170K**

83rd Ave/ Buckeye

**HOUSE OF THE MONTH - NHÀ MỚI LISTING**

**\$125K**

35th Ave. / Northern



designs by www.NPDAdesigns.com | 404.955.8836

**Nếu mua nhà để bán** lại và có  
lời trong thời gian ngắn (dưới 6 tháng).  
Giá mua = \$73,000  
Tiền sửa chữa = \$12,000  
Tổng Cộng = \$85,000

**Trong khi đó:**  
Giá thị trường = \$135,000  
Bán ra = \$129,000  
Tiền Lãi = \$45,000  
(trong vòng 4 tháng)

**Nếu mua để cho thuê:**  
Nhà trị giá \$70,000 (3- 4 phòng)  
Tiền mortgage: \$400/tháng  
Tiền tax & insurance: \$100/tháng  
Tổng cộng chi phí: \$500/tháng

**Trong khi đó:**  
Giá thuê: \$900/tháng  
Tiền lãi: \$400/tháng

### TẠI SAO TÔI CẦN LÀM SHORT SALE?

Lý do bởi vì nếu làm short sale trước ngày  
**01-01-2014** thì chủ nhà sẽ không bị  
đánh thuế tiền nợ nhà nếu căn nhà bán ra  
thấp hơn số tiền nợ nhà bank.

Người chủ nhà làm Short Sale không tốn lệ  
phí gì hết mà còn có thể được chính phủ cho  
tới \$3K hoặc cao hơn.



**Anton Vu**  
Designated Broker

### TIN QUAN TRỌNG:

Chính phủ vừa mới gia hạn thời gian để được  
làm Short Sale và được miễn thuế hết hạn vào  
ngày **01-01-2014**.

AntonVuRealtor.com | AccessArizonaRealty.net

Cell: **602-327-8155** Fax: 602-708-5562





Để có được Báo đến tay bạn đọc hằng tháng, Việt Lifestyles xin chân thành tri ân đến những quý thân chủ quảng cáo sau đây:

## Nhà Hàng

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| World Buffet .....         | B3  |
| Huế Gourmet .....          | B38 |
| I Luv Pho 3 .....          | B7  |
| Lin's Seafood Buffet ..... | B5  |
| Phở Avina .....            | B53 |
| Phở Dalat .....            | B38 |
| Pholicious .....           | B58 |
| Phở 43 Express .....       | B85 |
| Phở Thành .....            | B84 |

## Văn Phòng Bác Sĩ, Luật Sư

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 19th Ave Chiropractic .....          | B44 |
| Fine Dentistry .....                 | B49 |
| Hi-Tech Dentistry .....              | B6  |
| Tucker Town Dental .....             | B22 |
| Văn Phòng Ls Edward & Wu .....       | B90 |
| Văn Phòng Ls Gilbert M. Taylor ..... | B27 |
| Văn Phòng Ls Phạm Việt Ánh .....     | B87 |
| Văn Phòng Ls Robert Gehrke .....     | B39 |
| Y Dược Viện .....                    | B26 |

## Văn Phòng Dịch Vụ

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| Access Arizona Realty .....                  | B8  |
| Cường Khai Thuế - Central Payment .....      | B19 |
| Franklin's Fine Sign .....                   | B70 |
| Giao Pham - Vina Realty .....                | B45 |
| KNV Services .....                           | B6  |
| MAC USA Thẻ Tín Dụng .....                   | B23 |
| E-Tax & Insurance Agency .....               | B88 |
| Peoples Mortgage Company .....               | B58 |
| Quê Hương Dịch Vụ Tổng Hợp .....             | B86 |
| RPM Phoenix Metro .....                      | B71 |
| United Credit Education Services .....       | B45 |
| Văn Phòng Kế Toán Đôn Nguyễn .....           | B91 |
| VIP Payment Solutions .....                  | B4  |
| West USA Realty & Insurance - Tram Chu ..... | B76 |
| Giúp Xin Bảo Hiểm Sức Khỏe .....             | B78 |

## Các Dịch Vụ Khác

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Any Printing and Signs .....     | B32 |
| MDJ Roofing & Construction ..... | B18 |
| Sago Auto Glass .....            | B70 |
| Handy Man Service .....          | B83 |
| TireStar .....                   | B33 |
| T&H Cleaners .....               | B83 |

## Bán Lẻ

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Diamond Padi-Spa .....    | B59 |
| Golden Jade Jewelry ..... | B52 |
| I Luv Bowling .....       | B1  |
| Minh Ngoc Jewelry .....   | B31 |
| Sun Beauty Supply .....   | B53 |
| NailMall .....            | B64 |
| ABC Phone Card .....      | B85 |

## Siêu Thị

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 88 International Market ..... | B48 |
| Hongkong Supermarket .....    | ??? |
| Siêu Thị Tấn Phát .....       | B84 |

## Misc

|                                             |         |
|---------------------------------------------|---------|
| Commercial Space for Rent .....             | B47     |
| Expand Your Knowledge - Nail .....          | B62     |
| Nhà Garden .....                            | B89     |
| Maricopa Comm College .....                 | B2      |
| NDI Development Selling Retail Condos ..... | 92, B92 |
| Thư Kêu Gọi Ủng Hộ Philippines .....        | B75     |
| TNT AZ .....                                | B77     |



**Việt Lifestyles phát hành vào mỗi tuần thứ hai trong tháng, hiện đã có đại diện tại một số thành phố và tiểu bang sau đây:**

### Việt Lifestyles - Arizona

2013A West Bethany Home Rd.,  
Phoenix, AZ 85015  
(623) 707-6898

### Việt Lifestyles - Atlanta

**Cộng Đồng Việt Nam GA**  
6100 Live Oak Pkwy  
Norcross GA 30093

### Việt Lifestyles - Houston

**ABC Gifts & Services**  
Phone: 281-886-7540  
11205 Bellaire Blvd  
Houston TX 77072  
(Bên trong khu chợ Hong Kong 4 Supermarket)

### Việt Lifestyles - Orlando

**A Chau Money Transfer/A Chau Supermarket**  
Phone: 407-965-2245  
2100 E Colonial Drive, Orlando FL 32803

# VIET LIFESTYLES

## ADVERTISE WITH US

## ■ Quảng Cáo với Viet Lifestyles.

- Trình Bày Mỹ Thuật
- Nội Dung Phong Phú
- Đầy Màu Sắc
- Hiệu Quả

Call to play your ad today!  
Gọi Quảng Cáo Ngay!

### Tiếng Việt

Kim Hanh: 678-849-6470  
Hoàng Giang: 623.707.6898

### English:

Mai Le: 480-213-5987  
Chuong Tran: 480-336-8752

### All Other States

GA-NC-SC-FL-MA-TX-CA  
972-375-8397 or 678-849-6470

Published on the 15th of each month.  
Phát hành vào mỗi tuần thứ hai trong tháng.

Email: [ad@vietlifestyles.com](mailto:ad@vietlifestyles.com)  
or visit [www.VietLifestyles.com](http://www.VietLifestyles.com)



# VIETTOP TV RA MẮT TẠI ATLANTA

Bây giờ tối Chủ Nhật vừa qua, Vietop TV đã tổ chức một buổi dạ tiệc tại nhà hàng Viễn Hương, thành phố Norcross, Georgia, nhằm giới thiệu đến đồng hương và giới doanh nghiệp về đài truyền hình Vietop TV phát hình 24/24 trên băng tần digital free to air 32.7 WANN-TV. Khán thính giả chỉ cần gắn antenna là có thể xem được mà không trả một lệ phí nào cả.

Đây là đài truyền hình Việt ngữ đầu tiên tại Atlanta. Mặc dù chỉ mới phát hình vào **ngày 16 tháng 9 năm 2013**, nhưng Vietop TV đã được đông đảo quý thương gia yểm trợ quảng cáo và khán thính giả thường xuyên theo dõi chương trình này.



*(Lễ Chào Cờ Việt - Mỹ)*

Buổi dạ tiệc đã thành công rực rỡ, với trên 300 quan khách tham dự, hầu hết là giới thương gia, các hội đoàn, các cơ quan truyền thông Việt ngữ - Hoa ngữ - Hàn ngữ và các đài truyền hình Hoa Kỳ. Đặc biệt là sự tham dự của các vị Dân biểu - Thượng nghị sĩ - Thị trưởng - Cảnh sát trưởng...như: Senator - Kurt Thompson, State Representative - Pedro "Pete" Marin, State Representative - Hugh Floyd, Thị trưởng Norcross - Bucky Johnson, Gwinnett Police Department, West Precinct - Major G.M Higginbotham...



*(Senator - Kurt Thompson)*



*(State Representative - Pedro "Pete" Marin)*





*(State Representative  
- Hugh Floyd)*



*(Nữ tài tử Kiều Chinh)*



*(Thị trưởng Norcross  
- Bucky Johnson)*

Nữ tài tử Kiều Chinh, ông bà Lê Doan - chủ tịch Asian Pacific American Council, bà Đặng Kim Hạnh - Chủ tịch Cộng Đồng Việt Nam Georgia, Trish Thùy Dương Nguyễn - Chủ tịch Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Georgia, Hội GVAS, Tạp chí Rạng Đông, Tuần báo Việt Time, Tạp chí Niềm Tin, Tạp chí Trẻ, Viet Lifestyles, Vietpeople.us...

Chương trình được sự bảo trợ bởi Hong Kong Supermarket, Tú Uyên Chuyển Tiền, Jimmy Carter Chiropractic, Fusion Sport Bar, Jimmy's Fine Jewelry II, I luv Bowling, I luv Phở, Văn phòng luật sư Hùng Nguyễn, Văn phòng luật sư Gilbert M. Taylor, Nail Supply City.



*(Chủ nhân I Love Phở - Bowling/ Chủ nhân Jimmy Jewelry/  
Chủ nhân Tú Uyên Chuyển Tiền/ Luật sư Nguyễn Hùng)*

Bày tỏ cảm tưởng về VieTop TV - Đài truyền hình Việt ngữ đầu tiên tại Atlanta, các giới chức đều rất vui mừng, vì từ nay những thông tin của chính quyền được thông báo đến người dân nhanh chóng. Qua đó, đồng hương chúng ta có những yêu cầu, thỉnh nguyện lên chính quyền sở tại và tiểu bang được sớm giải quyết. Những phúc lợi của người dân về housing - y tế - trợ cấp -



xây dựng... là mối quan tâm hàng đầu của nhóm chủ trương VieTop TV khi phỏng vấn quý chức sắc. Tất cả đều cho biết sẽ sát cánh với cộng đồng người Việt Atlanta để đồng hương được an tâm.

Mc Mai Trâm giới thiệu về nhà văn Đỗ Văn Trọn. Ông được biết đến:

"Là Tổng Giám Đốc của Hệ Thống Truyền Thông Viên Thao, cơ quan truyền thông hàng đầu của người Việt tại hải ngoại, với nhiều đài truyền hình và phát thanh. Ông được nhiều giải thưởng về truyền thông và văn chương. Đặc biệt là giải Pulitzer của tổ chức NCM Awards và Kennedy Foundation trao tặng. Ông được báo San Jose Mercury News và báo Time gọi là "S.J.'s media mogul in a strange land - Tay tổ ngành truyền thông trên mảnh đất lạ". Độc giả còn biết đến ông qua những tác phẩm Mưa Phố Núi, Nỗi Niềm Mang Theo, Tôi Về Trên Những Dặm Gai Đâm, Vết Trâm,...

Những hành khách đi du lịch khó quên được chuyến "Hội Ngộ Trùng Dương" với 3,000 người Việt hội ngộ trên đại du thuyền 5 sao do ông độc quyền tổ chức hàng năm.

Về hướng thiện, ông đã đem lại ánh sáng cho hơn 20,000 người mù nghèo tại Việt Nam và nhiều việc ý nghĩa khác."

Là người có nhiều kinh nghiệm và thành công trong ngành truyền thông từ hơn 30 năm qua, những sáng kiến của ông rất được ghi nhận. Ông nhấn mạnh nhu cầu của một đài truyền hình tại địa phương rất thiết thực cho sự phát triển của cộng đồng. Không chỉ góp phần đẩy mạnh kinh tế - xã hội, tôn vinh văn hóa - nghệ thuật của người Việt, mà nó còn biểu dương được tinh thần thương yêu - đoàn kết, và sức mạnh của cộng đồng để sau này có những người trẻ bước vào giòng chính với những chức vụ của thành phố và tiểu bang như trường hợp cô Hằng Trần đang ứng cử vào chức vụ nghị viên Hội đồng thành phố Morrow.

Nhà văn Đỗ Văn Trọn đã thực hiện hơn 20 phóng sự tại Atlanta. Tình cảm của ông rất thân thiết với người đồng hương ở đây và quý đồng hương cũng dành cho ông nhiều sự yêu mến. Ông nhận thấy mọi sinh hoạt của hội đoàn, tôn giáo, truyền thông - báo chí, văn nghệ đều khởi sắc. Atlanta càng lúc càng có nhiều người Việt về lập nghiệp. Sự phồn thịnh của Atlanta đã vượt xa một vài thành phố có đông người Việt cư ngụ. Đúng với câu "đất lành chim đậu", người Việt ở đây dù là người miền Bắc, miền Trung, hay miền Nam đều sống rất hòa thuận bên nhau. Atlanta phải là một thành phố của thương yêu và nghệ thuật. Tinh thần đó là một tinh thần rất đáng ca ngợi. Cảm nhận của nhà văn Đỗ Văn Trọn rất chân thật, nên khi nói và viết về Atlanta, ông đã đặt trái tim của ông nơi miền đất này.

Ông Võ Bình, Tổng giám đốc của VieTop TV, thay mặt ban tổ chức cảm ơn quan khách và các hội đoàn tham dự. Ông nêu rõ chủ trương của VieTop TV là thuần túy về văn hóa - nghệ thuật - xã hội - thương mại, hầu mong đem lại cho đồng hương một món ăn tinh thần.





*(Ông Frankie Phúc Văn - Phó Tổng Giám Đốc VieTop TV/ Nữ tài tử Kiều Chinh/ Nhà Văn Đỗ Văn Trọn - Tổng Giám Đốc Hệ Thống Truyền Thông Viên Thao/ Ông Võ Bình - Tổng Giám Đốc VieTop TV/ John Vo - Chuyên viên tài chính)*

Bên cạnh đó, VieTop TV sẽ cùng với các hội đoàn trong nỗ lực đấu tranh cho một nền dân chủ thật sự tại Việt Nam. Những tin tức tại Atlanta, cũng như những buổi tổ chức sinh hoạt cộng đồng phải được ưu tiên. Từ nay, các hội đoàn, tôn giáo, cùng các tổ chức vô vị lợi có những thông báo sẽ được VieTop TV phát hình.

VieTop TV với 4 đài truyền hình tại Atlanta, San Jose, Sacramento, Seattle sẽ là gạch nối để đồng hương thình đạt lên chính quyền những nguyện vọng của cộng đồng chúng ta. Những thắc mắc về luật pháp - di trú - y tế... sẽ được VieTop TV hỏi đáp nhằm giải thích tường tận. Nhiều vấn đề nan giải trong xã hội mà đồng hương cần muốn biết cũng là mối quan tâm của VieTop TV. Trong ý nghĩa đó, VieTop TV ra đời để góp phần thăng hoa thêm cho sự phát triển cộng đồng người Việt tại Atlanta.

Tinh thần và sự quyết tâm của Tổng giám đốc Võ Bình và nhóm chủ trương của VieTop TV là công việc đầy khó khăn nhưng rất ý nghĩa. Sự thành công của VieTop còn lệ thuộc vào nhiều yếu tố khác nữa như sự hưởng ứng của khán thính giả, sự ủng hộ quảng bá của các cơ sở thương mại – dịch vụ.

Ông Võ Bình được nhiều tình cảm của đồng hương và các hội đoàn ở Atlanta. Sự trỗi bật của ông không những trên vấn đề thương mại, mà còn được biết đến qua những nghĩa cử cao đẹp của ông từ việc hướng thiện - xã hội... đến việc cộng đồng. Ông luôn ủng hộ cho các cơ quan truyền thông, hội đoàn - tôn giáo, và các đoàn thể đấu tranh.





*(Nụ Cười Thương Gia)*

Giá trị đích thực của sự thành công đòi hỏi nhóm chủ trương VieTop TV phải cố gắng không ngừng, và phần thưởng đó một phần đã được khích lệ bởi rất đông thương gia trong vùng Atlanta có mặt trong buổi tiệc VieTop TV đêm nay. Nhiều người đã bày tỏ và ủng hộ quảng cáo tối đa để VieTop TV mỗi ngày một khởi sắc như lời cảm tạ rất chân tình của anh Frankie Phúc Văn, Phó Tổng Giám Đốc VieTop TV.



*(Ông bà Lê N. Diệp - Chủ nhiệm Tạp chí Rạng Đông)*



*(Gia đình chủ nhân Tiệm vàng Hồng Đức)*

Nữ tài tử Kiều Chinh trong phần phát biểu đã rất hân hoan khi biết VieTop TV đã phát hình ở Atlanta, nơi mà bà có nhiều tình cảm dành cho người đồng hương ở đây. Bà cảm nhận được những dòng thơ của nhà văn Đỗ Văn Trọn nói về Atlanta như là một quê hương của ông.



Nữ tài tử Kiều Chinh thay mặt Dr. Kimberly cảm ơn những quý khách thủy chung của Kimberly Skin Clinic đã đến chung vui cùng VieTop TV và Kimberly Skin Clinic chi nhánh thứ 6 mới vừa khai trương tại Atlanta.



M.C. Mai Trâm và Suga rất xuất sắc trong phần giới thiệu. Tiếng hát Ý Lan đầy ma lực khi cất lên trầm bổng, như một lời mời gọi của kỷ niệm, của dấu yêu đắm thắm. "Đêm đã xuống sâu, đêm của ân tình, của cây xanh lá ngọc, gió reo như sáo, lá rụng như đàn" mà nhà văn Đỗ Văn Trọn đã gieo xuống những dòng thơ, những tình cảm thân thiết nhất của anh dành cho Atlanta. Dạ tiệc VieTop TV Atlanta làm được lòng người đến, bên những vòng tay khăng khít trong những bộ đồ rực rỡ với khăn choàng, áo dạ, một tý gió của hương thu cùng chào nhau lời tiễn biệt và hẹn sẽ gặp lại nhau lần nữa.

*Phạm Việt Phương Anh và Hồng Thiện*

*Ảnh: Young Huynh*





# NHÂN MÙA LỄ TẠ ƠN TẠI HOA KỲ, CẢM ƠN NGƯỜI THƯƠNG PHẾ BINH VNCH

MƯỜNG GIANG

Tất cả hình như chỉ còn là kỷ niệm, sau cuộc đổi đời. Là định mệnh mà chúng ta, những kiếp trai thời loạn phải gánh chịu, theo vòng đời nổi trôi của dòng sông lịch sử, dù vô lý, dù hờn căm, dù bất công thương hận. Mất nước nhà tan, người lính Miền Nam sống sót sau cuộc chiến, rã ngũ tan hàng đầu sông cuối bể, tha phương thì dần chết trong men đời cay đắng, còn tù ngục chịu cảnh nhục hờn. Nhưng tất cả giờ cũng đã đi hết rồi, chỉ còn lại trên quê hương đói nghèo, là những mảnh đời thương phế, những người lính cũ, những hồn ma cô quạnh sống với quá khứ liệt oanh, qua những vết thương đời không hề hồi hận:

*"Di tàn khó, sâu dòi lúc nhúc  
trong vết thương người bạn nín rên  
người chết mấy ngày không lấy xác  
thây sinh mặt nát, lạch mương tanh..."*  
(Tô Thùy Yên)

Ta thán phục và hành diện biết bao, khi đọc được những trang hùng sử. Sẽ vui cười hớn hở cùng với tiền nhân qua những lần đuổi Hán phá Mông trên Bạch Đằng giang, đốt tàu Pháp tại Vàm Nhật Tảo. Không biết những trang quân vương dũng tướng thời xưa, hành xử thế nào mà muôn lòng như một, khiến cho người trong nước, già trẻ lớn bé, đều nguyện một lòng giết giặc cứu nước tại Hội Nghi Diên Hồng. Sau này mới hiểu được, thì ra do "tinh thần trách nhiệm, cũng như bốn phân" của kẻ sĩ thời tao loạn. Hay đúng hơn, đó là "đức tính cao quý" của thanh niên-sĩ phu, dù họ chỉ là những người bình

dân ít học.

*"Tôi không là tôi nữa  
từ khi được xuất ngũ  
có qua đến đâu trên đầu  
có bao nhiêu đợi chờ đau khổ..."*  
(Tôi người PB-thơ Phong Nhân Hoài)

Thanh niên Việt Nam thời nào cũng vậy, tất cả đều đặt trách nhiệm làm trai trên hết, nên chúng ta ngày nay mới còn có đất nước, để mà vui sướng, đau khổ. Hỡi ơi, có làm lính mới hiểu phận bèo của lính, có là thương phế binh sau khi được xuất ngũ, mới thấm thía được nỗi buồn của một kẻ tàn tật, mất tất cả ngoài người mẹ già, từ quê xa đang trông đợi con trở về. Thê thảm quá cũng như đau đớn tột cùng, kiếp lính chiếu tàn là thế. Sự thật là vậy, có khi còn đau đớn trăm chiều. Ai đã từng thấy cảnh "vợ lính hay người yêu", chỉ một lần vào thăm người thân nơi quân y viện, rồi chẳng bao giờ quay lại, ngoài những giọt lệ cá sấu, vô tình còn vương vãi đó đây. Ai có một lần ngược xuôi trên các nẻo đường thiên lý, tình cờ hội ngộ những chàng trai tàn tật còn rất trẻ, những người mù, què, mặt mày in đầy thương-sẹo bởi đạn bom, đang lần mò ngửa tay chờ bố thí của mọi người. Họ là lính chiến của một thời oanh liệt, là thương phế binh QLVNCH đó, họ đau khổ mang thương tật không phải do bẩm sinh, mà vì đời, vì người gánh chịu nỗi trầm luân thật tội nghiệp.

Theo tài liệu đọc được, ta biết Nha Cựu Chiến Binh (NCCB) và Nạn Nhân Chiến Cuộc (NNCC) trực thuộc Bộ Quốc Phòng. Lúc đầu, Nha này là một Bộ được thành lập vào tháng 8-1952,

có một An Dưỡng Đường dành cho Thương Phế Binh. Sau đó Bộ này bị hủy bỏ, nên tất cả các vấn đề liên quan tới Cựu chiến binh đều giao cho "Nha Tổng Thư Ký, Cựu Chiến Sĩ và Phế Binh" trực thuộc Bộ Y Tế. Thời VNCH, qua một Đại Hội Cựu Chiến Sĩ toàn quốc tại Toà Đô Sảnh Sài Gòn. Ngày 29-5-1955, Nha Tổng Giám Đốc Cựu Chiến Binh và NNCC được thành lập, trụ sở ở đường Đoàn Thị Điểm. Sau Tết Mậu Thân 1968, Nha được cải thành Bộ, gồm các Nha Sở Trung Ương và các Ty trực thuộc.

Đầu năm 1969, một biến cố lớn đã xảy ra tại thị xã Nha Trang (Khánh Hòa). Đó là vụ Y Sĩ Đại Úy Hà Thúc Nhơn, Trưởng trại 12 "Tai, mắt, mũi, họng" thuộc Quân Y Viện Nguyễn Huệ, chỉ vì dám tố cáo Chỉ Huy Trưởng QYV là Thiếu Tá Phùng Quốc Anh, với sĩ quan hành chánh Đặng Mai toa rập tham nhũng, ăn xén tiền ẩm thực của thương bệnh binh, cũng như mờ ám trong các vụ cứu xét, phân loại trợ cấp, miễn dịch. Đại Úy Nhơn đã cầm đầu các bệnh binh nổi loạn, nên bị Tỉnh trưởng Khánh Hòa lúc đó là Đại Tá Lý Bá Phẩm, nguyên Trung Đoàn Trưởng Trung Đoàn 43 Biệt Lập, ra lệnh cho lực lượng Địa Phương Quân bắn trọng thương và đã chết khi chờ vào cấp cứu tại Cam Ranh.

Ngày đưa tang người xấu số, cũng là thời điểm Phế Binh Khánh Hòa đứng dậy đòi quyền sống. Tại Sài Gòn, Trung Úy mù BDQ Đỗ Văn Lai cùng một số phế binh nặng, đang dưỡng thương tại Trung Tâm Chính Hình, đường Bà Huyện Thanh Quan, cũng biểu tình, cầm dùi khắp Đô Thành, đòi Chính Phủ phải cứu xét lại quyền lợi của họ, trước vật



giá leo thang đắt đỏ, do sự hiện diện của Mỹ và Đồng Minh, vùng đô la xanh đỏ qua cửa sổ như khói thuốc. Phong trào tranh đấu bùng nổ khắp nước, làm cho chính quyền trung ương cũng như tại các tỉnh bối rối, vì không thể dùng bạo lực để chèn ép hay khóa miệng, bởi phe binh cũng là lính nên ai nỡ xuống tay.

Rồi Tổng Hội Thương Phế Binh ra đời tại Sài Gòn, bầu PB Nguyễn Đình làm Hội Trưởng, PB Nguyễn Bính Thịnh tức nhà văn An Khê, làm phó và PB Đinh Trung Thu tổng thư ký. Ngoài ra còn có một Hội Ái Hữu Thương Phế Binh, do cựu Thiếu Tá Nguyễn Văn Hàng thành lập.

Thời Đệ Nhị Cộng Hòa (1967-1975), nếu TT Thiệu có chính sách "Người cấy có ruộng", thì Phó TT Nguyễn Cao Kỳ cũng chủ trương "Phế Binh có nhà". Nói chung bắt đầu năm 1969 trở về sau, quyền lợi của Thương Phế Binh (TPB), cô nhi quả phụ càng ngày càng được cải tổ, chăm sóc và dễ thở hơn trước. Nạn chèn ép, đim sổ trợ cấp để làm tiền cũng chấm dứt kể từ năm 1972, chính phủ cho thành lập Ty Cựu Chiến Binh tại các Tỉnh, có quyền hạn rất rộng rãi, ngoại trừ sổ trợ cấp đầu tiên được ký cấp từ Bộ. Cũng từ đó, người cô nhi, quả phụ và thương phế VNCH, được sống an nhàn hơn buổi trước, với các quyền lợi thiết thực, tương xứng, từ trợ cấp, xin việc làm, y tế, cho tới các kỳ thi, tất cả đều ưu tiên cho họ.

Rồi thì hàng loạt Làng Phế Binh lần lượt ra đời tại quận cũng như thị xã. Riêng những phế binh đã có nhà không muốn vào Làng, được trợ cấp một ngân khoản 60.000 đồng. Tất cả các làng Phế Binh, đều bị VC cưỡng đoạt sau ngày 30-4-1975.

Là người bình thường, sống trong thời loạn đã phải khổ nhọc vì miếng cơm manh áo, hưởng chi phần lính nghèo lãnh đồng lương chết đói, vậy mà còn bị trí thức nguyên rủa "là lính đánh thuê cho Mỹ":

*"Giọt mưa trên lá, nước mắt mặn mà  
thiếu nữ mừng vì tan chiến tranh chống về  
mẹ lẫn mò, ra trước ao, nắm áo người xưa, ngỡ  
trong giấc mơ  
tiếc rằng ta, đôi mắt đã lòa vì quá đợi chờ..."*  
(Phạm Duy)

Cuộc chiến chưa dứt và vẫn còn khốc liệt, nhưng người xưa nay đã thành tàn phế, vô dụng, lê lét đời tan xuân héo, lẫn mò trở về làng xưa, với những kẻ thân yêu, mong chút tình thân đùm bọc.

Ai có cảm thông chăng người lính mù trẻ tuổi vì đạn B40, lẫn mò trên chiếc xe lăn,

quanh bến phà, bến xe, miệng hát tay đờn kiếm sống? Có thương không những người lính trận, bán thân bắt toại, lê lét khắp các nẻo đường phố thị, để bán vé số, sách báo, đắp đổi qua ngày. Và còn nữa, còn trăm ngàn thảm kịch của tuổi thanh niên thời loạn, chân gỗ tay nạng, mắt mũi vàng khè, khô nám, luôn đau đớn bởi những hậu chứng sau khi giải phẫu. Nhưng họ vẫn lao động để sinh tồn, đi biển, làm nông, lê lét trên ruộng trên sông, đội nắng dầm mưa. Kiếp sống phàn bèo của những mảnh đời phế binh là thế đó, nên phải chiếm đất cắm dùi, cũng là chuyện bình thường.

Hai mươi năm chinh chiến (1955-1975), dù có gọi bằng một thứ danh từ gì chăng nữa, thì xác của nam nữ thanh niên hai miền đất nước cũng đã chất cao như núi, máu chảy thành sông. Rốt cục chỉ có cái vỏ độc lập, hòa bình, tự do, thống nhất. Người cả nước đói vẫn đói và đời sống càng bị tù hãm tứ phía, bởi cổ được mang thêm nhiều thứ gông, cả cộng sản, lẫn tư bản và đảng cầm quyền. Nhưng thê thiết nhất vẫn là những người phế binh VNCH. Ngày xưa lúc chế độ cũ còn được nói, được hưởng đủ thứ quyền lợi... thế nhưng họ vẫn sống bèo bọt, cực nghèo. Sau biến cố 30-4-1975, Việt Cộng vào tóm thu tất cả, thêm vào đó là chuyện trả thù. Lính sống thì đi tù, lính chết thì cấy mộ, còn lính què đui tàn phế, thì bị xua đuổi ra khỏi các quân y viện, làng phế binh và thậm chí bị đuổi ra khỏi ngôi nhà của mình.

19-4-1975 tại Quân Y Viện Đoàn Mạnh Hoạch, Phan Thiết.

30-4-1975 tại Tổng Y Viện Cộng Hòa-Sài Gòn.

Thảm họa gì đã đến với các thương bệnh binh còn đang điều trị, khi giặc về? Có ai cấm được nước mắt trong cảnh đoàn trường máu lệ, khi từng đoàn thương binh, nổi gót dật dìu nhau ra cổng. Người sáng dắt kẻ mù, kẻ bị thương nhẹ công người trọng bệnh. Khấp lối ra vào, máu me vương vãi với nước mắt oanh tròng của những nạn nhân bị bỏ rơi, không đại bàng, chẳng đồng đội và cũng hết hậu phương. Một số chết vì vết thương quá nặng, số khác sống trong cảnh tàn phế vĩnh viễn vì vết thương không được tiếp tục điều trị. Đời thê thảm quá, cũng may lúc đó quanh họ, còn có những cô gái bán phần buôn hương ở Ngã ba Chú Lát, Gò Vấp, những người xích lô ba gác...", những mảnh đời tàn úa lẫn lóc bên lề xã hội, kẻ cho tiền, người giúp công, đưa hết những bệnh nhân xa xứ, tới bến xe về quê sống tiếp kiếp lính bèo.

Cuộc đời nay đã xa lắc nhưng mỗi lần nhớ lại cứ tưởng mới hôm qua. Ba mươi tám năm rồi ta còn sống được, để nói chuyện văn chương chữ nghĩa trên đất người, đã

là điều đại phúc. Trong lúc đó nơi quê nhà ngàn trùng xa cách, những người phế binh năm nào, không biết nay ai còn ai mất. Nhưng chắc chắn một điều, dù họ có sống hay đã chết, thì hận nhục, thương đau cũng đâu có khác gì. Bởi tất cả như bóng ma trôi, những mảnh đời nghèo hèn tăm tối. Đâu có ai muốn nhắc tới những thân phận hẩm hiu trong vòng đời tục lụy, kể cả "những cấp chỉ huy cũ", hiện đời giàu sang, mồm to miệng thét ở hải ngoại.

Xin hãy thương lấy họ, hãy cứu vớt họ đang trôi nổi trong ngục tù nghiệt ngã. Thương Phế Binh cũng là một phần của tập thể cựu quân nhân hải ngoại. Hãy rót một chút ân thừa cho những thân người còn sống sót trong bể hận trầm luân. Hãy cho họ một chút tình thương trong cơn hấp hối. Hãy dành cho họ một chút không gian nho nhỏ trong căn nhà Việt Nam to lớn đã được các cộng đồng tị nạn hoàn thành trên khắp các nẻo đường viễn xứ, để họ an tâm chờ đợi luân hồi và một vòng hoa tặng người chiến sĩ ca khúc khải hoàn, mà chắc chắn phải có trong thời gian gần.

Ngày xưa người chinh phụ, giữ sạch tâm hồn và băng trinh tuổi ngọc, để đợi chồng ngoài quan ải, hy vọng cuộc chiến mau tàn, để phụ phụ trùng phùng, kết lại mối duyên xưa:

*"Xin vì chàng xếp bào cởi giáp  
xin vì chàng giữ lớp phong sương  
vì chàng tay chuốc chén vàng  
vì chàng điểm phấn, đeo hương nãi nùng  
liên ẩm, đối ẩm, đòi phen  
cùng chàng lại kết, mối duyên đến già..."*  
(Chinh Phụ Ngâm)

Nhưng người chinh phụ VNCH lại không có cái diễm phúc đó, vì khi quê hương vừa ngưng tiếng súng, lập tức từ quan quân cho tới sĩ thứ, những người bại trận, lớp lớp vào tù. Lính chết đã rục từ thi vẫn bị dấy mồi, lính bị thương tàn phế bị xua đuổi ra khỏi cuộc sống. Thử hỏi trên thế gian này, có kiếp người nào, đáng thương hơn người lính VNCH?

*"Dầu binh lửa nước non như cũ  
kẻ hành nhân qua đó chạnh thương"*  
(Chinh Phụ Ngâm)

Cuộc đời thanh niên thời loạn ly, rốt cục chỉ còn lại nỗi buồn thiên cổ, xin hãy nâng ly rượu sầu lên môi mà nhớ.

Viết từ Xóm Cồn Hạ Uy Di  
Cuối tháng 10-2013  
Mường Giang





THE **QUALITY** YOU EXPECT  
THE **PRICE** NO ONE BEAT  
THE **TIME** WE PROMISED

QUANG TRAN **404-610-8269**  
MINH TIEU **770-851-2171**  
michael@mdjroofing.com | www.mdjroofing.com  
134 South Clayton St. Suite 5 Lawrenceville, GA 30045

## CÔNG TY MDJ ROOFING & CONSTRUCTION

- **ROOFING:** Sửa chữa và thay mái nhà mới
- **DOOR - WINDOW:** Thay cửa sổ và các loại cửa trong nhà
- **SIDING:** Thay siding loại mới bằng Hardieplank
- **PAINTING:** Sơn trong và ngoài bằng loại sơn Sherwin Williams  
Ngoài ra còn lát gạch, lót gỗ, thay thảm, làm hàng rào, máng sối, làm điện và ống nước.



### PHƯƠNG CHÂM CỦA CHÚNG TÔI:

**Công và vật liệu có chất lượng cao**  
**Giá cả phải chăng**  
**Uy tín - hoàn thành đúng hạn**

**Đặc biệt** chúng tôi còn thay mái nhà cho các tiểu bang lân cận như: Alabama, South Carolina, Tennessee.

**FREE INSPECTION + ESTIMATE**



designs by www.NPDAdesigns.com | 404.955.8836





# CƯỜNG KHAI THUẾ

Văn Phòng mở cửa 7 ngày trong tuần từ 9:00 giờ sáng đến 7:30 tối

4864 Jimmy Carter Blvd., Ste. 207 | Norcross, GA 30093 | Tel: 770-696-9367 | Tel: 404-994-5999  
Fax : 770-872-7444 | Email: FTL@franklincpa.com | Website: www.franklincpa.com

Quý khách nghĩ đến tiêu chuẩn nào khi lựa chọn một văn phòng kế toán?

- **Kinh nghiệm?** Cường khai Thuế là văn phòng thuế đầu tiên tại Atlanta, hiện có 27 năm kinh nghiệm trong ngành thuế.
- **Tận tâm?** Cường Khai Thuế mở cửa 7 ngày trong tuần, luôn sẵn sàng giúp khách hàng để giải quyết các gút mắc về thuế.
- **Chính xác?** Cường Khai thuế am hiểu và luôn cập nhật các luật thuế đến mới nhất. Với đội ngũ nhân viên nhiều năng lực và kinh nghiệm phục vụ một số lượng lớn các cơ sở thương mại thành đạt tại Atlanta, Cường Khai Thuế có khả năng giúp đỡ khách hàng giải quyết những rắc rối nhất.

Đến với Cường Khai Thuế để được chúng tôi hỗ trợ trọn gói trong những dịch vụ chất lượng cao khác như sau:

- ❖ Khai thuế cá nhân và cơ sở thương mại liên bang- tiểu bang trên khắp 50 tiểu bang.
- ❖ Miễn phí E-file và Electronic filing.
- ❖ Làm hồ sơ và sổ sách kế toán cho tiệm nail và các cơ sở thương mại
- ❖ Nhận làm sổ lương, W-2, Form 1099 cuối năm.
- ❖ Lập hồ sơ hướng dẫn thành lập công ty - Corporation - LLC.
- ❖ Chuẩn bị hồ sơ, tư vấn và hỗ trợ khách hàng trong việc mua, bán, sang nhượng cho các tiệm nail và các cơ sở thương mại.
- ❖ Hướng dẫn làm thẻ xanh, quốc tịch, bảo lãnh thân nhân du lịch Hoa Kỳ.
- ❖ Bảo hiểm sức khỏe và nhân thọ.

**Certified Public Accountants** - Cử nhân kế toán trên 16 năm kinh nghiệm về thông tin tài chính, kiểm toán tài khoản ngân hàng, soạn thảo tài liệu kiểm chứng, tư vấn cho cơ sở thương mại về thuế vụ theo luật thuế minh bạch và chính xác.  
Integrity Accounting Services.

Member: National Society of Accountants - National Society of Public Accountants  
National Society of Tax Practitioners - National Society of Tax Professionals  
Georgia Association of Public Accountants



27 Years of Excellence!  
Hard Work and Dedication  
in Serving Our Clients!



## Central Payment CORPORATION

Văn phòng Franklin Accounting có chương trình máy cà thẻ với lệ phí thấp nhất trên thị trường: nhận tiền bằng các loại thẻ tín dụng, kiểm tra và nhập ngân phiếu ngay lập tức, gift card, và cho vay mượn tiền.

### WE BEAT ANY PRICE!

Chúng tôi bảo đảm tiết kiệm cho quý vị.  
Nếu không, quý vị sẽ nhận được  
**\$250** từ Central Payment.



Mọi chi tiết, xin gọi cho chúng tôi:

**Đ/T: 770-696-9367**

## Văn phòng Cường Khai Thuế có chương trình xổ số trúng thưởng năm 2013:

**SỐ XỔ TRÚNG THƯỞNG**

**Free**

**Khai thuế cá nhân 5 năm (gồm 5 giải)**

**ĐỊA ĐIỂM VÀ THỜI GIAN XỔ SỐ SẼ THÔNG BÁO TRÊN WEBSITE**  
**www.franklincpa.com**



# Cây Trinh Nữ Hoàng Cung

## Tên khoa học:

*Crinum latifolium* L., thuộc họ Thủy tiên Amaryllidaceae, cùng họ với Cây Náng, Cây Hành tây, Cây tỏi lồi.

## Các tên khác:

Cây Đại Tướng Quân, Thập Bát Học Sĩ, Tây Nam Vân Châu Lan, Tỏi Thái Lan (theo sách biên khảo của Tiến Sĩ Đỗ Tất Lợi)



Nhà thơ Thái Thụy Vy, tên thật là Đỗ Khoa Luật, quê quán Biên Hòa, Đồng Nai, từng là một sỹ quan quân y trong quân lực VNCH. Ông đã xuất bản nhiều sách bao gồm nhiều thi tập, truyện ngắn, biên khảo, v.v. Ông đặc biệt yêu màu tím và vì vậy trong thơ văn của ông, ta thấy luôn phản phát đâu đó sắc màu tím hiền hòa. Hiện ông đang cư ngụ tại Chandler, Arizona. Mời quý độc giả vào trang nhà của tác giả để tìm đọc nhiều bài vở giá trị: <http://thaithuyvy.wordpress.com>

## Hình dáng:

Trinh Nữ Hoàng Cung là một loại cỏ, thân đường kính 10-15cm, rộng 3-8 cm, bẹ lá úp vào nhau thành một thân giả lá mỏng có thể dài 80-100cm, hai bên mép lá lượn sóng. Gân lá song song, mặt trên lá lõm thành rãnh, mặt dưới lá có một sống lá nổi rất rõ, đáy bẹ lá nơi sát đất có màu tím. Hoa mọc thành tán từ 6-18 hoa, trên một cán hoa dài 20-60cm. Cánh hoa màu trắng có điểm màu tím đỏ, từ thân hành mọc rất nhiều củ con có thể tách ra để trồng riêng một cách dễ dàng.

## Thành phần hóa học:

Năm 1984, Ghosal ở Ấn Độ đã phân lập và xác định từ cán hoa TNHC một Glucosealkaloid có tên là Latisolin. Thủy phân bằng enzyme thu được chất Aglycon. Ghosal và Shibnath còn phân lập được từ thân hành lúc cây đang ra hoa hai chất pratorimin và pratosin là chất alkaloid pyrrolophennanthrindon mới cùng với những chất đã được biết như Pratorimin, Ambelin và Lycorin. Năm 1986, ông công bố tách được từ TNHC một số dẫn chất alkaloid có tác dụng chống ung thư.

Năm 1989, Ghosal còn chiết được từ dịch ép của cán hoa TNHC thêm hai alkaloid

mới có nhân pyrrolophennanthridin là epilycorin và epipancrassidin. Một số nhà khoa học Nhật Bản như Kobayashi Shigenru, Tomoda và Masashi cũng đã tìm thấy một số alkaloid khác từ cây TNHC. Theo dược sĩ Đỗ Tất Lợi, tên Trinh Nữ Hoàng Cung do cây này được dùng để trị bệnh cho những phụ nữ còn trinh tiết được tuyển chọn vào cung nhưng không được vua chiếu cố vì harem quá dư thừa (Cung Oán Ngâm Khúc), nên mắc một số bệnh riêng của những cung phi sống cùng hoàn cảnh không được vua ghé xe dè. Lý do đó tôi đảo lộn tên lại là cây Cung Nữ Hoàn Trinh (?).

Theo Tiến sĩ Nguyễn Thị Ngọc Trâm, tốt nghiệp Đại học kỹ thuật Sophia, Bulgaria thì sở dĩ cây có tên lạ đó là vì trước đây quan ngự y trong hoàng cung thường lấy lá cây TNHC để chữa ung thư vú, ung thư tử cung cho các phi tần mỹ nữ và chữa ung thư nhiếp hộ tuyến cho các quan thái giám (eunuch). Có sách gọi nhiếp hộ tuyến (prostate) là tuyến tiền liệt, trước năm 1975 tôi chưa bao giờ nghe tên đó. Nhiếp hộ tuyến là tuyến tích trữ tinh trùng, ở loài vật nó gọi là lưu tinh nang, là một tuyến cơ vòng bao quanh niệu đạo, nằm dưới bàng quang.





Đối với nam giới, thường trên 40, ai cũng có thể bị phình nhiếp hộ tuyến (prostate enlargement), đó là “lành tính” nếu PSA không lên cao (benign), nếu cao thì là “ác tính” có thể thành ung thư nhiếp hộ tuyến (malign, prostate cancer). Chỉ số trung bình là 4.0, nhưng nếu trên 2.5 thì nên theo dõi thật sát. Các thuốc thông dụng để kiểm soát lượng PSA là Hytrin, Vésicare, Avodart... Vì NHT phình lên to, bóp chặt niệu đạo nên sinh ra đái gắt và áp lực đè lên bóng đái khiến mắc tiểu tiện thường xuyên, tuy không đi được nhiều, rất là bất tiện.

Nếu không chữa trị nó sẽ biến thành ung thư, một căn bệnh nan y giết 40,000 người hằng năm chỉ riêng ở Mỹ. Tại Việt Nam, theo giáo sư Trần Đức Thọ, Viện trưởng Viện Lão khoa, Nội tiết và Tiểu đường bệnh viện Bạch Mai, thì năm 1990 có tới 59,1% nam giới trên 50 tuổi mắc chứng bệnh này, so với 76,9% cụ ông từ 75 đến 79. Còn các nước khác tôi chưa có thống kê. Sau 14 năm nghiên cứu cây TNHCH, Tiến sĩ Nguyễn Thị Ngọc Trâm, thuộc Công ty nghiên cứu, phát triển và sản xuất dược phẩm CRINA, đã thành công trong việc chiết xuất chất Alkaloid từ cây TNHCH. Hiện nay công trình

nghiên cứu này đã được Bộ Y tế nghiệm thu và đánh giá kết quả tốt. Tỷ lệ bệnh nhân giảm phì đại khối u đạt 90%, trong đó 33,3% tuyến trở về bình thường sau 2 tháng điều trị, và đặc biệt là không gây phản ứng phụ (side effect).

Để có cơ sở nghiên cứu khoa học vững chắc, Tiến Sĩ Ngọc Trâm đã phối hợp với Tiến Sĩ Đỗ Tất Lợi cùng các nhà khoa học ở các Viện Nghiên Cứu khác như giáo sư Fuchs, giáo sư Simeon Popov, giáo sư Zvetkova thuộc viện Sinh hóa học (Biochemistry) nghiên cứu quy trình chiết xuất các hoạt chất chống ung thư và bệnh AIDS, xác định thành phần hóa học, cấu trúc hóa học và quy trình tối ưu là cách chiết xuất chất Alkaloid từ cây TNHCH như chất Crinafolidine, Crinafoline, Pratorimine... là các chất có tác dụng ức chế sự tăng trưởng của các tế bào ung thư (antitumor).

Sau khi thử thành công trên chuột bạch. Viên nang cứng CRINA được thí nghiệm lâm sàng trên người, đã thu được những kết quả tuyệt vời. Bên cạnh các điều trị khả quan, viên CRINA-TNHCH còn chứng tỏ ưu thế vượt trội của nó so với các loại Tây Y cùng có tác dụng như Tedenan của

Pháp, được chế từ vỏ cây mận gai Phi châu *Pygeum africanum*, hay Permixon của Mỹ, điều chế từ quả cây *Senna repen*. Giá của CRINA- TNHCH chỉ bằng 50% giá cả của các thuốc kể trên.

Hiện nay, TNHCH capsule đã có mặt tại vườn cây Scala, đường McArthur, Santa Ana. Tác giả viết bài này cũng đã thí nghiệm TNHCH viên, kết quả rất khả quan, từ đi tiểu cả chục lần mỗi đêm xuống còn 2, 3 lần coi như bình thường ở những người cao niên.

### Liều lượng:

Theo Ts Ngọc Trâm, liều sử dụng là 3 lá một ngày, dùng 7 ngày, nghỉ 7 ngày, uống liên tục trong vòng 21 ngày. Mỗi đợt điều trị là 63 ngày. Sách của Đỗ Tất Lợi thì bảo ngày uống nước sắc của 3 lá TNHCH hái tươi thái nhỏ ngắn 1-2 cm, sao khô màu hơi vàng, uống luôn trong 7 ngày, rồi nghỉ 7 ngày, sau đó lại uống tiếp 7 ngày, lại nghỉ 7 ngày và uống tiếp 7 ngày nữa, xen kẽ 2 đợt nghỉ uống. Tổng cộng cũng 63 ngày.

Có thể dùng cả ba dạng thuốc: Trà Trinh Nữ Hoàng Cung, trà thuốc bổ thận, hay loại trà phối hợp cả hai thứ.

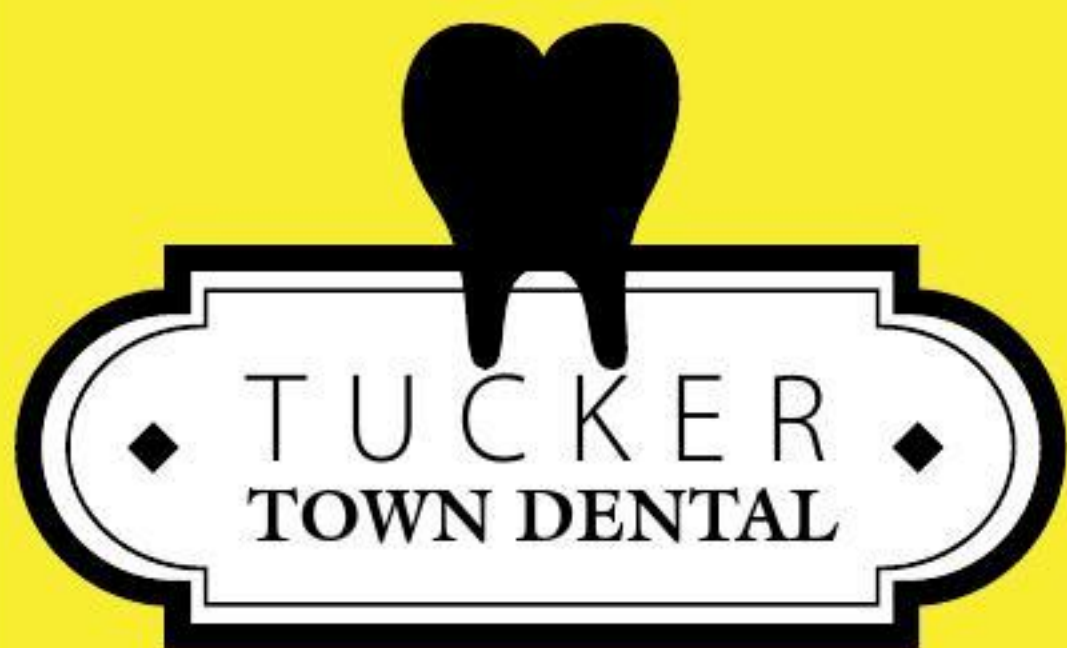
### Toa thuốc bổ thận:

Có người khi cho thêm 18 vị thuốc bổ này vào, cho biết hiệu quả cao hơn, nên tôi kê ra tùy nghi tiện dụng:

|                 |       |
|-----------------|-------|
| Chế viên chi    | 8 gr  |
| Đản sâm         | 12 gr |
| Quảng bì        | 12 gr |
| Hắc đồ trọng    | 12 gr |
| Sơn thù nhục    | 8 gr  |
| Phục linh       | 12 gr |
| Nhục thung dung | 12 gr |
| Câu kỷ tử       | 8 gr  |
| Bạch truật      | 8 gr  |
| Liên nhục       | 12 gr |
| Thục địa        | 12 gr |
| Mẫu đơn         | 12 gr |
| Hắc táo nhân    | 16 gr |
| Trích hoàng kỳ  | 8 gr  |
| Trích thảo      | 8 gr  |
| Ngưu tất        | 12 gr |
| Hoài sơn        | 12 gr |
| Trạch tả        | 12 gr |

Chúc các bạn già “an toàn xa lộ” trong hành trình Chống Lão Hóa.





YOUR TOWN...YOUR SMILE...YOUR DENTIST

# Bác sĩ **NHA KHOA**

## GABRIELLE NGUYỄN

### 404.761.1542

4865 Lavista Rd. Suite C, Tucker, GA 30084



**NHA KHOA TỔNG QUÁT**

**NHA KHOA THẨM MỸ, CHỈNH HÌNH RĂNG**

**NHA KHOA NHI ĐỒNG**

Phòng mạch sạch sẽ và được trang bị máy móc dụng cụ tối tân nhất.

Nhận hầu hết các loại bảo hiểm: Medicaid, Peachcare and Amerigroup



# \$99

Adult Welcome Exam,  
Cleaning & Necessary Low  
Radiation Digital X-rays

Limit one per person. Not valid with other offers. Good for 60 days.  
Cleaning does not include periodontal gum therapy

# \$100 OFF

Any recommended  
treatment

Requires exam and necessary cleaning and X-rays. Limit one per  
person. Not valid with other offers. Good for 30 days.





CHƯƠNG TRÌNH ĐẶC BIỆT

# MÁY NHẬN THẺ TÍN DỤNG CHỖ TIỆM NAILS

ĐƠN GIẢN - DỄ HIỂU - TIẾT KIỆM NHIỀU HÀNG THÁNG

**BENEFITS (QUYỀN LỢI)**

CHỈ 10 PHÚT  
QUÝ VỊ CÓ THỂ  
TIẾT KIỆM  
\$500/THÁNG



- Không cần hợp đồng
- Máy miễn phí
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không tính phí cà thẻ giao dịch
- Không tính phí tổng kết cuối ngày
- Không tính phí PCI hàng năm.
- Không tính phí Non-PCI Compliance.
- Không tính phí Báo Cáo IRS
- Bồi thường hợp đồng cũ cho khách hàng nếu có

**1 GIÁ CỐ ĐỊNH - ĐƠN GIẢN THẤP - KHÔNG ẨN PHÍ**

**TIỀN VÀO TRƯỞNG MỤC SAU CUỐI NGÀY**

Có nhân viên nói tiếng Anh, Việt, Hoa, và Tây Ban Nha.

3802 Satellite Blvd. #201 - Duluth, GA 30096

Tel: (888) 873-7799 | Fax: (888) 873-7798 | [www.macusaco.com](http://www.macusaco.com)



# GỠ RỒI TỜ ĐỜI !!!

Lệ Đá phụ trách mục này nhằm tạo ra một góc riêng tư trên trang báo để bạn đọc có thể chia sẻ tâm tình hoặc đặt những vấn đề thắc mắc trong cuộc sống như: tình cảm trai gái, tình cảm vợ chồng, con cái và cách giao tế .v.v.. Lệ Đá sẽ cố gắng giúp các bạn giải bày, gỡ rối những khúc mắc trong cuộc sống riêng của mỗi người. Những điều thực tế xảy ra trong cuộc sống mà sách báo không diễn tả hết được, Lệ Đá sẽ cùng bước đi với các bạn. Chúng ta không phân biệt tuổi tác, không phân biệt hoàn cảnh, miễn sao các bạn muốn giúp gỡ rối thì Lệ Đá sẽ cùng bạn gỡ sạch tơ vò. Muốn được tham vấn hay cần trút bầu tâm sự, chỉ cần email: **info@vietlifestyles.com** hoặc gửi thư về địa chỉ:

**Viet Lifestyles Magazine**  
**PO Box 93413**  
**Phoenix, AZ 85070**

Chị Lệ Đá!

Em tên Trang Phạm, em vốn có một gia đình hạnh phúc nhưng nay không còn nữa. Chuyện xảy ra cách đây độ vài tháng. Lần đó em và con gái về Việt Nam thăm mẹ bệnh nặng, vô tình phát hiện được là chồng em có vợ bé và họ có với nhau một đứa con trai. Hai mẹ con họ ở cùng xóm với nhà mẹ của anh. Em có gặp hai mẹ con họ một lần tại nhà mẹ chồng của em. Lúc đầu em ngỡ là bà con bên chồng mà em chưa từng biết nhưng không phải, mà chính là vợ bé của chồng em. Em hỏi thì mẹ chồng mới thú nhận, xin lỗi em nhưng làm sao chấp nhận được trường hợp này!

Về lại Mỹ em hỏi chồng em, lúc đầu anh chối nhưng con gái em xác nhận thì anh thú thật là vì hoàn cảnh bắt buộc nên mới như vậy. Em hết lòng chung thủy với người tình đầu tiên là chồng em, nhưng anh gây ra lỗi lầm này đã làm cho em thất vọng vô cùng, em chỉ muốn chết cho xong. Mấy tháng nay, vợ chồng em chẳng ai nói ai lời nào, chiến tranh lạnh xảy ra nên em chẳng màng chi, ngay cả việc lo cho gia đình em cũng bỏ bê. Nghĩ mà thương cho đứa con gái nhỏ của em, nó đã cố hết lời hết cách để an ủi giúp em quên vết thương đau lòng này. Hôm nay em đang bình tĩnh nên viết thư này để tâm tình cùng chị và nhân tiện hỏi ý kiến của chị em phải làm gì trong hoàn cảnh này? Nói cho đúng thì chồng em cũng đã làm mọi cách để chuộc lỗi, anh cũng nói là mẹ con cô kia tự lo cho họ chứ anh không giúp gì hết, điều này em tin được vì em lo hết mọi sinh hoạt trong nhà, cả tiền lương của anh em cũng giữ nên anh muốn lo cho bên kia cũng chẳng có cách nào.

Rất khó xử cho em, tha thứ cho anh, em có thể làm được vì suy cho cùng, anh cũng đã thành thật nhận lỗi và ăn năn, nhưng chấp nhận cho anh nhìn nhận mẹ con cô kia thì em không thể làm được. Theo Chị, như vậy có phải là em lạnh cảm quá không? Đàn bà con gái mình sao khổ vậy không biết!

Em gái buồn Tempe



Trang mến,

Đọc xong thư Trang gửi làm Lệ Đá ngồi thừ người suy nghĩ, không phải suy nghĩ để trả lời mà suy nghĩ vu vơ về tình cảnh của Trang khi phát hiện ra chuyện đau lòng này. Lúc trước Lệ Đá cũng có nghe một chuyện tương tự nhưng cô này không mạnh dạn, không lý lẽ như Trang nên câu chuyện của họ phức tạp vô cùng. Cũng đúng như Trang nói, phái nữ của mình thật thấy thương quá!

Trang ơi, chuyện gì xảy ra thì cũng đã xảy ra rồi và Trang cũng đã sớm nhận ra điều gì mình cần phải làm. Một điều mà Lệ Đá thấy hay ở Trang là sớm bình tĩnh suy nghĩ và biết được chồng của mình chỉ vì hoàn cảnh bắt buộc chứ không phải thật tâm lãng nhãng ngoại tình. Chắc đúng vậy chứ không giỡn chơi đâu, vì nếu như anh ta đã cạn tình với mình thì đã tìm đủ cách để qua lại với vợ bé chứ làm gì bỏ rơi cô ta như vậy!

Lệ Đá hiểu được là khó khăn cho Trang khi chấp nhận để anh ta nhìn lại họ nhưng Trang hãy nhìn xa thêm một tí nữa. Câu chuyện oan trái này là giữa hai người lớn chứ đứa bé thì hoàn toàn vô tội. Bấy lâu nay chồng của Trang xác nhận là không qua lại, lo lắng gì cho họ cả nhưng làm như vậy có phải là vô trách nhiệm lắm không? Dẫu gì cũng do lỗi mình gây ra mà! Nói về việc cắt đứt liên lạc giữa anh ta và đứa bé thì lợi hoàn toàn cho Trang nhưng xét về mặt tâm lý thì Trang cũng đâu muốn làm người ích kỷ, đâu muốn chồng mình làm người vô trách nhiệm, vì vậy Trang mới cảm thấy giống như bị lạnh cảm chứ! Cho nên Lệ Đá khuyên là Trang cũng nên mở lòng thêm tí nữa để cho chồng nhìn lại đứa bé, còn giúp đỡ lo cho bé như thế nào thì tùy theo hoàn cảnh, nhưng Lệ Đá không nghĩ là mẹ con họ cần sự giúp đỡ về vật chất vì bấy lâu nay họ đâu đòi hỏi gì!

Cũng chỉ là tình cảm cha con giữa chồng của Trang và đứa bé mà thôi. Nên việc nhìn nhận nhau cũng không phải là vấn đề trở ngại vì Trang cũng đã nghĩ đến việc này, nhưng cũng không nên quá dễ mà hãy nói cho rõ, đây chỉ là chuyện giữa anh ta và đứa bé chứ không nên để mẹ đứa bé dính dáng quá nhiều vào để rồi tình cảm lại nảy sinh. Trang thử dò ý chồng của Trang xem sao? Nếu anh ta muốn nhìn nhận con thì giúp cho họ, còn nếu không thì Trang không có gì phải bận tâm cả.

Phái nữ mình thường sống nặng về tình cảm nội tâm, nên việc gì cũng suy tính. Lệ Đá chợt nghĩ ra một điều, nếu như chồng của Trang muốn nhận lại đứa bé thì ba mặt một lời, Trang nên nói chuyện thẳng với họ để tránh những điều không hay xảy ra sau này. Trang phải nắm vững lập trường của người vợ chánh và nên nghe rõ quyết định của hai người đó chứ không thể chỉ biết qua những gì chồng mình nói. Như vậy là Trang có thể kiểm soát được chồng và kiểm soát được luôn cả mối quan hệ giữa hai người họ sau này. Chúc Trang mọi sự tốt đẹp nhé!

Lệ Đá





# Y DƯỢC VIỆN

ACUPUNCTURE & HERBS LLC

**CHÂM CỨU & THUỐC BẮC**



## ĐỊA CHỈ:

4548 N.19 Ave, Phoenix AZ 85015

(Trong khu Da Vàng Restaurant)

**Tel: (602) 589-1800**

## GIỜ LÀM VIỆC:

Thứ hai- Bảy 9 am-6 pm

Thứ Tư: **Làm Theo Hẹn**

Chúa nhật: Nghỉ

## Bác sĩ KENNEDY VÕ, OMD, NCCAOM, LAc., Ph.D.

Phòng mạch được trang bị đầy đủ các dụng cụ y khoa và có rất nhiều loại thuốc viên do chính Bác Sĩ Kennedy Võ bào chế.

Bác sĩ Kennedy Võ đã từng phục vụ bệnh nhân tại Orange County, California, Hoa Kỳ.



## CHUYÊN TRỊ:

- \*Sạn thận - Tiểu đường - Huyết áp cao.
- \*Mất ngủ - Kém ăn - Tiểu đêm - Tiểu nhiều lần.
- \*Sa tử cung - Huyết bạch - Kinh nguyệt kéo dài ngày.
- \*Tê bại - Bán thân bất toại.
- \*Viêm gan - Vàng da.
- \*Loét bao tử - Đầy hơi - Ợ chua - Yếu đường ruột.
- \*Mụn - Nám - Ngứa - Ghè lở.
- \*Thiếu dinh dưỡng - Xuống cân.
- \*Yếu sinh lý - Xuất tinh sớm.
- \*Di tinh - Mộng tinh.
- \*Bong gân - Trật khớp.
- \*Thoái hóa cột sống

## ĐẶC ĐIỂM:

- \* Cung cấp đầy đủ các loại thuốc bắc.
- \* Phối hợp Châm Cứu để trị bệnh có hiệu quả hơn.
- \* Có thuốc xông giải cảm - Thuốc mát - Thuốc xông nhà - Xông tiệm.
- \* Có thuốc tiêm gà - dê - bò.
- \* Thuốc rượu bổ dưỡng - Tăng cường sinh lực - Mạnh gân cốt.
- \* Thuốc rượu vô gia truyền - Rượu xoa bóp.
- \* Nhiều loại cao đơn hoàn tán.

## ĐẶC BIỆT:

Ở xa chẩn bệnh qua điện thoại.  
Gởi thuốc đi tất cả các tiểu bang và nhiều nước trên thế giới.  
Nhận đặt làm thuốc tể - Thuốc viên theo ý quý khách.

**Bác sĩ KENNEDY VÕ hân hạnh phục vụ quý Đồng Hương**  
**(602) 589-1800**







**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**

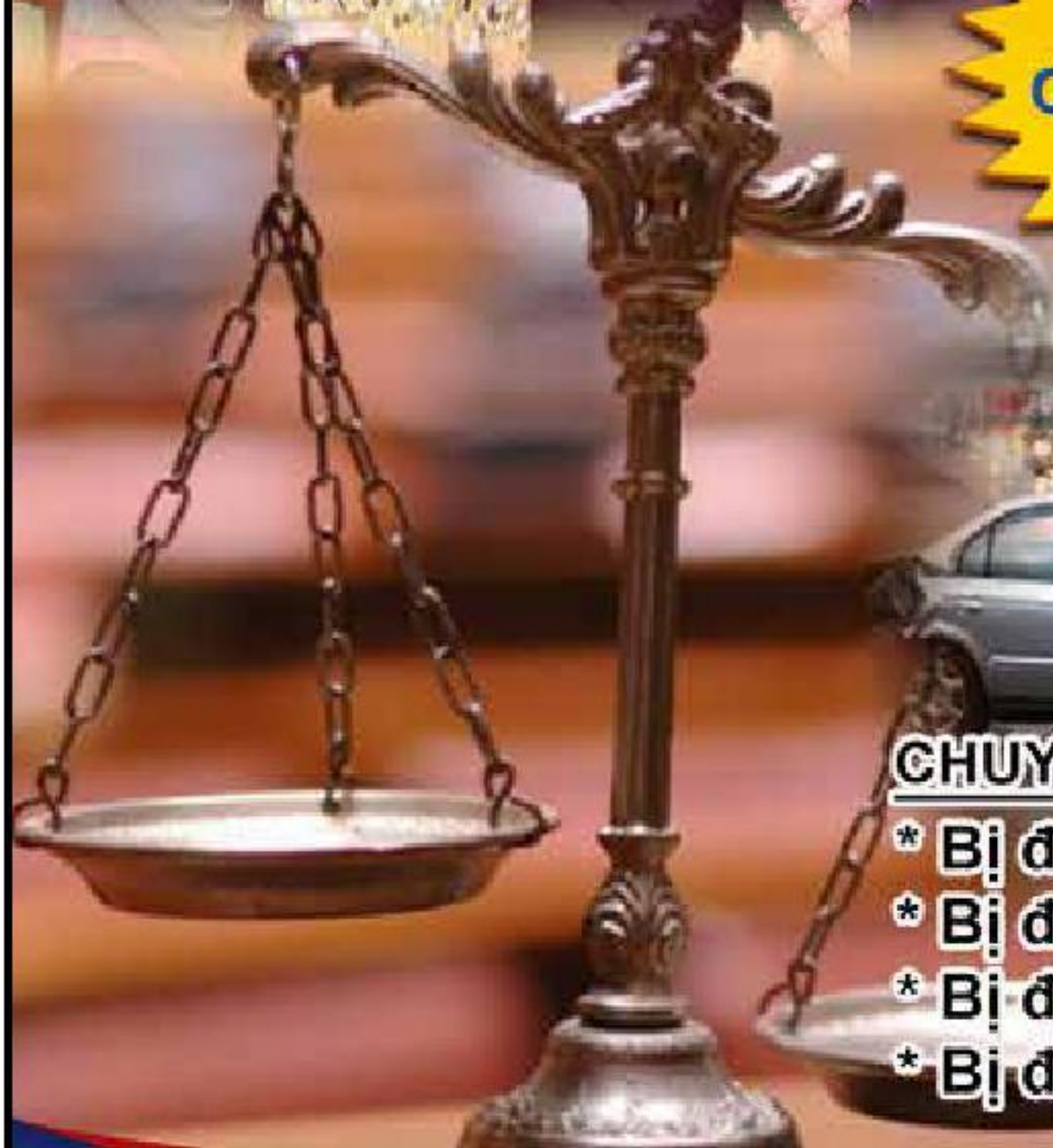
**GILBERT M. TAYLOR, LLC**

**Ph:(678) 421-9651 | Fax:(678) 421-9653**

**www.EZAccidentRecovery.com**



**Đòi bồi thường  
nhANH chóng, tối đa.  
Chỉ nhận thù lao sau khi  
được bồi thường.**



**CHUYÊN VỀ TAI NẠN XE CỘ:**

- \* Bị đụng bởi xe Truck 18 bánh
- \* Bị đụng bởi uống rượu lái xe
- \* Bị đụng bởi xe bỏ chạy
- \* Bị đụng khi lái xe Motorcycle



QR CODE

Xin gọi để được tham khảo miễn phí:

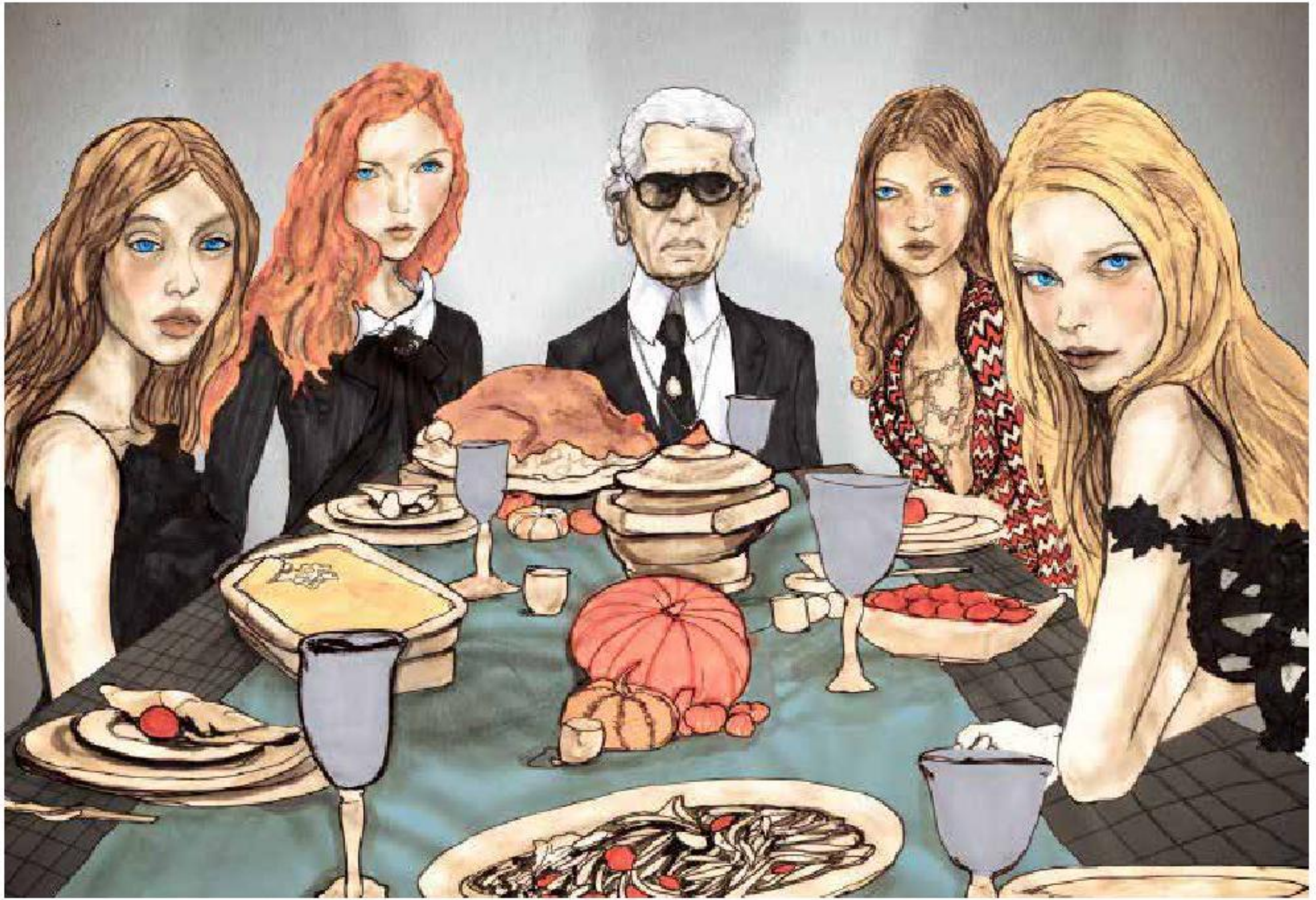
**FRANKIE (PHUC VAN)**

Office Manager

**678-227-9772**

**6061 Oakbrook Pkwy  
Norcross, GA 30093**





# BE THANKFUL & THOUGHTFUL ON THANKSGIVING



By Ninh Nguyen

When shopping and running errands, bring along eco-friendly and reusable bags to reduce the need for disposable bags.





## 2 SHOP SUSTAINABLY

Since the day after Thanksgiving is Black Friday, why not use it as an opportunity to support the designers that have made a conscious effort to create beautiful pieces that are sustainably made or support communities in need.



## 3 FRIENDLIER FLOWERS

This holiday, create a more eco tablescape with local, organically grown flowers in season.



## 4 GIVE BACK

There are two ways in which everyone can donate: your time or money. So, think about volunteering for a good cause or lending financial support to a worthwhile organization.



## 5 EMBRACE VINTAGE

You can use vintage linens for almost anything: tablecloths, bedcovers, and curtains!

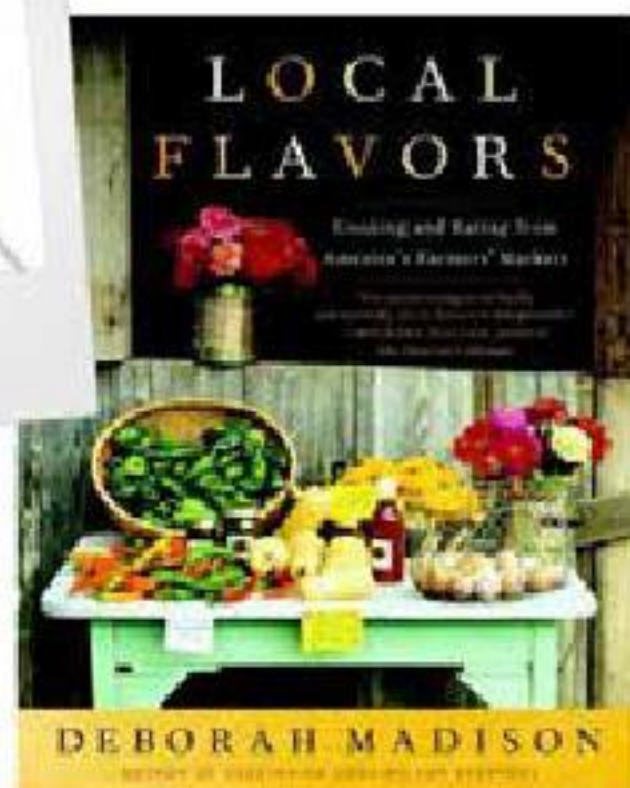




## EAT LOCALLY



## GO GREEN



We always try to support area farmers, so all of our Thanksgiving dishes are made with locally bred meats and dairy items or locally grown Vermont produce.

Are you a vegetarian? I would urge people to forgo their turkey and opt for the delicious meat-free platters like mashed sweet potatoes, green bean casserole, and cranberries.



## LOVE LEFTOVERS



## TALK HISTORY



The day after Thanksgiving, we always eat all of our leftovers. My family has a competition to see who can make the best sandwich or salad out of all of those amazing jams, gravies, and dishes that only come around once a year.

A simple thing one can do is take the title 'Thanksgiving' literally. It's an opportunity to actually give thanks for everything we have been blessed with. It's pretty remarkable what some good vibes can do in our world—especially these days.





# MINH NGOC

*Jewelry*

5495 JIMMY CARTER BLVD STE A-12 NORCROSS GA 30093  
770-242-1080  
SAT-THURS 10AM - 6PM





# ANY PRINTING and SIGNS

Location #1: 4897 Buford Hwy. #202 Chamblee, GA 30341

Location #2: 2237 Idlewood Road. Tucker, GA 30084

**770.220.3037** or **770.220.3047**

E: [anysigns@att.net](mailto:anysigns@att.net) F: 770-936.0028



**Những món  
Quà Tặng Kỷ Niệm  
đầy ý nghĩa**

Nếu Quý vị đang tìm một món quà lưu niệm,  
cho bất kỳ trường hợp nào, xin ghé lại  
ANY PRINTING & SIGNS,  
chúng tôi có đầy đủ các kiểu bằng đồng, gỗ, acrylic, crystal...  
Và sẽ khắc tại chỗ theo yêu cầu của Quý Khách

**Nhận Làm và Sửa Chữa các loại:  
BẢNG HIỆU - NEON SIGN**

Design Logos, Typesetting, Art Work...  
Cắt và Dán Các Loại Chữ, Designs... Trên Xe, Kiếng, Cửa Tiệm...

**KỸ THUẬT ĐỘC ĐÁO - BẢO ĐẢM GIÁ RẺ - ĐÚNG HẸN**

## PRINTING & SIGNS

### NHẬN IN TẤT CẢ

- Business Card
- Flyers
- Posters
- Hóa Đơn
- Biên Nhận
- Labels
- Letterheads
- Envelopes

**FREE SHIPPING – Min. order \$100**

**SPECIAL: ORDER BANNER  
PICK UP SAME DAY!**



## CHUYỂN HÀNG

### ĐẠI DIỆN CHÍNH THỨC



- Chuyển Hàng Khắp Hoa Kỳ và toàn Thế Giới
- Nhận giao tận nhà các loại:
  - HOA - RƯỢU
  - BÁNH SINH NHẬT
  - SỮA ENSURE - DẦU XANH

**CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM**  
Giao tận nhà – 1 Tuần Lễ

## ĐIỆN THOẠI



**GỌI VIỆT NAM  
& KHẮP THẾ GIỚI**

**\$10**

**145 115**

PHÚT  
SÀI GÒN

PHÚT TÍNH  
& DI ĐỘNG

Nhiều Chương Trình PINLESS:

PAPA TELECOM

VIET TELECOM

LUNEX TELECOM

V247 - SAVING CALL

HAPPY TALK - PPG

**PHỤC VỤ 24/24**

# ABC

**EXPRESS SERVICES**

**OPEN 7 DAYS**



**Chuyển Tiền & Chuyển Hàng  
NHANH - RẺ - UY TÍN**

**770-457-7888**

**C: 404.210.6280**



MICHELIN

KUMHO TIRES

BRIDGESTONE

TOYO TIRES

Số giá, đặt hàng & làm hện online:

[www.ChambleeGoodyear.com](http://www.ChambleeGoodyear.com)

GOOD YEAR

P205/65R15 Integrity

BUY 3 \$79  
GET 1 FREE

1 năm % lãi suất

Nói tiếng Việt xin gọi:

404 602 0013

Mở Cửa  
Thứ Hai - Thứ Bảy  
8AM-7PM

Bạn đem quảng cáo hoặc giá rẻ nhất của bất kỳ công ty nào đến.  
Tirestar bảo đảm sẽ rẻ hơn và sẽ được FREE ALIGNMENT +  
FREE LIFETIME BALANCE & FLAT REPAIR... khi mua 4 vỏ xe.

tirestar GOOD YEAR

CHAMBLEE: 2429 Chamblee Tucker Rd. 404 602 0002



KUMHO TIRES



MICHELIN

GOOD YEAR

MUA 3 TẶNG 1 + FREE LIFETIME BALANCE & FLAT REPAIR...

HI - PERFORMANCE

P205/65R15.....\$67  
P205/55R16.....\$69  
P205/60R16.....\$69  
P215/60R16.....\$79  
P215/55R17.....\$89  
P235/65R16.....\$99

KUMHO TIRES

P185/65R15.....\$59  
P195/65R15.....\$69  
P205/60R16.....\$78  
P225/60R16.....\$99  
P215/45R17.....\$86  
P205/50R17.....\$98

GOOD YEAR

P215/70R15.....\$79  
P195/60R15.....\$79  
P205/55R16.....\$94  
P235/75R15.....\$99  
P245/65R17.....\$149  
P275/55R20.....\$179

MICHELIN

P205/65R16.....\$129  
P235/50R17.....\$159  
P215/50R17.....\$169  
P255/70R18.....\$219  
P265/70R17.....\$252  
P235/65R18.....\$299

FREE Check khói xe & đèn máy  
miễn phí cho bất cứ  
dịch vụ mua bán nào.  
**FREE**  
EMISSION INSPECTION  
96 & Newer  
No other coupons or discounts apply. VL Exp. 11-30-13

Chỉnh thẳng tay lái & bánh xe  
**\$48.99**  
Giá thường \$69

COMPUTER 4-WHEEL ALIGNMENT

-Specified range, Before & Actual computer print out  
Most vehicle. No other discounts apply. Additional charges for supplies. VL Exp. 10-30-2013

Thay bộ thắng trước hoặc sau  
**\$58.99**  
Giá thường \$79

BRAKE PADS REPLACEMENT

Replace new Front or Rear pads  
Most vehicle. No other discounts apply. Additional charges for re-surface. VL Exp. 10-30-2013

Winter Special

Thay nhớt máy 5,000 dặm  
Thay nước máy  
Thay nhớt hộp số  
Thay dầu thắng  
Chuyển dôi mâm xe  
& Kiểm tra thẳng...  
Giá thường \$149

Full service oil change - Drain & refill transmission fluids -  
Cooling exchange - Replace brake fluids - 4 wheel rotation & Check brakes  
Most vehicles. Up to 5 qt 15W/30 synlic blend oil. No other discounts apply  
Additional charges for supplies & disposal. VL Exp. 10-30-2013

Chuyển dôi & Cân bằng mâm xe  
**\$18.99**  
Giá thường \$39

ROTATE & BALANCE

Most cars. No other discounts apply. VL Exp. 11-30-2013

PROBLEM CARS...  
WE FIX EVERYTHING!

• ALIGNMENT & BALANCE • SUSPENSION SYSTEMS  
• AIR CONDITIONING • BRAKE SYSTEMS  
• BELTS & HOSES • COMP. DIAGNOSTICS  
• CHARGING SYSTEMS • DRIVETRAINS  
• COOLING SYSTEMS • ENGINE TUNE-UP  
• ENGINE OVERHAUL • TIMING BELTS  
• EMISSION & REPAIR • TRANSMISSION REPAIR  
• FUEL SYSTEM • ELECTRICAL SYSTEM

**20% OFF**  
Hết hạn 10-30-2013

Bớt 20% cho tất cả dịch vụ  
bảo trì & sửa chữa

20% OFF WITH THIS COUPON FOR ALL  
REPAIR - MAINTENANCE

**FREE**  
Towing or Diagnostic

Định bình hoặc cứu xe miễn phí nếu sửa chữa

Bạn đem quảng cáo hoặc giá rẻ nhất của bất kỳ dealer nào đến. TireStar sẽ tiết kiệm cho bạn lên đến 50%

CHAMBLEE GOODYEAR  
2429 Chamblee Tucker Rd.  
404 602 0002

DULUTH TIRESTAR  
3545 Satellite Blvd.  
770 232 1900

MORROW TIRESTAR  
1019 Mount Zion Rd.  
678 666 1335

MARIETTA GOODYEAR  
665 Whitlock Ave.  
770 426 4220

TUCKER TIRESTAR  
4147 Lawrenceville Hwy.  
770 938 4138

Vỏ nào cũng có, Giá nào cũng rẻ. Nói tiếng việt xin gọi 404 602 0013 hoặc vào [www.VoXeRe.com](http://www.VoXeRe.com)

Continental BFGoodrich DUNLOP UNIROYAL PIRELLI NGUN





# MỘT CHUYẾN VƯỢT BIỂN

*Nguyễn Phan Ngọc An - California*





Từ trong khu nghĩa địa trên đường Alumrock và Capitol Avenue, Dung băng qua lộ đến chỗ parking lot lấy xe, đứng tựa mình vào hông xe ngẩn ngơ nhìn bầu trời xanh đang gợn chút mây hồng, đẹp như bức tranh thủy mặc, tự dưng lòng Dung thấy nao nao buồn, nỗi nhớ mẹ cha canh cánh bên lòng, nỗi xót xa cho thân phận, nỗi thương người yêu bạc phước nên lòng buồn rười rượi... Mới đó mà thắm thoát đã 3 năm Tùng nằm yên dưới lòng đất lạnh, Tùng ơi, anh vẫn sống mãi trong em, em đã hứa một đời sống bên anh thì âm dương cách trở cũng không làm cho em thay lòng đổi dạ... Ba năm rồi anh biết đó, không một ngày nào Dung không đến thăm anh, than thở, tâm tình với anh, anh không trả lời em như những ngày yêu nhau xưa cũ nhưng em biết anh nghe những gì em nói, em biết anh đang nhìn em tha thiết, và anh buồn khi em từ giã ra về... Cuộc đời em còn sống gượng nơi đây là chỉ mong chờ một ngày tìm gặp được mẹ cha bên nửa vòng địa cầu xa thẳm, cũng như hàng ngày đến thăm anh, nhìn anh nằm yên ngủ, một giấc ngủ dài thiên thu không trở dậy! Đang miên man với những suy tư nhưng nhớ về quá khứ trong lòng, Dung chợt giật mình vì phía trước có tiếng gọi: Ba Mẹ chờ con với... và một cô bé tuổi chừng 10 tuổi tíu tít chạy lại bên Cha Mẹ; ông bà hôn hít cô bé ấm lên xe với nụ cười rạng rỡ trên môi... tâm hồn Dung chùng xuống và quay quắt nhớ đến mẹ cha nơi quê hương vạn dặm, không biết còn sống hay đã vĩnh viễn chia xa!

Hồi ức Dung sống dậy như chuyện mới hôm qua, hồi đó Dung cũng có Mẹ có Cha, năm 12 tuổi nàng cũng sống cảnh êm đềm hạnh phúc bên gia đình thân thương. Cha Mẹ nàng lúc nào cũng nuông chiều yêu thương nàng. Bỗng một ngày không ai ngờ trước được, chiến tranh lan tràn thôn xóm, Dung thất lạc mẹ cha, chạy theo đoàn người tị nạn chiến tranh, trôi dạt về vùng đất khô cằn, sỏi đá sống nhờ vào tình thương của những người cùng chạy nạn với nàng. Từ đó cuộc đời Dung như không còn ý nghĩa, năm năm trời vất vả gian nan Dung đã lớn khôn trong sự tủi hờn, nghèo đói, trong nỗi cô đơn cùng cực, và vào một đêm mưa to gió lớn Dung nghe có tiếng người chạy rần rật bên ngoài, họ ào vào nhà kéo tuột Dung ra khỏi nhà, nói gấp gáp:

- Đi, đi mau lên!

Dung ầm ớ:

- Đi đâu hả bác Ba, cô Tám?

- Đi vượt biên – Bác Ba trả lời

Dung lo sợ:

- Cháu không đi đâu, cháu sợ lắm, hơn nữa cháu không có tiền để trả họ.

Cô Tám ngắt lời:

- Tiền bạc gì mà lo, có ông bà chủ Tài Ngân và hai cậu con trai lo tất cả rồi, đi mau đi em...

Dung đưa mắt ái ngại nhìn ông bà chủ Tài Ngân và hai người con trai đang tươi cười gật đầu chào thân thiện với nàng, trong lòng thấy vững tin, nàng lên tiếng cảm ơn và thu xếp vài bộ áo quần theo chân họ. Một chuyến đi bất ngờ, một chuyến đi định mệnh... Lần cuối nhìn lại quê hương trong màn đêm dày đặc, nơi đó cha mẹ nàng không biết sống chết ra sao vì từ 5 năm trôi dạt, nàng không tìm được một tin tức gì về mẹ cha nàng! Nước mắt Dung tự nhiên tuôn trào như một lần vĩnh biệt người thân yêu, vĩnh biệt quê hương yêu dấu... Một bàn tay nắm nhẹ vào cánh tay Dung kéo vội đi, một giọng nói nhẹ nhàng trầm ấm:

- Cô đừng lo, Cha Mẹ tôi là tỷ phú nơi đây, chuyến đi này có quan chức địa phương lo hết rồi, cô cứ yên tâm theo chúng tôi...

- Xin cảm ơn anh thật nhiều, nói xong Dung thoăn thoắt theo chân người thanh niên là con trai ông bà Tài Ngân và đứng lúc ấy một loạt súng nổ liền 3 phát, trước mắt Dung là 2 chiếc ghe nhỏ chờ sẵn – Đoàn người khoảng 25 người tranh nhau leo lên 2 chiếc ghe nhỏ, tách bờ ra khơi... Trong ánh đèn mờ mờ của chiếc ghe, Dung nhìn lên mặt người thanh niên, với sống mũi cao, gương mặt vuông chữ điền, biểu lộ tính hiên ngang trung thực và đầy nghị lực, tự nhiên mọi lo lắng tiêu tan trong lòng Dung, nàng e lệ mỉm cười vì thoáng qua trong hồn một cảm tình vương vấn nhẹ nhàng như mặt hồ đang gợn sóng li ti, nàng mơ ước chuyến đi định mệnh này sẽ đưa nàng đến một chân trời đầy hương hoa rực rỡ.

Chiếc tàu lớn đang đợi sẵn, từng người tuần tự lên như không sợ hãi một ai bắt bớ, đúng là có sự bảo vệ an toàn cho chuyến vượt biên này. Dung yên tâm ngồi xuống và nhắm mắt lại thả hồn về cha mẹ, con xin Mẹ Cha tha lỗi cho con, nếu trời thương con đến được bến bờ tự do, con sẽ trở về tìm ra Cha Mẹ và chúng ta sẽ đoàn tụ với nhau! Những ngày lênh đênh trên biển, người thanh niên con ông bà chủ luôn kề cận và săn sóc nàng, lo cho nàng từng miếng ăn thức uống, không ngớt hỏi han an ủi nàng. Dung cảm thấy một tình cảm thương yêu đang nẩy nở trong tim, nàng cầu xin mau chóng đến bến bờ để ước mơ thành sự thật...

Tàu chạy được bảy ngày đêm ròng rã thì gặp hải tặc Thái Lan, chúng bắn súng thị oai bảo tàu dừng lại, bọn người tị nạn trên tàu hết hoảng không biết phải làm sao? Bọn hải tặc ép sát tàu chia súng vào mọi người, trên tàu không có vũ khí chống đỡ, đàn ông bị bọn hải tặc vớt xuống biển, đàn bà bị chúng hiếp dâm, xé toang quần áo, cảnh tượng hỗn loạn thô bỉ xảy ra trước mắt Dung... lúc đó mọi người chạy tán loạn, mạnh ai lo mạng sống của mình, bọn hải tặc đứng ngay trước mặt, không ai còn có thể giúp đỡ ai được nữa... Dung sức nhớ cái miệng khoang thuyền, nơi hàng đêm người thanh niên lo sẵn một chiếc chăn ấm đưa nàng vào đó ngủ qua đêm, Dung chạy vội đến miệng khoang thuyền chui nhanh vào, tim nàng như muốn ngừng đập khi bàn tay chạm phải một người đang ngồi trốn trong đó, Dung chồm người định chạy ra ngoài nhưng người ngồi trong đó đã kéo nàng ngồi



lại và đưa tay bịt miệng nàng khi nàng hoảng hốt định la bởi trong lỗ hang miệng khoang thuyền tối tăm không nhìn thấy gì cả...Dung hồi hộp lẫn lo sợ đến chết điếng, lo lắng lũ hải tặc bước đến miệng khoang tàu thì tính mạng chẳng ai còn. Điều lo sợ ấy cũng không tránh khỏi, chúng la hét ầm ĩ tìm đến miệng khoang tàu lôi nàng và người đàn ông ra, người đàn ông té xấp xuống mạn thuyền, bọn hải tặc nả liên hồi những phát đạn vào ông ta, còn Dung thì chúng chồm đến xé toang quần áo, đè xuống khoang thuyền hăm hiếp, thỏa mãn xong thú tính chúng cầm dao mã tấu rạch nát bộ ngực trắng hồng của Dung, lúc ấy người đàn ông tỉnh dậy vùng đôi tay dục con dao mã tấu văng khỏi tay tên hải tặc và ông gục xuống bởi vết thương hai chân quá nặng, bọn ác ôn một lần nữa dùng con dao đó chặt đứt đôi cánh tay của ông! Dung rú thêm thắm thiết vì vừa nhận ra người đàn ông đó chính là người con trai của ông bà chủ Tài Ngân, người đã diu dắt lo lắng săn sóc nàng bao ngày qua trên đường vượt biển! Đôi ngực máu đỏ tuôn tràn nhưng Dung không đau đớn bằng nhìn người thanh niên kia ngất lịm trên vũng máu với hai tay bị chặt đứt nằm lãn lóc bên cạnh – Dung không còn khóc được nữa, máu ra nhiều quá và nàng cũng ngất lịm đi...

Khi Dung tỉnh dậy, ngơ ngác nhìn bốn bề xung quanh, thấy người anh cả con ông bà chủ Tài Ngân và là anh trai của người thanh niên bị bắn và bị chặt đôi cánh tay trên khoang thuyền đêm qua, nàng mừng rỡ tưởng thời gian vì không còn biết là đã mấy ngày qua rồi, người anh bước lại gần Dung khóc nức nở và thuật lại sự việc xảy ra trên tàu cho nàng biết căn kễ:

- Cô Dung, cô tỉnh lại tôi mừng lắm, chuyến tàu vượt biên đầy máu và nước mắt này đã khiến tôi thành kẻ mồ côi, em trai tôi thành tàn phế nặng nề, cô thì tàn một đời hoa! Ôi đau đớn quá cô ơi!

Dung lặng người không nói được, lát sau nàng cố giọng hỏi người anh:

- Trời ơi! ông bà chủ...trời ơi, em trai của anh...còn bao nhiêu người trên tàu?

- Không còn một ai, chúng xô cả xuống biển sâu kể cả những đàn bà bị chúng hăm hiếp, tôi may mắn thoát chết là vì tôi có mặc theo mình chiếc áo phao, khi tình thế hỗn loạn tôi cặp theo bờ thuyền núp dưới nước nên thoát được...tôi không thấy được hết những gì xảy ra trên tàu chỉ nghe tiếng người rớt xuống biển và tiếng

khóc la vang dậy, một lát sau có chiếc chiến hạm đến và lũ hải tặc vội vàng lên ghe của chúng chạy hết. Tôi mon men leo lên tàu, trước mắt tôi chỉ còn hai xác chết nằm bất động, cô và em trai tôi – Tôi khóc ngất lên khi biết cha mẹ và tất cả đã chìm dưới lòng đáy biển, em trai đã chết không toàn thân và cô cũng đã chết! Tôi la gào thật to, tôi khóc thật to... chiến hạm đã dừng sát chiếc tàu và vài người nhảy qua hỏi tôi tự sự, tôi run rẩy thuật lại sự việc xảy ra, họ vội đến bên hai xác người, lật ra và bế xốc lên chiến hạm, đồng thời kéo tôi cùng lên chiến hạm của họ – Họ bảo tôi yên tâm, họ sẽ cứu mạng hai người sắp chết này và cho tôi ăn mẩu bánh mì, uống một ly sữa bảo tôi nhắm mắt ngủ, họ cho tôi bộ quần áo để thay, đắp cho tôi tấm chăn thật ấm vì tôi đã ngâm mình dưới nước suốt hai giờ liền – Họ rất tốt, họ đã cứu sống cô và em trai tôi, nhưng đau đớn quá cô ơi, em tôi chỉ còn là một khúc cây biết nói biết khóc mà thôi!

Dung đau lòng tột độ, nàng biết người thanh niên tốt bụng kia đã vì nàng mà ra nông nổi, nếu nàng không chui vào chỗ ẩn nấp của anh ấy thì dễ gì ai phát hiện ra, nếu không vì lương tâm đạo đức khi đang nằm trên vũng máu đào vẫn hiên ngang dục con mã tấu trên tay tên hải tặc thì anh đâu phải mất đôi cánh tay – tất cả quá lớn lao cho cuộc đời nàng, quá ân sủng cho cuộc đời nàng, Dung phải làm sao đây để đền đáp ... Nàng chỉ biết khóc và khóc thật nhiều, cuộc đời nàng đau thương gian khổ đã nhiều nhưng chưa bao giờ tàn khốc như ngày hôm nay. Một khúc cây chỉ biết khóc, trời ơi, trời ơi ...

Bốn tuần sau Dung được xuất viện và được người anh chăm sóc cẩn thận – nàng đã hồi phục sức khỏe, người anh và nàng được chu cấp hai phòng kế bên nhau trong một gian nhà 40 căn dành cho gia đình binh sĩ chiến hạm Hoa Kỳ – Điều mong ước đầu tiên của Dung là xin người anh cho nàng đến thăm người em đang còn nằm bệnh viện – trên đường đến bệnh viện Dung hỏi tên người anh và tên người em để tiện bề xưng hô khi gặp mặt người em – nàng được biết người anh tên Thông, người em tên Tùng – Đến nơi Dung lão đảo tưởng như sắp quy xuống nền gạch, Tùng chỉ còn là một khúc cây với đôi mắt nhắm lẹ! Dung ôm chặt lấy Tùng hứa với chàng suốt cuộc đời còn lại Dung sống cho Tùng, chăm sóc Tùng,

thương yêu Tùng vì chỉ có Tùng mới là lẽ sống cho Dung, một người phụ nữ vô phần và bất hạnh!!!

Thấm thoát rồi Tùng cũng đến ngày xuất viện, tám tháng qua không ngày nào Dung không đến thăm Tùng, nước mắt khổ đau của hai người đã chan hòa cho nhau, họ đã thật sự hiểu và thương yêu nhau – Tám tháng qua, nhiều lần Thông bày tỏ tình yêu thương Dung nhưng đều bị nàng từ chối, tâm hồn Dung quả là một thiên thần, tình cảm Dung là một tấm gương sáng ngời nhân thế. Ngày mai chuẩn bị cho Tùng về nhà, Thông nhẹ nhàng nói với Dung:

- Dung à! anh thật tình yêu Dung, thời gian gần gũi anh không thể giấu lòng, em đừng mặc cảm gài hư rồi vì hải tặc – tai họa chứ nào phải tại em? Thương em không hết mà Dung, anh và em sẽ chăm lo cho Tùng chu đáo và cả ba chúng ta sống nơi đây một thời gian nữa, chính phủ Hoa Kỳ sẽ nhận chúng ta vào Mỹ.

Dung trả lời thẳng thắn:

- Không đâu anh Thông – Dung đã nguyện một đời sống chết bên Tùng – ân tình anh ấy dành cho em lớn hơn cả núi non – cao hơn cả mọi thứ trên đời – em yêu anh ấy ngay từ khi gặp gỡ ban đầu trên chuyến vượt biên – xin anh hiểu cho em – chỉ có Tùng mới là nguồn sống của em, anh hai ơi, xin anh nhận nơi em một lạy này gọi là đền đáp ân tình của anh, một lạy này nữa để xin từ chối tình yêu của anh. Em luôn quý trọng anh, xin anh giữ mạng sống cho Tùng, anh hiểu mà, Tùng sẽ chết khi không còn có em bên cạnh. Em mong đến ngày vào Mỹ chúng em sẽ tổ chức đám cưới, chàng rể ngồi trên chiếc xe lăn và cô dâu đứng sau lưng ôm choàng chàng rể, em tin chắc chưa có một đám cưới nào như thế, hạnh diện cho em, sao ta không làm những việc mà thiên hạ không làm được hỡi anh hai?

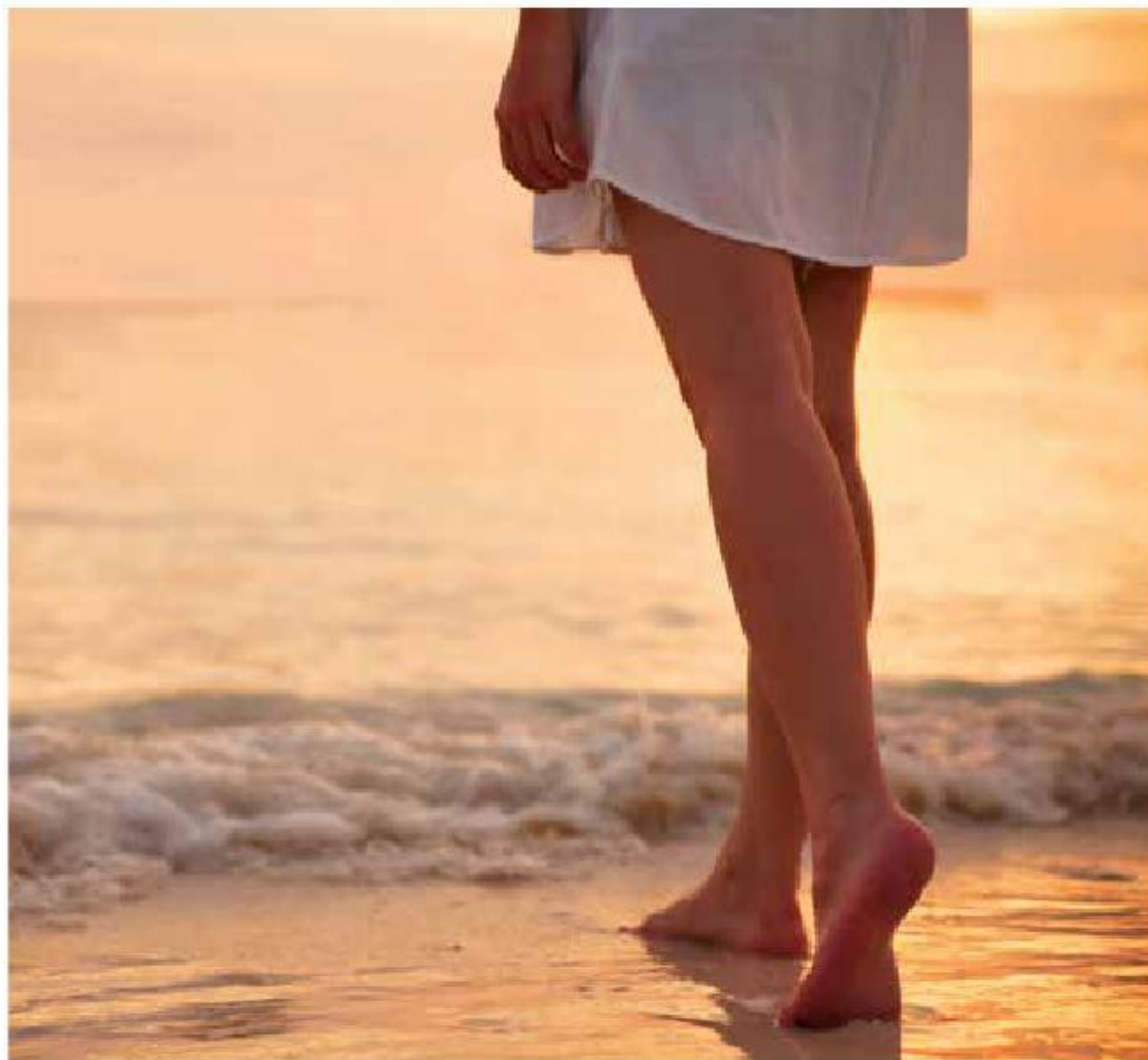
Thông nghẹn ngào không dám nói gì nữa, lặng lẽ cùng Dung lái xe đến bệnh viện đón Tùng về. Tùng được cấp một xe lăn loại rất tốt tân nên chàng xê dịch qua lại rất dễ dàng – Dung dành được ở bên Tùng chăm lo, Thông ở phòng bên kia – Đêm đêm Thông qua phòng Tùng ở đến gần sáng, những ánh mắt, những ngôn từ bóng gió cùng những cử chỉ tha thiết ân cần của Thông dành cho Dung không qua được cặp mắt của Tùng, chàng đau



khổ âm thầm và chỉ biết khóc những lúc Thông đã về phòng riêng và Dung mệt mỏi ngủ say bên cạnh chàng.

“Anh có còn gì đâu mà làm khổ đời em, Dung ơi”...lời nói nhẹ như hơi gió thoảng, nước mắt Tùng tuôn trào ướt đẫm khuôn mặt Dung, nàng giật mình tỉnh dậy hoảng hốt ôm lấy Tùng, an ủi chàng mọi lẽ vì cho rằng chàng đau đớn cho tấm thân tàn phế thảm thương kia chứ nào biết đâu từ tận cùng sâu thẳm trái tim đang rướm máu từng cơn. Dung đâu biết là Tùng đã hiểu chuyện tình cảm của Thông dành cho Dung – còn gì để anh sống nữa Dung ơi, thân anh không còn là con người, tim anh đang dãy chết...Tùng gục xuống bên Dung nhen ngào tức tưởi!

Một tháng sau cả ba người được chính phủ Hoa Kỳ làm thủ tục nhận vào nước Mỹ, được chính phủ cấp cho một căn nhà 3 phòng tại vùng Bắc Cali. Thông đi làm cho một hãng tiện, Dung đi làm cho một hãng điện tử – mỗi tối sau khi đi làm về họ thay phiên nhau săn sóc cho Tùng – Ban ngày Tùng được chính sách ưu đãi của chính quyền Hoa Kỳ giúp người tật nguyền, Tùng được một y tá đến thăm bệnh săn sóc hàng ngày, chàng được chu cấp nhiều thuốc men và sữa hộp, thịt hộp cả ba anh em dùng không hết. Hôm nào Tùng khó chịu trong người là y tá ở lại trực suốt đêm không ngủ chăm lo cho Tùng. Mỗi đầu tháng là Tùng nhận check tiền từ cơ quan bảo trợ người thương tật, so với Tùng 1200 mỹ kim mỗi tháng là số tiền dư ăn dư để, lòng Tùng ngậm ngùi mỗi khi nhận lương hàng tháng ... Lòng Tùng xót xa nghĩ đến thân phận tật nguyền đã làm gì cho đất nước Hoa Kỳ mà lại nhận lãnh sự đền đáp ân huệ lớn lao cho cuộc đời mình. Từ khi đặt chân lên đất nước này, gia đình ba người của Tùng đã nhận không biết bao nhiêu là ân huệ: Anh Thông được cho đi học Anh Văn và nghề nghiệp miễn phí lại còn mỗi tháng được lãnh tiền trợ cấp đều đều, Dung người yêu của chàng lại còn may mắn hơn, nàng được ông bà người Mỹ giàu có nhận làm con gái nuôi, cho nàng tiền bạc học nghề học chữ trở thành bác sĩ, kỹ sư nhưng Dung vì tình yêu của Tùng chỉ nhận ở cha mẹ nuôi tiền bạc họ cho và nàng tự lập học nghề điện tử và đi làm để hàng ngày được chăm sóc kể cận người yêu bạc phận. Nghĩ đến lòng bao la nhân đạo của Hoa Kỳ dành cho dân tị nạn các sắc dân



và chính bản thân chàng, Tùng cảm nhận một sự biết ơn tràn ngập óc tim... Trời ơi ... phải chi Tùng không là kẻ tật nguyền, chắc chắn chàng sẽ là một công dân ưu tú, đem kiến thức và tài năng vun bồi đất nước tự do đầy nhân đạo này. Tất cả là định số, Tùng phải chấp nhận để vượt qua mà sống cho xong cái kiếp khổ đau...

Một hôm Tùng lâm trọng bệnh, cơn sốt hoành hành thân xác, chờ mãi cũng không thấy anh và vợ về như mọi ngày – đã 9 giờ đêm Tùng suy nghĩ mãi không hiểu vì sao cả hai không về như thường lệ, đầu óc quay cuồng không còn tỉnh táo... Tùng cố xê dịch chiếc xe đến bên tủ thuốc, chàng lắp chiếc tay giả vào mà từ khi được cấp đến nay chàng không hề sử dụng bởi bất tiện vì chàng không thể lắp vào một mình, chàng gấn sơ cánh tay mặt vào rồi với tay lên tủ thuốc lấy nguyên típ thuốc an thần của Dung uống cạn. Tùng viết lại mấy dòng nguệch ngoạc trước khi lìa xa cõi trần đau thương, lìa xa Dung yêu quý và anh Thông người anh một mực kính thương của Tùng...viết xong Tùng bỏ chiếc tay giả ra và nước mắt tuôn trào!

“Dung yêu quý! anh đi đây, điều anh mong ước duy nhất là em đừng khóc để

anh đi được nhẹ nhàng, em ơi ở đời đâu ai khen một cặp rẽ dâu tật nguyền mà đẹp đôi, mà xứng lứa, anh mong sau khi anh đi rồi em hãy cùng anh Thông có một đám cưới và chung sống bên nhau thật hạnh phúc”. Tùng khóc nức nở và lịm dần vào cõi hư vô...bên ngoài có tiếng xe cứu thương ngừng ở cửa, họ diu Thông vào nhà, chàng sơ ý trong lúc làm việc nên bị máy tiện đập đứt một bàn tay đã băng bó xong từ bệnh viện Basscom trở về. Thông bước lảo đảo kêu Tùng dậy, chàng ngỡ ngàng khóc ngất, lá thư tuyệt mệnh của Tùng, trời ơi, em tôi!!! Tùng đã chết, tim đã ngừng đập, nước mắt còn ướt đẫm trên má trên mi, chan hòa trên ngực áo... Dung từ ngoài bước nhẹ vào như những lần nàng đi làm về sợ phá giấc ngủ của Tùng. Hôm nay là lần đầu tiên nàng làm thêm giờ overtime vì hãng có nhiều hàng cần gấp. Dung nhìn thấy anh Thông đứng chết sững, Tùng thì nằm bất động, nước mắt ràn rụa trên thân người lạnh ngắt! Lá thư kia... Dung chết lặng, xung quanh nàng bầu trời tối xầm lại, nàng té xuống nền gạch và không còn biết gì nữa...





# Huế Gourmet

Phục Vụ Tận Tâm Ân Cần



## Chuyên về các món ăn Huế

- Bánh Bèo
- Bánh Nậm
- Bánh Bọt Lọc
- Cơm Hến
- Bánh Canh Cua
- Nem, Tré, Chả...

Đặc Biệt: Bún Bò Huế, nấu đúng kiểu Huế

Dine in, Take Out, Delivery and Party Orders

**(480) 251-7429**

Trong Mekong Plaza, khu ăn uống (Food Court)  
66 S. Dobson Road Suite 126, Mesa AZ 85202



**HAPPY HOURS**

3pm - 6pm (daily)

Bia 50% Off  
Khai vị 30% Off

# Phở Đà Lạt

**SẠCH • NGON • NHANH CHÓNG • GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

*Hân hạnh được phục vụ quý khách*

NGOÀI MÓN PHỞ ĐẶC BIỆT CHÚNG TÔI CÒN CÓ

Chim cút Rô-Ti - Bò cuốn hành  
Bún bò Huế - Thịt sườn nướng  
Nghêu xào gừng hành  
Mì La-Kai và các món ăn thuần túy khác



**ĐẶC BIỆT: TẤT CẢ MÓN ĂN KHÔNG DÙNG BỘT NGỌT**

**HOURS:**

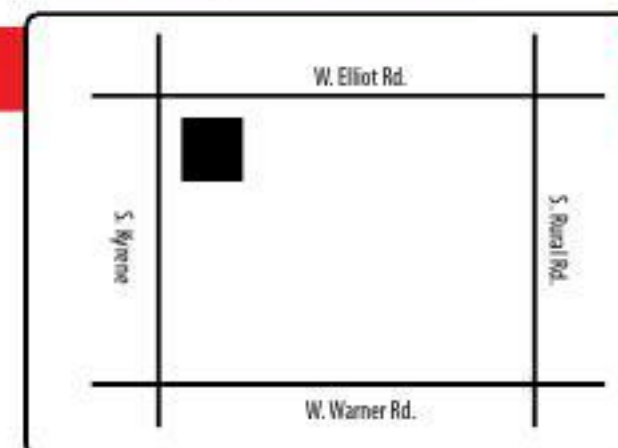
**M-Th: 11am - 9:30pm**

**Fr-Sat: 11am - 10pm**

**Sun: 11am - 9pm**

**7707 S. Kyrene #106 - Tempe, AZ 85284**

**480.755.7272**







ATTORNEY AT LAW  
ROBERT GEHRKE

*Trong trường hợp xảy ra tai nạn xe cộ:  
Dù có hay không có bảo hiểm,  
Xin gọi ngay cho chúng tôi để tham khảo miễn phí  
Và cũng để bảo vệ quyền lợi của quý vị.*



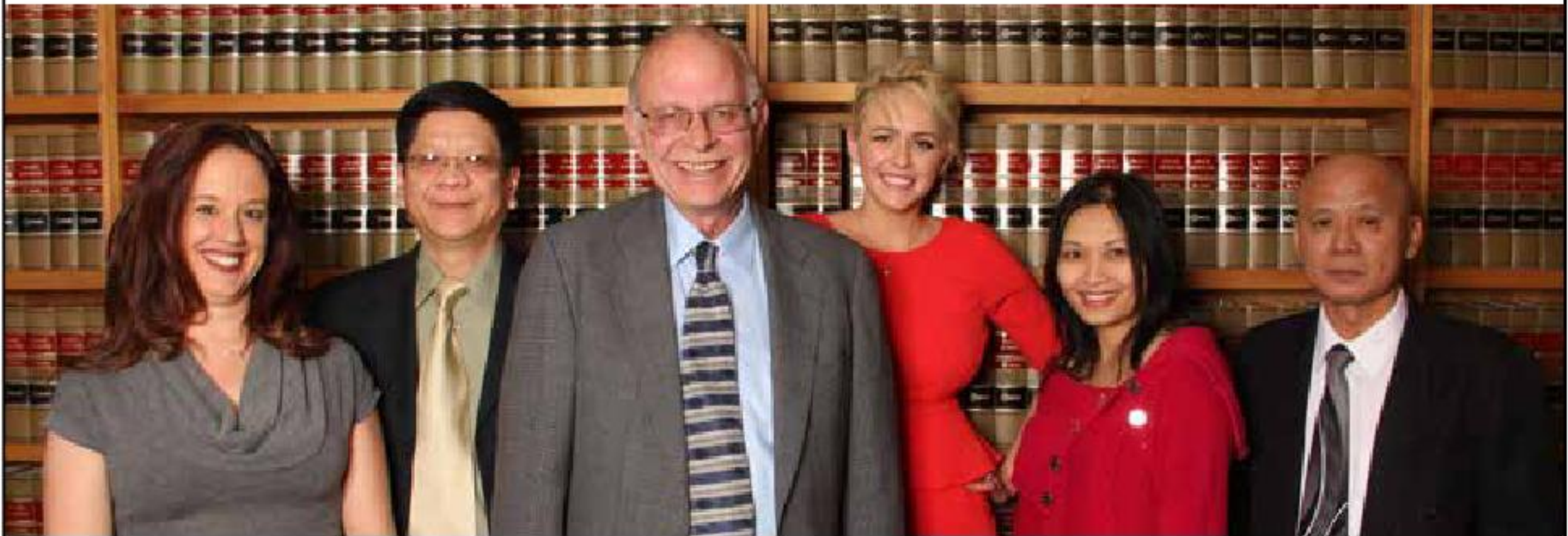
PHỤ TÁ PHÁP LÝ  
ĐINH VĂN QUANG  
602-672-8712

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ CHUYÊN LO BỒI THƯỜNG TAI NẠN

# ROBERT GEHRKE

301 E BETHANY HOME RD, SUITE #A222 PHOENIX, AZ 85012

**602-230-9001**



Luật sư Robert T. Geherke với trên 30 năm kinh nghiệm về tai nạn xe cộ.  
Cùng các nhân viên người Việt hoạt bát, giàu kinh nghiệm, tận tâm và uy tín.  
Sẽ hoàn tất hồ sơ nhanh chóng.

Nếu Quý Vị ở xa, hoặc không có thời gian, nhân viên chúng tôi sẽ đến làm hồ sơ  
tại tư gia hoặc cơ sở thương mại của Quý Vị trên toàn tiểu bang Arizona.

## ĐẶT QUYỀN LỢI CỦA THÂN CHỦ LÀ TRÊN HẾT

Văn phòng chúng tôi còn đảm trách:

- Ly di.
- Say rượu lái xe, ...
- Lấy phúc trình của cảnh sát
- Giới thiệu đến Bác sĩ chuyên khoa, có dịch vụ đưa rước nếu cần
- Kéo xe - Mướn xe - Sửa xe
- Liên lạc bảo hiểm - Bồi thường thiệt hại lương bổng
- Mọi tham khảo đều miễn phí
- Chỉ nhận thù lao sau khi được bồi thường thỏa đáng
- Tùy trường hợp Luật sư phí chỉ 25%



PHỤ TÁ PHÁP LÝ  
LOAN NGUYỄN  
(480) 383-3244



PHỤ TÁ PHÁP LÝ  
MY LINH  
602-882-6908



# Làm sao để kiếm nhiều tiền từ tiệm Nail của Bạn? (phần I)

**Trần Quốc Chương**, MBA in Finance & Real Estate, hiện là *Owner & Designated Broker* của công ty U.S. Delta Investments, chuyên về các vấn đề địa ốc (residential & commercial - mua bán hoặc đầu tư) và tài chính bảo hiểm cho cá nhân/thương mại (IRA, Roth IRA, 401k Rollover/Setup, Life & Health Insurance). Mọi ý kiến đóng góp xây dựng, hoặc nhu cầu về các vấn đề tài chính, địa ốc, bảo hiểm, xin liên lạc trực tiếp với tác giả qua (phone) 480-336-8752 hoặc (email) [chuong@usdeltainvestments.com](mailto:chuong@usdeltainvestments.com).

**Ngô Hưng**: Business Consultant.  
(Tác giả tự giới thiệu)

"Làm người, ai mà không có mục đích. Tôi cũng không ngoại lệ. Mục đích của tôi thì đơn giản lắm: Sống cho tử tế, có hạnh phúc và giúp ích cho mọi người. 30 năm qua, tôi vẫn trung thành với mục đích đó. Tôi vẫn luôn hứng thú, nghiên cứu, học hỏi không ngừng những gì mà tôi nghĩ, có thể giúp cho mình và cho người: sống cho có hạnh phúc và giàu có hơn. Cho đến lúc này, gia tài của tôi chỉ còn lại có: "đôi tai" cho bạn mượn, khi bạn muốn nói, và tìm người "biết nghe". Thêm vào đó, là mớ kiến thức "vụn vặt" về: thiền, tâm lý, y lý, kinh doanh, phong thủy, tướng pháp v.v., mà nếu bạn cần, bạn có thể sử dụng. Tôi chỉ có thể thôi, không còn gì nữa."







Nếu như số báo tháng 10, 2013, chúng tôi đã có dịp đào sâu vào các ý nghĩa của 4 điều kiện “ắt có và đủ” của người thành công, thì số báo này, chúng tôi sẽ chia sẻ với bạn về cách ứng dụng như thế nào cho có hiệu quả. Dĩ nhiên sự thành công của bạn lớn hay nhỏ còn tùy thuộc vào sự thực hành của bạn có nghiêm túc hay không?

Vậy 4 điều kiện “ắt có và đủ” là gì?

Biết tư duy đúng đắn

Biết mục đích rõ ràng

Biết bạn muốn gì?

Biết bạn cần gì?

## 1-Ứng Dụng “Biết tư duy đúng đắn”

Biết tư duy đúng đắn, hay biết suy nghĩ đúng đắn, là biết suy nghĩ không thiên lệch và thành kiến, nhằm mục đích bên vực hay che dấu đi những cái chưa hay, hoặc chưa tốt của bạn. Mục đích của biết tư duy đúng đắn là “phơi bày sự thực” về những sở trường và sở đoản của bạn một cách trung thực nhất. Chính nhờ sự trung thực này, mà bạn mới có thể biết được bạn có bao nhiêu sở trường cần phải “khoe”, và có bao nhiêu sở đoản cần phải “che”.

Ngoài cái giá trị “khoe” và “che” ra, “Biết tư duy đúng đắn” còn giúp cho bạn sửa sai, bổ khuyết, để biến những “sở đoản” của bạn thành những “sở trường” của bạn, và cũng giúp bạn biết làm sao sử dụng những “sở trường” của người khác để che các “sở đoản” của mình. Thí dụ:

Chính nhờ sự phân biệt được rõ ràng sở trường và sở đoản của bạn, mà bạn có thể tìm ra được rất nhiều mục đích từ những sự phân biệt đó như: Bạn có thể: làm giảng viên để huấn nghệ cho những người thợ có tay nghề yếu cần tăng thêm lợi tức; làm quản lý cho một tiệm Nail; giáo dục khách hàng biết làm sao phân biệt bộ móng đẹp để giữ khách hàng, thêm tiền tip; mở một tiệm Nail v.v; hoặc bạn có thể kết hợp cả hai ba mục đích vào làm một.

Thí dụ: Bạn vẫn đi làm Nail, nhưng ngày nghỉ thì đi hướng dẫn, giảng dạy, huấn nghệ cho những người có tay nghề yếu, giả dụ như với giá \$500 cho 1 tháng (4 ngày). Nếu bạn có 10 học viên, thì bạn có thêm \$5,000/1tháng. Trừ tiền mượn chỗ và quảng cáo \$1,000, bạn đã kiếm thêm được \$4,000/1 tháng - \$48,000/1 năm. So với tiền bạn đi làm công: 6 ngày/1 tuần, 24 ngày/1 tháng, thì số tiền bạn kiếm được qua huấn nghệ cho người khác, cũng tương đương, hoặc nhiều hơn so với số tiền bạn đi làm trong một tháng. Khác biệt ở đây, là bạn chỉ làm có 4 ngày, thay vì 24 ngày trong 1 tháng như khi bạn làm Nail.

Như vậy, bạn có thể chọn: đi giảng dạy hay đi làm Nail; hoặc bạn có thể vừa đi làm Nail, vừa giảng dạy; tùy theo mục đích của bạn là gì? Hoặc giả, bạn đang làm chủ tiệm Nail thì bạn cũng có thể mở lớp huấn nghệ để kiếm thêm gần \$4,800/1tháng - \$60,000/1 năm (chỉ tốn tiền quảng cáo mà không tốn tiền mượn chỗ). Nếu như tay nghề bạn không giỏi, thì bạn cũng có thể kết hợp với thợ giỏi trong tiệm của bạn hay thuê/mượn những người thợ có tay nghề giỏi, mở lớp huấn nghệ nâng cao tay nghề cho

| Sở Trường                                                                                                                               | Sở Đoản                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Đắp Bột giỏi<br>2. Đắp Gel giỏi<br>3. Dũa đẹp và nhanh<br>4. Vẽ móng tốt<br>5. Giao tiếp với khách hàng tốt<br>6. Nói tiếng Anh giỏi | 1- Dễ nổi cáu khi không vừa ý<br>2- Hay cãi lý<br>3- Hay ganh tị<br>4- Hay buôn chuyện, nói xấu người khác<br>5- Thiếu kinh nghiệm điều hành, quản lý<br>6- Thiếu kinh nghiệm bán hàng |



người khác. Bạn vừa có thể kiếm thêm tiền (dĩ nhiên, bạn sẽ kiếm ít tiền hơn khi bạn tự mở lớp dạy, nhưng bạn lại “Biết” dùng sở trường của người khác để bổ sung cho sở đoản của bạn, mà bạn lại có thêm cơ hội để gia tăng lợi nhuận), đồng thời bạn còn có thể giữ được thợ giỏi (họ có thêm lợi tức từ việc giảng dạy), hay kéo người thợ giỏi về làm việc cho tiệm của bạn.

Dĩ nhiên, mục đích của mỗi bạn khác nhau, và sự quyết tâm của mỗi người khác nhau, thì kết quả cũng khác nhau. Ở đây, chúng tôi chỉ dùng một vài thí dụ đơn giản, để giúp cho bạn hiểu rõ hơn về cách ứng dụng khi bạn biết rõ được sở trường và sở đoản của bạn là gì? Và làm sao để “khoe” và “che” cho tốt nhất. Chỉ với một vài phát hiện “nhỏ nhoi” về sở trường và sở đoản của bạn như thí dụ nêu trên, mà bạn đã có thể mở ra cho bạn ít nhất 4 cơ hội/mục đích mà bạn có thể làm được trong khả năng của bạn. Thay vì, bạn chỉ biết ngồi đó “tự hào” về tay nghề giỏi của bạn, rồi không làm gì hết; thì nay, nhờ “Biết tư duy đúng đắn”, bạn đã phát huy hết sở trường của bạn, và biết cách làm sao để “che” những sở đoản của bạn cho “khéo”, mà vẫn tăng thêm lợi nhuận hay gia tăng thêm mức độ thành công của bạn.

Đâu phải “Biết tư duy đúng đắn” chỉ quan trọng trong việc ứng dụng trong nghề Nail của bạn không đâu, mà nếu như bạn khôn khéo, lại còn biết dùng “Biết tư duy đúng đắn” trong tất cả mọi sự việc trong cuộc đời của bạn như: kết bạn, hôn nhân, giáo dục con cái, đầu tư v.v, thì sự thành công hay hạnh phúc của bạn đâu phải là chuyện khó làm, hay không tưởng; mà thật ra, nó nằm ngay trong tầm tay của bạn, há cần chi phải lệ thuộc vào sự mong cầu hay may mắn phải không bạn?

## 2-Ứng dụng biết mục đích rõ ràng

Khi bạn đã có thể trung thực “phán xét” chính bạn để tìm ra sở trường, sở đoản của bạn rồi, thì bước kế tiếp là xác định mục đích rõ ràng. Muốn xác định mục đích rõ ràng thì bạn đừng quên phải hỏi thêm 3 chữ “**ĐỂ LÀM GÌ?**”

Thí dụ: mục đích của bạn là làm người huấn nghệ. Nếu bạn dừng lại ở đây, và không hỏi tiếp “để làm gì” thì kết quả, lắm khi lại khiến bạn “dở khóc, dở cười”. Giả dụ như bạn đi dạy mà chả được đồng nào (miễn phí) vì chỉ có danh, mà không biết dùng tài để kiếm lợi. Nhờ hỏi tiếp 3 chữ “**ĐỂ LÀM GÌ?**” Sau mục đích của bạn, mà bạn sẽ biết được kết quả sẽ ra sao? và cần phải có những điều kiện gì để đạt được mục đích đó. Bạn nên nhớ: **Mỗi mục đích khác nhau thì bạn cần có những điều kiện khác nhau.** Cho nên, bạn phải rất cẩn thận khi xác định mục đích của bạn. Hãy lấy một thí dụ sau đây cho dễ hiểu:

Hỏi: Mục đích của bạn mở tiệm Nail để làm gì?

Đáp: **Để kiếm nhiều tiền** (Nhiều là nhiều bao nhiêu? \$10,000? \$20,000? \$50,000? trong một tháng? hay trong 1 năm? Bạn có thấy không, với cách trả lời này, không những “nó” đã không giúp cho bạn hiểu rõ mục đích của bạn là gì, mà “nó” còn khiến cho bạn thêm lúng túng, thiếu tự tin, tăng thêm thất vọng và đó chính là nguyên nhân dẫn đến thất bại vậy – Hãy cẩn thận với lối trả lời chung chung này bạn nhé).

Đáp: **Để kiếm \$100,000/một năm** (khá hơn câu trả lời trước, những vẫn chưa chính xác, vì \$100,000 đó là lợi tức hay lợi nhuận? Nếu là lợi tức trong 1 năm, thì sau khi trừ đi tất cả chi phí khoảng 70% (lợi tức = 70% chi phí – nhân công + \$30% lợi nhuận) thì bạn chỉ còn đem về có \$30,000 cho một năm. Như vậy, nếu đem so sánh thời gian và tiền bạc của bạn để đầu tư vào tiệm Nail, thì bạn tốn kém nhiều hơn, nhưng lương bổng làm ra thì lại ít hơn so với lương đi làm thợ. Vậy bạn có nên mở tiệm Nail không?

Đáp: **Để kiếm \$100,000 lợi nhuận/một năm** (Rõ ràng nhất. Nhờ sự rõ ràng này, bạn mới biết được lợi tức 1 năm của bạn cần phải làm bao nhiêu? [ $\$100,000/3 = \$33,000 \times 7 = \$221,000 + \$100,000 = \$321,000/1\text{ năm}$ ]. Nương trên con số tương đối này, bạn mới có thể tính toán xem: Bạn cần có bao nhiêu khách hàng? Bạn cần có bao nhiêu thợ? Mỗi phục vụ của bạn phải giá bao nhiêu? Bạn cần làm bao nhiêu ngày? v.v. để có thể đạt được mục đích này). Sau khi đã xác định được mục đích của bạn rõ ràng rồi, thì bạn mới bắt đầu “phân tích sơ bộ” xem mục đích nào của bạn có thể thực hiện được nhanh nhất, và mục đích nào là chậm nhất. Mục đích nào của bạn có thể kết hợp với mục đích khác cùng làm một lúc, hay bạn phải chờ đợi thêm một thời gian, và thời gian nào là thích hợp nhất v.v.

Sau đó, bạn sắp xếp những mục đích của bạn theo thứ tự ưu tiên: Cái nào quan trọng/có thể thực hiện nhanh nhất lên trước và những mục đích nào ít quan trọng/khó thực hiện xuống dưới. Sự sắp xếp “cuối cùng” này sẽ giúp bạn đưa ra những quyết định đúng đắn, làm tăng thêm sự tự tin, và sự quyết tâm hoàn thành. Ngoài ra, nó cũng còn giúp cho bạn biết “chộp” đúng cơ hội khi thời cơ “chín mùi”.

Thí dụ: Bạn là chủ tiệm Nail, ngoài mục đích mở tiệm kiếm tiền, bạn còn có một mục đích khác nữa là mở lớp huấn nghệ để kiếm thêm tiền phụ trội. Tiếc thay, tay nghề của bạn lại không giỏi, và bạn lại không có thời gian để trau dồi, nên bạn chưa thể thực hiện được. Đột nhiên, tiệm của bạn đông khách, và bạn cần thêm thợ. Thay vì, bạn muốn thợ có tay nghề trung bình, thì bạn lại chọn muốn thợ có tay nghề giỏi. Lý do là, người thợ đó không những có thể giúp bạn “che” đi sở đoản của bạn, mà còn có thể giúp bạn đạt được mục đích mở lớp huấn nghệ của bạn một cách dễ dàng. Nhờ biết sắp xếp và biết rõ ràng các mục đích của bạn, mà bạn đã biết “chộp” đúng thời cơ để đạt được mục đích mà bạn đã xác định ra. Nếu như không có sự xác định sắp



xếp này, thì bạn đã mất đi một lúc ba cơ hội: gia tăng lợi nhuận, tăng thêm khách hàng và giữ được thợ giỏi.

### 3-Ứng dụng Biết Bạn Muốn gì?

Mặc dù “Biết bạn muốn gì” được xếp ở hạng thứ ba, nhưng thông thường “nó” lại được chúng ta sử dụng nhiều nhất trong đời sống hằng ngày. Vì sao? Vì yếu tố thứ ba này biểu hiện động lực thúc đẩy sự quyết tâm hoàn thành mục đích của bạn. Đứng trên góc độ tâm lý, có 4 loại động lực biểu hiện sự quyết tâm của bạn, được sắp xếp theo thứ tự từ nhẹ đến nặng như sau: thích, cần, muốn và đam mê. “Nặng đô” nhất chính là đam mê. Một người, khi đã đam mê về một vấn đề nào đó, thì họ thường sẽ “sống chết” với vấn đề đó. Các bậc vĩ nhân trên thế giới đã để lại những tác phẩm, những phát minh vĩ đại cho con người hôm nay, đều bắt đầu sự nghiệp bằng sự đam mê. Và niềm đam mê đó, càng lúc càng gia tăng mãnh liệt. Thế nên, động lực quyết tâm của bạn càng cao, thì sự thành công của bạn càng lớn là vậy.

Ở đây, chúng ta không xét đến góc độ “đam mê” của các bậc vĩ nhân, mà chỉ đứng trên góc độ của những người bình thường, thì Muốn là “động lực cao nhất” mà chúng ta hay sử dụng. Tại sao chúng ta lại sử dụng muốn? Bởi vì, nhờ có động lực “Muốn” thúc đẩy, mà chúng ta mới có đủ năng lực, nghị lực, sự kiên trì, sự tin tưởng để hoàn thành mục đích, hay đạt được kết quả mà chúng ta đã đặt ra.

Thí dụ: Bạn muốn kiếm \$100,000 lợi nhuận một năm. Vì có “muốn” nên bạn năng nổ, chịu thương, chịu khó làm việc, bỏ thời gian, tiền bạc học hỏi, nghiên cứu v.v để đạt được mục đích bạn đã đề ra. Nếu như không có động lực từ muốn, thì bạn sẽ sinh ra lười biếng, nghi ngại, lo âu, sợ hãi, chán nản, thất vọng, ngần ngại, v.v. và cuối cùng dẫn đến sự thiếu tự tin, không kiên nhẫn, nên thường khiến bạn hay bỏ cuộc nửa chừng. Cứ một lần bạn bỏ cuộc, là một lần bạn làm

giảm sút sự tự tin của bạn xuống một nấc, và gia tăng thêm sự nghi ngờ, lo sợ thêm một bậc. Dần dần, bạn sẽ trở nên người thiếu tự tin, không quyết đoán. Và khi cần làm một việc gì, thì bạn sẽ chần chừ, nghi ngờ, lo sợ. Rồi cuối cùng, bạn lại bỏ cuộc giữa chừng. Chính những “cảm giác ăn theo” này, đã biến thành những “rào cản” khiến cho bạn trù trừ, do dự, ngần ngại, không quyết đoán, và từ đó bạn buông bỏ, không thực hiện được mục đích của bạn đã lập ra. Nguy hiểm hơn nữa là những “cảm giác ăn theo” này, còn ngăn chặn bạn, không cho bạn thực hiện những mục đích kế tiếp của bạn.

Vậy làm sao để bạn có thể đạt được cái muốn của bạn đây? Cách đơn giản và hữu hiệu nhất là **phân chia cái muốn thành nhiều phần**.

Thí dụ: Bạn muốn kiếm \$100,000 lợi nhuận cho 1 năm, nhưng bạn chỉ kiếm được \$70,000. Thông thường vì không đạt được mục đích thì bạn sẽ nảy sinh ra “cảm giác thất bại”. Với phương pháp “chia nhỏ”, bạn có thể chuyển đổi “cảm giác thất bại” của bạn thành “cảm giác thành công” như thí dụ sau:

Bạn muốn dùng \$50,000 cho chi phí gia đình

Bạn muốn để dành \$20,000 cho con bạn đi học đại học

Bạn muốn để dành \$20,000 để sửa sang tiệm

Bạn muốn dùng \$10,000 để đi du lịch hay giúp đỡ người thân, v.v.

Thay vì, như lúc đầu, bạn chỉ đưa ra 1 cái muốn là kiếm ra \$100,000, thì cái muốn đó sẽ dễ dẫn bạn đến “cảm giác thất bại”; thì nay, bạn lại chia làm 4 cái muốn khác nhau. Tùy theo cái muốn nào mạnh nhất thì bạn để lên trên và cái nào yếu nhất thì bạn để xuống dưới. Nhờ sự sắp xếp này, mà bạn có thể chuyển đổi từ cảm giác “thất bại” như ban đầu, thành cảm giác “thành công.” Nương theo thí dụ nêu trên, nếu như bạn chỉ kiếm được \$70,000 (thay vì \$100,000) thì rõ ràng, bạn đã thành công được 2 cái muốn quan trọng nhất rồi (70%), chỉ còn lại 2 phần kém quan trọng hơn (30%) mà thôi. Chính nhờ vào sự thành công của 2 cái muốn

đó, mà bạn đã không cho “ngã thức” của bạn nảy sinh ra những “cảm giác ăn theo”. Từ đó, bạn sẽ tự tin hơn, kiên trì hơn, để có thể thay đổi những cái cần thiết thích đáng, hầu có thể đạt được mục đích của bạn một cách hoàn toàn.

Điều quan trọng nhất trong phương pháp “chia nhỏ” này là nhờ đạt được sự thành công mà bạn không nảy sinh ra “cảm giác thất bại”, đồng thời kéo theo những “cảm giác ăn theo” như: nghi ngờ, chán nản, thất vọng v.v. làm ngăn trở những mục đích theo sau của bạn. Dĩ nhiên, ngoài cách này, bạn cũng có thể thay đổi mục đích của bạn để đạt được “cảm giác 100% thành công, nhưng thay vì kiếm \$100,000 thì chỉ kiếm \$70,000 chẳng hạn. Biết bạn muốn gì và làm sao xử dụng cái “muốn” đó đúng cách, để không tạo ra những “cảm giác rào cản” là cả một nghệ thuật, đòi hỏi bạn phải kiên trì thực tập, thành một thói quen. Có được như vậy, thì bạn mới có thể đạt được mục đích của bạn đến mức hoàn hảo và dễ dàng.

Vì số báo tháng này rơi vào dịp Lễ Tạ Ơn, nên có quá nhiều bài cần thiết phải đăng. Trong khi đó, phần “Biết bạn cần gì?” lại là phần chủ yếu, nhằm trình bày những điều cần thiết, hầu có thể giúp cho bạn trong việc xây dựng tiệm Nail của bạn thành công như thế nào, lại quá dài. Cho nên, chúng tôi, bắt buộc dĩ, đành phải phân thành hai phần, mong các bạn vui lòng đón chờ phần hai vào tháng tới.

Nhân Lễ Tạ Ơn, chúng tôi xin chân thành cảm ơn các bạn đã dày công, gắng sức để đóng góp cho sự thịnh vượng của đất nước Hoa Kỳ nói chung, và cho cộng đồng người Việt nói riêng. Bạn hãy nên tự hào về sự đóng góp của các bạn. Thân chúc các bạn cùng gia quyến một mùa Lễ Tạ Ơn bình an và hạnh phúc.

(Ghi chú: Bài viết này được lưu trữ trên website <http://chunail.com>)





Dr. Thao Ha

Xin Liên Lạc  
602.339.4228

■ CHÚNG TÔI  
CHUYÊN TRỊ ĐAU  
NHỨC SAU KHI  
TAI NẠN Ô-TÔ

■ SPECIAL OFFER  
FOR NAIL TECH -  
ĐẾN CHỈNH  
XƯƠNG CHỈ CÓ  
\$80/4 VISIT\*

\*MAINTENANCE care only, not for  
accident.



## BÁC SĨ CHỈNH HÌNH, ĐAU NHỨC

### 3 Địa Điểm Thuận Tiện Để Phục Vụ Quý Khách

Location #1

**19<sup>TH</sup> AVE CHIROPRACTIC**

**602.339.4228**

**BÁC SĨ THẢO HÀ,**  
CHIROPRACTIC PHYSICIAN

*5225 N. 19th Ave Suite E*

*Phoenix, AZ 85015*

*(Phía đông bắc của đường  
Camelback, chung với toà nhà  
19<sup>th</sup> Avenue Dental)*

Location #2

**Mesa Whiplash Injury Center**

**480.334.8505 hoặc gọi**

**602.339.4228**

**BÁC SĨ THANH PHAM,**  
CHIROPRACTIC PHYSICIAN

*1116 S. Dobson #126*

*Mesa, AZ 85202*



- ✓ **BỊ TAI NẠN Ô-TÔ?** Ngay sau khi quý vị không may bị tai nạn ô-tô, hãy gọi cho tôi trước tiên để tôi có thể hướng dẫn thêm.
- ✓ **GIỚI THIỆU LUẬT SƯ GIỎI:** Quý vị không cần phải có luật sư nhưng nếu quý vị có nhu cầu, chúng tôi có thể tìm cho quý vị các luật sư giỏi, danh tiếng tốt và quan trọng là được giảm lệ phí vì được văn phòng chúng tôi giới thiệu.
- ✓ **LO GIẤY TỜ TỪ A-Z:** Chúng tôi sẽ lo hết các thủ tục giấy tờ cho quý vị.
- ✓ **KHÔNG TRẢ LỆ PHÍ TRƯỚC:** Chúng tôi làm việc theo chương trình thế chấp (lien) nên quý vị không phải trả lệ phí trước.
- ✓ **GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG:** Chấn khớp xương, chấn thương nghề nghiệp, chấn thương thể thao, nhức đầu v.v... - chúng tôi đều có thể chữa trị cho quý vị với giá phải chăng.





**GIAO PHAM**  
**480-203-4620**  
**phamgt1@yahoo.com**

## CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC

**CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN - KÍN ĐÁO**  
**HƠN 10 NĂM KINH NGHIỆM ĐỊA ỐC, LÀM VIỆC FULL TIME**

Đảm trách mọi dịch vụ về lãnh vực địa ốc:  
**Mua bán nhà của**  
**Loan modification:**  
Chúng tôi giúp giảm lãi suất để giữ căn nhà lại  
**Short Sale**  
Nếu quý vì có bad credit, vẫn mua được nhà với 25% down

Tận tâm hướng dẫn hợp đồng mua bán: phân tích, cố vấn,  
theo dõi mọi thủ tục, tham khảo ý kiến miễn phí về các dịch  
vụ bất động sản



## UNITED CREDIT EDUCATION SERVICES

*"Get The Credit You Need And Deserve!"*



### ➔ Credit Restoration

(Phục hồi tín dụng)

Late Payments, Repossession, Negative Charge Off,  
Identity Theft, Student Loans, Settlement, Liens.

### ➔ Identity Theft Protection

(Bảo vệ đánh cắp thông tin cá nhân)

### ➔ Last Will & Living Trust

(Di chúc thừa kế tài sản)

### ➔ Financial Power of Attorney

(Ủy quyền về tài chánh)

### ➔ Financial Lockbox

(Lưu trữ thông tin cá nhân quan trọng)

### ➔ Business Opportunity

(Cơ hội kinh doanh)



**JOANN MYLAN DANG**

**678-458-6336**

**Joannndang1@gmail.com**

**Tham khảo miễn phí**



Theo dõi tiến trình  
online và bảo đảm bắt đầu  
thấy kết quả trong 30-90 ngày





Cô Alicia Châu thuyết trình về chương trình Obama Care.



Ban Chấp Hành cùng với BS Nguyễn Bảo Long, Cô Alicia Châu và Cô Lương Mai Trâm.

# HỘI THẢO Y TẾ CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM GEORGIA



Ông Trần Vinh, Lương Mai Trâm và BS Nguyễn Bảo Long.

Tại Văn Phòng Cộng Đồng Việt Nam Georgia địa chỉ 6100 Live Oak Pkwy. , Suite #2, Norcross, GA 30093 với kết quả tốt đẹp, thành công rực rỡ với số người đến tham dự hơn 50 ở mọi lứa tuổi khác nhau, nhiều hơn su dự đoán của BTC.

Cô Kim Hạnh, Chủ Tịch Cộng Đồng VN GA đã trân trọng chào mừng đồng hương đến tham dự, cảm ơn các công ty bảo trợ như M & S Homecare, Mesun Hospice Health Service và sự hiện diện của BS. Nguyễn Bảo Long chuyên khoa về các bệnh liên quan đến đường ruột và gan, Cô Alicia Châu của Chau's Insurance và Cô Lương Trâm Mai. BS Nguyễn Bảo Long đã thuyết trình về việc phòng bệnh hơn chữa bệnh, giảng dạy ở tuổi nào cần đi soi ruột già, định kỳ đi soi ruột. Đồng

hương quan khách đã nêu ra rất nhiều câu hỏi thiết thực và được BS Nguyễn Bảo Long đáp ứng với những câu trả lời thật chính xác và dễ hiểu đã đưa đến buổi thuyết trình thật hào hứng nhưng vì thời gian hạn hẹp nên BS Nguyễn Bảo Long không thể đáp ứng hết được các câu hỏi do quan khách nêu ra, đành phải chờ đến những lần hội thảo kế tiếp.

Cô Kim Hạnh trở lại với máy vi âm giới thiệu một người am tường về Obama-care, Cô Alicia Châu. Cô đã đưa ra nhiều câu hỏi thường được khách hàng hỏi và đồng thời Cô Alicia Châu đã cho biết câu trả lời thật rõ ràng & chính xác.

Sau cùng là phần nói chuyện của Cô Lương Mai Trâm về những chương trình

chăm sóc y tế hiện nay của Công Ty Me-Sun.

Sau mỗi phần thuyết trình là Đố Vui Có Thưởng của thuyết trình viên. Phần này thật vui nhộn, quan khách dành nhau" trả lời, nhanh nhẹn dơ tay thật cao để được trả lời trước, các câu trả lời rất chính xác nên được mời lên nhận quà tặng của ban tổ chức và chụp hình lưu niệm với các thuyết trình viên.

Tất cả quan khách đồng hương đến tham dự đều hưởng ứng nhiệt liệt buổi thuyết trình, không khí thật vui nhộn và hào hứng. Mọi người ra về với một món quà lưu niệm của Ban Tổ Chức và đều mong đợi cho buổi hội thảo tháng 12 sắp tới.



# SPACE FOR RENT



- Văn phòng 770SF, rộng rãi, mới được remodeled, sẵn sàng cho thuê. Gồm 2 phòng Restrooms và 1 phòng office riêng để tiện cho việc giao tế với khách hàng.
- Địa điểm thuận lợi, đối diện với Arizona Board of Cosmetology, gần góc đường McClintock Dr & Broadway Road (Tempe). Một trong những góc đường sầm uất nhất của Tempe, gần xa lộ Loop 101, Loop 202 và Hwy 60.
- Địa điểm lý tưởng để mở Văn phòng CPA, Financial Planning, Du Lịch, Hair Salon hay Nail Salon, Skincare, Mỹ phẩm, v.v..

*Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc:*

**Chuong Tran, Designated Broker**  
**480-336-8752**

US Delta Investments

## THÔNG – BÁO

Hội Ái Hữu CSQG/VNCH/AZ

Kính gửi: Quý chiến hữu và quý thân hữu gia đình CSQG.

Trân trọng kính mời quý chiến hữu, quý anh chị em thuộc gia đình Cảnh Sát Quốc Gia VNCH trước năm 1975, đến tham dự buổi tiệc liên hoan nhân dịp kỷ niệm 3 năm thành lập Hội Ái Hữu và dạ tiệc liên hoan Tất niên năm 2013.

Chương trình sẽ bắt đầu vào lúc 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 11 tháng 01/2014 (trước Tết Nguyên Đán 3 tuần).

Tại nhà hàng: Peter Wong

1534 W Camelback Road, Phoenix, AZ 85015.

Số phone: 602-266-0580

Sự hội ngộ vào dịp cuối năm cũng là niềm hân hoan, gặp gỡ với tinh thần đoàn kết và thân thiện. Sự hiện diện của quý chiến hữu và quý anh chị em trong gia đình sẽ đem lại niềm vui đầy khích lệ cho Hội.

Trân trọng kính chào.

Phoenix, Ngày 20 tháng 01/2013

\* TM/BCH/HAH

HT. TRẦN CẦU (602)-380-6362

Ghi chú: Mọi chi tiết, xin liên lạc Ông Nguyễn Văn Hoa 602-373-2053

Ông Thái Sen (714) 476-6555





# International 8Market

CÓ CÁC LOẠI THỰC PHẨM VIỆT NAM - ẤN ĐỘ - PHI LUẬT TÂN - LÀO



NGÔI CHỢ LÝ TƯỞNG CHO NGƯỜI VIỆT TẠI VÙNG PHOENIX

## ĐẦY ĐỦ CÁC LOẠI THỰC PHẨM Á ĐÔNG:

- Thịt, Cá, Rau tươi
- Đầy đủ các loại gia dụng
- Đủ các mặt hàng tươi và khô
- SEAFOOD: Tôm, Cá, Cua tươi
- Phẩm chất, Tươi tốt!

**(602) 841-3500**

3557 W. Dunlap Ave, Phoenix AZ 85051  
(Góc đường 35 Ave/Dunlap Ave)

### GIỜ MỞ CỬA:

Thứ hai đến thứ bảy: 09:00 am – 08:30 pm  
Chúa nhật: 09:00 am – 08:00 pm

## SALE

RAU CẢI TRÁI CÂY, THỊT CÁ VỀ TIỆM  
MỖI TUẦN 2 LẦN VÀO THỨ BA VÀ THỨ SÁU  
ĐỂ HÀNG LUÔN TƯƠI TỐT PHỤC VỤ QUÝ KHÁCH.

GIẢM GIÁ  
**10%**

designed by: www.NPDAdesigns.com 404-955-836



*Fine*  
**DENTISTRY**

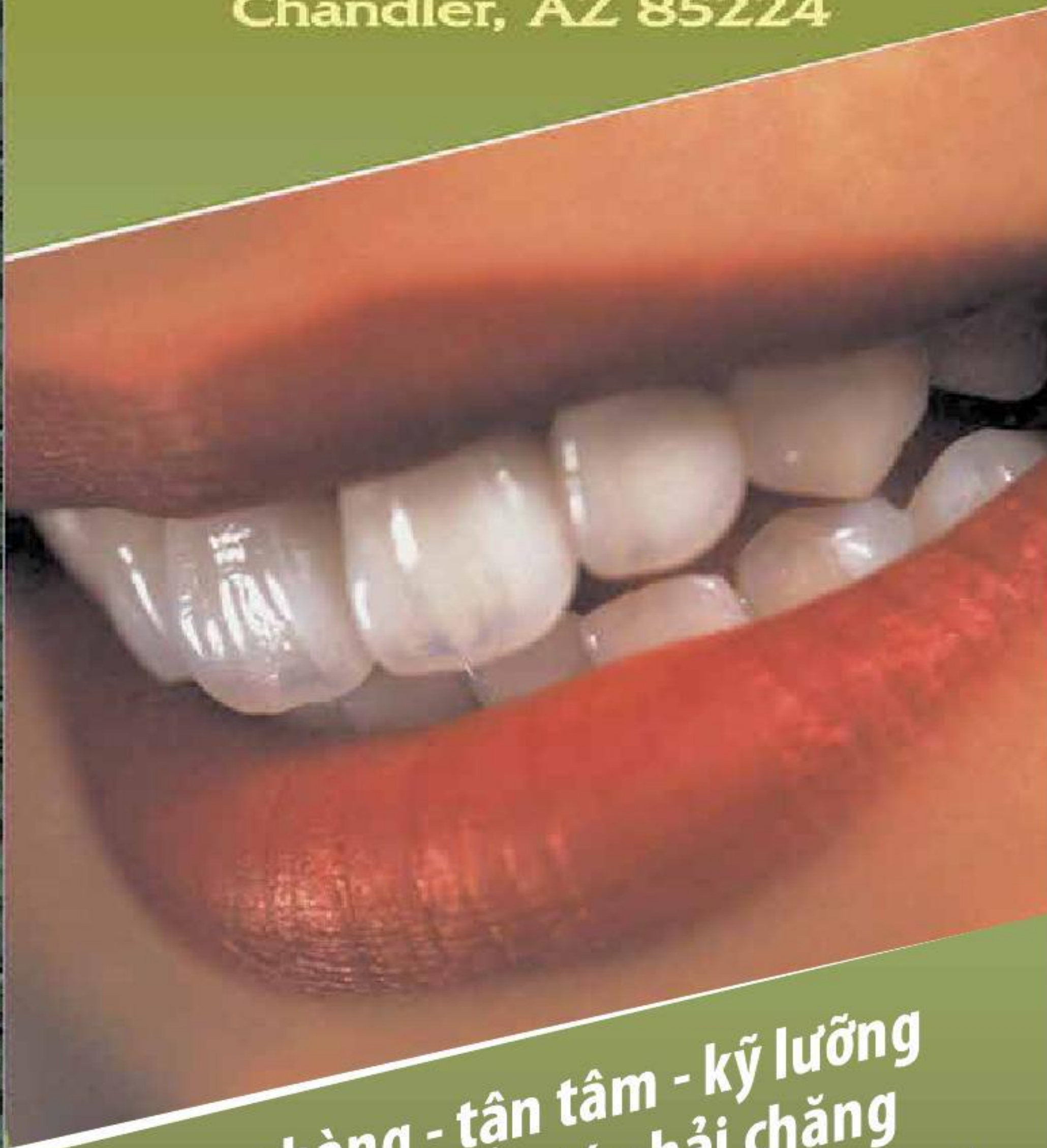
Family Dentistry  
Orthodontics

**(480) 726-6545**



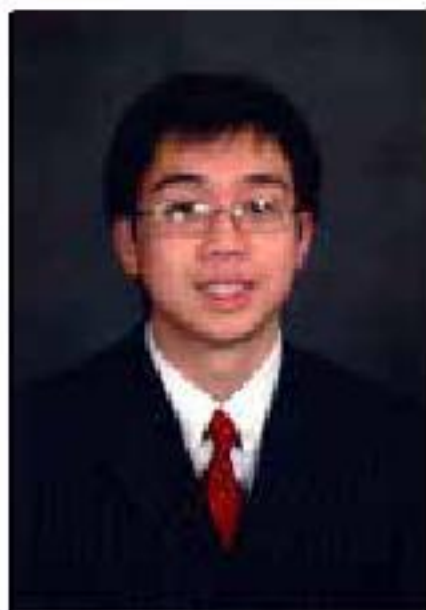
**Nha sĩ HENRY MINH PHAN**

980 N. Alma School Rd., #1  
Chandler, AZ 85224



Nhẹ nhàng - tận tâm - kỹ lưỡng  
kinh nghiệm - giá phải chăng  
Tham khảo miễn phí cho niềng răng.





# PHONG HUU LE

## STUDENT OF THE YEAR

**VLS: Good morning, Phong! We have heard of your high scholastic standing; thus, today we would like to ask you share your academic accomplishments with Việt Lifestyles' young readers. But first of all, tell us a little bit about yourself.**

Phong: Good morning. I'm so honored for the opportunity. First of all, I am seventeen years old and go to Tucker High School. I live with both my parents, my sister, my uncle, and my grandmother. I am also a first-generation American meaning I was the first person in my family born in America rather than Vietnam.

**VLS: Have you ever visited Vietnam?**

Phong: I have visited Vietnam once when I was five years old, but sadly, I don't remember much.

**VLS: What are some of your achievements you have obtained at an early age?**

Phong: In my fifth grade, I received the Best Math Student plaque during my elementary school graduation. Furthermore, in the 8th grade, I received both the DeKalb County No Place for Hate Student Leader Award and the TMS Tiger Award. I also had the honor of being both the Elementary School Board Scholar as well as the Middle School Board Scholar.

**VLS: Can you explain to me what a board scholar is?**

Phong: A board scholar is one of four students chosen from each school because of high ITBS scores as well as teacher reviews.

**VLS: Impressive! Tell us about your progress in high school. Are you in any clubs?**

Phong: Yes, I am in several clubs. I am currently the National Society of High School Scholars Ambassador, Starter and President of the Earth Tomorrow Club, National Beta Club Vice-President, National Honor Society Treasurer, Class of 2015 Treasurer, Quiz Bowl Math Captain, member of the Fernbank Links Robotics Presentation Team, DeKalb Youth Commission Community Outreach Chair, and the Vietnamese Community Center Tutoring Program Second-in-Charge.

**VLS: Wow, that is a lot of activities, and it seems you are in charge of almost every organization you are a part of. Beforehand, we also learned that you are taking part in the International Baccalaureate (IB) program which consists of some of the hardest high school classes anyone can take in the nation. How do handle all of these things at once?**

Phong: I just plan ahead and try my best. I also try to be organized in order to run each club efficiently. Additionally, there are other officers in the clubs as well, so I have responsible peers to rely on if I need help.

**VLS: Can you share your most recent successful story in your clubs?**

Phong: Yes I have! Recently, my robotics team has qualified for the National First Robotics competition in Auburn University. Unfortunately, our robot's controller ran out of batteries in the middle of the competition, but my presentation team was able to get us back into the lead.

**VLS: Congratulations! Earlier, you mentioned about DeKalb Youth Commission, can you explain to us what the DeKalb Youth Commission is about?**

Phong: It is an organization where one or two students that exemplify impressive leadership qualities are chosen from each DeKalb High School. Afterwards, a committee is formed from the students chosen, and they work together with the actual DeKalb County Commissioners to make changes around the county.

**VLS: That sounds prestigious! What changes have you made recently?**

Phong: I have recently taken part in





planning a DeKalb County wide can food drive competition. The winner gets a pep-rally sponsored by V-103 and news coverage. I was put in charge of operations for the can food drive at Tucker High School. Through cooperating with teachers, I led Tucker to victory by collecting more cans than the rest of the competing schools combined.

**VLS: Again, congratulations on your victory! Your school year seems to be extremely busy, do you also keep yourself busy during the summer?**

Phong: I participated in the Society of American Military Engineers summer camp which is a prestigious camp that only lets forty students participate nationwide. I was also selected to participate in the Earth Tomorrow summer camp at Georgia Tech.

**VLS: Wow! You don't even get a break in the summer. You take part in several programs. What other programs have**

**you been a part of?**

Phong: I have also participated in the ACE (Architecture, Construction, and Engineering) program at Georgia Tech, STT (Science, Tools, and Technology) program at Fernbank, Auto Cad training at Applied Software, and Sports Medicine training at the Gwinnett Medical Center.

**VLS: Tell us about the ACE and STT program.**

Phong: For the ACE program, I went to Georgia Tech every Wednesday and learned engineering, architecture, and construction skills from professors. For the STT program, I was picked up from my house every morning at seven o'clock and driven to the Fernbank Science Center. Afterwards, I spent four hours learning under science professors about various science fields, and driven back to school by lunch.

**VLS: To wrap up this interview, you said you were the Vietnamese Community**

**Center Tutoring Program Second-in-Charge. Could you explain what this program is and what are your responsibilities?**

Phong: This is a tutoring program located at the Vietnamese Community Center near the Grand Ball Room. In this program, high school students tutor younger students in whatever subject they need help in. I am Second-in-Charge meaning I run the operations and make sure everything runs smoothly every other session.

**VLS: We are really impressed for the fact that not only are you doing impressive things scholastically, but also giving back to the community as well. Overall, thank you for being a very outstanding student and creating a good image and a role model for the Vietnamese Community! Thank you for taking the time to be interviewed and good lucks with whatever field you are choosing to be!**

Phong: Thank you for the opportunity!



# GOLDEN JADE

## Jewelry



*Priceless Elegance*

*Affordably Priced*

*Retail & Repair 14K - 18K - 24K,  
Jade - Diamonds  
Precious Stones - Pearls*

## Tammy & Fawn Wong

**\*MUA VÀNG VÀO VỚI GIÁ CAO\***

*Open Daily from 10:30 am - 6:30 pm. (Closed Tuesday)*

Phone **(480) 812-3893**  
Fax **(480) 812-3896**

2025 N. Dobson Rd, Chandler AZ 85224  
(Bên trong Lee Lee Super Market)



# SUN BEAUTY SUPPLY

**MUA 4 HỘP  
TẶNG 1 HỘP**

Prolart Powder 2000/3000

**MUA 4 GAL.**

**TẶNG 1 GAL.**

Prolart Liquid 2000/3000



**Tel: (602) 347-0584 Cell: (602) 486-4503**  
**Fax: (602) 347-6276**

## Furniture

- Nhận làm bàn ghế nail theo "Customer design" hoặc thường
- Nhận sửa tất cả các loại máy dũa
- Nhận mài kim
- Nhận sửa tất cả sign "neon"
- Nhận sửa tất cả các loại máy "Airbrush"
- Nhận sửa các loại đèn làm "Gel" or IBD or Pro-Finish

## Nail polish

- O.P.I - Sation - Essie - Orly
- China Glaze - Prolast Powder - Liquid

## Spa - Pedicure

- Ampro Spa • KMX Massage Spa
- Elite Spa • Daily Star Spa
- Solace Spa • Venus Spa
- Và cái loại Pipeless Jets, Semi Jets
- Reducing the risk of bacterial infections

*Free  
Delivery*

## Acrylic - Power - Liquid

- O.P.I - Creative - Rose - Bmi - L/S - Mix Powder and Noli

Mở cửa 7 ngày - Từ 9am - 8:30PM (Thứ Bảy 11:30am - 8:30pm)  
3446 W. Camelback Suite 147 - Phoenix, AZ 85017

**BÁN ĐẦY ĐỦ CÁC MẶT HÀNG VỚI GIÁ WHOLESALE**

# PHỞ AVINA

NHÀ HÀNG LÝ TƯỞNG CHO NGƯỜI SÀNH ĐIỆU



- \* TÔM BÒ NHÚNG DẪM \* BÒ BÍA
- \* MÌ VỊT TIỀM \* CANH CHUA CHAY
- \* BÚN MẮM \* BÚN BÌ CHẢ GIÒ CHAY
- \* BÒ TÁI CHANH \* TÔM BÒ NƯỚNG VỊ

## DINE IN - TAKE OUT - CATERING

- \* ĐẬU HŨ CHIÊN DÒN \* TÔM CHIÊN DÒN
- \* MỰC CHIÊN DÒN \* CÁ KHO TỘ
- \* CANH CHUA CÁ HOẶC TÔM
- \* LẨU ĐÒ BIÊN \* CHUỐI CHIÊN KEM
- \* KEM SẦU RIÊNG \* KEM NƯỚC CỐT DỪA
- \* VÀ CÁC MÓN GIẢI KHÁT KHÁC.

**MÓN MỚI TRÊN MENU:** Chúng tôi có nhiều loại shaved ices và smoothies thơm ngon tinh khiết.

*Kính mời*

## GIỜ MỞ CỬA

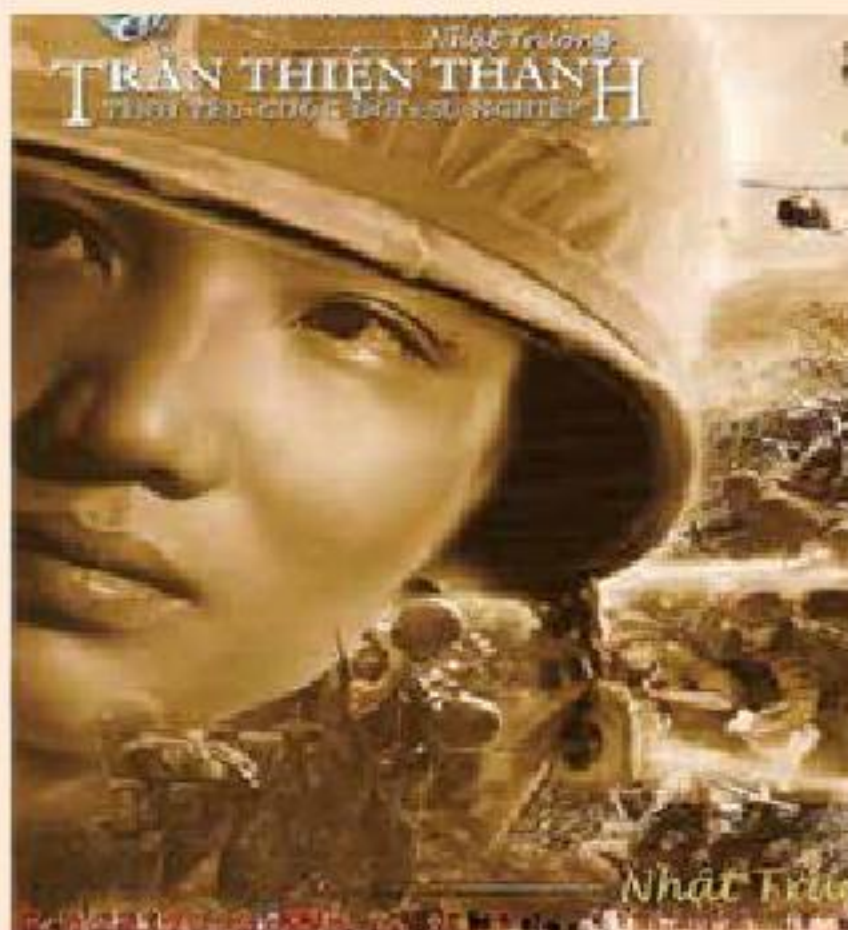
Thứ hai - Thứ năm: 11:00 am đến 9:00 pm  
Thứ sáu - Thứ bảy: 11:00 am đến 9:30 pm  
Chúa Nhật đóng cửa.

4920 W. Thunderbird Rd, Suite #110, Glendale, AZ 85305 \* Phone: (602) 439-2547



# Nhân Mùa Lễ Tạ Ơn Tại Hoa Kỳ, *Cám Ơn Ca Nhạc Sĩ Nhật Trường & Trần Thiện Thanh* *Đã Cho Đời Những Ca Khúc Bất Tử Về Lính Và Quê Hương VN*

HỒ ĐÌNH



Bình Thuận chỉ có ba trăm năm ngắn ngủi nhưng cũng là nơi đã sinh ra nhiều nhân tài có đủ trong mọi giới, từ văn chương chữ nghĩa, hội họa, kiến trúc, quan trường cho tới cầm ca kịch nghệ. Những người trăm năm cũ như Nguyễn Thông, Phan Trung, Trần Thiện Chánh, Tống Hưng Nho Cao Hành, Ứng Chiêm, Bùi Đăng.. vang lừng trong thiên hạ về văn tài, hùng khí và lòng yêu nước nồng nàn, không ai không biết, không ai không cảm phục, dù cho lịch sử đã vô tình một thời quên lãng.

Theo gót hào hùng của cha anh ngày trước, có Vũ Anh Khanh sinh trưởng tại

Mũi Né, là một văn nghệ sĩ nổi tiếng trong thời kỳ chín năm toàn dân kháng chiến chống giặc Pháp xâm lăng, từ 1945-1954, hầu như ai cũng biết tới và ưa thích thi phẩm 'Tha La Xóm Đạo' của ông. Trong lãnh vực sân khấu, kịch trường của miền Nam, qua bao thế hệ, đã có những tên tuổi một thời như Sáu ngọc Sương, Vĩnh Lợi, Phan Sinh, Nguyễn hữu Thiết-Ngọc Cẩm, Mỹ Thể, Nhật Trường, Anh Khoa, Phương Đại, Dũng Chinh, Trang Mỹ Dung.. với lời ca tiếng hát và những tác phẩm nổi tiếng, đã góp phần làm rạng danh đất Phan Thành.

Biển mặn đã gắn liền với Bình Thuận, Sông Mương miền viễn không bao giờ tách rời Phan Thiết. Đất làm người bất tử hay người vì đất mà sống mãi với thời gian? Người dân Bình Thuận ai cũng đều đồng ý rằng, trên đỉnh nghệ thuật sáng tác và ca diễn, trong giới nghệ sĩ Bình Thuận-Phan Thiết thì ca nhạc sĩ Nhật Trường-Trần Thiện Thanh là con chim đầu đàn, đã làm rạng danh người Phan Thiết qua nhiều thập niên trong dòng lịch sử ca nhạc.

## **+ NHẬT TRƯỜNG & TRẦN THIÊN THANH:**

Từ năm 1958, sự xuất hiện của ca sĩ Nhật Trường cũng như nhạc sĩ Trần Thiện Thanh, đã làm cho giới ca nhạc thủ đô xao động, nhiều người bảo tại ca sĩ gốc Phan Thiết, nên khi rời quê hương mình, đã đem theo

cát và gió, làm cho vũ trường, sân khấu buổi đầu cũng mù mịt gió cát đất Phan Thành. Nhật Trường có giọng ca nồng mặn và rất trau chuốt, cho nên chỉ trong một sớm một chiều, đã là đối thủ lợi hại của danh ca đương thời Duy Khánh, lúc đó cũng là sư phụ của ca sĩ Chế Linh, sau khi chàng rời lò tập luyện Tùng Lâm. Nhờ bộ dáng cao ráo, tuy rằng hơi vầu, mặt thỏ, nhưng không ngờ đó lại là những nét yêu, đã giúp cho người ca sĩ thêm sáng sân khấu, điển trai, thu hút khán giả như một thần tượng của mọi giới, kể cả thanh niên và nhất là các cô nàng nữ sinh, sinh viên mơ mộng.

Nhạc của Trần Thiện Thanh sáng tác lúc đó hầu hết được quần chúng đón nhận, dù là nhạc viết cho lính hay người tình, bạn bè nằm xuống hoặc nói về cuộc nhân sinh đời đổi. Tất cả đều là giọt lệ khô như Không Bao Giờ Ngăn Cách, Hoa Trinh Nữ, Rừng Lá Thấp, Chiều Trên Phá Tam Giang... nhưng được ưa thích nhất là các ca khúc Khi Người Yêu Tôi Khóc và Anh Không Chết Đầu Anh.

Nhiều người không biết về lý lịch của nhạc ca sĩ, nên cứ tưởng Trần Thiện Thanh vì cần tiền và tiền, nên sáng tác bừa để làm vừa lòng quần chúng. Thật sự dòng họ Trần Thiện từ ông tổ gần là Trần Thiện Chánh (1822-1874), tài kiêm văn võ, cho tới thân phụ của Trần Thiện Thanh là Trần Thiện Hải nức tiếng khắp Phan Thiết là kẻ



tài hoa, đủ đường ca hát, đóng kịch, soạn nhạc.. cho nên ảnh hưởng tới con cháu như Nhật Trường là điều không ai phủ nhận. Bởi vậy trong âm hưởng của dòng nhạc Trần Thiện Thanh, có chất cải lương ủy mị, khiến cho người thưởng ngoạn khó có thể phai nhạt, nếu không muốn nói là chất nhạc đã thấm sâu trong máu thịt cuộc đời.

Trước năm 1975, Ngọc Minh từng được mệnh danh là “Người yêu của lính”, còn Trần Thiện Thanh lại là nhạc sĩ của quân đội vì là người có nhiều nhạc phẩm nhất viết ca tụng lính, bắt đầu từ thập niên 60. Nhạc cảnh “Anh chưa chết đâu Em” diễn chung với Thanh Lan, trên đài truyền hình Việt Nam, là một thành công và chính nó đã mở một chân trời mới cho nền tân nhạc Miền Nam. Tóm lại nhạc của Trần Thiện Thanh trước năm 1975, phẩm chất cũng như số lượng phát hành, coi như gần tương đương với các nhạc sĩ lừng danh thời đó như Phạm Duy, Lam Phương, Hoàng Thi Thơ... Trong tác phẩm nổi tiếng “Theo chân những tiếng hát”, nhà văn Hồ Trường An khi viết về Trần Thiện Thanh-Nhật Trường, cũng đã đề cao khả năng sáng tác của người nhạc sĩ tài hoa một cách trang trọng.

Nhật Trường – Trần Thiện thanh đã trở thành một tên tuổi lừng lẫy trong giới ca nhạc sĩ miền Nam suốt bao thập niên tới bây giờ. Tên thật là Trần Thiện Thanh, sinh tại Phú Trinh, Phan Thiết, cựu học sinh Trường nam tiểu học và Trung học công lập Phan Bội Châu Phan Thiết. Năm 1958 sau khi thi đỗ Trung Học đệ nhất cấp, ông rời tỉnh nhà và vào Sài Gòn dẫn thân vào ánh đèn màu sân khấu. Chất nghệ sĩ truyền thống và núi sông miền biển mặn, đã tạo cho Nhật Trường một khả năng sáng tác đặc biệt, làm cho tên tuổi đất Phan Thành theo chân người nhạc sĩ quyen vào sông núi muôn đời. Ngày nay nhớ về quê cũ, không ai không bùi ngùi khi nghe các nhạc phẩm Lầu Ông Hoàng, Hàn Mạc Tử, Biển Mặn... để tưởng tượng một thời thơ ấu buồn vui theo dòng nước Cà Ty, phát nguồn từ Trường Sơn chắt ngắt, ôm ấp tình thương, nước ra sông nguồn Mường Mán, Phú Hội, Phan Thiết,

Thương Chánh... để mãi sống trong hồn người, dù biết những người đi đầu tranh chưa về, vì mang lời thề tận miền sơn khê.

#### **+ NHỮNG CA KHÚC NỔI TIẾNG CỦA TRẦN THIÊN THANH:**

Hòn Rơm, Mũi Né và Lầu Ông Hoàng là những địa danh nổi tiếng xưa nay của Bình Thuận. Năm 1936, nhà thơ Hàn Mạc Tử nhân quen biết với thi sĩ Bích Khê ở Quảng Ngãi, nên mới tao ngộ được cô cháu Huỳnh thị Nghê qua bút danh Mộng Cẩm lúc đó đang theo cậu tại Phan Thiết. Mỗi tình thơ vẫn qua lại giữa người thơ và giai nhân mà tuyệt tác ‘Phan Thiết, Phan Thiết’ sau này được Nhật Trường Trần Thiện Thanh phổ nhạc, đã làm các địa danh Phan Thiết, Lầu Ông Hoàng và danh xưng Mộng Cẩm trở nên bất tử với thời gian: “...lầu ông Hoàng đó, thuở xưa hai người...”

Qua khỏi Phan Thiết chừng 5km về hướng đông sẽ tới Phú Hải và bắt đầu leo dốc trên đường đi Mũi Né, Hòn Rơm. Đây là núi Ngọc Lâm gồm có năm ngọn đồi thấp chạy ra sát biển mang những cái tên thật đẹp nào là Thanh Long, Bạch Hổ, Long Sơn, Ngọc Sơn, Núi Cổ, Ba Nài... Phần mộ của Nguyễn Thông nằm trên núi Thanh Long, còn Lầu Ông Hoàng thì dựng trên đỉnh Bạch Hổ hay đồi Bà Nài, kế bên còn có Tháp Chàm Nữ Vương Tranh. Xa xa về phía tây trên núi Cổ, buổi trước mọc đầy mai và hoa sứ trắng, bốn mùa tỏa hương thơm ngào ngạt khắp núi rừng.

Còn Lầu Ông Hoàng đó đã được một công tước Pháp tên là Orléans xây dựng ngày 21-2-1911 trên đồi Bà Nài. Lầu Ông Hoàng là một biệt thự được xây cất qui mô, nền móng được xây bằng đá xanh, cao 2m, sàn nhà lát gạch bông, phía dưới nền được đào một bể chứa nước mưa, chung quanh đúc bê tông, có máy bơm dẫn nước lên một lầu nước cao phía sau, đủ dùng quanh năm suốt tháng. Nóc nhà lợp bằng đá phiến xanh vừa đẹp lại không sợ bị gió biển làm tróc mái.

Biệt thự có diện tích 536m2, gồm 7 phòng ngủ và 6 phòng dành cho khách. Phòng

nọ tiếp với phòng kia qua hành lang có mái che. Bên trong các phòng kể cả tiền đình được trang trí sang trọng, tiện nghi. Giường ngủ, bàn ghế, tủ đều đóng bằng loại gỗ quý. Riêng giường có nệm, chân giường gắn gù đồng. Có đường trải đá từ dưới chân đồi chạy quanh co, rồi vào trước sảnh đường có trồng cây giữ bóng mát cho biệt thự. Ngoài ra còn có nhà máy phát điện riêng, nhà để xe, chuồng ngựa, nhà bếp, nhà tắm, bể chứa nước... toàn bộ công trình được đời sau gọi là Lầu Ông Hoàng với chi phí xây cất thời đó là 82.000 tiền Đồng Dương. Sau ngày khánh thành, chủ nhân ông Ferdinand Francois D'orléans chính thức đặt tên ngôi biệt thự của mình là 'NID D'AIGLE' tức là Tổ Chim Ưng, thế nhưng chẳng mấy người biết tới mà phải đợi khi Hàn Mạc Tử Ớ Nguyễn Trọng Trí, một kẻ tài hoa bạc mạng, trong thơ ông nhắc tới Lầu Ông Hoàng, với mối tình dang dở Mộng Cẩm, thì người thiên hạ mới hay có một Lầu Ông Hoàng nổi tiếng nơi Phố Hải. Nơi này buổi đó là chốn sơn thủy hữu tình, trước mặt là trùng khơi sóng vỗ, chập chờn ẩn hiện những cánh buồm trắng xuôi ngược đêm ngày, sau lưng núi đồi chơ vơ quanh quê, còn có nơi nào thơ mộng và quyến rũ khách thơ hơn nhất là vào những đêm trăng cô tịch.

Không lâu một người Pháp tên Ben đã dựng kế bên lầu ông Hoàng khách sạn Ngọc Lâm, hiện nay chỉ còn lưu lại Tháp nước và nền nhà mà thôi. Năm 1917 chủ nhân ông có lệnh về Pháp, đã đem tòa lầu đài tặng cho cô vợ Việt Nam và tháng 7 cùng năm, lầu Ông Hoàng lại về tay Frassetto. Tháng 9-1925, người này đem bán Tổ Chim Ưng và Ngôi trường Plein Exercice ở Phan Thiết cho chính phủ Pháp với giá 30.000 phật lạng. Từ đó Lầu Ông Hoàng là nơi dành cho các công chức cao cấp Pháp khắp nơi về nghỉ mát. Tháng 12-1933, ngôi biệt thự trên lại được tặng cho vua Bảo Đại. Ngày 14-6-1947, Cộng Sản hủy diệt Lầu Ông Hoàng.

Về bài ‘Rừng lá thấp’, theo tất cả bạn bè của Trần Thiện Thanh, như Ngô Hoàng Gia, Trần Bường, Nguyễn Duy Huệ... Vào những ngày lửa máu tết Mậu Thân 1968 tại miền Nam Việt Nam, trong đợt 1 Việt



Cộng tấn công vào thủ đô, tại mặt trận Hàng Xanh ngoài xa lộ do Thủy Quân Lục Chiến phụ trách. Trong lúc giao chiến, Trung Úy Vũ Mạnh Hùng, Đại Đội Trưởng bị tử thương. Hùng là bạn rất thân với Thanh khi hai người còn học và chơi với nhau tại Phan Thiết, nên khi nghe tin bạn mất, lòng quá đau đớn, ông đã sáng tác nhạc phẩm trên, để thương tiếc bạn mình. Riêng ca khúc "Biển Mặn" được ông thai nghén và hoàn thành vào thời gian thụ huấn ở quân trường Đồng Đế, Nha Trang, nhìn cảnh sinh tình, khiến cho người nhạc sĩ tài hoa nhớ tới quê hương miền biển mặn Phan Thiết, nơi có con sông tình ái Mương Mán, phát nguồn từ Núi Ông trong rừng Trường Sơn, sau khi vượt qua rừng núi lau lách, vườn cây trái, đồng ruộng... mới tới Phan Thiết qua cái tên 'Cà Ty' rồi mới chảy ra Đông Hải tại cửa Thương Chánh.

Năm 1971, chiến tranh tại miền Nam leo thang kinh khiếp. VNCH đã tổ chức nhiều cuộc hành quân vượt biên tại Kampuchia nhưng lớn nhất vẫn là Hành quân Lam Sơn 719. Trong lần đại chiến này, sư đoàn Dù bị thiệt hại rất nặng tại Hạ Lào, đại tá Nguyễn Đình Bảo tử thương và đó cũng là nguồn cảm hứng, để ông sáng tác hai ca khúc bất hủ "Người ở lại Charlie" và "Anh không chết đâu Anh" tới nay vẫn được mọi người ưa thích.

Khi đoàn quân từ Hạ Lào về Đông Hà, Tổng Thống Nguyễn Văn Thiệu đã đích thân tới tại chỗ để ủy lạo các chiến sĩ về từ cõi chết. Tháp tùng có Đoàn Văn Nghệ của Cục Tâm Lý Chiến, mà Trần Thiện Thanh đang phục vụ. Bởi vậy khi ở trên máy bay, từ Huế tới Quảng Trị, ông đã sáng tác bài "Chiều qua phá Tam Giang" theo ý thơ của Thi sĩ Tô Thùy Yên, tức Đại Úy Đinh Thành Tiên, là chồng của nữ văn sĩ một thời nổi tiếng của Miền Nam trước năm 1975 là Nguyễn Thị Thụy Vũ, chị ruột Hồ Trường An, người Định Tường.

Sử cổ Trung Hoa thường nhắc tới các câu chuyện về Tể Hoàn Công với Quản Trọng, Lưu Huyền Đức và Gia Cát Lượng nhưng thích thú và được nhiều người biết tới là Tống Nhân Tôn-Bao Chuẩn. Trong dòng sử VN tại Đàng Trong, cũng có những câu chuyện tương tự giữa chúa tôi như Nguyễn Hoàng-Nguyễn Ư Dĩ, Sãi Vương-Đào Duy Từ và Nguyễn Phúc Chu cùng bấy tôi trung can nghĩa đờm như Nguyễn

Hữu Cảnh, Nguyễn Cửu Vân, Nguyễn Khoa Đăng.

Dòng họ Nguyễn Khoa có tổ gốc tại Hải Dương. Khi Nguyễn Hoàng vào trấn thủ đất Thuận Hóa thì Nguyễn đình Thân trong dòng họ này cũng theo vào định cư tại Hương Trà, Thừa Thiên đồng thời đổi Nguyễn đình thành Nguyễn Khoa từ đó. Thời quốc chúa Nguyễn phúc Chu có Bảng Trung Hầu Nguyễn Khoa Chiêm là một văn tài của Nam Hà, là tác giả của bộ lịch sử tiểu thuyết Trịnh Nguyễn Diễn Chí, rất có giá trị. Nguyễn khoa Đăng là con thứ hai của Chiêm, sinh năm Tân Mùi (1691). Vì tài bác học và tư cách, nên dù mới được 23 tuổi vào năm Nhâm Dần (1722), Nguyễn khoa Đăng đã được quốc chúa trọng vọng, phong tới chức quan văn cao nhất tại Đàng Trong thời đó là Nội Tán kiêm A Ôn Sát sứ, tổng tri quân quốc trọng sự. Ông sống mãi với thời gian, qua những câu ca dao diễm tình còn được truyền tụng,

"thương em anh cũng muốn vô,  
sợ truông nhà Hồ, sợ phá Tam Giang  
Phá Tam Giang ngày rày đã cạn  
Truông nhà Hồ, nội tán cấm nghiêm."

Nói đến phá Tam Giang, chúng ta cũng không quên được những câu hò tiếng hát của trai gái đối đáp trên sông nước như "thuyền từ Kim Long, thuyền về Đập Đá, thuyền qua Vĩ Dạ, thẳng ngà Ba Sinh". Theo tài liệu ta biết, phía sau Kim Long là Kim Phụng hay Thương Sơn chạy ra biển. Bên ngoài Ngà Ba Sinh có phá Tam Giang, ngày trước gọi là Hải Nhi. Tất cả những danh từ trên đều gợi cho ta một cảnh trời biển đẹp mê mông, muôn thuở đã gắn liền trong thi ca và tâm hồn người xứ Huế mà đời còn lưu lại nhiều câu đối thật hay và đầy vần vương cảm luyến "Tây Sơn cao viễn chiếu, Đông Hải thủy triều lai". Rồi thì Ngự Bình, Thiên Thai, Cẩm Khê, Ngọc Trản.. cho tới Cầu Hai, Hà Trung, Thủy Tú, Tư Hiền ra phá tam giang, tất cả gắn bó đời này kiếp nọ như công đức dựng và mở nước của tiền nhân. Tam giang là tên của ba con sông mà thời nào cũng đều gắn liền với lịch sử. Sông Ô Lâu mở cửa vào rừng từ trên đầu phá. Sông Bồ cùng phát nguồn với sông Hương ở ngà ba Sinh rồi sau đó mạnh ai nấy chảy tới tận Trường Sơn. Cả ba con sông đều là thủy lộ quan trọng nên đêm ngày không bao giờ vắng thuyền bè xuôi ngược. Sông Ô Lâu từ vùng núi non Hòa Mỹ, Phong Điền, tới khu đền tháp Hội

Diễn, về Vân Trình, Phong Chương, Điện Hải. Sông Bồ từ A Lưới chảy qua nhiều khu rừng già xuống Phong Sơn về Tứ Hạ, Bác Vọng, Vân Xá.. trước khi tới ngà ba Sinh. Riêng sông Hương nổi tiếng qua tên Huế cổ thuộc đất Trà Kê. Tên sông theo người Việt thay đổi từ Kim Trà tới Hương giang, khi chúa Nguyễn Hoàng vào trấn thủ đất Thuận Hóa. Sự đổi tên con sông theo sử liệu, chỉ vì để tránh phạm húy tục danh của Nguyễn Kim. Đối diện đến Lỗi cổ xưa, là chùa Thiên Mụ mà cái tên cũng là cả một huyền thoại từ miền đất Hà Khê, qua mấy câu ca dao truyền tụng:

"Gió đưa cành trúc la đà,  
tiếng chuông Thiên Mụ, canh gà Thọ Xương  
mịt mờ khói tỏa ngàn sương..."

Nếu các di tích Vân Trình, Phò Trạch, Hòa Viên còn trơ với thời gian qua các bệ thờ, điêu khắc đều hằn lên bóng dáng của Phật Giáo, qua các tác phẩm nghệ thuật Bảo Tọa thờ các vị Phật, Bồ Tát, La Hán và chúng sinh, thực tế chỉ gợi lại cho ta bóng dáng kỳ vĩ của một nền kiến trúc cổ. Nhưng Thiên Mụ thì như có hồn, có tình vì đã chứa đựng tâm linh tín ngưỡng từ bao năm tháng. Đã vậy bên cạnh còn Điện Huệ Nam, thờ Thiên Y Ana thánh mẫu, trên núi Ngọc Trản-Hòn Chén. Xa xa trong sương mù là đỉnh Mang nổi liền Bạch Mã, Hải Vân. Tất cả đều là nơi phát xuất của những nguồn nước dồn về phá tam giang, trước khi chảy ra Đông Hải. Bốn trăm năm trước, người xưa đã biết cách trị thủy, biến một vùng nước xoáy nguy hiểm thành thủy lộ an toàn, quả nội tán Nguyễn khoa Đăng là người tài cao xuất chúng, cho nên mọi người ca tụng ông cũng là điều xứng đáng.

Lời ca tụng trên qua ca dao, cũng đã được ghi chép trong Đại Nam liệt truyện, nói về sự nghiệp trị dân giúp nước của quan nội tán Nguyễn khoa Đăng vào năm 1722, đã dẹp yên bọn cướp tại đường rừng Hồ Xá (truông nhà Hồ) và việc uốn nắn lại con sông ở Quảng Điền chảy ra phá Tam Giang, làm giảm bớt thác ghềnh, khiến cho thủy đạo này trở nên thông dụng đối với thuyền bè qua lại, nên dân chúng hết lòng biết ơn và ca tụng. Ngoài ra ông còn được cả chúa và người đương thời xưng tụng là Bao Công tái thế, trong khi xử án và sự ngay thẳng không biết vị nể ai, kể cả hoàng thân quốc thích. Năm 1725 nhân



chúa Nguyễn phúc Chu qua đời, Nguyễn Cửu Thế vì thù riêng đã vu cáo ông với chúa Nguyễn phúc Trú, hãm hại ông chết lúc đó mới vừa 34 tuổi.

Như hầu hết những kẻ tài danh của Phan Thiết, Trần Thiện Thanh còn rất tốt bụng với bạn bè và mọi người chung quanh. Khi phục vụ trong phòng Văn Nghệ Cục Tâm lý Chiến, do Đại Úy Dinh Thành Tiên (nhà thơ Tô Thùy Yên) làm trưởng phòng, có nhiều nhạc sĩ nổi tiếng phục vụ như Trần Thiện Thanh, Anh Việt Thu, Phạm Minh Cảnh, Phạm Lê Lan... Theo Hồ Trường An kể lại, chính Nhật Trường đã bỏ tiền riêng của mình để thực hiện đặc san 'Bông Hồng' cho đơn vị. Lúc đó Hồ Trường An cũng là phóng viên của Phòng Văn Nghệ TLC, nên được giao công tác phỏng vấn các ca nhạc sĩ, đạo diễn nổi danh đương thời, để làm một bài phóng sự đăng trong số Xuân của Bông Hồng. Cuối cùng nhà báo đã quên phứt Trần Thiện Thanh nhưng ông vẫn không hề bắt mán mà chỉ nói 'tui bỏ tiền ra để làm báo cho anh em cùng vui, chứ đâu phải để viết về tôi'. Lúc đó Nhật Trường-Trần Thiện Thanh gần như là con chim đầu đàn của sân khấu vì được quá nhiều khách mộ điệu.

Cũng viết về Nhật Trường, nhà báo lão thành Nguyễn Long trong tác phẩm '66 năm nhạc kịch, điện ảnh VN' cho biết Nhật Trường đã được quần chúng Miền Nam công nhận là 'Nhạc sĩ của Linh'. Ông xuất hiện trong sinh hoạt văn nghệ miền Nam từ đầu thập niên 60 và đã chinh phục được ngay cảm tình và lòng ái mộ của người Sài Gòn cũng như toàn cõi VNCH. Đồng thời ông cũng là người nhạc sĩ đa tài, sáng tác rất mạnh, với đủ thể tài và thể loại nhưng ca khúc nào cũng đặc sắc và tuyệt diệu, làm cho ai nghe hay đọc tới đều ưa thích vì rất phù hợp với mọi hoàn cảnh của cuộc đời.

Cuối thập niên 60, Nhật Trường thành lập Ban 'Trường Ca 20' và một nhà xuất bản cùng tên, để xuất bản những nhạc phẩm của Trần Thiện Thanh. Trên đài truyền hình Sài Gòn và sân khấu, lần đầu tiên Nhật Trường dựng Nhạc cảnh 'Anh không chết đâu Anh', diễn chung với Thanh Lan, lúc đó đang là một nữ ca sĩ ăn khách và nổi tiếng trong giới sinh viên trí thức, vì Thanh Lan và Hoàng Oanh là sinh viên của Đại Học Văn Khoa Sài Gòn. Cũng theo

Nguyễn Long, nhiều nhạc phẩm của Trần Thiện Thanh lúc đó, đã phát hành tới mấy trăm ngàn bản, tương đương với nhạc của Phạm Duy, Khánh Băng, Lam Phương và Hoàng Thi Thơ.

Sau ngày 30-4-1975, Nhật Trường bị kẹt ở lại quê nhà. Như hầu hết nạn nhân muốn sống yên, dù bị cận thị nặng, Nhật Trường gia nhập đội túc cẩu Nghệ sĩ thủ đô, vì khi còn học Phan Bội Châu Phan Thiết, ông vốn là một thủ môn có tài. Sống trong thiên đàng xã nghĩa, những người dân bình thường còn căm hận, hướng hổ giới trí thức văn nghệ sĩ là những người có tim óc. Nhưng trước bạo lực súng đạn, lưới lê mả tấu, ai cũng chỉ còn biết nhậu để nuốt uất hận vào ruột gan. Dân nhậu thường trực lúc đó có Nguyễn Long, Nhật Trường, Trần Tuấn Kiệt, Hoàng Trúc Ly, Dương Trữ La... và dù chỉ nhậu với rượu đế, đậu phộng, phá lấu nhưng hầu như cả bàn không mấy ai có tiền, nên khi rượu đã tới, thường cầm bán quần áo đang mặc, để chung với nhau cho đủ tiền trả. Riêng Nhật Trường thì bạo hơn, dám đem cái kính cận thị để bán trả tiền nhậu và vì cận nặng lại ngắt ngưỡng, nên đành đi bộ với chiếc xe đạp cà tàng, từ Nguyễn Huệ, qua cầu Thị Nghè về nhà ở đường Dương Công Trừng. Tính ăn xài rộng rãi của Nhật Trường cũng được anh em công nhận, trong thời Nhật Trường đi trình diễn cho Đoàn Nhạc Kịch tỉnh Tây Ninh với lương tháng 60 đồng tiền Hồ. Hằng tháng ông trích phân nửa gửi về cho gia đình ở Sài Gòn, phần còn lại bao nhiêu giao cho anh em trong đoàn ăn nhậu. Đầu thập niên 90, Nhật Trường qua Mỹ và tiếp tục sáng tác nhiều ca khúc gia tri như "Từ dạo xa em, Con đường buồn chung thân, Chuyện một người đi, Giây phút tạ từ, Chết áo bà ba.."

Quen nhau từ lúc còn ở Phan Thiết, biết nhau vì cùng học chung nhiều năm ở Trường Nam tiểu học tới Trung Học Phan Bội Châu nhưng giữa chúng tôi là hai thế giới khác biệt vì hoàn cảnh gia đình và nhân sinh quan. Từ năm 1958 Nhật Trường sau khi đỗ Trung Học Đệ Nhất Cấp, vào Sài Gòn theo hân con đường ca hát nghệ thuật, cũng là thời gian bọn tôi xa hân, vì cuộc chiến đời lính và danh phận.

Tháng 7-2004 về Nam California ra mắt sách, qua hai người bạn cũ là Họa sỹ Duy Huệ và Giáo sư Nguyễn Minh Đức, cùng

là bạn cũ với Trần Thiện Thanh ở Phan Thiết, nên tới thăm cố nhân. Bấy giờ Nhật Trường đã bắt đầu phát bệnh nhưng ông vẫn uống bia với anh em để mừng ngày Hội Ngộ 50 năm, qua một cuộc biển dâu trăm thống. Rồi thì mỗi người một ngã vì sinh kế, tôi về Xóm Biển với cuộc sống du tử đầu hâu, Nhật Trường ở lại chốn tiểu thủ đô Sài Gòn, cuộc đời xe ngựa. Nhưng không biết sao, ông lại bỏ mọi người trở về quê mẹ Phan Thiết vào tháng 6-2005, khiến cho bạn bè chỉ còn biết ngỡ ngàng trong ngẩn lẹ.

Mới đây một người bạn khác là Thi sĩ Tịnh Nhiên, bỗng dưng cũng bỏ mọi người ra đi. Buồn rầu nhưng biết làm gì hơn, nên tôi có bài thơ gửi Trần Thiện Thanh và Tịnh Nhiên:

"Anh có hẹn cùng tôi về Phan Thiết  
thăm quê hương miền biển mặn thân thương  
để bọn mình nhật lại lá sân trường  
tìm những gót chân chim thời vui học

Vào trường Nam nhớ cô thầy ngày trước  
những ân sư Công, Trác, Thành, Khánh, Hinh  
đám bạn bè Thanh (1), Bính, Ánh, Sói, Tinh  
nay lần lượt nằm yên trong đất mẹ

Tới Nguyễn Hoàng, con đường tình tuổi trẻ  
bao năm buồn thờ thần bước cô đơn  
kỷ niệm xưa vẫn trải rợp trong hồn  
dù thực tại chỉ niềm đau chất ngất

Đến vườn hoa thăm hàng vông, lầu nước  
ngồi lại trên ghế đá lạnh hoang sơ  
tình đã xa người cũng thật hững hờ  
chỉ còn tiếng ve sầu rên nức nở

Tôi đã có cả trời sầu đau khổ  
thêm đôi bờ chia một nhánh sông mơ  
lại mang thân phận lính hận từng giờ  
nên còn chỉ nửa hồn thơ gầy vơ

Giờ quanh quẩn là phù du biển nhớ  
đã hẹn rồi sao nở bước xa khơi  
để mình tôi ngồi khóc giữa chợ đời  
úp ly cạn gọi cố nhân đâu thấy .

Xóm Cồn - Tháng 10-2013 (PBC 1955 - 1961)





QUÝ VỊ MUỐN MUA NHÀ HAY TÁI TÀI TRỢ (REFINANCE)?  
TÔI CÓ THỂ GIÚP QUÝ VỊ TÌM MÓN NỢ THÍCH HỢP.

## CHÚNG TÔI ĐẶC BIỆT CÓ NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH DƯỚI ĐÂY ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ VỊ

- Reasonable credit for Conventional, FHA, VA & USDA loan
- Refinance: streamline, lower rate/term or cash-out
- Rehabilitation Loan
- Reverse Mortgage
- Private/Hard Money
- Canadian Product
- Commercial
- Recent Foreclosure, Short Sale & Bankruptcy
- City or State Grants, OK!
- Competitive pricing, Prompt Svc & Fast Closing



**Natalie Nhung Phuong, MBA**  
*Sr. Licensed Mortgage Professional*

NMLS: 232682 AZ LO - 0912010

E-mail: Nphuong@ItsSmart.com

www.PeoplesMortgage.com

**Free Qualification**

**CALL ME TODAY!**

TO CHECK YOUR ELIGIBILITY!!!

C: (623) 256-8432

O: (623) 935-9859

F: (855) 894-9516

Peoples Mortgage Company • 3215 West Ray Road, Chandler, AZ 85226 • NMLS #: 6274 / BK#: 0904164



## PHOLICIOUS

### VIETNAMESE FOOD

Chủ nhân và toàn thể nhân viên kính mời Quý Khách đến thưởng thức các món ăn ngon thuần túy Việt Nam. Khung cảnh lịch sự, mới mẻ. Tiếp đãi ăn uống vui vẻ

#### LUNCH COMBO SPECIAL

**\$5<sup>99</sup>** 10:00AM - 2:30PM

##### YOUR CHOICE OF:

- Any one item Pho (except Shrimp)
- Grilled Chicken or Pork Over Rice
- Includes Soft Drink
- BBQ Pork Over Rice
- Orange Chicken
- Sweet & Sour Chicken
- House Special Chicken Over Rice
- Lemon Grass Chicken or Beef

#### HAPPY HOUR

2:30PM - 6:00PM

- **30% Off** Any Appetizers
- Imported Beer: \$2.50
- Domestic Beer: \$1.75
- Wine: \$3.50
- Soft Drink: \$.99
- Any one item Pho (except Shrimp): \$5.99 include a soft drink or ice tea
- Smoothies \$2.99

**MỞ CỬA 7 NGÀY 10AM - 9PM (623) 773 - 2020**

7852 W. Cactus Rd, #B5, Peoria, AZ 85381

Góc NW của 75th Ave. & Cactus Rd

Phía sau CVS Pharmacy

và ngang chợ Lee Lee Asian Supermarket





**DIAMOND**  
**PEDI-SPA**  
**1-800-730-0676**



**human touch®**  
feel better®

**PINK CONSTRUCTION LLC**  
**HIGH QUALITY BUILDING**  
General Contractor - Licensed / Bonded / Insured  
General Contractor License #ROC209754 B-01  
Plumbing Lic. # ROC209753 L-37



Crystal I



Crystal I



Crystal I



Crystal II



Crystal II



Liquid II



Liquid I



Liquid I



Zoria II



Zoria II



Diamond Spa Custom Nail Table  
Model L-100



Diamond Spa Custom Manicure  
Table Model S-200 - Double with fan  
installed tower



Diamond Spa Custom Reception  
Desk Model DC 200



Diamond Spa Custom  
Nail Table Model DN-100-1



Diamond Spa Custom  
Reception Desk  
Model: DU-400



Diamond Spa Custom  
Accessory Cart  
Model DP 302



Diamond Spa Custom  
Accessory Cart  
Model DP 302



Liner Magnet Jet



Liner Magnet Jet

## NEW ARRIVALS EVERY DAY

**T4 & Diamond Showroom and Service Center in AZ**  
2915 N. 29th Dr, Ste 13, Phoenix, AZ 85017  
Office: 602-438-9822 or 602-438-9816  
Contact one of the Sales Associates below:  
Mr. Lam Tran: (602) 405-1448  
Mr. Hoang Giang: (623) 707-6898  
Mr. Phong Luu: (602) 332-4217

[www.T4-Spa.com](http://www.T4-Spa.com)  
[www.AZPedicure.com](http://www.AZPedicure.com)  
[www.DiamondPediSpa.com](http://www.DiamondPediSpa.com)

## COMPLETE SALON PRODUCTS

**We Make Custom Salon Furniture & Custom Bar Nail**

- Free Delivery and Installation in Metro Phoenix, Arizona including Maricopa and Pinal County. Outside these are will be a minor fee for installation.
- Our Friendly Technicians will be at your salon in the same or next day in most cases if you should need the technical service
- Wholesale and Retail Disposable Liners Nationwide for all T4 models Spa Chairs.

**Price starting  
under \$1750**

\*with 2 years warranty





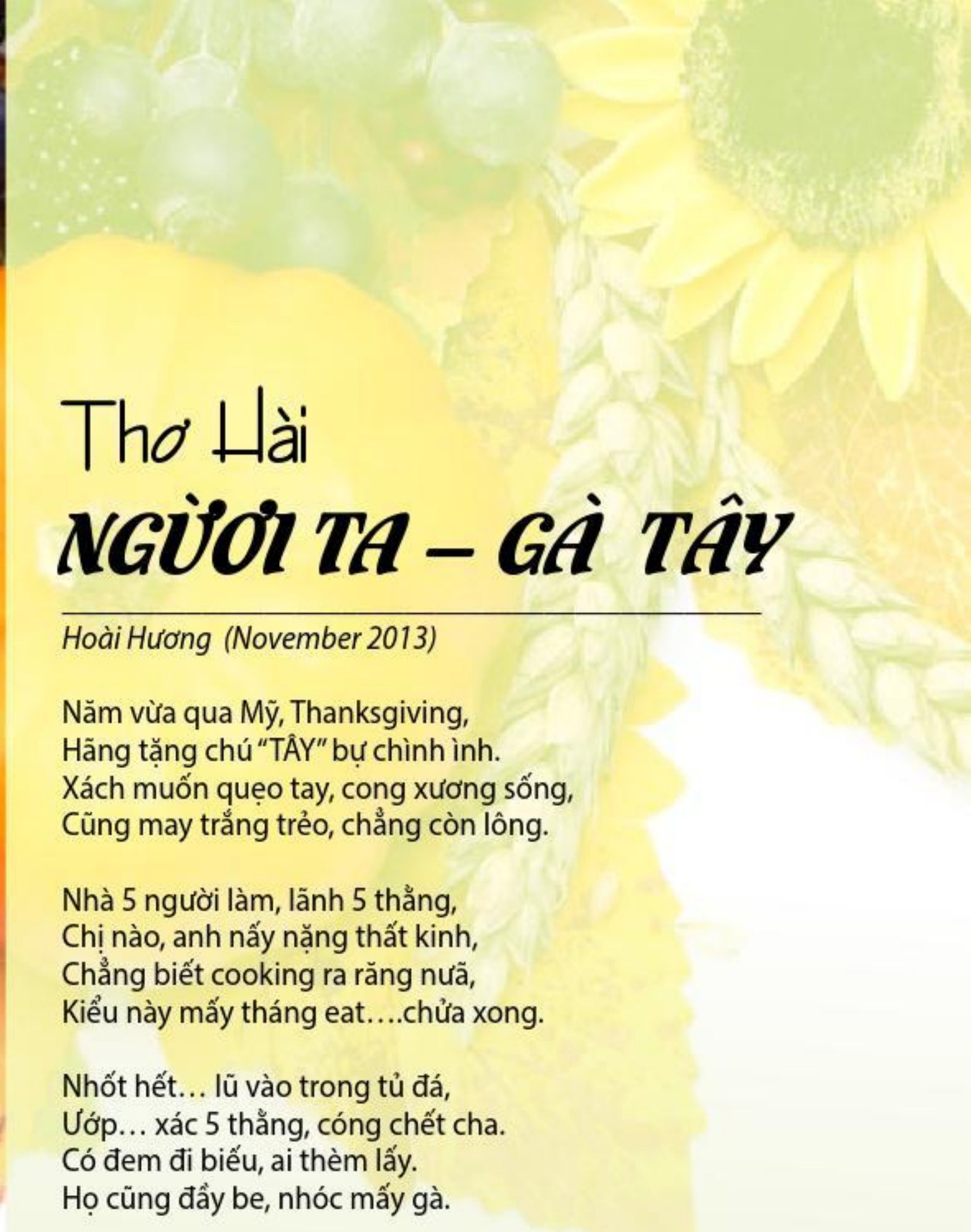


# VƯỜN THƠ

## *Thuở Nhớ Người*

Thái Thụy Vy

Em về lối mộng ngỡ cơn say  
Bóng mắt môi xưa vẫn miệt mài  
Tội lắm thời gian thôi hờn dối  
Còn mỗi đời này để nhớ ai  
Em nhé về đi bóng trái mềm  
Hàng cau đứng lìm tím hoàng hôn  
Chiếc cầu xóm vắng thon thon gió  
Giòng suối con con lạnh ngắt hồn  
Rờn rợn da em trắng toát hồn  
Mắt em âm ỉm thắm nụ hôn  
Em ngồi trong vắt vắng trắng trắng  
Bên đồng rơm vàng nắng thơm thơm  
Em đó ngày xưa áo trắng đời  
Mắt buồn con gái hát chơi vơi  
Khối tình trong trắng trao thắm lén  
Dâng cả hồng nhan của một thời.



## Thơ Hải *NGƯỜI TA – GÀ TÂY*

Hoài Hương (November 2013)

Năm vừa qua Mỹ, Thanksgiving,  
Hãng tặng chú "TÂY" bị chình ỳnh.  
Xách muốn queo tay, cong xương sống,  
Cũng may trắng trẻo, chẳng còn lông.

Nhà 5 người làm, lãnh 5 thằng,  
Chị nào, anh nấy nặng thất kinh,  
Chẳng biết cooking ra rằng nấu,  
Kiểu này mấy tháng eat....chửa xong.

Nhốt hết... lủ vào trong tủ đá,  
Ướp... xác 5 thằng, cóng chết cha.  
Có đem đi biếu, ai thèm lấy.  
Họ cũng đầy be, nhóc mấy gà.

Thỉnh thoảng lôi một ra... phanh thây.  
Bầm bầm, chặt chặt, mõi rời tay,  
Xương hầm lấy nước,  
Thịt làm ruốc chà bông.  
Ăn muốn...lòi bản họng.  
Thấm thoát hết Xuân lại sang Đông,  
Gà Tây chừ cũng đã quen ăn.

**Mix ớt, cần tây, bread khô, tiêu, muối,**  
Nhồi vào đầy bụng, nướng vàng ươm.  
**Corn** hấp dẻo mềm, mùi thơm lừng,  
**Green bean,** bơ đậu cũng ngon lừng.  
**Khoai tây tán nhuyễn** chừng dăm củ,  
**Rưới sốt Gravy** ngon cách chi!!!  
Thêm chai **vang đỏ,** đĩa **bánh bí ngô,**  
Hộp **cranberry,** vị chi đủ tiệc,

Mỗi năm mừng lễ Thanksgiving,  
Để tạ ơn sâu kẻ giúp mình.  
Có áo có cơm, tình nhân ái,  
Có nhân quyền, có cả Tự do.

Happy Thanksgiving! Happy Thanksgiving!  
Nâng chén men vui, cảm tạ tình,  
**Ước mong Nước Việt Quê mình,**  
**Và mong Thế giới Thanh bình, An khang.**



# Tổng Thống Ngô Đình Diệm

Nguyễn Phan Ngọc An 2013

Một gánh giang sơn, một tấm lòng  
Ngài vì đại cuộc với non sông  
Chín năm xây dựng nền dân chủ  
Rạng rỡ trời Nam giống Lạc Hồng  
Sĩ khí càng cường nuôi chí cả  
Hiến đời đầu quân vạn phong ba  
Ngàn sau sách sử còn lưu dấu  
Dấu thác, thanh danh vẫn chói loà

# NHỮNG TẤM LÒNG NHÂN ÁI

Nguyễn Phan Ngọc An

Từ một nước xa xôi đầy gian khổ  
Thêm chiến tranh tàn phá nát quê hương  
Dân tộc tôi vì thời cuộc nhiều nhương  
Ôm mối hận ra đi tìm đất sống

Trên thế giới có bao nhiêu thành phố  
Dân Việt tôi chẳng thiếu mặt nơi nào  
Từ những vùng tuyết phủ núi đồi cao  
Thân tỵ nạn xin bằng lòng tất cả

Ba mươi tám năm bênh bồng nơi xứ lạ  
Người gặp cơ may nên cửa nên nhà  
Tạo công danh xứng mặt Việt Nam ta  
Cũng có kẻ thân tàn theo vận nước

Ba mươi tám năm bao nhiêu là ân phúc  
Của Hoa Kỳ, Đức, Pháp, Úc, Canada  
Giúp dân tôi trong cuộc sống vừa qua  
Có đầy đủ cả tinh thần và vật chất

Chúng tôi đã thấy rồi trên đất khách  
Thấy tự do, báo chí thấy nhân quyền  
Thấy văn minh tân tiến khắp mọi miền  
Siêng làm việc, học hành là thành đạt

Xin cảm ơn bao tấm lòng nhân ái  
Bằng lời thơ chân thật của tim tôi  
Nguyễn trong tâm dân Việt sẽ một đời  
Tận tâm phục vụ nơi mình định cư.

# THE HUMANE HEARTS

(Chuyển ngữ từ bài Những Tấm Lòng Nhân Ái)

THANH-THANH

From a far-away hardship-ridden country,  
A war-ravaged native land sunk in welter,  
My people, trying to survive troubled times,  
Swallowed resentment to flee and seek shelter.

How many cities there are on the globe,  
My Vietnamese compatriots are in most present;  
Even on the snow-covered high mountain areas,  
We, as refugees, willingly accepted, pleasant.

Twenty seven years adrift in this new country,  
Many have luckily succeeded getting homes to own,  
Creating positions and fame worthy of being Viet,  
Though some with their old state into perils thrown.

Twenty seven years, so much favor and felicity!  
The US, Germany, France, Canada, Australia, so on  
Have so far helped our folks in their lives with  
Physical and intellectual comforts to build upon.

As for me... ten years in this foreign land  
I have witnessed freedoms, press, human rights,  
Civilization, modernization everywhere  
As hard working, hard studying lead to heights.

Thank you for all of your humane hearts  
With my genuine rhymes of inmost laudation.  
We Vietnamese communities pledge devotion  
To lifetime service to every resettlement nation...

# Chiều Thu

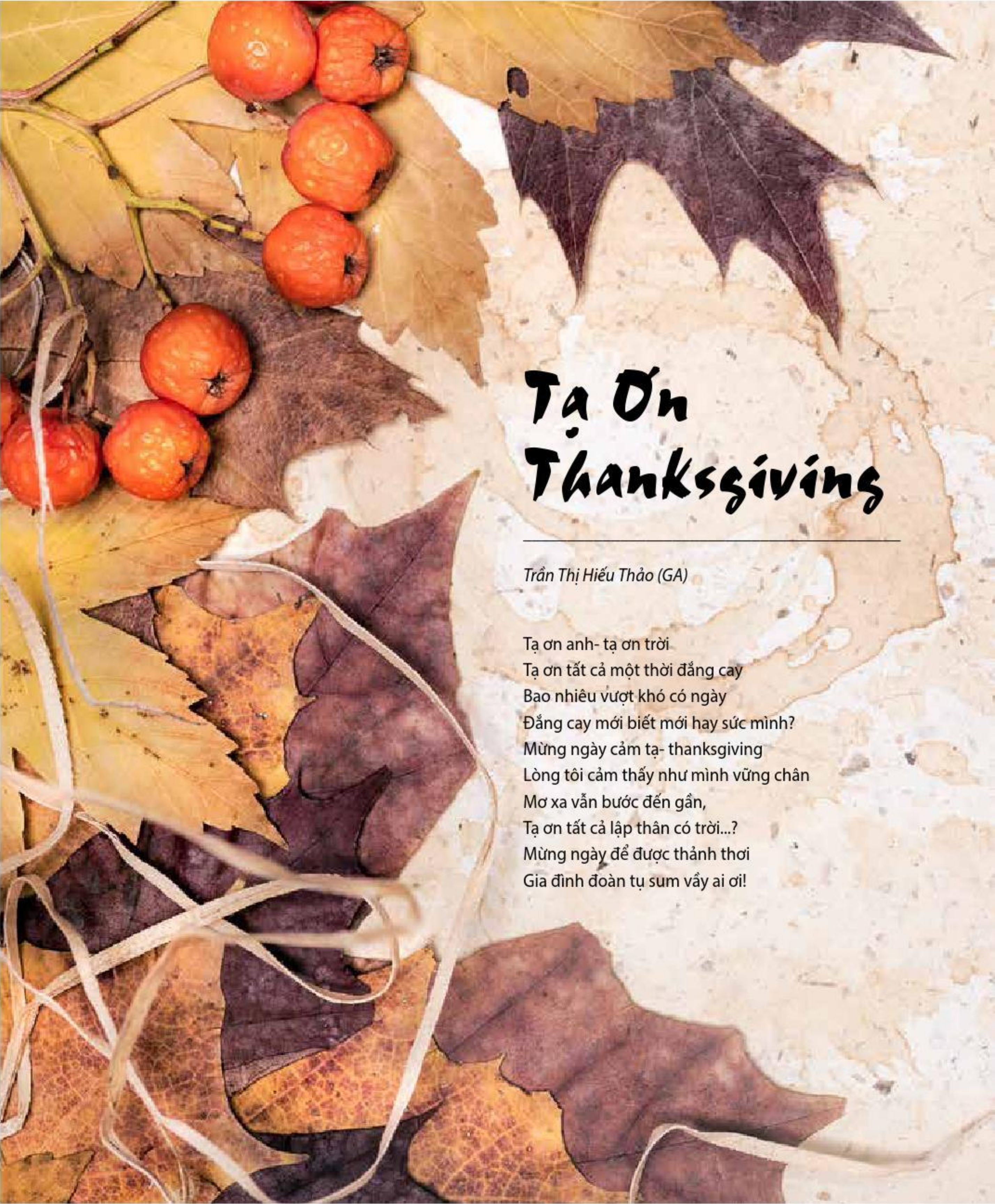
Mây Tần (9/07)

Tôi đến Vermont một chiều thu nắng nhạt  
Lá vàng rơi như đếm bước thời gian  
Vài tiếng chim rừng kêu tìm bạn lạc  
Lòng mình mông đảo dạt hương thu

Rừng thu vàng sơn khung trời tĩnh mịch  
Mặt hồ thu lòng bóng rặng phong cao  
Gió thu hiu hắt đưa mây thu về cuối lối  
Rặng núi mờ trong chớm lạnh sương thu

Nắng nhạt dần khi chiều thu chìm xuống  
Trăng thu lên thấp thoáng bóng chị hằng  
Đêm thu huyền diệu nghe nhạc ve sầu mở hội  
Rồi thu đi để đón gió đông sang





# Tạ Ơn Thanksgiving

---

*Trần Thị Hiếu Thảo (GA)*

Tạ ơn anh- tạ ơn trời  
Tạ ơn tất cả một thời đắng cay  
Bao nhiêu vượt khó có ngày  
Đắng cay mới biết mới hay sức mình?  
Mừng ngày cảm tạ- thanksgiving  
Lòng tôi cảm thấy như mình vững chân  
Mơ xa vẫn bước đến gần,  
Tạ ơn tất cả lập thân có trời...?  
Mừng ngày để được thanh thoi  
Gia đình đoàn tụ sum vầy ai ơi!



# NIỀM VUI NGÀY TẠ ƠN

**Tâm Minh Ngô Tăng Giao**  
(chuyển ngữ)

Nhân vào ngày Lễ Tạ Ơn  
Chúng ta cảm tạ vô vàn thành tâm  
Những lời cầu nguyện quanh năm,  
Tạ ơn gia cảnh muôn phần yêu thương,  
Tạ ơn bạn quý muôn phương  
Dù là cố cựu hay đường mới quen,

Tạ ơn tia sáng êm đêm  
Vàng dương sưởi ấm áp thêm tháng ngày,  
Tạ ơn tinh tú đẹp thay  
Hằng đêm lấp lánh đó đây rạng ngời,  
Tạ ơn cây cối xanh tươi,  
Cùng bầu trời mãi tuyệt vời thắm xanh,  
Và mây từng đám xây thành  
Giăng khoe sắc trắng bông bồng nhẹ trôi.

Chúng ta cảm tạ hết lời  
Nhờ đôi mắt để nhìn đời xung quanh  
Thấy bao cảnh đẹp như tranh,  
Nhờ vòng tay để nhiệt tình ấp ôm,  
Nhờ đôi chân dạo xa gần  
Và tai nghe tiếng thì thầm thương yêu.

Tạ ơn thời có lắm điều  
Sách dày ghi được bao nhiêu cho vừa;  
Bao niềm vui mới nên thơ  
Theo lòng cảm tạ bất ngờ hiện ra  
Khi ta nhìn khắp gần xa  
Thấy chân hạnh phúc thẳng hoa dạt dào!

## THANKSGIVING DELIGHTS

**By Joanna Fuchs**

On Thanksgiving Day we're thankful for  
Our blessings all year through,  
For family we dearly love,  
For good friends, old and new.

For sun to light and warm our days,  
For stars that glow at night,  
For trees of green and skies of blue,  
And puffy clouds of white.

We're grateful for our eyes that see  
The beauty all around,  
For arms to hug, and legs to walk,  
And ears to hear each sound.

The list of all we're grateful for  
Would fill a great big book;  
Our thankful hearts find new delights  
Everywhere we look!





GRAND OPENING  
12HRS EVENT 7AM-7PM



NAILMALL

# Early Bird Special

DOORS OPEN AT 7AM **DEC 8<sup>TH</sup>** SUPPLIES LIMITED

**DOOR  
BUSTER!**

Nhu Loan  
Official Spokesperson  
for NailMall

- IPAD MINI
- LG LED TV
- SAMSUNG LED TV
- GELISH 5-45 LEG LIGHT , 18G LED LIGHT
- OPI LED LIGHT
- CND 36WATT UV LAMP
- ARTISTIC 30G LED LAMP
- ESSIE LED LAMP
- EGELLY LED LAMP
- MEDICOOL 20K BATTER DRILL
- IZUNAMI HAIR STRAGHTNER
- TV - THONG MINH

gelfish  
GELISH  
GELISH POLISH

egelly

O·P·I

CND  
FRENCH POLISH

essie

Artistic  
NAIL DESIGN

ENTER RAFFLE  
DRAWING & SPEND  
\$199 OR MORE  
GET A GIFT BAG!

**TOP BRANDS  
PRIZES & GIFTS  
IN-STORE!**



LG

Samsung LED TV



NAIL MALL ATLANTA 5338 BUFORD HWY NE, DORAVILLE, GA 30340 TEL (770) 547-4685



# NHÃN PHÁP



**T**rong bài báo kỳ này, Kim Tiền (KT) muốn đề cập đến phần quan trọng trên gương mặt mà khi luyện tập mọi người thường xem nhẹ hay quên mất nếu không có nó, chúng ta không thể tiến hành bài tập kết hợp với các bộ phận khác của cơ thể, đó là ĐÔI MẮT.

NHÃN PHÁP (mắt) yêu cầu mắt phải nhìn ngang ra xa theo động tác của tay chính. Khi động tác biến đổi, trước tiên phải dùng ý thức để điều khiển nội tạng về hướng đã định. Mắt phải được nhìn về phía định trước, sau đó thân pháp, thủ pháp, bộ pháp mới thực hiện theo, như vậy gọi là: “Nhất chuyển nhãn tắc chu toàn thân đồng” (mắt thay đổi là toàn thân vận động theo). Đây là phương pháp luyện tập nội tạng, sau đó mới vận động ngoại hình. Nếu khi tập hiểu được căn cứ thì dần dần mới có thể thực hiện được mọi yêu cầu về Ý, NHÃN, THÂN, THỦ, BỘ. Nói động thì tất cả đều động, hồ tĩnh thì tất cả đều tĩnh, ngoại hình và cái thần bên trong phải hòa hợp với nhau.

Chúng ta thường nói “đôi mắt là cửa sổ của tâm hồn”, thật vậy khi xem ai đó luyện tập Thái Cực Quyền (TCQ), trước tiên nhìn vào mắt họ sẽ đoán được tâm khí và trình độ. Một số người khi luyện tập TCQ không tập trung ánh mắt theo hướng chuyển động của động tác; như vậy, sẽ không giúp ích gì cho việc luyện

tính linh hoạt và mở rộng tầm nhìn của thị lực.

Nhãn thần không linh hoạt, khi dừng, ánh mắt không nhìn thẳng mà tùy tiện thì lực không vận động đầy đủ, thần không tập trung được, như vậy ta dễ dàng nhận thấy người đó không có thần khí. Khi tập đường quyền, ánh mắt phải nhìn ra xa theo hướng di chuyển của động tác; như vậy, vừa rèn luyện thần kinh nhãn cầu vừa hỗ trợ cho việc khôi phục và tăng cường thị lực. Luyện tập trong môi trường có nhiều cây xanh và hoa tươi, vừa hít thở không khí trong lành khiến cơ thể có thể thích ứng với sự thay đổi thời tiết, vừa có lợi cho việc khôi phục và tăng cường thị lực. Mỗi ngày dành một thời gian nhất định để luyện tập, điều này tốt cho việc khôi phục thần kinh và não của người bệnh. Những người hàng ngày ra công viên luyện tập thường thu được hiệu quả hơn những người tập trong phòng kín hay ở nhà. Dĩ nhiên nếu tập trong điều kiện thời tiết không tốt như mưa to gió lớn sương mù thì lợi ít mà hại nhiều.

Những người đã luyện tập công phu thì ánh mắt như có điện, ánh mắt như phóng ra xung quanh, uy thế mà dữ tợn, điều này có tác dụng cả về mặt võ thuật. Ví dụ có thể nhìn thấu được hướng động của đối phương, dùng ánh mắt của mình đe dọa khuất phục đối phương. Riêng về mặt hình tượng nghệ

thuật thì ánh mắt linh hoạt khiến ta giàu sức sống. Ánh mắt phải nhìn theo đầu ngón tay trở hoặc ngón tay giữa, đưa ý thức tới đầu ngón tay, bụng ngón tay có lực. Khi ngón trở hoặc ngón tay giữa có lực thì các ngón tay khác cũng nhận được lực. Khi đầu ngón tay nhận được lực thì đầu ngón chân cũng có lực. Mắt phải nhìn trên và dưới để thể hiện được thần khí phóng túng, nghiêm trang, trầm tĩnh. Lực chỉ có thể đưa tới chín phần nhưng thần khí đưa tới được mười phần. Khi lực hầu như đã được đưa tới đủ thì động tác tiếp theo bắt đầu. Trạng thái như dừng mà không phải dừng khi hoàn thành mỗi thế là điều kiện tất yếu các thế gối nhau của TCQ. Lực dứt khoát mà ý thức không dứt đoạn có nghĩa về mặt hình thức động tác dường như dừng lại khi hoàn thành, song ý thức vẫn phải tiếp tục được đưa vào, nội lực vẫn tiếp tục hoạt động.

Đối với người thần kinh quá yếu, khi bắt ánh mắt phải nhìn ra xa theo hướng vận động của tay sẽ thấy chóng mặt thì có thể luyện tập theo phương pháp nửa nhắm nửa mở của kiểu buông rèm nhắm mắt khi tĩnh tọa. Phương pháp luyện tập phải phù hợp với điều kiện thể lực, như vậy sẽ không xảy ra vấn đề gì đáng tiếc.

KT xin chúc mọi người luyện tập TCQ thành công để luôn có sức khỏe tốt, yêu đời, sống vui, sống khỏe.





# ĐÊM HỘI NGỘ



Văn Phòng Cộng Đồng Việt Nam Georgia (CDVN/GA) hôm nay thật là rộn rịp, lần lượt mọi người bước vào đây với khuôn mặt thật hớn hởi, mỗi người phụ một tay với tinh thần yêu thương đoàn kết để giúp và đóng góp cho Đêm Hội Ngộ & Chúc Mừng Sinh Nhật hàng tháng được chu tất hơn. Lý do tổ chức buổi tiệc hàng tháng này không ngoài mục đích tạo cơ hội cho đồng hương hàn huyên & gặp gỡ, nhất là cho trẻ em, giới trẻ có môi trường gần gũi với cộng đồng người Việt, để được nghe tiếng Việt, nói tiếng Việt và trình diễn bằng tiếng Việt. Đồng thời để cho các em phát triển sự dạng dĩ, tự tin khi đứng trước đám đông.

Nhân Lễ Thanksgiving cũng trong tháng 11, Chủ Tịch Đặng Kim Hạnh đã thay mặt CDVN/GA chào đón quan khách đồng hương và cũng nhân dịp này nói lên lời cảm ơn chân

thành của MeSun Hospice Health Services, M & S Homecare, Dr. Kimberly Skincare Clinic, Gilbert M. Taylor, Fusion Sport Bar, các thương gia nghiệp chủ, mạnh thường quân, các thiện nguyện viên như Dan Hulsey, Hung Hoang, My Lan, Hung Macon, v.v... và đồng hương trong tinh thần đoàn kết, cùng nhau xây dựng một cộng đồng người Việt càng ngày càng vững mạnh hơn, mọi người đã hưởng ứng, tích cực tham gia, đóng góp và hỗ trợ cho những sinh hoạt của CDVN/GA bằng cách hy sinh thời gian, tài chính, công lao, sức lực vào việc bảo tồn, duy trì và phát triển ngôn ngữ, văn hóa, phong tục tập quán và hội nhập vào đời sống ở đất khách quê người, đồng thời thăng tiến trình độ học vấn, nâng cao văn học nghệ thuật qua các lớp học Việt Ngữ, ESL, Lớp Dạy Kèm Trẻ Sau Giờ Học (After School), Computer, Khiêu Vũ, Lớp Dạy Làm Bánh Kem, Lớp Móc Áo và ngay cả tập luyện thân thể như lớp Tài Chi.





Cô Kim Tien lần này đã ra công nấu các món đặc sản như dê xào lăn, gà quay, heo rừng, nai xào xả ớt, cháo gà và thêm ổ bánh sinh nhật với tài khéo léo bắt bông kem hình con gà tây và các dòng chữ thật điêu luyện và đầy ý nghĩa. Thêm vào đó Chị Thu cho mọi người thưởng thức tài nghệ của chị qua món nem chua và bánh ít. Chị Phương cũng không chịu thua, dù rất bận nhưng cũng ghé qua tặng quan khách món độc nhất vô nhị bánh tét và một bài vọng cổ. Chị Nhân không quên các cháu bé và giới trẻ nên đóng góp món macaroni và cheese. Bác Hồng luôn cho mọi người xuýt xoa với món xôi vò thật dẻo và thơm ngon. Di Năm lần này mang đến cho mọi người thưởng thức món bánh bèo. Phần tráng miệng là bánh bò với nước cốt dừa thật thơm ngon do cô Mai tự tay làm và đem vào chia sẻ với quan khách. Riêng phần trái cây hậu hĩnh với các màu sắc thật đẹp của dưa gang, dưa hấu, cam do các chị Hương, chị Nữa, chị Hùng cùng nhau thi thố tài cắt và trưng bày thật khéo. Một buổi tiệc thật thân mật và thật vui nhộn khi mọi người vừa thưởng thức các món ăn ngon lại còn được nghe chương trình văn nghệ đặc sắc do anh Văn Ngà đánh keyboard cho tiếng hát của các Cô Kim Tien, Kim Hạnh, Lan Anh, Diễm, Chị Hoang Thăng và các Anh Chi Lăng, Thành, Phú, Tuấn, v.v...

Đến 7:45 tối, chương trình văn nghệ tạm ngưng để Cô Kim Tien mời các quan khách có sinh nhật trong tháng 11 lên để nhận đèn cây, tất cả make a wish cho chính mình và sau đó tất cả cùng đồng ca bản nhạc "Happy birthday" để cùng chúc những lời chúc tốt đẹp đến birthday people. Sau đó là phần cắt bánh sinh nhật, mọi người được thưởng thức tài làm bánh bơ Pháp với kinh nghiệm hơn 40 năm của Cô Kim Tien, bánh vừa đẹp, ngon với mùi rượu rum thật thơm, chỉ có một điều tiếc là con gà Tây mà cô Kim Tien đã khéo léo nặn kem bơ công phu trông rất giống gà thật, đã biến đi sau cắt bánh và chia sẻ cho mọi người.

Đến 8 giờ là vào chương trình sau cùng gọi là "dancercise" có nghĩa là sau phần ăn là phần "tập thể thao" vị vừa khiêu vũ "dance" và vừa tập thể dục "exercise".

Kết thúc chương trình là phần chụp hình lưu niệm trên sân khấu và cùng nhau hò dô ta dọn dẹp sạch sẽ để chuẩn bị cho Lớp Học After School ngày hôm sau. Tất cả ra về trong tiếng cười giòn tan, trên gương mặt ai cũng hiện vẻ sảng khoái sau khi đã tận hưởng những giây phút thân thương bên nhau trong tình đồng hương. Mọi người chia tay nhau trong sự quyến luyến và hẹn gặp lại trong tháng 12 Đêm Hội Ngộ, Chúc Mừng Sinh Nhật và thêm phần đặc biệt Mừng Lễ Giáng Sinh.

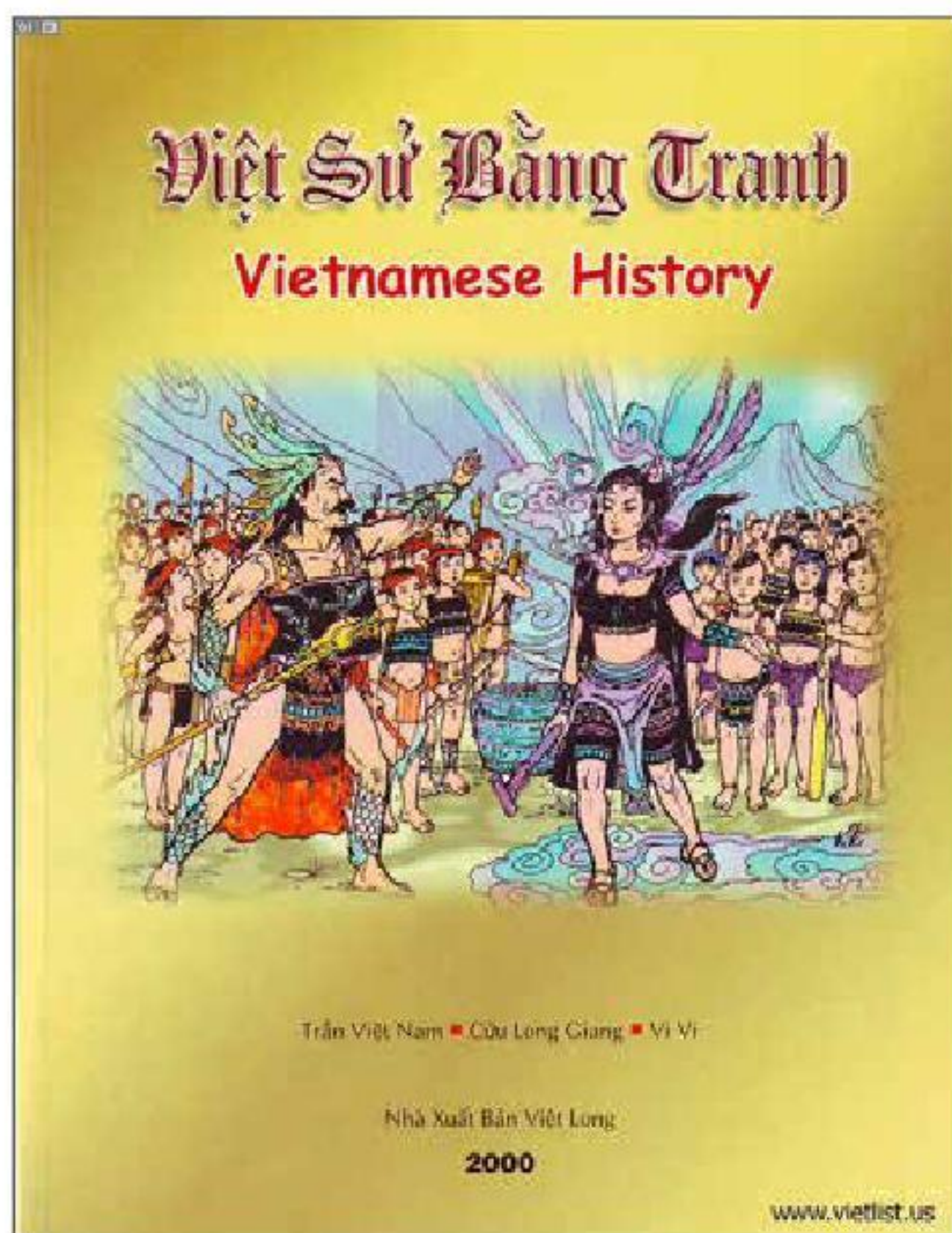


# SỬ VIỆT SONG NGỮ BẰNG TRANH

## VIETNAMESE HISTORY

*Việt Lifestyles xin trân trọng giới thiệu đến quý phụ huynh và đặc biệt là em thiếu nhi mục mới rất hấp dẫn và hữu ích cho các em khi tìm hiểu cội nguồn dân tộc. Kể từ ấn phẩm số 39, tháng 11, 2013 này, các em sẽ được học hỏi về Lịch Sử Việt Nam bằng song ngữ với hình ảnh minh họa. Ban Biên Tập xin chân thành tri ân đến tác giả **Trần Việt Nam** đã cộng tác và cung cấp bài vở và hình ảnh từ trang nhà **Vietlist.us** cho đề mục giáo dục thế hệ tương lai rất hữu ích này.*

Trần Việt Nam



**Con Rồng Cháu Tiên:** Theo truyền thuyết, người Việt xuất hiện khoảng 5000 năm trước. Ông Lạc Long Quân, thuộc dòng dõi Rồng, lấy bà Âu Cơ, thuộc dòng dõi Tiên, đẻ được 100 người con trong cùng một bọc. Khi họ trưởng thành, 50 người con theo mẹ lên núi và 50 người con theo cha xuống vùng đồng bằng gần biển sinh sống. Mỗi năm họ đoàn tụ với nhau một lần. Vì sự tích đó, người Việt được gọi là dòng giống Tiên Rồng. Sách sử cũng chép rằng ông Lạc Long Quân thuộc dòng họ Hồng Bàng, là dòng họ đầu tiên ngự trị nước Việt Nam.

**Dragon and Fairy Legend:** According to legend, the first Vietnamese existed about 5000 years ago. Lạc Long Quân, from the Hong Bang lineage, a man descended from dragons, married Âu Cơ, a woman whose ancestors were fairies. Âu Cơ gave birth to 100 children in one pouch. When the children grew up, 50 of them followed their mother to settle in the mountains, and the other 50 children followed their father to lowlands near the sea. Every year they see each other once. This story explains why history books typically refer to the original Vietnamese descendents as Dragon-Fairy or Hong Bang.

**Vua Hùng Vương Lập Quốc:** Lạc Long Quân lấy tên nước là Văn Lang và phong con trưởng làm vua, hiệu là Hùng Vương. Con trai của vua gọi là Quan Lang, con gái gọi là Mị Nương. Trong thế kỷ qua, người Việt đào được nhiều trống đồng thời cổ xưa có khắc hình chim Lạc, chim Hồng, nên người Việt còn gọi nhau là dòng giống Lạc Hồng.





Mặt trên của trống đồng

**King Hung Vuong established the country:** Lac Long Quan named the country Van Lang and put his eldest son on the throne as King Hung Vuong. The sons of the king were given the title Quan Lang, and the daughters were called My Nuong. During the last century, the Vietnamese have dug up many ancient copper drums with Lac birds and Hong birds engraved on them. This is why Vietnamese also call themselves the Lac Hong.

**Phù Đổng Thiên Vương:** Đời vua Hùng Vương thứ 6, giặc Ân bên Tàu hung bạo đem quân sang chiếm nước ta. Vua cho tìm người tài giỏi ra đánh giặc giúp nước. Làng Phù Đổng, Bắc Ninh có một đứa trẻ xin vua một con ngựa sắt và một cây roi sắt để đi đánh giặc. Khi ngựa và roi đem đến, đứa trẻ vươn vai trở thành một thiếu niên cao lớn lạ thường. Sau khi ăn thật nhiều cơm của dân làng đem đến, chàng thiếu niên nhảy lên lưng ngựa, cầm roi sắt đánh giặc Ân.

Đánh được một lúc roi gãy, anh hùng Phù Đổng nhỏ từng bụi tre quật vào quân giặc. Giặc tan, chàng thiếu niên anh hùng trở về lạy tạ ơn mẹ, phi ngựa lên núi Sóc Sơn rồi biến mất. Vua và dân chúng nhớ ơn, nên lập đền thờ, gọi cậu bé là Phù Đổng Thiên Vương. Thanh niên Việt Nam yêu nước thường ước mơ đem tài sức mình ra giúp nước, giúp dân như anh hùng Phù Đổng Thiên Vương.

**Phu Dong Thien Vuong:** During the reign of Hung Vuong the 6th, the An from China invaded the country. The King looked for a brave, heroic person to fight the enemy and save the country. In Phu Dong village of Bac Ninh, a little boy who had never talked suddenly asked the King for a big iron horse and an iron stick. When the horse and the stick came, the boy transformed to become a young man who was masculine and extraordinarily tall. After eating a huge meal offered by the whole village, the man jumped onto the iron horse, and using the iron stick as a club, he started to beat the Ân enemy.

During the battle against the An, the stick was broken. The Phu Dong hero then uprooted bamboo trees and continued to strike against the invaders. After the enemy army collapsed, the hero youth galloped his horse up to Soc Son Mountain and disappeared. The King and the people gratefully appreciated, built a temple to honor him and called him Phu Dong Thien Vuong, means the God King at Phu Dong. Patriotic Vietnamese youths still dream of contributing to the welfare of their country as heroically as did the young Phu Dong Thien Vuong.

(Còn tiếp kỳ sau)



# Chuyên Làm "Đủ Loại" Bảng Hiệu Đèn NEON/LED FRANKLIN'S FINE SIGNS

Với hơn **20** năm kinh nghiệm làm bảng hiệu tại Tiểu Bang Arizona

Owner/Franklin Nguyễn:  
Direct # **602-828-1787**

Office: **(602) 269-2888**  
**(480) 460-8828**



**Lowest Price  
Guaranteed!!**



**NAILS & SPA**  
Coming Soon

**Grand Opening  
Special 10% OFF**  
For Any Service

E-Mail: franklinssign@qwestoffice.net



If You Receive A Lower Quote From Another Company For The Same Job,,  
We Will Beat Their Quote by **AT LEAST 10%!**

**GUARANTEED!!**

2517 West McDowell Rd., Phoenix, AZ 85009



**Sago Auto Glass**

Quality & Service

**THAY KIẾNG XE**

Bảo đảm hài lòng 100%

Chúng tôi sẽ đến tận nơi để thay kiếng cho bạn



**\$50 cash back cho những xe có bảo hiểm kiếng.**  
**WINDSHIELD ONLY!**

Phone: (480) 809-7335

Fax: (888) 247-7554

Web: sagoautoglass.com



# RPM PHOENIX METRO

PROPERTY MANAGEMENT & REAL ESTATE

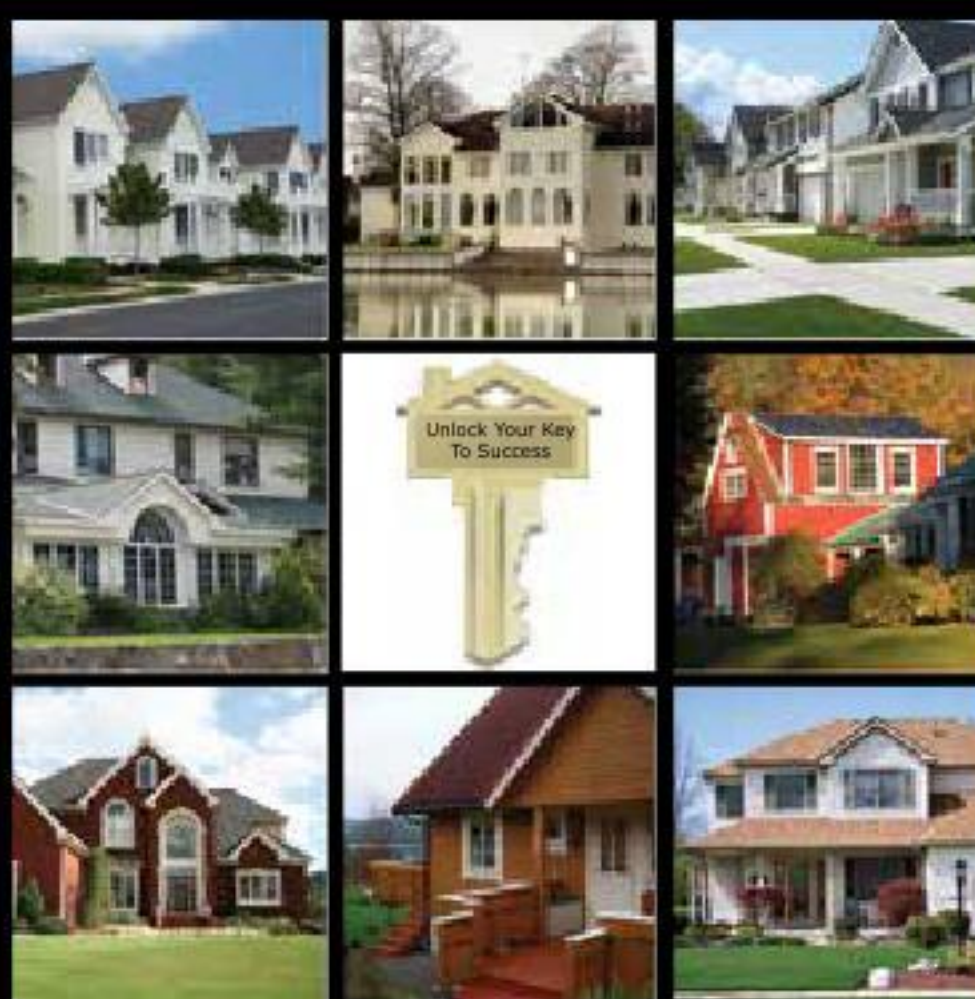


Direct: **623.707.6990** - Fax: **888.776.8954**

[lauraazre@gmail.com](mailto:lauraazre@gmail.com) - [www.rpmphoenixmetro.com](http://www.rpmphoenixmetro.com)



LAURA ANH PHAM  
Realtor/ Property Manager



- ✓ Quý Vị đang có căn nhà để trống và phải đóng tiền nhà mỗi tháng?
- ✓ Quý Vị đang có người thuê nhà, nhưng không trả tiền thuê nhà?
- ✓ Quý Vị mệt mỏi và đau đầu vì công tự quản lý nhà mà quý vị giao thác không làm hài lòng quý vị?
- ✓ Quý Vị không đủ khả năng mua nhà và cần thuê nhà?

Hãy gọi ngay cho **RPM PHOENIX METRO!**  
Chúng tôi sẽ làm tròn bốn phận và trách nhiệm  
của một người quản lý để quý vị được hài lòng.

Đồng thời công ty của chúng tôi sẽ giúp Quý Vị về việc đầu tư, **MUA, BÁN, CHO THUÊ, VÀ QUẢN LÝ** căn nhà của Quý Vị một cách hữu hiệu, nhanh chóng, nhiệt tình & vui vẻ.

Hãy để chúng tôi xóa những phiền muộn và lo âu của Quý Vị bằng kinh nghiệm nhiều năm trong lĩnh vực kinh doanh địa ốc.

Brokerage: Real Property Management Phoenix Metro  
DB: Joe Reynolds

**2320 W. Peoria # C.122, Phoenix AZ 85029**



# KIDS ZONE

## VƯỜN THIẾU NHI

Nhằm mục đích duy trì và phát huy tiếng Việt theo phương châm "Tiếng Việt còn, Người Việt còn", Việt Lifestyles xin trân trọng giới thiệu đến quý bạn đọc mục mới mỗi tháng: **KIDS ZONE – VƯỜN THIẾU NHI** để chia sẻ những thông tin, giới thiệu những chương trình, sinh hoạt lành mạnh cho các em thiếu nhi. Ban Biên Tập rất mong đón nhận bài vở và hình ảnh từ quý độc giả để để mục này mỗi ngày thêm phong phú và hữu ích cho các em thiếu nhi Việt Nam sinh trưởng ở Mỹ. Mọi đóng góp ý kiến xin liên lạc: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

### Chương Trình Phát Thanh Thiếu Nhi:

Thân mời các bạn thiếu nhi cùng tham gia vào Chương Trình Thiếu Nhi trên làn sóng Đài Tiếng Nước Tôi Arizona vào mỗi chiều Chủ Nhật, từ 5:00pm – 6:00pm. Mỗi tuần các em sẽ học và trao đổi tiếng Việt qua các tiết mục vui tươi, hấp dẫn như: Kể chuyện, Ca Dao Tục Ngữ, Tìm hiểu Lịch sử Việt Nam bằng song ngữ, Hát, Bé Tập Làm Xưởng Ngôn Viên, cũng như chia sẻ những thông tin hữu ích để các bé thiếu nhi khác cùng học hỏi.

Chương trình mở ra 3 đường dây điện thoại cho các bé gọi vào tham gia: **602-335-8887, 602-335-8888, 602-335-8889.**



Các bé tham gia vào chương trình sẽ có rút thăm có thưởng và sẽ có quà tặng cho các bé trúng thưởng do các cơ sở thương mại tài trợ. Chương trình thiếu nhi do Cô Thùy Ân phụ trách, và rất mong đón nhận ý kiến góp ý của quý vị phụ huynh và các em. Xin vui lòng liên lạc qua email: [chuongtrinhthieunhiaz@yahoo.com](mailto:chuongtrinhthieunhiaz@yahoo.com)





## THE POLAR EXPRESS

Here is a very special chance for you and the entire family to experience the magic of The Polar Express, the classic children's book by Chris Van Allsburg.

Every winter the Grand Canyon Railway's Polar Express comes to life on a journey from the nighttime wilderness of Williams, Arizona, to the enchanted beauty of "the North Pole"-where Santa Claus and his reindeer are waiting with a keepsake present for every good boy and girl. You'll be smiling from ear to ear, as you watch children's faces light up when the train arrives, and enjoy hot chocolate and cookies while listening to this timeless story.

### More Information

**Date(s):** 11/8/2013 - 1/4/2014

**Hours:** Train leaves each night at 5:30 p.m. and 7:30 p.m., as well as select days that feature a 3:30 p.m. matinee departure.

**Admission:** 5:30 and 7:30- Adults \$37, Children \$18 3:30 Matinee- Adults \$37, Children \$23

**Phone:** 1-800-The-Train

**Website:** <http://www.thetrain.com/special-events/the-polar-express/>

Location Grand Canyon Railway

233 N. Grand Canyon Blvd. Williams, AZ. 86046

## Baby-sitter Training

St. Joseph's Hospital Center for Education and Development

3115 N. Third Ave., Suite 132 Phoenix, AZ, 85013

PHONE: 877-602-1111

### Ongoing Third Saturday of every month

Saturday, 9:00 AM - 3:00 PM

Target: kids at the age of 11 or older

ON THE WEB: [www.stjosephs-phx.org](http://www.stjosephs-phx.org)

PRICE: \$35

## Pre-Teen and Teen Program

Washington Activity Center

2240 W. Citrus Way Phoenix, AZ, 85015

PHONE: 602-262-6971

Ages 10-15 enjoy billiards, basketball, video games, softball and field trips. First time registration required.

Ongoing

Monday, 3:30 PM - 5:30 PM

Wednesday, 4:30 PM - 6:30 PM

Friday, 3:30 PM - 5:30 PM

PRICE: Free.



# KẾT QUẢ CUỘC THI

## CHILDREN PHOTO CONTEST

Thay mặt Ban Biên Tập Việt Lifestyles xin chân thành cảm ơn quý vị phụ huynh đã ghi danh cho các bé tham gia vào cuộc thi cũng như đã vận động người thân vào trang nhà Việt Lifestyles để bình chọn online cho các bé trong thời gian qua. Sau đây là kết quả cuộc thi. Kết quả này là sự kết hợp của 70% điểm của Ban Giám Khảo và 30% là điểm bình chọn Online.

# 2013



**GIẢI NHẤT**

### Thí sinh # 07

**Name:** Kayla Bao Ngoc Le

**Birthday:** 08/18/2011

**City/State:** San Tan Valley, AZ

**Vài đặc điểm về bé:** Tuy mới 2 tuổi nhưng Bé thích nói chuyện điện thoại và thích đón mẹ đi làm về là chạy ra mừng mẹ. Bé rất năng động và nhớ rất dai, thấy người lớn làm là Bé bắt chước làm theo.

### **Giải Thưởng:**

- Xuất hiện trang bìa Báo Việt Lifestyles issue #39 – Tháng 11, 2013
- \$300 Cash
- 1 món quà Giáng Sinh
- 1 năm gửi báo đến tận nhà.



**GIẢI NHÌ**

### Thí Sinh #13

**Name:** Aiden Mai Phan

**Birthday:** 24/01/2012

**City/State:** Sierra Vista, AZ

**Vài điểm thú vị:** Khi gặp người lạ lần đầu tiên, bé rất dễ làm quen và thân thiện với mọi người xung quanh. Bé đã tập làm quen sử dụng iPad từ lúc 1 tuổi. Bây giờ bé đã sử dụng iPad một cách thành thạo. Bé rất thích học ABC và thích hát trước những nhân vật trong chương trình dành cho thiếu nhi trên website. Bé đã biết nói vài từ đầu tiên như: ball, car, bye, baby, no... Bé đã có thể tự ăn một mình.

### **Giải Thưởng:**

- \$200 Cash
- 1 món quà Giáng Sinh
- 6 tháng gửi báo đến tận nhà.



**GIẢI BA**

### Thí Sinh #17

**Name:** Melody Phạm

**Birthday:** 04/12/2012

**City/State:** Norcross GA

**Vài đặc điểm về bé:** Melody mọc răng sớm (3 tháng bắt đầu mọc răng đầu tiên, đến 9 tháng bé đã có 8 cái răng) nhưng tóc lại mọc rất chậm. Melody rất yêu thích âm nhạc, trên giường ngủ của bé có đồ chơi là đàn piano, mỗi khi thức dậy bé liền đến bên đàn để báo thức cho mọi người.

### **Giải Thưởng:**

- \$100 Cash
- 1 món quà Giáng Sinh
- 3 tháng gửi báo đến tận nhà.





# The Vietnamese Community of Arizona

## EXECUTIVE BOARD

2013A West Bethany Home Road, Phoenix, AZ 85015

Phone : (602) 999-2934 | Fax : (866) 469-3424

[vietnamesearizona@gmail.com](mailto:vietnamesearizona@gmail.com)

Website : [www.vietnamesearizona.com](http://www.vietnamesearizona.com)

## THÔNG BÁO

Phoenix Ngày 15 tháng 11 Năm 2013

Kính Gửi: - Các vị lãnh đạo Tôn Giáo

- Quý vị Chủ tịch và Ban Chấp Hành các Hội Đoàn, Đoàn Thể.
- Cơ quan truyền thông, báo chí
- Quý đồng hương.

**V/V: Ủng hộ nạn nhân bão lụt tại Phillipines**

Kính thưa quý Đồng Hương:

Vào ngày 8 tháng 11 năm 2013, siêu bão Haiyan đã đổ bộ vào miền trung Philippines gây thiệt hại lớn về người và tài sản. Với sức gió mạnh trên 310 km một giờ, siêu bão Haiyan được ghi nhận là một trong những cơn bão lớn và mạnh nhất trong lịch sử nhân loại, để lại hậu quả nặng nề tan thương sau khi đi qua miền trung Philippines. Theo thống kê của chính phủ Philippines, siêu bão Haiyan đã cướp đi gần 2,500 tính mạng con người. Tuy trận bão đã đi qua, nhưng hậu quả thương tàn của siêu bão Haiyan đã khiến gần 1 triệu người dân bị mất nhà ở và đang trong tình trạng thiếu lương thực, nước uống và chăm sóc y tế vì nhiều bệnh viện và các nơi công cộng đã bị tàn phá và ngập lụt.

Đứng trước những đau thương mất mát do siêu bão Haiyan gây ra đối với người dân tại miền trung Philippines, Ban Chấp Hành Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Arizona khẩn thiết kêu gọi toàn thể đồng hương hãy mở rộng tấm lòng nhân ái, giang tay chia sẻ để làm vơi bớt những đau thương, mất mát và những khó khăn chông chắt của người dân Philippines tại các vùng bị thiệt hại nặng nề do siêu bão gây ra.

Đại diện cho Ban Chấp Hành CDNVQG Arizona, Đài Tiếng Nước Tôi TNT Arizona sẽ phát động đợt quyên góp ủng hộ các nạn nhân hiện đang sống trong đau thương và thiếu sót. Kính mong quý đồng hương mỗi người góp một bàn tay chung sức ủng hộ tích cực để đợt vận động quyên góp đầy ý nghĩa cao cả này được thành đạt.

**Đợt quyên góp sẽ bắt đầu vào ngày 15 tháng 11 năm 2013 và kết thúc vào ngày 31 tháng 12 năm 2013. Tất cả số tiền quyên góp sẽ được trao cho Cộng Đồng Phillipines ở Thành Phố Phoenix, Arizona.**

Mọi chi phiếu ủng hộ cho dự án này, xin quý đồng hương vui lòng gửi đến:

***Vietnamese Community of Arizona***

***2013A West Bethany Home Road, Phoenix, AZ 85015***

***Ở phần memo của tấm chi phiếu, xin quý đồng hương ghi: Bão Lụt Phillipines***

**TM. BCH Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia tại Arizona**



**Chủ Tịch  
Kevin Dang, PharmD.**





# WEST USA REALTY

## Địa Ốc: Phoenix, Arizona

16150 N. Arrowhead Fountains Center, Suite 100, Peoria, AZ 85382

**Tel: (602) 375-3300 Cell: (602) 326-2751**



**Trâm Chu**

Associate Broker,  
ABR, CRS, GRI, e-PRO

- Chuyên các dịch vụ về Địa Ốc: REO, and Short Sale homes, Commercial, Commercial Leases, Land, Business, 1031 Exchange, Property Management trong toàn vùng Arizona.
- Giúp đỡ quý vị trong những trường hợp: Mất việc làm, không trả nổi tiền nhà, tiền nhà quá cao, muốn Refinance với tiền lãi thấp. Có chương trình Loan Modification để giảm tiền nhà.
- Nếu quý vị muốn bỏ nhà hoặc khai bankruptcy, liên lạc với chúng tôi để được giúp đỡ tận tình.
- Free Pre-qualifying loan and Real Estate consultation.



Xin liên lạc Trâm Chu, Associate Broker, ABR, GRI, CRS, CSSN, SFR, ePRO

Office: (602) 375-3300 Cell: (602) 326-2751 Fax: (602) 325-4735

E-mail: TramChu@westusa.com Website: www.TramChu.com

## TRÂM CHU Insurance, LLC - BẢO HIỂM

1783 W. University Dr., Suite 133, Tempe, AZ 85281

### Specializing in:

- Term Life Insurance: Start \$15 a month.
- Long Term Care

### Retirement Planning and Benefits:

- Annuities, IRA, Roth IRA, SEP.
- IRA Rollover, 401K
- 529 Plan college fund for children.

### Auto and Home Insurance, Business

- Bớt 20%-30% with Auto and Home package.



Xin liên lạc Trâm Chu at: (602) 326-2751 | Fax: (602) 325-4735

E-mail: tramchu@gmail.com

Website: www.TramChu.net





TIẾNG NƯỚC TÔI  
**TNT**  
AZ RADIO



Nghe TNT Radio Miễn Phí  
[www.tntarizona.com](http://www.tntarizona.com)

Phát Thanh Bằng Việt Ngữ

**24/24**

CHƯƠNG TRÌNH PHONG PHÚ | ĐA DẠNG & GIÀU BẢN SẮC ITIN TUC | SỰ KIỆN | THÔNG BÁO

**QUẢNG CÁO HIỆU QUẢ - GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

**\$5/Spot**

Mua 1 Tặng 1  
Mua 2 Tặng 2

**TNT CENTER**

**TNT CÒN LÀ ĐẠI LÝ CHÍNH THỨC CHO CÁC TRUNG TÂM DƯỢC THẢO, LUNEX TELECOM, VÀ THÚY NGÀ**



- Tại đây còn bán nhiều loại dược thảo của **ĐYS Cảnh Thiên, Sữa Ông Chúa 63 & 63.1, BS Phạm Hoàng Trung, BS Nguyễn Quang Hiện, BS Thomas Trọng Võ, MD Herbs, Thuốc Dán Bình Minh**, cùng nhiều loại dược thảo khác.
- Đại lý bán phim bộ gốc của **Hàn Quốc**, đã được lòng tiếng Việt tại Hoa Kỳ. Giá đặc biệt \$25/bộ, mua 4 bộ tặng 1 bộ. Đại lý bán CD/DVD của Trung Tâm Thúy Nga.
- **Nhận chuyển hàng về Việt Nam**, bảo đảm, an toàn, nhanh chóng. Hàng giao tận nhà hoặc nhận tại phi trường. Giá rẻ hơn các nơi khác.

GỌI VIỆT NAM VỚI GIÁ RẺ  
**7.9**  
XU/PHÚT



**TNT AZ Radio**

2013A West Bethany Home | Phoenix, AZ 85015  
602-335-8888 | email: [info@tntarizona.com](mailto:info@tntarizona.com) | [www.tntarizona.com](http://www.tntarizona.com)  
Mon-Sun 10AM - 6PM

**ĐẠI LÝ CỦA NHIỀU CÔNG TY DƯỢC THẢO**

**CHƯƠNG TRÌNH MỚI:**

**THIỆU NHÌ TỪ 5:00PM - 6:00PM MỖI CHỦ NHẬT.** CÁC BÉ THAM GIA VÀO CHƯƠNG TRÌNH SẼ ĐƯỢC RÚT THĂM CÓ QUÀ TẶNG.

**ĐỊA ĐIỂM BÁN RADIO EAST VALLEY**

Chợ Mekong (Main/Dobson): 480-330-8281  
Nationwide Nail Supply: 480-835-5589  
Chợ Lee Lee (Dobson/Warner): 480-899-2887  
VIVI Fashion: 480- 917-3886

**WEST VALLEY**

Đài TNT Az Radio: 602-335-8888  
Chợ Lâm: 623- 247- 2941  
Thảo Sandwiches: 602-241-9170  
Tiệm bánh Bamboo Bakery: 602-246-8061  
AZ Nail Supply: 623-979-9800



designs by [www.NPDAdesigns.com](http://www.NPDAdesigns.com) | 404.955.8836



# GIÚP CỘNG ĐỒNG VIỆT XIN BẢO HIỂM SỨC KHOẺ

Luật Y Tế Mới đòi hỏi mọi người phải có bảo hiểm sức khỏe kể từ Ngày 1 Tháng 1, 2014

Văn Phòng Y Tế Á Châu Thái Bình Dương ([www.ApCaAZ.org](http://www.ApCaAZ.org)) hợp tác với Greater Phoenix Urban League ([www.gphxul.org](http://www.gphxul.org)) để giúp cộng đồng Việt Nam với các dịch vụ **hoàn toàn miễn phí** sau đây:

- ❖ Xin bảo hiểm AHCCCS (Arizona's Medicaid)
- ❖ Tái nộp đơn xin bảo hiểm AHCCCS (vì hết hạn)
- ❖ Xin bảo hiểm Emergency AHCCCS
- ❖ Xin hỗ trợ tài chánh qua Sàn Giao Dịch
- ❖ Xin miễn phạt vì không có bảo hiểm sức khỏe
- ❖ Xin trợ giúp trả tiền bảo hiểm Medicare phần A/B
- ❖ Giúp tư vấn về Luật ObamaCare
- ❖ Giúp tư vấn về bảo hiểm Medicaid
- ❖ Giúp mua bảo hiểm sức khỏe qua Sàn Giao Dịch
- ❖ Giúp quý vị chọn bảo hiểm sức khỏe
- ❖ Giúp ước tính hoặc so sánh giá bảo hiểm sức khỏe
- ❖ Giúp giới thiệu đến các nguồn trợ giúp đáng tin cậy
- ❖ Giúp chủ nhân và nhân viên các cơ sở tiểu thương ghi danh cho bảo hiểm sức khỏe qua Sàn Giao Dịch

**Địa điểm 1:**

Văn Phòng Y Tế Á Châu Thái Bình Dương  
6741 North 7<sup>th</sup> Street  
Phoenix, AZ 85014

**Địa điểm 2:**

Greater Phoenix Urban League (GPUL)  
1402 South 7th Avenue  
Phoenix, AZ 85007-3902

**Liên lạc 1:**

Yên H Nguyễn, MPH  
Interim Executive Director / CAC  
480-626-3065 (cell) | [Yen@apcaaz.org](mailto:Yen@apcaaz.org)

**Liên lạc 2:**

Nguyễn Thanh (Sean)  
Certified Marketplace Navigator  
602-341-9896 (cell) | [Sean@apcaaz.org](mailto:Sean@apcaaz.org)



**Hoàn toàn miễn phí!**

**Mong được tiếp đón quý vị!**





# THE BEST HOLIDAY BEAUTY GIFT SETS

Cứ vào những ngày lễ hội cuối năm như Thanksgiving, Christmas, và New Year là dịp mà hầu như tất cả chúng ta ai cũng đều bận rộn với việc mua sắm làm quà tặng cho người thân và bạn bè. Chính vì thế, đây là thời điểm để các hãng mỹ phẩm tung ra thị trường những Holiday Beauty Gift Sets mà các bạn trông đợi cả năm. Hôm nay, Việt Lifestyles xin được giới thiệu đến quý độc giả những Holiday Beauty Gift Sets đang rất được phái nữ yêu chuộng trong mùa Holidays năm nay.



## 1. Bộ son: Sephora Favorites - Give Me More Lip

Công ty Sephora vừa mới tung ra thị trường bộ gift set rất hấp dẫn cho dịp lễ hội năm nay đó là bộ son gồm 16 loại son bán đủ màu, đủ kiểu; là những sản phẩm bán chạy nhất của tiệm trong suốt 1 năm qua. Bộ set này trị giá \$209, bạn mua chỉ có \$59. Hay nói một cách khác, mỗi cây son của nhiều thương hiệu khác nhau như chỉ có \$4/cây mà thôi. What's a deal!



## 2. Bộ dầu thơm: Sephora Favorites-Fragrance Sampler for Her

Đã có bao nhiêu lần bạn mua dầu thơm

về nhà, một hoặc hai tuần sau đó, bạn cảm nhận mùi nước hoa đó không phù hợp với mình? Hoặc bạn là típ người trung thành với một loại nước hoa quanh năm và bạn muốn thử loại nước hoa mới. Xin giới thiệu đến các bạn bộ gift set nước hoa của Sephora có tên Favorites Fragrance Sampler for Her (trị giá \$140, bạn mua chỉ có \$70). Bộ nước hoa này có tất cả 14 loại dầu thơm khác nhau cho bạn tha hồ lựa chọn. Đây có phải là cách hữu hiệu nhất để thử nước hoa trong 14 chai samples và một khi đã chọn được mùi hương bạn yêu thích, bạn có thể mang Giấy Bảo Chứng (Scent Certificate) đến bất cứ tiệm Sephora nào để chọn 1 lọ dầu thơm full size của mùi mà bạn thích mà không phải trả thêm một đồng xu nào cả. Nói một cách khác, bạn trả tiền cho 1 lọ nước hoa nhưng lại được 14 chai dầu thơm loại bỏ túi hoàn toàn miễn phí.



## 3. Bộ phấn má hồng: NARS Guy Bourdin Holiday Collection: Limited Edition Cheek Palette

Công ty mỹ phẩm NARS từ trước đến nay đã được rất nhiều người biết đến với hộp phấn hồng trông vừa dịu dàng

tự nhiên nhưng cũng không kém phần sắc sảo.

All the blush and bronzer you'll ever need.

Bộ set này trị giá trên \$170, nhưng bán ra chỉ có \$65. Chúng ta mua 1 hộp phấn má hồng của NARS, giá đã là \$29. Trong khi set này có đến 6 hộp trên trong. Vì vậy, đây là một good deal. Mua hộp phấn má hồng này có nhiều màu sắc khác nhau nên dễ phù hợp với màu da của mỗi người. Bạn có thể tìm mua sản phẩm NARS ở trong các department store như Macy's, Nordstrom, Sak's Fifth Ave, v.v.



## 4. Estee Lauder Gift Set:

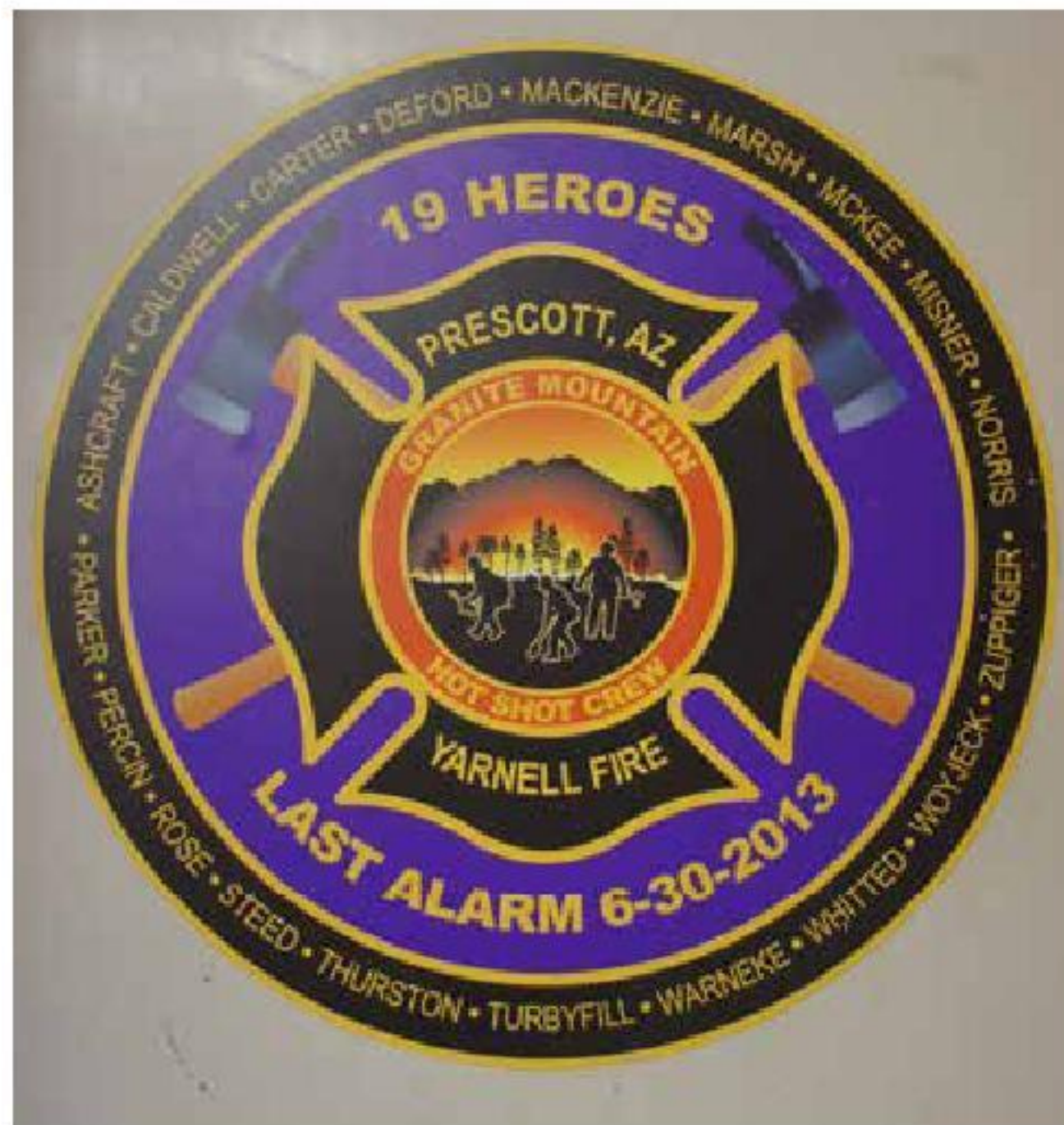
Bộ gift set này gồm có tất cả trên 15 sản phẩm trong đó có bộ phấn mắt với 18 màu khác nhau, 1 hộp phấn má hồng với 4 màu khác nhau, 3 cây son, 3 cây son bong (glosses), chì kẻ mắt, nước sơn móng tay, mascara, make up remover, kem dưỡng da ban đêm, nước hoa, và hộp đựng mỹ phẩm. Trị giá \$375, bạn mua chỉ có \$58 khi mua cùng với dầu thơm. Đây sẽ là món quà rất lý tưởng cho các bà, các cô trong mùa Giáng Sinh năm nay.



# YARNELL: Một Chuyến Đi

**Thanh Mai**

Ngày 30 tháng 6 vừa qua, một biến cố đau thương đã xảy ra tại thị trấn Yarnell thuộc thành phố Prescott, cách thủ phủ Phoenix khoảng 2 giờ lái xe, khi 19 người lính cứu hỏa tình nguyện của Đội Cứu Hỏa Liên Bang Granite Mountain Hotshot đã hy sinh trong khi thi hành nhiệm vụ. Đây là một sự mất mát rất lớn không những chỉ ở thị trấn nhỏ Yarnell mà còn có ảnh hưởng lan rộng đến toàn tiểu bang Arizona và trên toàn quốc Hoa Kỳ.



Logo của Đội Cứu Hỏa Granite Mountain Hotshots.

Thấy được sự mất mát lớn lao này, Ban Chấp Hành Cộng Đồng NVQG đã nhờ Cô Trần Chung Dzung đại diện vận động quyên góp trên làn sóng đài TNT AZ Radio. Và tôi, Phó chủ tịch ngoại vụ cộng đồng, đứng ra liên lạc với cộng đồng các sắc dân Á

Châu vận động quyên góp. Chúng tôi rất may mắn đón nhận sự hỗ trợ của Hội Á Mỹ Arizona (Arizona Asian American Association) là một tổ chức bất vụ lợi 501.c(3) và hội cũng đã đồng ý mở một bank account riêng cho việc vận động quyên góp ý nghĩa này.

Sau hơn một tháng vận động gây quỹ, kết quả rất khả quan, thu vô được \$10,000 trong đó \$5,500 đến từ Cộng Đồng NVQG/AZ và phần tiền còn lại \$4,500 từ một số cộng đồng Á Châu như Philipines, Trung Hoa cùng một số cơ sở thương mại, và những thân hữu mạnh thường quân. Đặc biệt, có một vị mạnh thường quân ẩn danh, đã ủng hộ \$500 và yêu cầu để tên của nhà sĩ Ki Ngô vì cô biết nếu nhà sĩ Ki Ngô còn sống, anh cũng sẽ đóng góp vào việc làm ý nghĩa này.

Với sự quen biết rộng rãi của luật sư Barry Wong với chính quyền địa phương, ông đã đứng ra giúp chúng tôi liên lạc văn phòng thị trưởng thành phố Prescott và Sở Cứu Hỏa Prescott để làm cuộc hẹn ngày vào sáng thứ Hai, ngày 28 tháng 10, 2013 vừa qua để trao tận tay tấm check cho gia đình của những người lính cứu hỏa.

Sáng hôm đó, chúng tôi hẹn gặp nhau ở văn phòng Đài Tiếng Nước Tôi để cùng lên đường. Phái đoàn của chúng tôi gồm: Bà Mari Dillards – chủ tịch Hội Á Mỹ Arizona – co-chair fund raising campaign, luật sư Barry Wong – co-chair fund raising campaign, Cô Trần Chung Dzung – trưởng ban Vận động CĐNVQG/AZ, và tôi-Trưởng ban Vận Động Gây Quỹ Cộng Đồng Á Châu Arizona. Sau gần hai tiếng lái xe, chúng tôi đến thành phố Prescott gần giữa trưa. Chúng tôi có khoảng 15 phút gặp gỡ thân tình với thị trưởng thành phố Prescott trước khi đến Sở Cứu Hỏa làm lễ lúc 12 giờ trưa. Thị trưởng Marlin Kuykendall đã niềm nở đón tiếp chúng tôi tại văn phòng. Ông đã bày tỏ sự xúc động và cảm kích trước sự quan tâm và thiện ý của Cộng Đồng Á Châu tại Arizona dành cho gia đình các nạn nhân và thành phố Prescott nói chung. Chúng tôi cũng đã hỏi thị trưởng về dự định tái lập đội cứu hỏa Granite Mountain Hot Shot và được ông chia sẻ những khó khăn mà thành phố đã và đang gặp phải: Sau tại nạn hỏa hoạn vừa qua, các hãng



bảo hiểm trên toàn quốc Hoa Kỳ đều không muốn bán bảo hiểm cho Prescott vì họ xem vùng này là "high risk". Bên cạnh đó, premium gia tăng rất cao cùng với những chi phí khác mà thành phố không thể kham nổi trong lúc này, nên tạm thời sẽ không có tái lập. Thị trưởng cũng có hứa, sau này nếu Cộng đồng Á Châu có những events gì, ông cũng sẽ sẵn sàng tham dự nếu được biết trước để sắp xếp thời gian.



Tại Prescott City Hall với thị trưởng Kuykendall. Từ trái sang phải: luật sư Barry Wong, Cô Trần Chung Dzung, Thị trưởng Kuykendall, Thanh Mai, và Bà Maribel Dillard.

Đúng 12 giờ trưa, chúng tôi chia tay với thị trưởng Kuykendall ở City Hall để đến Sở Cứu Hỏa Prescott cho kịp giờ làm lễ. Bước vào Prescott Fire Station 71, chúng tôi đã được Battalion Ralph Lucas III (ông là sếp điều hành một số trạm cứu hỏa vùng Prescott) chào đón chúng tôi rất niềm nở và hướng dẫn chúng tôi vào phòng họp đã có sẵn khoảng 10 người lính cứu hỏa trong y phục và chúng tôi nhận thấy có sự hiện diện của hai phóng viên và nhiếp ảnh của tờ Prescott Daily Courier.

Mở đầu, sếp Ralph Lucas đã thay mặt cho Sở Cứu Hỏa và gia đình của các nạn nhân cảm ơn mối quan tâm và sự trợ giúp của Cộng Đồng Á Châu đối với tai nạn vừa qua, ông nói trong sự xúc động "Không có bút mực nào có thể tả hết nỗi đau, hay sách vở nào có thể chỉ dẫn cho chúng ta phải làm gì để đối phó với tai nạn khảm khốc đó, nhưng chính việc làm của quý vị đã giúp chúng tôi viết thành trang sách... Sự hỗ trợ của cộng đồng quý vị hôm nay, chúng tôi rất lấy làm cảm kích và xin được tri ân".

Sau đó, mỗi người chúng tôi đại diện cho Cộng Đồng Á Châu tại Maricopa County thay phiên nhau chia sẻ cảm tưởng của mình. Tôi được mời mở đầu, "...Cộng đồng Á Châu tại Maricopa tuy nhỏ, nhưng là một trong những cộng đồng phát triển rất mạnh tại Maricopa County. Mặc dù chúng tôi ở xa from Yarnell, nhưng sự mất mát của Yarnell cũng là sự mất mát của chúng tôi vì tất cả chúng ta đều là công dân Arizona...Hầu hết số tiền chúng tôi đã quyên góp được đến từ những người với đồng lương khiêm tốn như các vị cao niên, các thợ nail, và thậm chí có cả các em sinh viên..." Bà Maribel Dillard tiếp theo, "Cộng đồng Á Châu bao gồm nhiều sắc dân Á Châu khác nhau, trong đó có Việt Nam, Trung Quốc, Phi Luật Tân, v.v. đã mở rộng tình thương và sự cảm thông trong chiến dịch gây quỹ lần này..." Sau đó, cô Dzung Trần nói trong xúc động "...Tôi rất đau buồn khi hay tin về sự hy sinh của đội cứu hỏa Hotshots; tôi đã nghĩ ngay đến

việc phải làm gì để giúp đỡ gia đình của những nạn nhân này..." Cuối cùng, Luật sư Barry Wong đúc kết "...Mặc dù Cộng đồng Á Châu chiếm chỉ vào khoảng 1% tổng số dân ở Arizona, chúng tôi luôn nhắm tới những nhu cầu cần thiết trong cộng đồng nhỏ của chúng tôi nhưng chúng tôi cũng không quên quan tâm và hỗ trợ những nhu cầu cần thiết của người dân Arizona nói chung, không phân biệt sắc tộc".

Sau phần phát biểu cảm tưởng, trong vai trò Trưởng ban vận động chiến dịch gây quỹ, tôi được đề cử đại diện phái đoàn ký vào tấm check số tiền \$10,000 trao tặng cho Prescott Firefighter's Charities và 100 Club of Arizona.



Thanh Mai ký vào check donation số tiền \$10,000.00

Cô Billie Denike, chủ tịch Hội Prescott Firefighter's Charities, nhận tấm check trong tay và cảm ơn trong sự xúc động nghẹn ngào: "Nhu cầu cần thiết của những gia đình người lính cứu hỏa tử nạn gồm những góa phụ và khoảng 33 trẻ em mồ côi lúc nào cũng có. Chúng tôi rất cảm kích quý vị đã lái xe lên tận đây để hỗ trợ cho chúng tôi; nghĩa cử của quý vị thật đáng quý và xin nhận ở chúng tôi sự cảm ơn chân thành nhất."



Chụp hình lưu niệm

Buổi lễ kết thúc với lời bế mạc của Phó ty Sở Cứu Hỏa Prescott, Corey Moser, cảm ơn Cộng đồng Á Châu Maricopa County "... Chúng tôi rất xúc động trước nghĩa cử của quý vị; quý vị đã đến thật đúng lúc khi gia đình của các nạn nhân vẫn đang cần đến sự hỗ trợ về tinh thần lẫn vật chất. Xin nhận ở chúng tôi, toàn thể các gia đình lính cứu hỏa Prescott sự cảm ơn chân thành nhất".

Sau đó, chúng tôi ở lại chụp vài tấm hình lưu niệm và được Sếp





Lucas chở chúng tôi đi tham quan một vòng Prescott. Điểm đầu tiên là khu vực xảy ra hỏa hoạn cách đó khoảng 15 phút lái xe; vẫn còn đó những cây trụ lá cháy đen chơ vơ trên triền núi đầy sỏi đá. Kế đến, ông đưa chúng tôi đến nơi làm việc của đội Granite Mountain Hotshots của đóng im lìm, một vài chiếc xe cứu thương và xe truck đậu ngoài sân. Chúng tôi đặc biệt chú ý đến pho tượng đồng người lính cứu hỏa được đặt trước cổng ra vào của trụ sở. Sếp Lucas cho chúng tôi biết pho tượng đó đến từ Iowa do đội cứu hỏa Hotshot ở Iowa trao tặng để tưởng nhớ sự hy sinh của 19 người lính cứu hỏa Hotshot tại Arizona. Sau cùng, ông đưa chúng tôi đến nơi an nghỉ nghìn thu của đội Hotshots. Nghĩa trang nằm trên sườn đồi nhìn bao quát khung cảnh thành phố Prescott trong tầm mắt. Xung quanh các ngôi mộ là những vòng hoa, những thông điệp yêu thương và một số những vật dụng mà những người lính cứu hỏa tử nạn yêu thích lúc còn sinh tiền như lon bia, chai soda, kẹo gum, thánh giá và có cả một tượng Phật Thích Ca ... Chúng tôi không khỏi xúc động khi sếp Lucas cho biết cứ cách



vài ngày, ông lại ra đây vào buổi trưa, ngồi trên băng ghế cùng ăn trưa và tâm tình với họ như ngày nào ông đã từng sinh hoạt với họ. Ông nói trong nghẹn ngào khi ông được giao trọng trách rút những chiếc nhẫn từ ngón tay của những người lính tử nạn, để đích thân mang trao lại cho vợ hay mẹ của người quá cố... Ông phải làm điều đó 19 lần... và đó là những giây phút khó khăn nhất và cũng là khó quên nhất trong cuộc đời ông.



Thanh Mai, Sếp Lucas và Cô Trần Chung Dzung.

Chia tay với sếp Lucas khi trời cũng sắp xế chiều, chúng tôi mỗi người được tặng một món quà lưu niệm đó là áo T-shirt có in logo của đội Granite Mountain Hotshots. Xe từ từ lăn bánh đưa phái đoàn chúng tôi rời khỏi Prescott, nơi từng là cái nôi

lịch sử của tiểu bang lúc mới phôi thai. Tôi ngoái lại nhìn lần cuối khung cảnh hữu tình của Prescott được bao bọc bởi đồi núi và rừng thông vi vu. Trong không gian lạnh lạnh của buổi chiều lộng gió, trên đường về, mỗi người chúng tôi theo đuổi với những suy nghĩ riêng tư. Mặc dù bên ngoài trời se lạnh, lòng tôi cảm thấy ấm áp lạ thường. Tôi muốn làm thêm điều gì đó cho họ, cho những người nằm xuống và cho cả những người còn sống trong sự mất mát, tang thương... Nhân mùa Lễ Tạ Ơn sắp đến, chúng tôi xin chân thành cảm ơn tấm lòng nhân ái của tất cả quý vị ân nhân đã hưởng ứng lời kêu gọi của Ban Chấp Hành CĐNVGQ/AZ hỗ trợ tài chánh cho việc làm ý nghĩa này. Một lần nữa xin được thắp nến hương lòng gửi lời tri ân thành kính nhất đến những người lính cứu hỏa Granite Mountain Hotshots đã hy sinh... Tự đứng tôi muốn hát tặng các anh ca khúc "Anh Không Chết Đâu Anh" của cố nhạc sĩ Trần Thiện Thanh cùng thông điệp "Các anh sẽ luôn sống mãi trong lòng của người dân Arizona".

*"The hero is the man who lets no obstacle prevent him from pursuing the values he has chosen."  
-Andrew Bernstein*



## HANDY MAN

DỊCH VỤ SỬA CHỮA NHÀ CỬA



- Nhận sơn nhà, làm drywall, lát gạch, làm sàn gỗ, đổ xi-măng, sửa và thay cửa garage, mái nhà bị dột.



- Sửa điện nhà, cơ sở thương mại.



- Thay sửa ống nước, disposal sink, water heater, v.v

Hãy gọi:

(623)-455-0622 hoặc (480)-352-8066

# T & H CLEANERS

1116 S. Dobson Rd # 107, Mesa AZ 85202

Tel (480) 252-8249

- **GIẶT ỦI:**  
- Giặt ủi tất cả các loại quần áo - Helping you with all your dry-cleaning Services.
- **SỬA QUẦN ÁO – Alteration All Kind:**  
- Sửa tất cả các loại quần áo, lên lai, thêu nhỏ, nới rộng tùy ý ...



## Tel (480) 252-8249



# SIÊU THỊ TÂN PHÁT

## ORIENTAL SUPERMARKET & GIFTS

Mời quý Đồng Hương đến chợ TÂN PHÁT  
sẽ thấy nhiều thức ăn ngon vừa ý



### GIỜ MỞ CỬA

Thứ hai - Thứ Tư: 8:00 am - 8:00 pm  
Thứ năm - Chủ nhật: 8:30 am - 8:30 pm

### Chuyên bán sỉ và lẻ

Đầy đủ các thực phẩm Á Đông  
Trái cây tươi, rau quả tươi quanh năm,  
Cá tươi ngon đủ loại,  
Thịt tươi đúng tiêu chuẩn,  
Tôm hùm, cua, cá sống lội trong hồ,  
Đại lý độc quyền: Gạo ĐỒNG TIỀN của chợ TÂN PHÁT.

### Đặc biệt thức ăn Goto

Cá chiên nóng giòn tại chỗ mỗi ngày,  
Bánh mì thịt nguội, thịt nướng, bì, xiu mại ...  
Có bán NƯỚC MÍA ÉP xay tại chỗ

**602.242.6119** Fax: (602) 864-8935

1702 W. Camelback Rd, Suite #5 - Phoenix, AZ 85015.

## PHỞ THÀNH

### Authentic Vietnamese Food



Mở cửa từ: 8:30 am đến 8:30 pm. Đóng cửa ngày thứ Ba.

1702 W. Camelback Rd # 14, Phoenix, AZ 85015

Phone: (602) 242-1979 (Góc đường Camelback & 17 Ave)

Phở THÀNH là nơi lý tưởng cho Quý Đồng Hương và gia đình chọn đặt tiệc và để thưởng thức các món ăn.

### Các món ăn đặc biệt



Cơm tấm tàu hủ ky

Phở - Bún Bò Huế

Mì Hoàn Thánh - Bò Kho

### Thức uống đặc biệt



Rau má tươi

Nước mía tươi ép tại chỗ

Sữa đậu nành tươi nấu mỗi ngày

### Không đâu sánh bằng

Tiệm được tân trang hoàn toàn

MỚI, THANH LỊCH, RỘNG RÀI, ẤM CÚNG...

Với đội ngũ tiếp viên AN CẦN, LỊCH SỰ

Cùng những thức ăn đậm đà

hương vị Quê Hương, hợp khẩu vị





**Hạnh Trần**

OFFICE

**602-774-2099**

CELL

**602-710-4751**

## Chuyên Cung Cấp

Prepaid Phone Card  
Prepaid Internet Phone  
V247, Lunex, v.v...

*Nhận Chuyển Tiền, Sửa  
và hàng hoá về Việt Nam*

**NHÂN DỊP KHAI TRƯƠNG**

TỪ 01/06/2012 ĐẾN 31/07/2012

**KHÁCH GỬI TỪ \$500.00 TRỞ LÊN**

SẼ ĐƯỢC TẶNG MỘT THẺ ĐIỆN THOẠI TRỊ GIÁ \$2.00 CỦA V247

2013A W. Bethany Home Rd. Phoenix, AZ 85015  
(ĐÀI PHÁT THANH TIẾNG NƯỚC TÔI ARIZONA)

**PHỞ**  
**43**  
**Express**  
Rice Noodle Beef Soup  
Vietnamese Restaurant

牛肉粉店



- \* **PHỞ** / BEEF RICE NOODLE SOUP
- \* **CƠM** / RICE DISHES
- \* **BÚN** / RICE VERMICELLE
- \* **HỦ TÍU - MÌ** / RICE NOODLE EGG NOODLE SOUP

**Tel (602) 269-3383**

2844 N. 43 Ave, Phoenix AZ 85009  
(Corner 43 Ave/Thomas Rd)

**GIỜ MỞ CỬA:**

Mon - Wed - Thurs: 8:00am - 8:00pm  
Fri - Sat - Sun: 8:00am - 9:00pm

**ĐẶC BIỆT:**

Lunch Special Fast Food **\$3.75**

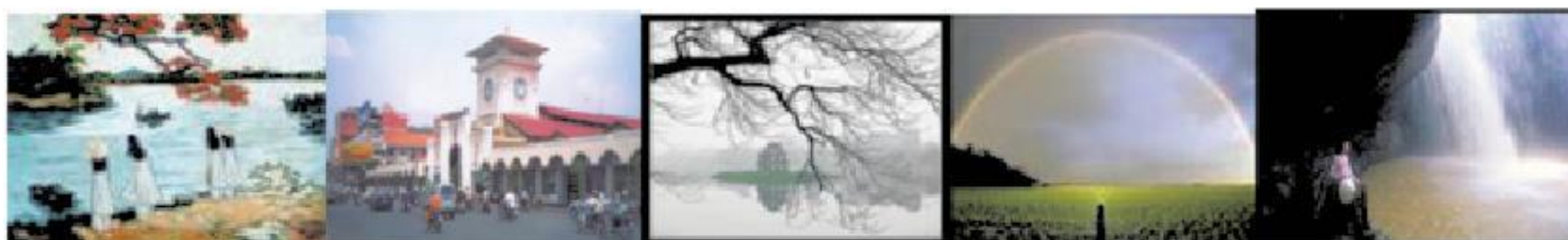
Bún chả tôm hoặc Bò cuốn lá nho **\$6.75**



# QUÊ HƯƠNG DỊCH VỤ TỔNG HỢP

Thứ Hai đến Thứ Sáu (10:00 – 6:00), Thứ Bảy (10:00 – 2:00) Chủ Nhật chỉ làm theo hẹn.  
(Văn phòng làm việc 7 ngày trong tuần vào mùa thuế)

Email: [tomphanusa2010@yahoo.com](mailto:tomphanusa2010@yahoo.com)



**PHOENIX OFFICE** (trong khu nhà hàng Maxim)

**VIETNAM OFFICE** (gần đài truyền hình Sài Gòn)

3424 N. 19<sup>th</sup> Avenue # 3, Phoenix Arizona 85015  
Tel. 602 241 9170 Cell 602 380 5919 Fax 602 200 9894

2A Dinh Tien Hoang, P. Da Kao, Q. 1, SaiGon  
Tel. 83 910 6150 Cell 0983282225 Fax 83 9106152

\*\*\*\*\* Tucson Office Please Contact 520 990 3153 \*\*\*\*\*

## \* **CHUYÊN LÀM HỒ SƠ DI TRÚ:**

- Vợ Chồng, Fiancé, Đoàn Tụ, Du Học, Du lịch.
- Công Hàm Độc Thân, Thị Thực, Phiên Dịch Văn Kiện.
- Nhập Tịch, Làm Thẻ Xanh, Bỏ Túc Hồ Sơ, Ly Dị...

## \* **KHAI THUẾ:**

- Chính Xác, Khẩu Trừ Tối Đa, Lấy Tiền Gấp!
- Điều Chỉnh Hồ Sơ Đã Khai, Electronic Filing.
- Cá Nhân, Thương Mại... Bảo Đảm Hợp Pháp.

## \* **Vé Máy Bay Về Việt Nam: China, Eva, Cathay, Korean, Asiana, United, NorthWest, Singapore...**



Lấy chỗ trực tiếp, đi về đúng ngày, không đợi lâu hay ngủ đêm, visa khẩn trong ngày, E-Ticket...

## \* **CHUYÊN TIỀN NHANH** ( Có giấy phép của AZ Banking Department).

|                   |             |              |                                 |
|-------------------|-------------|--------------|---------------------------------|
| SaiGon            | \$100 - 999 | (\$2.00/100) | \$1,000 – \$10,000 (\$1.50/100) |
| Các Tỉnh Ly       | \$100 - 999 | (\$3.00/100) | \$1,000 – \$10,000 (\$2.50/100) |
| Hà Nội, Hải Phòng | \$100 - 999 | (\$4.00/100) | \$1,000 – \$10,000 (\$3.75/100) |

## \* **DỊCH VỤ ĐẶC BIỆT:**

Làm visa dài hạn, đổi hoặc xin hộ chiếu mới.  
Có Luật Sư Tư vấn cho thân nhân tại Việt Nam.

## \* **QUÀ TẶNG CHO THÂN NHÂN TẠI VIỆT NAM:**

Bánh Sinh Nhật, Hoa Hồng, Heo Quay, Quà Tặng...  
Sữa Ensure, xe gắn máy, tủ lạnh, dầu xanh, Điện thoại V247...

## \* **Tạp Chí, Tiểu Thuyết, Sách Báo, Âm Nhạc (CD, DVD)** ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪

Kim Tự Điển, Văn Học, Bói Toán, Phong Thủy, Chính Trị, Sách Dạy Anh Ngữ, Sữa Ong Chúa, Điện Thoại Gọi Việt Nam...

## **TẬN TÂM - NHANH CHÓNG - KÍN ĐÁO - CHUYÊN NGHIỆP**

Xin liên lạc với Tom Phan hoặc Mỹ Trinh (Legal Assistant/B.A.)

Đã và đang làm việc tại tòa thượng thẩm từ năm 1991.



# LUẬT SƯ PHẠM VIỆT ÁNH

## ATTORNEY AT LAW



2013A West Bethany Home Road  
Phoenix, AZ 85015

**602.396.5276**

- \* Luật sư thực thụ tòa án California, Arizona và tòa án liên bang
- \* Đã hành nghề luật sư ở California 14 năm
- \* Tiến sĩ luật khoa (Juris Doctor)  
Western State University, School of Law
- \* Đại Học Luật Khoa Huế, Việt Nam trước 1975

Office Manager: Hoàng Giang  
Phone: 623-707-6898

Chuyên Môn: Thương tích cá nhân, tai nạn xe cộ,  
tê ngã siêu thị, bất cẩn y tế

- ◆ **Luật Di Trú:** Bảo lãnh vợ chồng, fiancée, cha, mẹ, anh, em, du học, thẻ xanh, thi quốc tịch, điều chỉnh tình trạng từ du học, du lịch qua quy chế thường trú nhân (thẻ xanh).  
Đặc Biệt: biện hộ hồ sơ bị trục xuất về Việt Nam (deportation), bị thu hồi thẻ xanh, bị rút quốc tịch vì hồ sơ hình sự, hồ sơ vợ chồng bị từ chối.
- ◆ **Luật Gia Đình:** Ly dị, thỏa thuận hay tranh chấp, prenuptial hay marital agreement
- ◆ **Luật Thương Mãi:** Thành lập corporation, Limited Liability Company, Limited Partnership, giúp duyệt xét hay soạn thảo hợp đồng thương mãi, mua bán business, khai bankruptcy chapter 7 và 13.
- ◆ **Đặc Biệt:** Lập di chúc (WILL), Tín Quỹ (LIVING TRUST), Hoạch định di sản (ESTATE PLANNING), Thủ tục thanh lý tài sản người quá cố tại tòa án (PROBATE).





# OBAMACARE

Affordable Care Act (ACA)

## BẢO HIỂM *INSURANCE*

**Xe Cộ, Nhà Cửa, Sức Khỏe, Nhân Thọ, Cơ Sở Thương Mại**

- Chương trình **MEDICARE** cho quý vị trên 65 tuổi
- Bảo hiểm nhân thọ ngắn hạn hoặc trọn đời

**aetna**



Health Net

**Humana**



Blue Cross  
Blue Shield  
of Arizona



Health Insurance Marketplace

### THAM KHẢO & ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ

## KHAI THUẾ - TAX SERVICES

**Cá Nhân, Thương Mại, Tổ Hợp, Công Ty**

- Cố vấn tài chính
- Đảm nhận sổ sách - Bookkeeping
- Tổng kết định kỳ - Quarterly Report
- Thành lập công ty (LLC, Partnership, Corporation)

**E-TAX  
& INSURANCE**  
Agency

Chúng tôi có nhân viên tốt nghiệp cử nhân kế toán cao học quản trị kinh doanh tài chính thuế vụ.

Mọi chi tiết xin liên lạc: **Thùy Ngọc, MBA**

Office : 480.917.7711 Mobile: 602.540.0074 | [etax@cox.net](mailto:etax@cox.net)

Mon - Fri 9AM - 6PM | Sat 9AM - 4PM | Sunday Closed

2055 N. Dobson Rd. Suite 3 Chandler, AZ 85224 (trong khu chợ Lee Lee, Dobson & Warner)



# NHÃ GARDEN



## Bán các loại cây Á Châu và Hoa Kỳ:

- **CÂY ĂN TRÁI:** mận, cam ngọt, quýt sành, bưởi Biên Hòa, cam quất, cherry Gò Công, ổi xá lị, hồng giòn, nhãn, v.v.
- **HOA và CÂY KIỂNG:** hoa mai, hoa sứ, hoa Ngọc Lan, dừa, Bonsai, v.v.

Nhận delivery và trồng cây cho thân chủ. Giá thấp so với các nơi khác, đặc biệt chúng tôi có bán các loại chậu với giá wholesale.

1842 West Clarendon Avenue - Phoenix, AZ 85015  
(Nằm trên đường 19th Ave, gần chợ Lợi Nam)

Mở cửa mỗi ngày, từ 8AM- 6PM

602-380-6362 hoặc 602-481-9094



## CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Vùng Chandler, Arizona cần giữ trẻ nhỏ (3-4 tuổi) và phụ việc nhà. Làm việc 5 ngày, có phòng riêng ở lại qua đêm, cuối tuần về. Cần người thành thật, tận tâm, và có kinh nghiệm giữ trẻ. Lương hậu.

MỌI CHI TIẾT, XIN LIÊN LẠC:

**480-234-5787**

(Nếu phone bận hay không trả lời, xin để lại lời nhắn, chúng tôi sẽ liên lạc trong thời gian sớm nhất).



## CẦN BÁN NHÀ

Cần bán nhà tại thành phố biển Nha Trang, Việt Nam. Nhà tọa lạc ở địa điểm rất lý tưởng, có 2 mặt tiền, nằm trong khu Việt Kiều và người nước ngoài cư ngụ. Chiều ngang 5m2. Chiều dài 12m. Nằm trên đồi, gần bãi biển. Gần trường đại học Thủy Sản Nha Trang và Tháp Bà. Lý do bán vì không có người trông coi, cần bán để đi Mỹ đoàn tụ gia đình. Nếu thật lòng muốn mua, xin liên lạc TRANG (480) 295-2528 vào Thứ Bảy và Chủ Nhật hay trong tuần vào buổi chiều.



Xin gọi

**480-295-2528**







# VĂN PHÒNG PHÁP LÝ

Chuyên Lo Bồi Thường Tai Nạn Xe Cộ



**NBTA CERTIFIED CIVIL TRIAL SPECIALIST**

Licensed in Arizona, Minnesota and California

**4820 N 35TH AVENUE PHOENIX AZ 85017**



**DIANA HA NGUYEN**

Licensed Public Adjustor



Luật sư Robert Edwards là một luật sư được National Board of Trial Advocacy cấp bằng tốt nghiệp Certified Civil Trial Specialist mà nhiều công ty bảo hiểm phải tôn trọng lo ngại khi ra tòa. Luật sư Robert Edwards với hơn 30 năm kinh nghiệm chuyên tòa án tai nạn xe cộ và phụ tá Diana Ha Nguyen, Licensed Public Adjuster, hơn 22 năm kinh nghiệm trong ngành tai nạn xe cộ và đã bồi thường **THÀNH CÔNG HÀNG NGÀN** tai nạn khác nhau, chúng tôi sẽ **ĐÁP ỨNG** được **MONG ƯỚC** của **QUÍ VỊ**.

*Nếu không may bị tai nạn, dù lỗi, hay không lỗi, hãy gọi ngay*

**602-246-9595**

FAX 602-589-6198

E-mail: [dianahanguyen@yahoo.com](mailto:dianahanguyen@yahoo.com)

**Tham khảo MIỄN PHÍ!**

**Chỉ nhận thù lao sau khi ĐƯỢC BỒI THƯỜNG**



# VĂN PHÒNG KẾ TOÁN **ĐÔN NGUYỄN** & ASSOCIATES INC

KINH NGHIỆM • TẬN TÂM • UY TÍN • NHANH CHÓNG

## Thuế Kế Toán:

Thành Lập Công Ty LLC, Incorporated, Corporation, Partnership. Khai thuế tam cá nguyệt, lương bổng công nhân (W2), weekly, bi-weekly (payroll services). Monthly Bookkeeping, sale tax service

## Di Trú:

Văn phòng nhận thành lập hồ sơ du học, làm việc, viếng thăm, Bảo lãnh thân nhân, vợ chồng, hôn thê (fiancé), anh chị em, con ruột.

\* Văn phòng có đề thi vào Quốc Tịch và bằng lái xe..

*Là văn phòng đầu tiên thành lập Tax service  
Fast refund, e-file hơn 20 năm cho cộng đồng  
người Việt Arizona.*

## INCOME TAX SERVICES

**PHONE: 602.246.9595 — FAX: 602.589.6198**  
**4820 N. 35TH AVENUE — PHOENIX, AZ 85017**



# NOW SELLING RETAIL CONDOS

Trung Tâm Thương Mại Việt Nam

The #1 Vietnamese Shopping & Dining Destination in Georgia



Great Investment Opportunity

Great Locations in the heart of the Asian Community

Located right off I85

30 minutes from Atlanta Airport

For more information, Please Call

Tina Dang 678.467.3218

David Adams 678.755.4590

Lisa Reeves 770.638.0247

[www.ndiDevelopment.com](http://www.ndiDevelopment.com)

